

دكتور

حلمي خليل

أستاذ العلوم اللغوية

كلية الآداب جامعة الإسكندرية

الكلمة

دراسة لغوية معجمية



دار المعرفه الجامعيه

١٠ شى مونير - المزة - ط١ - ت ١٦٢ - ٤٩٣

٣٨٧ شى قتال المرسى - السكينة - ت ١٤٦ - ٥٩٧

الكلمة

دراسة لغوية معجمية

دكتور
عالم خليل

أستاذ العلوم اللغوية
كلية الآداب / جامعة الإسكندرية



١٩٩٨

دار المعرفة الجامعية

٤٠ من أكتوبر - الإزقة - ٤٨٣-١٦٢

٢٨٧ من قال السوس - النظم - ٤٩٧٣١٤٦

حقوق الطبع محفوظة

دار المعرفة الجامعية
للطب والنشر والتوزيع

✻ الإدارة : ٤٠ شارع سوتو —
الازاريطة - الاسكندرية
ت : ٤٨٣٠١٦٣

✻ الفرع : ٢٨٧ شارع قنال السويس
الشاطبي - الاسكندرية
ت : ٥٩٧٣١٤٦

مقدمة الطبعة الثانية

هذه هي الطبعة الثانية من كتاب « الكلمة » ، لا تكاد تفتقر عن الطبعة الأولى (١٩٨٠ م) في شيء ، إلا من بعض التصويبات لأخطاء وقعت أثناء الطبع ، وقد أقيمت على الكتاب كما هو ، رغم أنني قد استخدمت بعض فصوله — بعد إدخال تعديلات عليها — في كتب أخرى صدرت لي بعده ، ولم أكن أتوى إعادة طبعه إلا بعد تعديل وتطوير خاصة بعد مرور أكثر من عشر سنوات على صدور الطبعة الأولى ، تغيرت فيها وتطورت مفاهيم كثيرة حول اللغة وعلومها .

غير أن كثيراً من زملائي وتلاميذي رأوا أن الكتاب مازال صالحاً للقراءة حتى على صورته القديمة ، كما أن المتداول من نسخه قليل نادر ، واستجبت لما طلبوا وآثرت طبعه كما صدر أول مرة دون حذف أو تبديل أو تطوير ، وكان غليظاً لي أن أفعل ، لولا مشاغل جمة صرفت عما كنت أرجو وأتمنى .

والله من وراء القصد .

حلمي خليل

الإسكندرية مايو ١٩٩٢ م





mohamed khatab

مقدمة الطبعة الأولى

اللغة خاصية إنسانية يتفرد بها الإنسان عن غيره من الكائنات ، من حيث هي أداة تعبته على تناول الأشياء والأشخاص تتلوا يختلف عن تناول الحيوان . إذ الحيوان يتناول الأشياء بالحواس ، أما الإنسان فيتناولها مع الحواس بشيء آخر تفرد به هو نطقه وفكره . وهو التناول الصحيح لأنه يفيد الإحاطة والتسويل والاتصال ، لأن قدرة الإنسان بواسطة اللغة ، على تسمية الأشياء ، وبالتالي معرفتها ؛ تؤكد في الوقت عينه قدرته على نوع من الهيمنة والسيطرة عليها .

ومن ناحية أخرى يأتي البيان والإقناع عن طريق اللغة باعتباره خطوة في سبيل الكشف عن النفس وعن الكون أيضا ، لكي يؤكد تكامل هذه الوسيلة وخطورتها ، وأنها ليست مجرد آلة للترجمة عن الفكر أو الاتصال بالغير فقط ، بل هي أيضا تأكيد لوجودنا ورباط لحمايتنا . اللغة إذن في حياة الإنسان أكبر وأخطر مما قد يبدو للنظرة العجلى . إنها باختصار شديد وهاء الفكر والسلوك ، وصناعة الحضارة الإنسانية .

غير أن اللغة في ذاتها عبارة عن نظام يتكون من عدة أنظمة ، فهي ، من حيث كونها في نهاية الأمر ، مجموعة من العلامات أو الرموز إلا أن هذه العلامات ، وهاتيك الرموز تتكون أولا من أصوات تحدثها أعضاء النطق الإنساني ، وتدرجها الأذن . وهذه الأصوات تتركب بطريقة اصطلاحية في شكل كلمات ذات دلالات ، ثم جمل ، فقرات ، وكل ذلك يشكل في النهاية بطريقة منسجمة مجموعة النظم في اللغة ، والتي تصب في نظام واحد متكامل ومتناسق ، هو ما نسميه بالنظام اللغوي .

وتفرد الكلمات في هذا النظام بمكانة خاصة منذ وهما الإنسان ونحبل لها قدرة خاصة يركزن إليها . فهو ينطق ببعض منها فبعد عنه الخوف والرهبة ، وإذا دهمته قوى لا قبل له بها ، استعان عليها ببعض الكلمات . بل إن نشأة السحر قائمة على معرفة الساحر ببعض الكلمات ، وليس ذلك مقصورا على الكلمة المنطوقة وحدها ، بل امتد أيضا إلى الكلمة المكتوبة ، بحيث صارت الكلمات السحرية المثيرة أكثر خطرا ، فكتابة اسم على قطعة من النحاء أو الجلد أو الورق ، مازالت قادرة ، في بعض العقول على التحكم في حياة إنسان .

غير أن علماء اللغة قد أخرجوا الكلمة من هذا الإطار الأسطوري منذ زمن بعيد ، وأغضموها ، شأنها في ذلك شأن جوانب اللغة الأخرى ، لألوان شتى من الدراسة العلمية الموضوعية ، تعددت واختلفت باختلاف اليعات والمناهج والعقول ، ولكنها اتفقت جميعا على شيء واحد وهو ، أن الكلمة احلت ومازالت تحتل مكانة فريدة ، كوحدة لغوية معقدة في النظام اللغوي .

وبين الكلمة المنطوقة والمكتوبة وجد علماء اللغة فروقا . وبين الكلمة المفردة والكلمة في تركيب أو سياق ، وجدوا فروقا أخرى . ومن ثم أغضموها الكلمة للدراسات صوتية وصرفية ونحوية ودلالية .

وفي السنوات الأخيرة تعرضت الكلمة لمزيد من الدراسة والبحث بحيث اختلفت الآراء حول حقيقتها ووجودها وماعتها ودورها في النظام اللغوي ، فشك بعض علماء اللغة في وجودها ، وسلم بعضهم بهذا الوجود ، مع تحفظات . وحاول البعض بطموح واجتهاد وضع تعريف جامع مانع لها بحيث ينطبق على الكلمة في كل اللغات ، واختلفت التعريفات وتعددت وتضاربت والكلمة باقية ، تؤدي دورها في النظام اللغوي ، وتغري بوجودها ، المتحقق والمتنع في آن واحد ، عقول الباحثين .

وقد أغرتني دراسة الكلمة فيس أغرت . ويأديء ذي بدء أقول إنني لا أدرس الكلمة في هذا البحث كي أُنهي إلى تعريف عام لها ، كما فعل بعض الباحثين^(١) ، وإنما أدرسها بهدف رسم الملامح الدقيقة للكلمة ، سواء في اللغة العربية أو في غيرها . وفي ظني أن فكرة وضع تعريف جامع مانع للكلمة في كل اللغات ، قد تأتى في مرتبة نالية لدراسة الكلمة أولا ، وبيان هذه الملامح بصورة واضحة ثانيا . يضاف إلى ذلك أن تعريف الكلمة من حيث هي وحدة لغوية معقدة ، تنفرد بخصائص تميزها في كل لغة تبعا لانفراد كل لغة بخصائصها الذاتية ، قد يكون وراء صعوبة وضع تعريف عام لها . غير أن هذا بالضرورة لا يمنع أن تشترك كل اللغات أو أكثرها في خصائص عامة تجمع بين الكلمات .

وهذا البحث يحاول أن يضع هذه الفكرة موضع التنفيذ عن طريق وضع الملامح العامة لما هي الكلمة وحقيقتها ، دون التورط في وضع تعريف عام لها . ولأن الكلمة في نهاية الأمر هي مبنى ومعنى ، فقد قسمت البحث إلى باين رئيسيين :

١- الباب الأول : تناول بنية الكلمة وفيه فصول ، تناولت في الفصل الأول منها محاولة ، استخلاص الحدود العامة للكلمة من خلال عرض بعض التعريفات التي وضعت لها من قبل بعض علماء اللغة ، أو علماء المعاجم ، أو هم ، من الذين اهتموا بدراسة الكلمة ، مثل علماء البلاغة .

وفي الفصل الثاني تناولت الجوانب الصوتية من الكلمة باعتبار أن الصوت هو المادة التي تتكون منها الكلمات ، وتمرضت للملاح الصوتية في بنية الكلمة مثل الفونيم ، والمقطع والنبر ، والتنقيص ، والقواصل .

وفي الفصل الثالث تناولت بالدراسة الصيغة والوظيفة ، ودورها في تحديد الكلمة من ناحية الشكل والوظيفة ، وفي الفصل الرابع درست الجذور وطريقة الاشتقاق باعتبارهما الأصل الذي ترجع إليه الكلمات ، وإن اختلفت طريقة الاشتقاق وتعددت إلى لغة إلى أخرى .

وفي الفصل الخامس والأخير من هذا الباب تناولت قضية نطق الكلمة وكتابتها ، والفرق بين النطق والكتابة في تصور حدود الكلمة وملاحظتها .

أما الباب الثاني ، فقد خصصته لدراسة دلالة الكلمة ومعناها . وبدأت في الفصل الأول من هذا الباب بدراسة رمزية الكلمة وعلاقتها كرمز بالعالم الخارج عن اللغة . وفي الفصل الثاني من هذا الباب أيضا درست دلالة الكلمة ، ومفهوم الدلالة ، سواء عند علماء اللغة أم عند علماء المعاجم ، وبينت الفرق بين الدلالة المعجمية للكلمة ، والدلالة اللغوية والاجتماعية لها ، أما الفصل الثالث فقد خصصته لدراسة العلاقات الدلالية التي تربط بين الكلمات مثل ، الترادف ، والمشتراك اللفظي ، والأضداد . وفي الفصل الرابع تناولت فكرة المجال الدلالي للكلمة ، وارتباط الكلمات فيما بينها كمجموعات لها خصائص دلالية تفرد بها عن المجموعات الأخرى . أما الفصل الخامس والأخير من هذا الباب فقد درست فيه العلاقة بين الدلالة والسماء ، وما يرتبط بذلك من تغير دلالة الكلمة واختلافها . وعصمت البحث ببيان أهم النتائج التي توصلت إليها .

فإذا كان البحث على هذه الصورة قد استطاع أن يرسم بين الملاح الرئيسية للكلمة ، فقد أدى المهمة التي كتب من أجلها . وأما إذا كانت الأخرى ، فحسبي أن حاولت . والحمد لله من قبل ومن بعد ، عليه توكلت ، وإليه أنيب .

(حلمي عطيل)

الإسكندرية / يوليو ١٩٨٠ م

الباب الأول

بنية الكلمة

الفصل الأول

الكلمة

تفرض الكلمة المنطوقة نفسها على أسماعنا أثناء الليل وأطراف النهار ، سواء في الشارع ، أو في البيت ، أو في قاعات الدرس ، أو عن طريق الإذاعة المسموعة أو المرئية ، كذلك تنح الكلمة المكتوبة على أعيننا دهرنا ، في الكتب والصحف والمجلات ، وفي الشارع على شكل لافتات وإعلانات والكلمات كيان مستقل في الكتابة والطباعة . كما تمنح بدانة ومكانة مستقلة في المعاجم ، وهي فرق هذا وذلك تخضع في استعمالها لعند لا يخص من انقيود والعادات ، حتى أنها في كثير من الأحيان كانت موضع العبادة والتفديس ، كما أحاطت بها أساطير وعادات حرافية وفي ذلك يقول ابن منظور (ت ٧١١ هـ) : « أن للكلمات أهلاً عظيمة تتعلق بأبواب جليلة من أنواع المعالجات ، ولجميع الطلبات ، ولها نفع شريف يطالبها ، ولها عصوصية بالأفلاك المقدسة وملائمة لها ، ومنافع لا يحصى من يصلها »^(١) . لهذا كله لم يكن من العجيب أن تنفرد الكلمات باهتمام خاص من علماء اللغة قديماً وحديثاً .

غير أن كثيراً من الناس يعتبرون غالباً في الكلمة بصورتها المكتوبة أكثر من المنطوقة ، ولعل ذلك يرجع إلى تأثير ملايين الكلمات التي يراها كل يوم . ولكن من الحق أيضاً أن نقول إن علماء اللغة ظلوا لفترة طويلة ينظرون إلى الكلمة في شكلها المكتوب ، خاصة فيما يحللونه أو يدرسونه من نصوص لغوية فيما يعرف بمقه اللغة Philology عند الغربيين ، حيث يتناول هذا العلم غالباً دراسة النصوص اللغوية وتحليلها ، ومعرفة دلالات ألفاظها من النواحي التاريخية المقارنة^(٢) .

وهي الرغم من وضوح مفهوم الكلمة في أذهان كثير من الناس ، إلا أن علماء اللغة حديثين لم يسلموا بهذا التصور للكلمة ، كما يمثل في أذهان الناس ، وإنما نظروا إليها من وجهة النظر العلمية المجردة ، ومن ثم اختلفت نظرتهم للكلمة عن نظرة علماء قديم اللغة ، بل عن نظرة الناس جميعاً ، لأنهم وجهوا دراساتهم للغة المنطوقة Spoken Language دون اللغة المكتوبة .

(١) مقدمة لسلا العرب ١ / ٩

(٢) د. رمضان عبد التواب ، فصول في قديم العربية . ص ٩

ولذلك لم يسلموا يادىء دى بدء بعكوة الكيان المستقل للكلمة ، ورأوا أن للكلمة حواش متعلقة يمكن النظر إليها . فمن الجائز مثلا النظر إليها على أنها سلسلة من الأصوات ، أو على أنها عنصر نحوي ، أو وحدة من وحدات النحى ، وحشد مرور مشكلة استقلال الكلمة في صور مختلفة ، وذلك تبعا للحالة الخاصة التى تكون عليها .

وقد حاول بعض علماء اللغة المحللين وضع تعريف للكلمة بحيث ينطبق هذا التعريف على كل اللغات . آخذين في الحسبان وجهات النظر المختلفة ، سواء من الناحية الصوتية أم الصرفية ، أم النحوية ، أم اللغوية . ومن ثم تعددت التعريفات ؛ وواجه كل تعريف من هذا من علماء اللغة على اختلاف مدارسهم^(١) .

ولعل أشهر من عرف الكلمة من علماء اللغة الحديثين هو العالم الأمريكى « بلومفيلد » Bloomfield ، الذى قال « الكلمة هي أصغر صيغة حرة »^(٢) ومعنى هذا أن الكلمة عنده هي أصغر وحدة لغوية يمكن التعلق بها معزولة ، كما يمكن استعمالها لتكوين جملة أو كلام ، ويجب أن تتكون من مورفيم حر Free Morpheme على الأقل^(٣) ، ومع ذلك فإننا نجد أن كل اللغات كلمات لا يطبق عليها هذا التعريف ، ففى اللغة الانجليزية مثلا نجد عناصر لغوية مثل : «a» و «The» لا تستعمل بمفردها قط ، ومثل ذلك فى اللغة الفرنسية بالنسبة للضمير «Je» الذى لا يستعمل فى أغلب الأحيان بمفرده ، وكذلك حروف الجر وبعض الضمائر فى اللغة العربية .

يضاف إلى ذلك أننا لا يمكن أن نقصور حيزا يدور فى أى لغة من اللغات ، وتستعمل فيه فقط الضمائر وحروف الجر وبعض الأدوات النحوية ، وكلها تتخرج مع الكلمات طبقا لتعريف « بلومفيلد » السابق .

أما العالم الإنجليزى فيوث Farth فقد اعتمد فى تحديده للكلمة على التقابل الاستبدالى Substitution Counters أى أن استبدال الأصوات ذات الصفات المميزة فى الكلمة بغيرها ، أو إضافة هذه الأصوات أو حذفها يؤدى إلى وجود كلمات جديدة . وعلى هذا النحو يؤدى تغير أى عنصر من عناصر الكلمة إلى خلق كلمة جديدة ، واللغة الإنجليزية

(١) Kramsky, The word as a linguistic unit, p. 17.

(٢) Hartmann & Stork, Dict. of Lang. and Ling p. 256.

(٣) انظر الفصل الثالث من هذا المجلد .

من لغات التي يسهل فيها تطبيق نظرية الاستبدال بين الأصوات . فكلمة pin مثلا قد تصبح طبقا لهذه النظرية bin أو pan أو pit . فإذا أصعنا إليها صوتا جديدا فقد تصبح Spin ، وأما الحذف فيحولها إلى in وهكذا^(١) .

عل أنه من الممكن إيراد أمثلة لهذا النوع من التقابل الاستبدالي في اللغة العربية في نحو « قال » التي تصبح قال أو قال ... الخ .

مإذا مضينا في تتبع التعريفات التي وضعت للكلمة وجدنا عددا من التعريفات أثار عاصفة من الجدل في بيئة علماء اللغة المحدثين والمعاصرين . منها التعريف الذي قدمه العالم نريك Trnka الذي قال إن الكلمة عبارة عن « وحدة يمكن إدراكها عن طريق الموهنات Phonemes وهي قابلة للإبدال ولها وظيفة دلالية^(٢) » وهو تعريف يتصل إلى حد كبير بتعريف « عيوت » .

وعرف ماثيوس Matheson الكلمة بقوله إنها « أصغر وحدة صوتية متتابعة لا يمكن أن ترتبط بأي وحدات أخرى »^(٣) .

بينما قال فاشيك Vachek إن الكلمة « هي جزء من الحدث الكلامي له صلة بالواقع الخارج عن اللغة ، ويمكن اعتبارها وحدة غير قابلة للتقسيم ، يتغير موضعها بالنسبة لبنية الحدث الكلامي^(٤) » .

وعرفها أنطوان ميه بقوله :

« تحدث الكلمة من ارتباط معنى ما بمجموع ما من الأصوات قابل لأن يستعمل استعمالا لحيها ما »^(٥) .

وعلى الرغم من تعدد التعريفات على هذا النحو إلا أن علماء اللغة وجدوا أن كل تعريف منها غالبا ما يهمل بعض الخصائص اللغوية وهو اللصقة للكلمة . كما لا ينطبق على كل اللغات على اختلاف عائلاتها وخصائصها . ومن ثم اتجه بعضهم وجهة أخرى في محاولة الوصول إلى تعريف علمي دقيق للكلمة ، وذلك عن طريق فحص التعريفات السابقة

(١) أولمان ، دور الكلمة في اللغة ، ترجمة د. كمال بشار ، ص ٤٥ .

Kramsky, op. cit., p. 21.

Ibid, p. 21.

Ibid, p. 21.

(٢)

(٣)

(٤)

(٥) فليسي ، اللغة ، ص ١٢٤ .

وعبرها ، وحصر الأخطاء التي تضمنتها جميعا . فوجدوا أن هذه الأخطاء غالبا ما تكون واحدا من الأربعة الآتية ، أو كلها معا ، وهي :

١- إعطاء أهمية مبالغ فيها أحيانا للملاح الصوتية أو الملاح الدلالية وحدها دون النظر في طبيعة العلاقة المعقدة بين الصوت والدلالة .

٢- عدم تقدير أهمية علاقة الكلمة بالجملة وعلاقة الجملة بالكلمة .

٣- عدم الفصل بين خصائص الكلمة من الناحية اللغوية وبين أهميتها من الناحية الدلالية .

٤- الخلط في تعريف الكلمة واللغة في حالة التطور dynamic ، وبينها وهي في حالة الاستقرار أو الثبات static^(١) .

وعلى هذا أخذت فكرة وضع تعريف جامع مانع للكلمة تتراجع ، وحل محل ذلك فكرة وضع معايير عامة يتوخاها كل من يتصدى لتحديد ماهية هذا الصوت المعقد الذي يسمى الكلمة وهذه المعايير هي :

1- Insertion	الإدراج
2- Substition	الإبدال
3- Sequence	التعاقب
4- Independence	الاستقلال
5- Phonemic Structure	التركيب الفونيمى
6- Non-Phonemic	الجانب غير الفونيمى ^(٢)

غير أن هذه المعايير لا يمكن أن تطبق على كل اللغات أحيانا بنسب الدرجة أو الطريقة بل تظل تحمل في طياتها ملامح لغة معينة ومن المسلم به أن الاختلاف في تركيب أى لغة يمكن أيضا على الوحدات اللغوية لهذه اللغة ، وخاصة الوحدات ذات التركيب المعقد مثل الكلمة أو الجملة ، ومعنى هذا أن مثل هذه المعايير إذا ما طبقت فسوف تؤدي إلى تعريف خاص لكل كلمة في كل لغة على حدة ، دون تعريف نظرى جامع للماهية الكلمة في كل اللغات ، وهو ما يسمى إليه علماء اللغة .

Kramsky, op. cit., p. 18.

(١)

Ibid p. 17.

(٢)

أما علماء المعاجم فقد اتفقوا من وجهة نظر مخالفة لوجهة نظر علماء اللغة إذ من المعروف أن مهمة المعجم اللغوي الأول هي بيان وشرح معاني الكلمات لذلك فإن علم المعاجم Lexicography يولى أهمية خاصة لدراسة الكلمة سواء من ناحية المبنى أم المعنى ، نظر لأهميتها في الفصل المعجمي إذ أن معظم المعاجم ، كما نرى ، ترتب على أساس الكلمات المفردة ، ولذلك لم يتورط علماء المعاجم كثيراً في محاولة البحث عن تعريف نظري للكلمة ، كما فعل علماء اللغة ، وإنما انصرفوا إلى تحديد ماهيتها من الناحية العملية ، لأن علم المعاجم علم عملي في أكثر جوانبه ، ولذلك انطلقوا من مفهوم الكلمة ، كما يصورها كل شخص قادر على التحكم في لفظه . وقالوا إن كل إنسان يعرف على الأقل من الناحية العملية ما هي الكلمة ، وما هي الجملة ، حتى لو لم يكن في مقدوره وضع تعريف نظري وعلمي لها^(١) .

فالشخص الذي لا يعرف مثلاً شيئاً عن علم اللغة ، ويتعجب بقدر مقبول من التحكم في لفظه ، سوف يفهم بلا شك معنى جملة مثل : « من فضلك أعطني هذا الكتاب الضخم » سيفهم مثلاً أن الموقف هنا يصل ، على الأقل ، بشخصين ، وشيء محدد ، وريشة في طلب هذا الشيء ، لكني يوضح بين يدي الناطق بهذه الجملة ، كما سيفهم أن هذا التحكم على درجة من حسن الخلق والتعظيم ، لأنه استعمال عبارة مثل « من فضلك » كما سيفهم كذلك أن كل جزء من هذه الجملة له دلالة تختلف عن الأجزاء الأخرى بمعنى أن الجملة مركبة من أجزاء . فكلمة « كتاب » تدل على شيء أو موع محدد من الأشياء كذلك كلمة « ضخم » تستعمل في وصف شيء ما أو أشياء محددة ينطبق عليها هذا الوصف ، وهي في الجملة السابقة تصف نزعة الشيء المطلوب وهو الكتاب . كما تصف كلمة أعطني الحدث المطلوب ، وعلى هذا فإن القارئ أو المستمع لثل هذه الجملة في أي سياق ، سواء أكان هذا السياق لغوياً Verbal Context ، أم اجتماعياً Situational Context^(٢) سيدرك بلا شك أن هناك فرقاً ما بين كل جزء من أجزاء هذه الجملة . كما سيدرك في نفس الوقت الفرق بين كلمة « كتاب » التي وردت في هذه الجملة ، وبين كلمة « كتب » إذ ما سمعها ، كما سيدرك أيضاً الفرق بين « أعط » و « أعطاني » كذلك لن يجد مثل هذا الشخص صعوبة في الإشارة إلى الأشياء التي تدل عليها كلمة « كتاب » أو كلمة « ضخم » أو كلمة « أعط » في العالم الخارجي ، ولو عن طريق التمثيل بحركات مادية في حالة كلمات مثل « ضخم » أو « أعط » .

Zgusta, Manual of Lexicography, p. 21.

(١)

(٢) انظر الباب الثاني في الفصل الخامس

وكل هذا يدل على أن الإدراك الحقيقي لماهية الكلمة يتوقف ، إلى حد كبير ، على إدراك بعض الأشياء المحيطة بها ، أو المتصلة بها ، سواء في النظام اللغوي أم العالم الخارجي . وبذلك فإن المتكلم بأية لغة لا يجد أدنى صعوبة في إدراك حدود الكلمة ، لأنه يستعملها كما اعترب في ذاكرته من خلال مواقف مختلفة ومتعلقة لكي يشير بها إلى أشياء محددة وموجودة في عالج اللغة ، بل أكثر من هذا فإنه يستطيع أن يستعمل هذه الكلمات في بناء وتركيب جمل يعرف حدودها تماماً بداية ونهاية^(١) .

وعلى هذا سلم علماء المعاجم بوجود الكلمات من حيث هي علامات ، وهي أيضاً جزء من النظام اللغوي لأية لغة كما يستعملها وتركبها المتكلم بهذه اللغة . ولذلك قالوا إننا لا نستطيع أن نتجاهل وجود شيء اسم الكلمة ، سواء في علم المعاجم Lexicography أو علم اللغة Linguistics لسبب بسيط وهو أن كل متكلم بلغة ما لديه فكرة واضحة ومحددة عن الكلمة مستوى في ذلك من يعرف القراءة والكتابة ، أو الذي لا يعرفها .

فإذا انتقلنا إلى علماء العربية القدماء لكي نحاول التعرف على تصورهم لماهية الكلمة ، وجدنا أن سيبويه (ت ١٨٠ هـ) لم يحاول وضع تعريف للكلمة ، وإنما بدأ كتابة بتقسيم أجزاء الكلام مباشرة ، فالكلمة عنده اسم وفعل وحرف ، جاء لمعنى ليس باسم ولا فعل^(٢) . وهو هنا ينظر إلى الكلمة من الجانب الحواري أو الوظيفي ، على أساس أن كونه في النحو وليس في علم اللغة كما كانت معروفة في عصره .

ويبدو أن سيبويه قد أثر مبعث من النحاة فيما يتصل بتحديد ماهية الكلمة فابن جني (ت ٢٨٥ هـ) يقتضى أثر سيبويه في حديثه عن الكلام دون الكلمة ، فالكلام عنده اسم وفعل وحرف جاء لمعنى أيضاً^(٣) . غير أنه يستند بعد ذلك إلى فكرة استقلال الكلمة في تحديد ماهيتها فيقول : « فأقل ما تكون عليه الكلمة حرف واحد ، ولا يجوز لحرف واحد أن يتصل بنفسه لأنه مستحيل »^(٤) .

وهو يعني بالحرف هنا الصوت الذي له دلالة مستقلة . لأنه يقول بعد ذلك شارحاً : « أجمله » وذلك أنه لا يمكنك أن تبتدىء إلا بتحريك ولا تقف إلا على ساكن ، فلو قال لك فائل اللفظ بحرف لقد كان سألك أن تحيل لأنك إذا ابتدأت به ابتدأت متحرراً ، وإذا وقفت

(١) راجع Zurek, op. cit., pp. 21-23.

(٢) سيبويه ، الكتاب ١ / ١٦ طه عبد السلام هارون .

(٣) الجوزي ، المقضب ١ / ٢ .

(٤) المصدر السابق ١ / ٣٦ .

عنه وقت ساكتا ، فقد قال لك اجعل الحرف ساكتا متحركا في حال ... فما كان على حرف فلا سبيل لل التكلم به وحده^(١)

غير أنه يمثل لما قصده بالكلمة التي على حرف واحد بصغير المتكلم ، أو المخاطب ، أو العاكب حيث تبرز فكرة الاستقلال اللغوي كسمة من سمات الكلمة عنده .

أما الزمخشري (ت ٢٣٨ هـ) ف يعرف الكلمة بقوله : « هي اللفظة الدالة على معنى مجرد بالوضع »^(٢) . ويتناول ابن يعيش (٦٤٣ هـ) هذا التعريف بالشرح والتحليل فيوضح حدود تصويره للكلمة قائلا إن اللفظ جنس للكلمة وذلك لأنه يدل على للمهمل والمستعمل ، فالمهمل ما يمكن اكتماله من الحروف ولم يضعه الواضع إزاء معنى نحو « صصر » ، « كنى » ونحوهما . فهنا وما كان مثله لا يسمى كلمة لأنه ليس شيئا من وضع الواضع ، وإنما يسمى لفظة ، لأنه جماعة حروف ملفوظ بها

وعلى ذلك فكل كلمة عنده لفظة ، وليس كل لفظة كلمة . ثم يضيف بعد ذلك قائلا : « ولو قال — يقصد الزمخشري — عرض أو صوت لصح ذلك »^(٣) .

الصوت إذن يقصد المعنى عما جوهر الكلمة عند الزمخشري ، كما فهم ابن يعيش غير أنه يعرض بعد ذلك لفكرة استقلال المعنى صلب حديثه عن المعنى المفرد ، فيقول إن كلمة « الرجل أو الغلام أو نحوهما » ما هو معروف بالألف واللام ، يدل على معنيين مستقلين هما التعرف والمعرف ، وهما من جهة الصوت والنطق لفظة واحدة ، ولكنهما في الواقع كلمتان ، فالألف واللام الدالة على التعرف كلمة ، والمعرف كلمة أخرى^(٤) .

إذن فالكلمة عند الزمخشري كما فهمها ابن يعيش هي ما توافر فيها شروط ثلاثة : الصوت ويقصد المعنى أو الوضع ، ثم الاستقلال بدلالة محددة .

أما السيوطي (ت ٩١١ هـ) ف يعرف الكلمة بقوله :

« الكلمة لغة تطلق على الجمل المفيدة ، وهذا الإطلاق مكر في اصطلاح النحويين ، وهو من أمراضها التي لا دواء لها » كما يقول^(٥) . ثم يرى أن أصل تعريف للكلمة هو أنها

(١) المبرد ، المقتضب ١ / ٣٦ .

(٢) المفصل ، ص ٦ .

(٣) شرح المفصل ١ / ١٨-١٩ .

(٤) المصدر السابق ١ / ١٩ .

(٥) لن هذا القول ينشئ بما أحسنه بعض علماء العربية القدماء من صعوبة في تحديد ماهية الكلمة وحقيقتها .

« قول مفرد مستقل أو متوحد منه »^(١)، ويرى أن حروف المضارعة، وباء النسب، وقاء التأنيث، وألف ضارب، ليست بكلمات لعدم استقلالها بالمعنى. أما قوله « أو المتوحد معه » فهو يشير به إلى الصغار المستكنة وجوها كانت في فعل الأمر « قم » أو جواراً في مثل ذهب، يفرق بين الكلمة المتوحد معها وغير المتوحد معها، حيث يستبعد من حد الكلمة ما يوافي الإنسان في نفسه من الكلمات المفردة لأنها ليست مرتبطة باللفظ^(٢).

وعلى الرغم من أن السيوطي يلج كثيراً على فكرة استقلال الكلمة دلالة إلا أن تصوره للكلمة يتأثر إلى حد كبير بتوظيفها النحوية، وهو ما جعله يتصور أن الضمير المستكن جواراً أو وجوهاً يدخل ضمن نطاق الكلمة، على الرغم من أن ابن الجبار (ت ٦٣٧ هـ) كما أشار السيوطي نفسه رفض تسمية الضمير المستكن اسماً لأنه ليس بكلمة^(٣).

غير أن ابن مالك (ت ٦٧٢ هـ) كان قد خص لنا موقف النحاة تقريباً من مفهوم الكلمة في ألفه حين قال :

كلامنا لفظ مفيد كاستقيم	اسم وفعل، ثم حرف، والكلم
واحدة كلمة، والقول هم	وكلمة بها كلام قد يؤم

فهو هنا يفرق بين مصطلحات أربعة شملت النحاة، وهي الكلمة والكلم والكلام والقول. وبينما هنا تصوره للكلمة، فهو يرى أن الكلام هو اللفظ المفيد، ولا يكون مفيداً إلا إذا كان مركباً، وليس معنى هذا أنه ينفي وجود الكلمة، وإنما يرى، كما رأى غيره من النحاة، أن للكلمة وجوداً مستقلاً، ولكنها ذات معنى جزئي، إذ هي وحدة الكلام، وتصوره للعلاقة بين الكلمة والكلام ينبع أساساً من رؤيته النحوية للكلمة، دون خصائصها اللغوية.

ومن هذا كله نستطيع القول بأن الكلمة، كما تصورها النحاة، عبارة عن صوتين صالت وصامت (متحرك وساكن) أو أكثر.. وتدل على معنى مستقل مفرد، أي أن تصوره للكلمة يقوم على أصول ثلاثة هي :

- ١- الصوت .
- ٢- الاستقلال .
- ٣- الدلالة المفردة أو الجزئية .

(١) السيوطي، مع الخواص ١/ ٣.

(٢) المصدر السابق، نفس الصفحة.

(٣) المرجع السابق ١/ ٤.

غير أن هذا التصور ، وإن كان يتفق في بعض جوانبه مع آراء بعض علماء اللغة المحدثين الذين حاولوا وضع تعريف للكلمة في كل اللغات ، إلا أننا نستطيع أن نضع أيدينا على بعض الجوانب الهامة التي أغفلها القدماء عند تصورهم للكلمة ، أو اختلطت عليهم . وهذه الجوانب نجملها فيما يلي :

١- أنهم لم يفرقوا بين الصوت والحرف ، واعتبروها شيئا واحدا ، أي بعبارة أخرى لم يفرقوا بين الجانب الصوتي Phonetic ، والجانب الوظيفي للصوت Phonology .

٢- أنهم لم يفرقوا بين الفلاحة الوظيفية للكلمة ، ودلالاتها الاجتماعية ، رغم إدراكهم التام لكل منهما .

٣- لم يفرقوا بين وجود الكلمة ، من حيث هي كلمة ، وبين وجودها من حيث هي كلمة تقتضيها معاني النحور ، ولعل هذا ما جعل السرياني بعد الضمير المستكن من الكلمات

أما أصحاب المعاجم العربية القديمة فلا يكدون يتعرضون للتعريف النظري للكلمة ، وإنما نلاحظ من الطريقة التي رتبوا بها معاجمهم أنهم أدركوا تماما جانبين هامين في طبيعة الكلمة وهما الجانب الصوتي والجانب الدلالي . ومن ثم رتبوا معاجمهم تقريبا ، إما على اللفظ ، وإما على المعنى . ولذلك وجد قسمان رئيسيان من المعاجم هما :

١- معاجم الألفاظ

٢- معاجم المعاني

ولقد كان مجال التنافس بينهم واضحا بالنسبة للقسم الأول ، حيث وجدت ل داخله طرق متعددة لترتيب المعجمي ، بخلاف القسم الثاني ، حيث لم توجد إلا طريقة واحدة ، هي الترتيب حسب الموضوعات

ويمكن بلورة الطرق التي رتب بها الكلمات في معاجم الألفاظ في ثلاثة اتجاهات رئيسية هي .

١- طريقة الترتيب المخرجي ، حيث ترتب الكلمات تحت حروفها الأول حسب المخرج ، ويمثل ذلك الاتجاه كتاب العين للخليل بن أحمد (ت ١٧٥ هـ) .

٢- طريقة الترتيب الألفبائي .

٣- طريقة الترتيب حسب الأبنية والصيغ^(١) .

وفي جميع الحالات نجد اهتمام المصنفين القدماء يتجه بطبيعة الحال إلى الجانب الدلالي باعتباره الهدف النهائي من صناعة المعجم ، أما الجانب الصوري فلم يهتم به سوى الخليل ومن حدا حظه مثل الأزهري (ت ٢٧٢ هـ) في التهذيب وابن سيوط (ت ٤٥٨ هـ) في المحكم .

وقد اتخذ الخليل من فكرة التبادل الرياضية واحتمالاتها منهجا في حصر الكلمات المستعملة وغير المستعملة ، ذلك لأنه لم يهتم في جمع الكلمات على تتبعها في مؤلفات المفويص السابقين أو رواة اللغة فيما يعرف في تاريخ جمع المفردات العربية بالرسائل النحوية^(٢) . وإنما جمعها بطريقة رياضية ، فقد لاحظ أن الكلمة العربية كما أشار في مقدمة معجمه ، قد تكون ثنائية ، وقد تكون ثلاثية ، وقد تكون رباعية أو خماسية^(٣) ، ثم بين لنا منهجه في تقسيم حروف الكلمة فيقول : « أعلم أن الكلمة الثنائية تنصرف على وجهين نحو ، قد ، دق ، شد ، دش ، والكلمة الثلاثية تنصرف على ستة أوجه ، وتسمى مسدوسة ، وهي نحو ضرب ، ضمير ، مرض ، وضرب ، رض . والكلمة الرباعية تنصرف على أربعة وعشرين وجها .. والكلمة الخماسية تنصرف على مائة وعشرين وجها^(٤) .

وفي جميع هذه الحالات نجد أنه من الممكن تبديل حروف الكلمة إلى جميع احتمالات النظرية بالانتقال من حرف هجائي إلى آخر ، وهو ما أسماه ابن جني (ت ٣٩٢ هـ) بالاشتقاق الأكبر .

ونفسر لنا الخليل اختياره للعين بأنه قد وجدها أعنف الحروف من بين حروف الحلق إذ رتب هذه الحروف فيما بينها ، من حيث تخرجها فوجدنا ذات مخرج ثلاثة هي ، الهزة ، واغاء ، ثم العين والحاء ، ثم اللين والحاء ، ولكنه عدل عن البداية بالهمزة لأنه أحس أن صوت الهمزة معرض للتغيرات مثل التسهيل أو الحذف ، كما وجد أن الحاء صوت مهموس

(١) د. رمضان عبد التواب ، مصر في قبة الحرية من ٢٠٤ وانظر أيضا د. أحمد مختار عمر ، البحث اللغوي عند العرب من ١٣٦

(٢) المرجع السابق من ٢٠٥ وما بعدها

(٣) مقدمة كتاب العين من ٥٣ .

(٤) مقدمة كتاب العين من ٦٦ .

حمى فلم يشأ أن يبدأ به . ثم انتقل إلى الحيز الثاني من حروف الحلق فوجد فيه العين ،
والحاء قديماً بالعين لأنها كما قال ، أنصع ، أى ، أوضح ، لأنها مجهورة^(١) .

وكان لابد للتحليل ، بعد هذا الحصر النظرى للكلمات أن يميز بين المستعمل والمهمل .
ويكاد مفهوم المستعمل عنده بصورة مختلفة ينطلق مع مفهوم المورفيم Morpheme الحر عند
المحدثين ، باعتبار أن المورفيم هو أصغر وحدة لغوية ذات معنى ، وقد استند التحليل في
ذلك التمييز على تماثله اللغوية وغيوبه الصوتية في معرفة التجمعات الصوتية المسموح بها وغير
المسموح بها في اللغة العربية^(٢) .

ومضى هنا أن التحليل قد حكم القوانين الصوتية إلى جانب المادة اللغوية المسموعة في
معرفة الكلمة العربية وحدودها ، غير أنه لم يحاول وضع تعريف نظري لها ، وإنما اعتمد ، كما
رأينا ، على الواقع العمل .

أما أصحاب المعاجم الأخرى فلا يكاد ينظر لديهم أيضاً على تحديد واضح لمادة الكلمة
وأكثرهم يردد كلام التحليل فيما يتصل بالجانب الصوت منها . كما بدأ معظمهم من مدونات
لغوية سواء أكانت على شكل معاجم تامة الحلق والتهذيب ، أم على شكل رسائل لغوية .

ولرى ابن منظور (تـ ٦٤٤ هـ) في مادة (ل م ن) تعريفاً للكلمة لا يكاد يختلف
كثيراً عما قال به النحاة ، يقول : « الكلمة تقع على الحرف الواحد من حروف الهجاء ،
وتقع على لفظة مؤلفة من جماعة حروف ذات معنى ، وتقع على قصيدة بأكملها ، وتعطى
بأسرها »^(٣) .

وسئل مثل هذا التسميم لمفهوم الكلمة هو ما دعا السويطى إلى القول بأن ذلك من
أمرضها انتهى لا سواء لما فيها أشرنا إليه قبل . كما يلاحظ أنه لم يفرق أيضاً بين الصوت
والحرف ، كما فعل غيره من اللغويين والنحاة .

أما علماء البلاغة العربية فقد نظروا إلى الكلمة بما لها من قيمة جمالية وتعبيرية وعلى الرغم
من أن علماء اللغة المحدثين يرضون الخوض في تقويم الكلمة أو الكلام ، وخاصة من الناحية

(١) للمصدر السابق ص ٦٤-٦٥ . ونظر أيضاً د. أحمد مختار عمر ، البحث اللغوي عند العرب
ص ١٤٤ .

(٢) انظر الفصل الثالث من هذا الباب .

ونظر أيضاً د. أحمد مختار عمر ، البحث اللغوي عند العرب ، ص ١٢٧ .

(٣) لسان العرب ، مادة (ل م ن) .

الجمالية ، لما في ذلك من بعد عن المنهج العلمي الموضوعي^(١) ، إلا أن قصيدة الكلمة ودلائلها وقيمتها في التعبير قد استغرقت علماء البلاغة العربية أمدا طويلا ، فيما يعرف في تاريخ البلاغة العربية بقضية اللفظ والمعنى ، بما لها من صلة بقضية الإعجاز القرآني

فالكلمة عندهم من حيث هي دالة على معنى ، قد تتميز عن غيرها أحيانا ، ومن حيث هي صوت فهي أيضا ذات قيمة جمالية وتعبيرية ، بحيث إذا كانت غير متناثرة الأصوات ، أحدثت في الأذن متعة وساعدت على تذوق المعنى وتوصيله ، ولها علاوة على ذلك قدرة تعبيرية خاصة إذا كان جرسها يتفق مع ما توحى به من دلالة ، وكانت أصواتها سهنة المخرج سلسلة اللفظ مطابقة لما تدل عليه .

ومن ثم كانت دراسة الكلمة عند البلاغيين على اختلاف مذهبهم ونظريتهم تتصل أساسا بمجانبين هامين من جوانبها هما :

١- أصوات الكلمة وعلاقة هذه الأصوات بعضها ببعض .

٢- دلالة الكلمة وقيمتها من الناحية الجمالية والتعبيرية في حالة الأفراد والتركيب

ورغم الاختلاف الواضح بينهم حول دور الكلمة وقيمتها في بلاغة التعبير ، إلا أن الباحث لا يكاد يخطئ في هذه الجانبتين فيما قدمه من دراسات وأبحاث ، وخاصة ما دلت عليهم حول مصطلح « الفصاحة » .

ولعل ابن سنان الخفاجي (ت ٤٦٦ هـ) من أوائل علماء البلاغة العربية الذين هتموا بالجانب الصوتي والدلالي للكلمة بما لها من صلة بمفهوم البلاغة والفصاحة ، وذلك بشكل منهجي واضح ، فقد أقام كتابه « سر الفصاحة » على أساس التفرقة بين مفهوم لبلاغة والفصاحة ، ولذلك يقول : والفرق بين الفصاحة والبلاغة أن الفصاحة مقصورة على وصف الألفاظ ، والبلاغة لا تكون إلا وصفا للألفاظ مع المعاني . ولا يقال في كلمة واحدة لا حل معنى بفضل عن مثلها بليغة ، وإن قيل فصيحة^(٢)

ولأنه يدرك إدراكا واضحا قيمة الصوت في فصاحة الكلمة ، نراه يقدم لموضوع كتابه بدراسة من الأصوات ، يقول : ونحن نذكر قبل الكلام في معنى الفصاحة نبدا عن أحكام الأصوات والتنبه على حقيقتها ، ثم نذكر تقطيعها على وجه يكون حروفا متعمرة وشعر إلى

Crystal, Linguistics, p. 62-63.

(١)

(٢) سر الفصاحة ص ٥٥ ، ٥٦ .

طرف من أحوال الحروف ومخرجها ، ثم يدل على أن الكلام ما انتظم بها ^(١) ، ثم يقدم دراسة واسعة عن الصوت اللغوي وحقيقته وخواصه ومخارج الأصوات وصفاتها ^(٢) ، وإلى حلال ذلك مراه يحاول أن يفرق بين الصوت اللغوي والحرف من حروف المعجم ويشرح شعورا قويا بأن هناك فرقا بينهما ^(٣) .

ومع أن علماء البلاغة العربية لم يسلموا تماما بالفرق بين البلاغة والفصاحة كما تصورهما ابن مسكان ، إلا أنه حاول أن يحدد بطريقة مبسطة المفهوم الدقيق لفصاحة الكلمة فقال : « إن الفصاحة على ما قدمنا ، بحث للألفاظ إذا وجدت على شروط عدة ، وحتى تكاملت تلك لشروط فلا مهاد على فصاحة تلك الألفاظ بحسب الموجود منها ، تأخذ القسط من الوصف بوجود أصنافها تستحق الإطراح والذم ، وتلك الشروط تنقسم قسمين :

فالأول منها يوجد في اللفظة الواحدة على أفرادها من غير أن يضم إليها شيء من الألفاظ وتؤلف معه .

والقسم الثاني يوجد في الألفاظ المنظومة بعضها مع بعض ^(٤) .

أما الأولى فتتألف من أشياء :

- ١- أن يكون تأليف اللفظة من حروف متباعدة المخارج .
- ٢- أن نجد لتأليف اللفظة في السمع حسنا ومرة على غيرها
- ٣- أن تكون الكلمة غير مضمرة وحشية ^(٥)
- ٤- أن تكون الكلمة غير ساقطة عامة ^(٥)
- ٥- أن تكون الكلمة جارية على العرف العربي الصحيح ، غير شاذة ، وتدخل في هذا لقسم كل ما يكره أهل اللغة ويروى علماء النحو من التصريف الفاسد في الكلمة .

(١) المصدر السابق ص ٤ .

(٢) المصدر السابق ص ٦-٢٢ .

(٣) لن نتعرض هنا لهذا القسم لأنه لا يصلح بالكلمة وإنما يصلح بقضية النظم أكثر من استعماله بمفهوم الكلمة ، كما نحاول استخلاصه من كلام ابن مسكان .

(٤) وهذا الشرط أخذ من الجاحظ كما قال .

(٥) وهذا الشرط أيضا نقله عن الجاحظ .

٦- ألا تكون الكلمة قد عير بها عن أمر آخر يكره ذكره ، فإذا وردت وهي غير مقصود بها ذلك المعنى ، قبحت وإن كملت فيها الصفات التي بينها .

٧- أن تكون الكلمة معتدلة ، غير كثرة الحروف ، فإنها متى زادت على الأمثلة المعتادة المعروفة قبحت وخرجت عن وجه من وجوه فصاحة .

٨- أن تكون الكلمة مصغرة في موضع عير بها فيه عن شيء لطيف أو خفي أو قبل ، لو ما يجري مجرى ذلك ، فإنها لراها تحسن به^(١) .

ثم ينتم حديثه عن شروط فصاحة الكلمة قائلا :

وهذه الأقسام الثمانية هي جملة ما يحتاج إلى معرفته في اللفظة المفردة بغير تأليف خاملها وقس عليها ما يرد عليك من الألفاظ ، فإنك تعلم المصحيح من غيره^(٢) .

تلك هي شروط فصاحة الكلمة كما تصورها ابن سنان ، وكما سلم بها كثير من علماء البلاغة بعد ذلك ، ووضعوها في قاعدة عامة هي : خلوص الكلمة من تنافر الحروف والعرابة وهزالة القياس اللغوي أو الصرقي^(٣) .

فإذا استبعدنا من هذه الشروط الثمانية كل ما له صلة بتفوق الكلمة من الناحية الجماعية ، وجدنا أن تصور ابن سنان للكلمة يتصل بجانب أساسية من بنيتها وماهيتها أيضا ، وهذه الجوانب هي :

١- الصوت : فالكلمة تتألف من أصوات متباعدة المخارج .

٢- الصيغة : أن تكون جارية على العرف العمى في التصريف .

٣- الدلالة : ألا تكون وحشية أو ساقطة عامية

٤- الاستقلال : وتترك من تعامله وإلماحه على الوجود المستمر للكلمة .

وهذه الجوانب جميعا قد لاحظها كل من تصدى لوضع تعريف للكلمة كما رأينا من قبل ، وإن كان ابن سنان يرتبط بالكلمة العربية أكثر من غيرها .

ومثل هذا التصور للكلمة نجده أيضا عند عبد القاهر الجرجاني (ت ٤٧٦ هـ) على الرغم من هجومه الشديد على فكرة فصاحة اللفظة المفردة التي نادى بها ابن سنان فهو في

(١) من المصاحفة ، ص ٦٠-٨٢ .

(٢) المصدر السابق ص ٨٤ .

(٣) القزويني ، الطحطاوي في علم البلاغة ص ٢٤ .

مواطن كثيرة من دلائل الإعجاز ، وأسرار البلاغة ، يكرر القول ويبيده في إبطال أن يكون
مرد الفصاحة إلى الكلمة المفردة ، أو الغلالة ، وإنما مردها عنه إلى النظم أو ما سمي
لأسلوب وخصائصه وطريقة تركيبه .

والكلمة المفردة عنه ، من حيث هي صوت لا وزن ولا قيمة لها في فصاحة أو بيان أو
بلاغة^(١) .

وفي خصم نقاشه لو دماعه عن هذه الفكرة ، منذ بداية كتابة إلى نهايته نستطيع أن
ننتقل تصويره لماهية الكلمة ، فهي عنه أصوات ودلالة ، بل الكلمة عنه صورة ذهنية عن
طريقها نعرف على الوجود الخارج عن اللغة ، يقول : « فلو أن الألفاظ خلت من معانيها
حتى تتجرد أصواتا وأصداً ، وحروف لما وقع في ضمير ولا هيمن في خاطر أنه يجب فيها
ترتيب وتنظيم ، وإنما هي صوت تصوته سواء^(٢) .

كما يقول أيضاً : « من ذا الذي يشك أنا لم نعرف الرجل والعرس والضرب والقتل إلا من
أسمائها^(٣) .

الكلمة إذن عند بعض البلاغيين لها وجود واضح بعيداً عن اللغة المكتوبة ، فهي أصوات
ذات دلالات وصيغ ، بل هي كما قال عبد القاهر ربر لما في خارج اللغة ، غير أنهم ، كما
لاحظنا ، لم يحاولوا جميعاً وضع تعريف نظري للكلمة ، كما لم يحاولوا النظر في ماهية الكلمة
بعيداً عن اللغة العربية ، إذ أن تصورهم لها مرتبط بهذه اللغة ولعل في ارتباط اللغة العربية
بالدين هو ما جعل للدراسات اللغوية والبلاغية العربية خصوصية تنفرد بها عن بقية
الدراسات اللغوية الأخرى ، ولذا لم يحاول علماء اللغة أو البلاغة تجلوس تلك الخصوصية
ولنظر في ماهية الكلمة من حيث هي عنصر لغوي .

ورغم هذا كله لا نستطيع أن نفصل تصورهم الواضح للكلمة ، كما رأينا .

أما علماء العربية المحدثون فلم يحاول أحد منهم وضع تعريف الكلمة فيما كتيبه أو نشره
من أبحاث في فقه اللغة أو علم اللغة على السواء . والتعريف الوحيد فيما تعلم للكلمة هو ما
قدمه الدكتور تمام حسان في كتابه « ماهج البحث في اللغة » وهو تعريف خاص بالكلمة
العربية وليس تعريفاً عاماً للكلمة .

(١) دلائل الإعجاز ، صفحات ٣٧ ، ٤٧ ، ٦٨ ، ٢٢٢ ، ٢٥٩ ، ٢٦٢ .

(٢) دلائل الإعجاز ص ٢٢٧ .

(٣) المصدر السابق ص ٢٤١ .

يقول هذا التعريف إن الكلمة « صيغة ذات وظيفة لغوية معينة في تركيب الجملة ، تقوم بدور وحدة من وحدات المعجم ، وتصلح لأن تفرد أو تتحد أو تحشى ، أو يتعمر موضعها أو تستبدل بغيرها في السياق ، وترجع مادتها إلى أصول ثلاثة ، وقد تلحق بها روايد »^(١) ، وعلى الرغم من خصوصية التعريف على هذا النحو فإن الدكتور تمام ، فيما يبدو يتحد من وجود الكلمة داخل السياق معياراً لتعريفها لأنها ، كما قال :

١- تفرد عن السياق .

٢- تحذف عن السياق .

٣- تستبدل في السياق .

وذلك بالإضافة إلى استقلالها باعتبارها وحدة من وحدات المعجم أما المعيار الصولي والدلالي فلا يكاد يذكر عنهما شيئاً في تعريفه ، وكأنني به قد تمثل الكلمة المكتوبة أكثر من المسموعة .

ليس للكلمة إذن حد عام يمكن تطبيقه على كل اللغات ، ومع ذلك فهناك لغات ، كما يقول « فندريس »^(٢) "Vandryes" يسهل فيها تحديد الكلمة كوحدة لا تتجزأ . بينما هناك لغات أخرى تنوب فيها الكلمة على نحو ما في الجملة ، بحيث لا يمكن تحديدها ، مثل اللغة الفرنسية والتركية ، وبعض اللغات الأفريقية .

أما اللغات السامية ، واللغات الهندية الأرية القديمة مثل السنسكريتية ، أو الأفريقية القديمة فالكلمة فيها استقلال واضح يظهر في كثير من جوانبها الصوتية والصرفية والدلالية . وما من شك في أن الكلمة العربية تمتنع أيضاً بهذا القدر من الاستقلال الصولي والصرفي والدلالي .

ولعل إختلاف علماء اللغة المحدثين والمعاصرين في وضع حد عام للكلمة في اللغات الإنسانية يرجع إلى أن لكل لغة خصائصها الذاتية التي تختلف بها عن اللغات الأخرى ، وهي قضية أدركها علماء اللغة إدراكاً تاماً ، ورغم بداهتها مضوا في محاولاتهم لوضع حد عالمي للكلمة ، ومن ثم تعوت تلك المحاولات وكثرت التعريفات وتصاريف بل أن بعضهم قد شس وشك في قيمة الاعتراف بشيء اسمه الكلمة ، واعتبرها بعضهم حرقاً علم الفلغة^(٣) .

(١) منابع البحث في اللغة ص ٢٢٦ .

(٢) اللغة ص ١٢٢-١٢٤ .

Robins, General Ling. p. 193.

(٣)

ومع ذلك فالأعطية العظمى من هؤلاء العلماء يستعملون الكلمة ويتحدثون عنها في دراسة
لعدة كثرىء موجود محدد ، له كيان ذو سمات أساسية محددة بعضها يتصل ببنية الكلمة
مثل :

١- الجانب الصوتي .

٢- الصيغة والوظيفة .

٣- الاشتقاق .

٤- النطق والكتابة .

وبعضها يتصل بالمعنى مثل :

١- دلالة الكلمة .

٢- رمزية الكلمة .

الكلمة إذن في نهاية الأمر مبنى ومعنى ، لكل منهما سماته وخصائصه التي بها نستطيع أن
نعرف على الكلمات . ولعل محاولة وضع تعريف جامع مانع للكلمة تتراجع أمام الدراسة
الدقيقة لهذه الجوانب جميعا ، فهي في ظني أولى بالأهتمام والدرس من محاولة وضع تعريف
لكلمة ، مهما بلغت دقته فسيكون شأنه شأن التعريفات دائما ، ليس بجامع أو مانع ،
وإنما مسجل دائما شيئا لم يضمه هذا التعريف . وفي ظني أيضا ، أن دراسة هذه الجوانب
سابقة بما لها من صلة بالكلمة ، قد تهيئ إلى حد كبير على تصور ماهيتها بشكل عام ،
وهي أمر ، لا شك ، له أهميته في الدرس اللغوي ومن ثم ستناول في بقية فصول هذا الباب
كل ما يتصل بمبنى الكلمة ، أما الباب الثاني من هذا الكتاب فقد خصصناه لدراسة الجانب
الدلالي وفيما يلي ستناول في الفصل الثاني أول جوانب الكلمة ، وهو الجانب الصوتي

الفصل الثاني

الجانب الصوتي

إذا قلنا أن الكلمة مجموعة من الوحدات الصوتية المولفة بطريقة معينة لكي ترمز إلى أشياء الحسية والأفكار المجردة ، فإننا في الواقع لا نبتعد كثيراً عن الحقيقة . لأن الصوت هو المادة الخام للكلمة ، أو هو إحدى سماتها الأساسية التي يمكن أن تنحل إلى عناصر أخرى كما سرى فيما بعد .

ولا تستعمل كل لغة نفس الوحدات الصوتية التي تستعملها لغة أخرى لكي تتركب منها الكلمات ، وإنما تستعمل كل لغة وحدات صوتية مختلفة ، وهذه الوحدات الصوتية تسمى الفونيمات Phonemes

وهذا دراسة هذه الفونيمات ، وكيفية تركيبها ، واتصالها بعضها ببعض ، وعلاقتها بالمقاطع والنبر وغير ذلك ، تكون ما يسمى في علم اللغة باسم الفونولوجي Phonology ويكثر تردد هذا المصطلح بجمار مصطلح فونتيكس Phonetics أو علم الأصوات في مجال الدراسات الصوتية . ولكي نتصور طبيعة الدراسة الصوتية للكلمة ، لابد أن نفرق ، بادئ ذي بدء ، بين كل من علم الأصوات Phonetics والفونولوجي Phonology .

لقد استعمل دى سوسير^(١) مصطلح Phonetics للدلالة على ذلك الفرع من علم اللغة الذي يدرس الأصوات اللغوية من الناحية التاريخية واعتبر جزءاً أساسياً من علم اللغة^(٢) . في حين حدد مجال الفونولوجي بدراسة العملية الميكانيكية للنطق ، ولذلك عده علماء مساعداً لعلم اللغة .

أما مدرسة « براج » اللغوية ، فتستعمل مصطلح فونولوجي في عكس ما استعمله فيه دى سوسير^(٣) إذ تربط به ذلك الفرع من علم اللغة الذي يعالج الظواهر الصوتية من ناحية وظيفتها اللغوية .

ولذلك يعد علماء هذه المدرسة الفونولوجي فرعاً أساسياً من فروع علم اللغة . أما الـ Phonetics فقد أخرجه بعضهم من دائرة علم اللغة ، واعتبروه علماً خالصاً من علم الطبيعة يقدم يد المساعدة لعلم اللغة^(٤) .

(١) د. محمود السريان ، علم اللغة ، ص ٢٧٢-٢٧٤ . ونظر أيضاً د. أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت
نقوى ، ص ٤٤ .

(٢) د. أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت النقوى ص ٤٤ .

بينما استعمل علم اللغة الأمريكي والانجليزي مصطلح Phonology لفترة طويلة ، وهو يقصد به دراسة تاريخ الأصوات والتغيرات والتحويلات التي تحدث في أصوات اللغة نتيجة لتطورها ، في حين استعمل مصطلح Phonetics في وصف العلم الذي يدرس ويحلل ويصف الأصوات الكلامية ، دون الإشارة إلى تطورها التاريخي ، وإنما فقط بالنظر إلى كيفية إنتاجها وانتقالها واستقبالها . وعلى هذا فالفرعان ، أي الفونولوجيا Phonology والفونياتيك Phonetics عندهما تدخلان في صميم علم اللغة .

ومن اللغويين من رخص الفصل بين ما يسمى Phonetics وما يسمى Phonology بأن كلا منهما يعتمد على الآخر في التحليل اللغوي^(١) . ووضح بعضهم الأثنين تحت مصطلح Phonetics أو مصطلح Phonology^(٢)

ومن أجل هذا اللبس الذي يحدث بين المصطلحين ، ظهر مصطلح جديد هو Phonemics عند الأمريكيين بمعنى دراسة الأصوات المميزة في اللغة وذلك كبديل لمصطلح Phonology ، ولكن يعب هذا المصطلح أنه مأخوذ من كلمة Phoneme ، وقد يوهم أن مباحته مقصورة على دراسة الفونيمات فقط ، بينما هو في الواقع أعمل من ذلك .

وقد استعمل « مارتن » Martinet مصطلحا آخر بدلا من Phonemics هو Phonomatics^(٣)

أما الآن فيعظم علماء اللغة يخصصون مصطلح Phonology للدراسة التي تصف وتصنف النظام الصوتي للغة ما^(٤) . وقريب من هذا المفهوم تعريف « مارتن » Martinet للفونولوجي بأنه دراسة العناصر الصوتية للغة ما ، وتصنيف هذه الأصوات تبعا وظيفتها في اللغة^(٥) .

Crystal Linguistics p. 281.

(١)

(٢) د. كمال بشر ، علم اللغة العام ، الأصوات ص ٤٩ وانظر أيضا د. أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت اللغوي ، ص ٤٦ .

(٣) د. أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت اللغوي ، ص ٤٦ .

Hartmann & Stork; Dict., of Lang & Ling. p. 157.

(٤)

(٥) د. أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت اللغوي ، ص ٤٧ .

ومعنى هذا أننا ، في دراسة البنية الصوتية للكلمة نكون أقرب إلى الفونولوجي منا علم الأصوات Phonetics الخالص ، وليس معنى هذا استبعاد هذا العلم تماماً في بيان الملامح الصوتية للكلمة ، وإنما هذا العلم يضع اللب في مثل هذه الدراسة بما يقدمه من سمات وتصورات عن وقائع الأحداث الصوتية لأنه يعالج الأصوات المفعوية كوحلات مستقلة عما يخرج وصفات محددة ، كما يرى كيفية النطق بها ، وتأثير الصوت في غير من الأصوات وتأثيره بها ، دون الاهتمام بمعنى الصوت ودون النظر فيه على ضوء التوزيع والوظيفة

وبفكرة معنى الصوت وسورجه ووظيفته داخلة في صلب الدراسة الصوتية للكلمة ، أكثر من لحواظ الصوتية الخالصة التي نجدها في علم الأصوات . وكل ذلك يشكل جانباً أساسياً من مبحث الفونولوجي الذي يرى جلي اهتمامه إلى العناصر الصوتية التي تؤدي مثلاً إلى الاختلاف المعنى كالفرق بين نقد ، ونقص ، وصال وصال

على ذلك فهو علم يهتم إلى الأصوات من حيث هي نظام صوتي له معنى ، أو مجموعة متسلسلة من الأصوات ترتبط بعلاقات معينة وعلى ذلك أيضاً يمكن القول بأن النظام صوتي بهذا المفهوم يتألف من كل لغة من عدد محدود من الأصوات ، بحيث تكون مجموعة كتلا صوتية ترتبط أجزاؤها بعلاقات ووشائج معينة تنشأ من تجاوز الأصوات ومواقعها وكونها في هذا الحرف أو ذاك . أو في هذا المقطع أو ذاك . ومن ثم فإن مجموعة العلاقات هذه هي التي تشكل البنية الأساسية لما نسميه الكلمة . وتجعل منها تنظيمًا وترتيبًا له إشاراته المتتالية 'حيث' ، والمتخالفه أحياناً أخرى ، والتي تغير أياً كلمة عن كلمة أخرى في بعض الأحيان . ورغم ذلك فإن تغيير هذه الكلمات قد لا يظهر في الكلام باعتباره تياراً مستمرا ومتصلاً من الأصوات

وعلى ذلك يمكن تقسيم هذه الكتل الصوتية ، أو بمعنى آخر يمكن تحديد الكلمات من طريق التمييز بين العناصر الصوتية الآتية ، والتي تكون الملامح الصوتية المميزة للكلمة ، وهذه العناصر الصوتية هي :

Phoneme	١- الفونيم
Syllable	٢- المقطع
Stress	٣- النبر
Intonation	٤- النغم
Juncture	٥- الفواصل

ونما على سوف تتلوه كل عنصر من هذه العناصر لكي نبين مدى صلته
بتحديد الكلمة .

أولاً : الفونيم Phoneme :

يدرس علم الأصوات Phonetics كما أشرنا من قبل — الأصوات اللغوية ، على أساس
أبها تمثل وحدات مستقلة ، أى على افتراض نطق الصوت المحيى منعزلاً عن غيره من
لأصوات ، وذلك بعض النظر عن البنية اللغوية التي يقع فيها مثل هذا الصوت .

عزدا قلنا مثلاً إن الباء صوت شعوى مجهور انفجاري ، فبحسب نصف الباء باعتبارها وحدة
أو صوتاً منعزلاً غير متصل أو مجاور لغيره من الأصوات .

ومن الواضح أن الكلمات لا تتكوّن من أصوات مفردة أو منعزلة بعضها عن بعض ،
ولما تتكوّن من أصوات كتّوع مواضعها ويختلف حسب البنى التي تنتظمها ، بحيث أن
الصوت الواحد قد يختلف من موقع إلى آخر ، أو بعبارة أخرى يمكن القول بأن ما سمينا
« صوت الباء » قد يصور عدة أصوات أو عدة « باعات » تنطق في شيء وتختلف في شيء
آخر ومثل ذلك في كل الأصوات .

ولعل مسألة التمدد هذه تظهر بوضوح في حالة صوت كصوت النون مثلاً ، فاستون
مصطلح عام يشمل في الواقع مجموعة من الوباء كصوت التي نجهدها في قولك :

١ — إن تاب .

٢ — إن شاء .

٣ — إن قال^(١) .

فكل واحدة منها تختلف عن أخرى في موضع النطق ، ولكننا بالرغم من ذلك نطلق عيب
اسماً واحداً هو صوت « النون » .

ومعنى هذا أن كلمة صوت لها في الحقيقة معنيان :

١ — معنى تجريدي عام يقصد به النوع لا الأفراد أو الصور الجزئية ، وذلك كتّوع النون
أو الباء أو المراء أو اللام ... الخ .

(١) د. كمال بشر ، علم اللغة ، الأصوات ص ٢٠٢ .

٢- معنى خاص يطلق على الصوت الجزئي ، مع مراعاة صفاته النطقية والسمعية .
بذلك كصوت النون المختلفة في تركيب صوتية متنوعة ، حيث تختلف باختلاف
مواقعها^(١) .

ونفسه ذلك بصورة أوضح نقول أن النون صوت واحد بوصفها ليست تاء أو باء مثلا
أي بوصفها ذات وظيفة معينة ، إذ هي بهذه الصفة فادرة على تغير معاني الكلمات أحيانا ،
نقول مثلا : « نلب ونلب » فتجد أن الفرق في معنى الكلمتين يرجع إلى وجود النون في
الكلمة الأولى والثاء في الكلمة الثانية . ومن ثم كان كل منهما صوتا واحدا لا عدة أصوات .
أما أفراد النون ، أو صورها المختلفة ، فلها وظيفة نطقية معينة ، أي أنه يمكن تمييزها في
السمع والسمع ، ولكن هذه الثوابت ليست بذات وظيفة لغوية ، وبالتالي لا نستطيع أن نتخذ
مها مميزات للكلمات لأنها لا نستطيع أن نغير معاني الكلمات بإحلال إحداها محل الأخرى ،
وبذلك لسبب بسيط هو أن النون في قولنا « إن تاب » لا يمكن أن نحل محل النون في « إن
يشاء »^(٢) .

ومعنى هنا أن أفراد النون وصورها في الأمثلة السابقة لا تصلح لأن تتبادل فيما بينها في
الموقع أو في البنية ، ومن ثم فهي لا تؤدي إلى أدنى تغير فيها وبالتالي لا تصلح أن تكون ،
وهي على هذه الصفة مميزات للكلمة ، وإنما هذه الصور المختلفة للنون ترجع كلها في الحقيقة
إلى أصل واحد أو شيء عام ، ومن ثم يمكن معاملتها باعتبار ذلك ، أي كما لو كانت شيئا
واحد ، وتسمى باسم واحد ، هو صوت النون الذي إذا حل محل صوت آخر ، تغير مدلول
الشيء الصوتية أو الكلمة . وهذا الصوت بهذا المعنى الأخير هو ما اتفق على تسميته بالفونيم
Phoneme^(٣)

وعلى الرغم من الجدل الشديد حول نظرية الفونيم وتصوره^(٤) ، إلا أن الفونيم في حدود
التصور الذي أشرنا إليه باعتباره أصغر وحدة صوتية يمكن من طريقها التفرقة بين
الكلمات ، إذ الكلمة ، كما قال كرامسكي Kramsky في أبسط صورها تتكون من مجموعة
من الفونيمات التي يتقابل كل منها مع الآخر^(٥) .

(١) المرجع السابق نفس الصفحة .

(٢) للرجع السابق ص ٣٠٩ .

(٣) O'Connor, Phonetics pp. 66-67.

(٤)

(٥) راجع د. أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت اللغوي ، ص ١٣٩ وما بعدها .

Crystal, op. cit., pp. 179-183.

وانظر أيضا

Kramsky, op. cit., p. 80.

(٥)

وقد أشار تريبتزكوي "Trubetzkoy" إلى هذا المفهوم للفونيم على أنه التماذج الصوتية التي لها قدرة على تمييز الكلمات وأشكالها أو الأنماط الصوتية المستقلة التي تميز الحدث الكلامي المعين عن غيره من الأصوات الأخرى^(١).

أو كما يقول فاشيك Vachek إن كل فونيم في أي كلمة يمكن أن يؤدي وظيفتين ، إحداهما إيجابية ، والأخرى سلبية ، أما الأولى فحين يساعد على تحديد معنى الكلمة التي تحتوي عليه . وأما الثانية فحين يخفض بالفرق بين هذه الكلمة والكلمات الأخرى^(٢).

وعلى هذا فالنوع في « نام » هي فونيم يشترك مع الفونيمات الأخرى في الكلمة لتحديد مدلولها . وهي الوظيفة الأساسية أو الإيجابية له . أما الوظيفة الثانية أو السلبية فتتمثل في حفظ الكلمة مختلفة عن قام أو حام أو صام ... الخ .

وتوضح الوظيفة الأساسية أو الإيجابية أكثر إذا ما حذف الفونيم واستبدل به فونيم آخر فمتغير المعنى . مثال ذلك حذف فونيم الصاد من صام واستبداله بفونيم القاف فتصبح الكلمة قام .

الفونيمات إذن كأصوات لها سماتها الخاصة ، قادرة على التمييز بين الكلمات في معظم اللغات بل هي قادرة على التمييز من ناحية ترتيبها أيضا في صلب الكلمة ، وتوضح ذلك لـ التماثل بين الكلمات : akt , akk & kat في اللغة الإنجليزية ، حيث تتكون هنا ثلاث كلمات مختلفة من نفس الفونيمات ولكن بترتيب مختلف . ونسب هذا إلى حد كبير لفكرة الاشتقاق الأكبر في اللغة العربية ، فتقابل مادة « صرب » مثلا ، إذا أخذنا في الحسبان المستعمل بها دون المهمل ، ما هي إلا تغير في ترتيب الفونيمات بحيث يؤدي هذا التغير إلى حدوث كلمات جديدة ، وهي الفكرة التي بنى عليها الخليل بن أحمد مجموعه « المعين »^(٣).

فهم أننا لابد أن نلاحظ أنه إذا كان وضع صوت مكان آخر يؤدي إلى كلمة جديدة ، أي يميز كلمة عن أخرى ، فإن كلا من هذين الصوتين يعتبر فونيمات مختلفا ، وإلا فهما نوعان لفونيم واحد مثل النون في قولنا « إن شاء » و « إن قال » و « إن تاب »

ففي اللغة الإنجليزية مثلا يوجد تباين في المعنى بين الكلمتين right ، light وبين

(١) د. أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت اللغوي ، ص ١٥٢ .

(٢) المرجع السابق ، نفس الصفحة .

(٣) مقدمة كتاب المعين ، ص ٦٦ .

الكلمتين *hair* ، *pair* وبين *town* ، *down* معنى هذا أن كلا من *h* / *t* والـ *L* يشعيل إلى فونيمين مختلفين . وكذلك الحال بالنسبة للـ *P* / *b* ، والـ *T* / *d* ، ولكن الانجليزية لا تفرق فيها الـ *K* والـ *q* بين الكلمات ، ولذا فهما لا يعتبران فونيمين مختلفين وإنما صوتان لفونيم واحد هو الـ */K/* .

أما اللغة العربية فهي تفرق بين الكلمات في مثل هذا الصوت ، فنقول « قال » و « كاره » من الكيل ، ولذا فهما فونيمان مختلفان في العربية . وكذلك الأمر بالنسبة للحركات أو الصوائت ، فهي أيضا فونيمات تصلح للتمييز بين كلمة وأخرى^(١) .

وقد نظن علماء العربية القدماء إلى عطلورة الحركات في التمييز بين الكلمات فجاءت العلامات المعروفة وهي الفتحة والكسرة والضمة للدلالة على فونيم الفتحة والكسرة والضمة حين تكون قصيرة . أما حين تكون هذه الفونيمات طويلة ، فقد رمزوا لها بالألف والياء والواو ولجئوا لذلك حين تفرق الحركات بين اسم الفاعل واسم المفعول مثلا من غير الثلاثي ، باعتبار أن كلا منهما كلمة تختلف عن الأخرى مثل « مُطْرَج » و « مُطْرَجٌ » ، و « مُرْسَلٌ » و « مُرْسَلٌ » . وقد أورد الثعالبي في كتابه « فقه اللغة » نماذج لهذا التفرق بين الكلمات عن طريق الحركات^(٢) . أما الحركات فتجدها تفرق بين الكلمات في مثل قال — قيل — قول ، وغير ذلك .

وفي اللفتين الفرنسية والانجليزية يوجد الصوتان [z] ، [s] ولكن على أنهما فونيمان مستقلان ، لأنهما يفرقان بين الكلمات . ولكن نفس الصوتين موجودان في اللغة الأسبانية ، ولكن على أنهما صوتان متوحدان لفونيم واحد ، لأنهما لا يميزان بين الكلمات .

وقد نجد مثل ذلك في العربية في صوت الصاد في كلمات : « الصقر » و « الزفر » و « السفر » فهي أصوات متوحد لفونيم واحد هو « الصاد » ، لأنها لا تميز بين الكلمات لثلاث ، إذ هي جميعا بمعنى الصقر ، الطائر المعروف كما أشار إلى ذلك السيوطي^(٣) .

على هذه الصورة نجد أن الفونيم ، من حيث هو وحدة لغوية مميزة ، له وظيفة تستطيع بها أن تميز بين الكلمات ، وبالتالي نحدد عن طريقها جانبيا هاما من جوانب الكلمة .

(١) O'Connor, op. cit., p. 199.

(٢) فقه اللغة ، ص ٣١٠ .

(٣) الزمر ١٠ / ٢٦٣ .

لأيا : المقطع Syllable :

وهو من الوسائل التي يمكن عن طريقها تحديد معالم الكلمة أيضا. وعلى الرغم من أن الدراسة المقطعية للغات قد أصبحت الآن متجها مستقرا إلى حد كبير ، إلا أن الخلاف بين علماء اللغة والأصوات قد ثار منذ فترة مبكرة حول ماهية المقطع وأهميته في التحليل النعوي .

وصرح بعضهم بأن لا أهمية للمقطع في دراسة الكلام ، كما قال البعض الآخر إن المقطع لا يوجد إلا في الكلام المقطع لا المتصل ، بل أكثر من هذا علة بعض العلماء غيرها على التحليل النعوي^(١) .

ولكن الدراسة التجريبية للكلام خففت من غلواء هؤلاء المهاجرين ، بعد أن أثبتت بطريقة عملية أن عضلات الصدر تحدث نبضة منفصلة من الضغط لكل مقطع . وقد نشر رئيس مدرسة تعليم الصم يانيس دراسة تجريبية لحركة الكلام قائمة على التسجيلات الفونوغرافية ، واعترفت هذه الدراسة بالمقطع على أنه أساس من أساس التحليل النعوي^(٢) . ولذلك لم يعد أحد الآن ينظر إلى المقطع على أنه ظاهرة صوتية لا حدود لها .

والمقطع في أبسط أشكاله وصوره هو عبارة عن تنابع الفونيمات في لغة ما حيث تكون البنية المقطعية التي تختلف من لغة إلى لغة أخرى ، ومع ذلك فعلماء الأصوات يختلفون في نظرتهم إلى المقطع ، وبالتالي يختلفون في تعريفه ومفهومه .

غير أنه يمكن القول ، بشكل عام ، أن هناك اتجاهين رئيسيين في تحديد ماهية المقطع وتعريفه : اتجاه صوتي أو فونيتيكي ، واتجاه فونولوجي^(٣) .

أما الاتجاه الفونيتيكي فأهم تعريفاته أن المقطع عبارة عن :

١- تنابع من الأصوات الكلامية له حد أعلى أو قمة إسماع تقع بين حدين أدنيين من الأسجاع .

(١) د. أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت النعوي ، ص ٢٣٧ .

(٢) المرجع السابق ، ص ٢٣٨ .

O'Connor op. cit., pp. 199-202.

(٣)

وانظر أيضا ، د. أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت النعوي ، ص ٢٤١ وما بعدها .

٢- قطاع من تيار الكلام يحوى صوتاً مقطوعاً ذا حجم أعظم ، محاطاً بقطاعين أضعف منه من الناحية الصوتية .

٣- أصغر وحدة في تركيب الكلمة .

٤- وحدة من عنصر أو أكثر ، يوجد خلالها نبضة صدى واحدة أى قمة اصناع أو

مرور .

وأما الإنجاء الفونولوجى معروف المقطع من حيث هو وحدة متميزة في كل لغة ، وهذا لا بد أن يشير تعريف المقطع إلى عدد من التتابعات المختلفة بين الصوامت والصوائت بالإضافة إلى عدد من الملاحم الأخرى مثل النبر والتنغيم .

ولذا فإن التعريف الفونولوجى للمقطع يرتبط غالباً بلغة معينة ، أو مجموعة من اللغات .

غير أن وصف الصوت بأنه مقطعى أو غير مقطعى ، دون وضعه في سياق محدد كالنكسة مثلاً ، يعد ضرباً من اللغو . لأن المقطعية وعدمها ليست صفة ملازمة للصوت وإنما هى صلة تنشأ من مجاورته ومقارنته بالأصوات الأخرى في البنية اللغوية ولذلك تختلف المقاطع باختلاف اللغات . غير أن ذلك لا يمنع من أن تنطبق مجموعة من اللغات في نظامها المقطعى .

فاللغتان ، الإنجليزية والفرنسية مثلاً يمكن أن تبدأ الكلمة فيها بصامتى Consonant أو أكثر مثل ذلك كلمة apple و Star ، أما كلمة Street فتبدأ بثلاث صوامت . وفي اللغة الفرنسية نجد كلمة bravi تبدأ بصامتين .

أما في اللغة العربية فلا يمكن أن تبدأ الكلمة بصامتين ، ولذلك إذا دخلت بعض النكسات من هاتين اللغتين أو من إحداهما أضافت العربية حركة بين الصامت الأول والثاني لتغلب على مشكلة عدم البدء بصامتين .

وقد يكون من السهل في بعض الأحيان ، حتى على النور المرب أن يرسم حدود المقطع بمجرد سماع الكلمة ، كما في كلمة كتب التى تتألف من ثلاث مقاطع هى :

ص ح + ص ح + ص ح

إذ المقطع في أبسط أشكاله يتكون من صامت وحركة ص ح وهذه الصورة للمقطع

موجودة في كثير من اللغات ، بالإضافة إلى العربية . فجدد في بعض اللغات اليابانية ، وعدد من اللغات الأمريكية والأفريقية^(١) .

ولا توجد كلمة في أي لغة تحوي أقل من مقطع واحد . أما أكبر عدد من المقاطع التي تتكون كلمة فهي تختلف من لغة إلى لغة أخرى ، ومع ذلك فكلمات كل لغة تتكون في نهاية الأمر من عدد محدود من المقاطع لا تتجاوز .

فالكلمة المشتقة في اللغة العربية ، سواء أكانت اسماً أم فعلاً ، حين تكون مجردة ، لا تكاد تزيد على أربعة مقاطع ، ونادر أن تتكون من خمسة مقاطع .

وتحليل أوزان اللغة العربية على أساس مقطعي ، نخرج بالتالي التالية :

١- هناك خمسة أشكال من المقاطع في اللغة العربية هي :

١- ص ح

٢- ص ح ص

٣- ص ح ح

٤- ص ح ح ص

٥- ص ح ح ص ص

٢- لا توجد كلمة في اللغة العربية تحوي أكثر من أربعة مقاطع ، إلا ما جاء على وزن يتفاعل مثل : تصاعص ، و : يتسائل ، يتعطل مثل : يترجم ، و : يتأرجح ، فكل منها في حالة الوصل تحوي على خمسة مقاطع ، تقل إلى أربعة في حالة الوقف

٣- أكثر المقاطع وثراً هو المقطع من نوع ص ح ص ، يليه المقطع ص ح

٤- أقل المقاطع وثراً هو ص ح ص ص ، وهو لا يتحقق إلا في حالة الوقف فقط .

٥- تبدأ جميع المقاطع في اللغة العربية بـ : ص ، فقط^(٢) .

ونميل اللغة العربية ، مثلها في ذلك مثل كثير من اللغات إلى هجر المقطع المعرف في لظهور ولذلك علّمه الدكتور إبراهيم أنيس المقاطع الثلاثة : ص ح ح ، ص ح ، ص ح ص ، هي

(١) د. أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت اللغوي ، ص ٢٥٤ .

(٢) د. أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت اللغوي ، ص ٢٦٠-٢٦١ . ونظر أيضاً د. محمد مهدي حجازي ، مدخل إلى علم اللغة ، ص ٢٠ .

المقطع العشوائية في اللغة العربية ، وهي التي تكوّن الكثرة الغالبة من الكلمات^(١) وتصنف المقاطع عادة وفق معيارين هما :

١- طبيعة الصوت الأخير في المقطع ، فإذا كان متبعا بحركة ، سمي مقطعا مفتوحا open ، وإذا كان متبعا بصامت ، سمي مقطعا مغلقا closed . وعلى ذلك يكون المقطع ذكرا وثلاث في التصنيف السابق من المقاطع المفتوحة . أما المقاطع الثاني والرابع والخامس فهي من المقاطع المعلقة .

٢- طول المقطع ، وعلى ذلك يكون المقطع الأول من التصنيف السابق أيضا مقطعا قصيرا وكل من المقطعين الثاني والثالث طويلا . أما الرابع والخامس فمفرقين في الطول .

وقد قام بعض علماء اللغة بعمل إحصاءات مختلفة تحت على اللغات الألمانية والانجليزية والصينية ، واللاتينية ، تبين بها أن اللغات تفضل بشكل عام الكلمات القليلة المقاطع ، ففي إحصاء أجرى على مائة ألف كلمة مكتوبة تتكون من أكثر من عشرة ملايين كلمة (٢٠ مليون مقطعا) تبين أن الكلمات ذات المقطع الواحد وصلت نسبتها إلى حوالي ٥٠٪ ، وذات المقطعين إلى حوالي ٢٩٪ ، وذات المقاطع الثلاثة إلى حوالي ١٣٪ ، والباقى من الكلمات ذات المقاطع الأربعة^(٢) . ومعنى هذا أن عدد مقاطع الكلمة في أي لغة محدود بأربعة مقاطع ، أو خمسة على الأكثر والنوع الأخير منها نادر الوجود ، كما رأينا من الإحصاء السابق ، وغرب من الإحصاءات^(٣)

ثالثا : الترس

الكلمة ، كما رأينا ، تتكون من عدد من الفونيمات المتتابة ، وهذه الفونيمات تكون فيما بينها مقاطع الكلمة . ولكننا نلاحظ أن تلك الفونيمات ، وهاتيك المقاطع تتفاوت فيما بينها من حيث النطق ، قوة وضعفها ، ولذلك قام بعض علماء اللغة بمحاولة عملية أثبتوا فيها أن الانتقال transition من نطق الصامت إلى الحركة التالية ومن الحركة إلى الصامت التالي تعد من أهم المفاتيح التي يملكها السامع لمعرفة أي أصوات الكلمة التي تنطق ، كما لاحظوا أيضا أن المحي ليس مرتبطا بأصوات الكلام المتصلة وحدها ، وإنما مرتبط بالجماعات الصوتية ككل ، ولذلك أضف بعضهم إلى الفونيم phoneme نوما

(١) الأصوات النقية ، ص ١٦٥ .

(٢) د. أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت الثوري ، ص ٢٦١ .

(٣) المرجع السابق ، نفس الصفحة .

آخراً من الفونيمات أطلقوا عليه اسم الفونيم فوق التركيبي *suprasegmental phoneme* أو للمونيم الثانوي *secondary phoneme* وهو عبارة عن ملامح صوتية لا تدخل أو تشترك في بنية الكلمة ، وإنما تظهر وتلاحظ فقط حين تستعمل الكلمة بصورة معينة ، أو حين تضم كلمة إلى أخرى وتكون مصاحبة للنطق وتحدد غير أطوال متنوعة . ولما كانت هذه الملامح تنوع معاني الكلمات ، فقد سميت هي أيضاً فونيمات ، ومن هذه الملامح النبر *stress* .

ويعرفه أستاذنا المرحوم الدكتور محمود السمران بأنه « درجة قوة النفس التي ينطق بها صوت أو مقطع »^(١) ويصفه الدكتور نجم حسام بقوله : « والنبر يحكم التمرير ازدياد وصوح جزء من أجزاء الكلمة في السمع عن بقية ما حوله من أجزائها »^(٢) أما الدكتور إبراهيم أنيس فيقول : « النبر ليس إلا شدة في الصوت أو ارتفاعها فيه وتلك الشدة والارتفاع تتوقف على نسبة الهواء المنطلق من الرئتين ، ولا علاقة له بدرجة الصوت أو نغمته الموسيقية »^(٣) . وقد عرفه بعض علماء اللغة الغربيين بأنه طاقة زائدة في النطق للمقطع المنبور ، ينتج نطق المقطع أعلى وأطول من المقاطع الأخرى في نفس الكلمة ، أو هو البروز المعطى لمقطع واحد داخل الكلمة^(٤) .

وجميع هذه التعريفات تنص على أن النبر يقتضي طاقة زائدة ، أو جهداً إضافياً . وهذا يقول « جونز » : « المقطع المنبور بقوة يطلقه المتكلم بمجهود أعظم من المقاطع المجاورة له في الكلمة أو الجملة ، فالنبر إذن نشاط ذاتي للمتكلم ، ينتج عنه نوع من البروز *prominence* لأحد الأصوات أو المقاطع بالنسبة لما يحيط به . أما الأثر السمعي المرتبط بالنبر فهو *loudness* »^(٥) .

وللنبر ثلاث درجات أو أنواع هي :

- ١ - النبر القوي أو النبر الأول *primary stress*
- ٢ - النبر المتوسط ، أو الثانوي *secondary stress*
- ٣ - النبر الضعيف *weak stress*^(٦)

(١) علم اللغة ، ص ٢٠٦

(٢) اللغة العربية ، مبتعاً ومعانها ، ص ١٧٠

(٣) الأصوات اللغوية ، ص ١٧٥ - ١٧٦

(٤) د . أحمد مختار وسير ، دراسة الصوت اللغوي ، ص ١٨٦

وانظر أيضاً د . كمال بشر ، علم اللغة (الأصوات) ص ٢١٠

(٥) المرجع السابق ، ص ١٨٨

(٦) المرجع السابق ، ص ١٨٩ ، وانظر أيضاً د . كمال بشر ، علم اللغة لأصوات ، ص ٢١١

ولكن أكثرها استخداما هو النوع الأول .

وتستخدم بعض اللغات النبر أحيانا في التفريق بين الكلمات ، وحيثما يعتبر النبر موبها . أما اللغات التي لا تستخدم النبر كميز للكلمات فلا يعتبر النبر فيها فوبها وتسمى اللغات التي تستخدم النبر كقوانين لغات نبرة stress languages والأخرى لغات غير نبرة non-stress languages . وتتميز اللغات غير النبرة بأسهل تثبت موضع النبر في مكان معين من الكلمة ، فهو في الهندية والنشوكية على المقطع الأول وفي البولندية على المقطع قبل الأخير . ومن اللغات التي تحدد موضع النبر من الكلمة أيضا الفرنسية والمغاربية والسواحلية^(١) .

أما اللغات التي تستخدم النبر كقوانين فيكون موضع النبر فيها حراً ، وحيثما يستخدم للتفريق بين الكلمات أو الصيغ عن طريق تغير مكانه . واللغة الإنجليزية مثال جيد للنبر الحر Free stress . فحين إذا نطقنا كلمة import نبر المقطع الأول كانت اسما وإذا انقل النبر إلى المقطع التالي كانت فعلا ، ومثل ذلك يقال عن كلمات subject, permit, present ، وغيرها . وليس دور النبر في اللغة الإنجليزية مقصورا على تغير الصيغ الاسمية والفعلية ، وإنما قد يكون أحيانا العامل الوحيد للتفريق بين كلمتين — فكلمة August (شهر أغسطس ، أو علم على شخص) يوضع على المقطع الأول فيها نبر قوى . أما august (بمعنى مهيب أو جليل) فيوضع نبر قوى على المقطع الثاني^(٢) .

ويرى بعض الباحثين في اللغة العربية أنه لا علاقة بين النبر ومعاني الكلمات العربية ، ويعلم الدكتور إبراهيم أنيس ذلك من مميزات هذه اللغة قائلا : « ولحسن الحظ لا تختلف معاني الكلمات العربية ولا استعمالها باختلاف موضع النبر فيها »^(٣) ولعل ذلك يصدق على العربية الفصحى ، إلا أننا نستطيع أن نرى تغير مواضع النبر في اللغة العربية المعاصرة ما يفرق بين الكلمات ودلالاتها . كالذي يحدث عندما نسمع كلمة « نعم » حين يراد بها الإثبات فإن النبر حيثما يكون على المقطع الأول ، أما إذا استخدمت ليراد بها الاستطهام ، أو الاستنكار في العامة فإن النبر ينتقل إلى المقطع الثاني ، وبشكل عام فإن العامة تستخدم تغير مواضع النبر في التفريق بين الكلمات ودلالاتها بشكل واسع ، وهو ما يشير إليه علماء اللغة من استخدامات للنبر للدلالة على معان إضافية كالتأكيد ، ويسمى النبر حيثما emphatic stress أو انفعالي ويسمى حيثما emotional stress .

وعلى ذلك يمكن القول إن النبر بالنسبة للكلمة يعد من مميزات التي تأتي في مرتبة تالية

(١) د . أحمد خاطر عمر ، دراسة الصوت اللغوي ، من ١٨٨ : ١٨٩

(٢) المرجع السابق نفس الصفحة .

(٣) الأصوات اللغوية ، من ١٧٥

للعوم والمقطع . غير أننا لا نستطيع أن نتجاهل دور الير كمعير صوتي في المساعدة على التعرف على حدود الكلمات .

رابعاً : النغيم Intonation :

وهو مصطلح يدل على إرتفاع الصوت وانخفاضه في الكلام ، ويسمى أيضاً موسيقى الكلام . وهنا نجد أن هناك نوعين من اختلاف درجة الصوت voice pitch ، يمكن تمييزها :

- ١ - نوع يسمى بالنغمة أو tone ، وهو الذي تقوم فيه درجات الصوت باعتباره بدورها المميز على مستوى الكلمة ، ولما تسمى تونات الكلمة word tones
- ٢ - نوع يسمى بالنغيم intonation ، وهو الذي تقوم فيه درجات الصوت المختلفة بدورها المميز على مستوى الجملة أو العبارة ، أو مجموعة الكلمات^(١)

والذي يهمنا هنا هو النوع الأول من النوعين ، أي ما يسمى بالنغمة في الكلمة المفردة . إذ توجد بعض اللغات التي تستخدم هذا اللون من النغمة استخداماً مميزاً به بين الكلمات ، وبذلك تسمى لغات نغمية ، أو ، نوبية ، tone languages . ومعنى هذا أن اختلاف درجة الصوت في نطق الكلمة يؤدي إلى تمييز كلمة من أخرى . وهذا النوع من لغات متأثر في الصين وبعض أجزاء أفريقيا وجنوب شرق آسيا . بعض اللغات الصينية الأمريكية^(٢) مثل ذلك أن كلمة Zuku في لغة Mixtco التي تنطق بصوتين متساويين ، متوسطتين فصحى « جبل » ونغمة مستوية متوسطة ، بالإضافة إلى نغمة منخفضة تسمى « مرشاء » ، وفي بعض اللهجات الصينية تكون كلمة ، la « أبيع » كلمات مختلفة ، مع للنغمة التي تنطق بها^(٣)

والتي مثل ذلك أيضاً يشير الدكتور إبراهيم أنيس فينوز ، إن كلمة (فان) في اللغة الصينية تؤدي ستة معانٍ لا علاقة بينها ، هي (يوم ، بحر ، شجاع ، واجب ، يمسح مسحوق) وليس هناك من فرق سوى النغمة في كل حالة^(٤) .

ويرى بعض الباحثين في اللغة العربية أن النغيم لم يدرس الدراسة الحديثة في هذه

(١) د . أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت اللغوي من ١٩١

وانظر أيضاً

(٢) المرجع السابق ، ص ١٩٢ .

(٣) المرجع السابق نفس الصفحة .

(٤) الأصوات اللغوية من ٢١١ .

النعم^(١) . وقد حاول الدكتور تمام حسان أن يدرس التعميم في العامية حتى يصل إلى أسس يستفهم بها أن يدرس الفصحى فقال إن التعميم في اللغة العربية الفصحى غير مسجل ولا مدروس ، وبالتالي تحصى دراستها له في الوقت الحاضر لضرورة الاعتماد على العادات الشعبية و اللهجات العامية . ثم بحسب قائله إنه في دراسته للهجة عدن استطاع عن طريق الملاحظة التي أبدتها بحارب المعمل أن يصل إلى أسس التعميم على هذه اللهجة ، وبالتالي حاول الإفادة منها في تطبيقها على اللغة الفصحى ، فوجد أن الفروق طفيفة بحيث يمكن ، مع قليل من التعديلات أن يمثل التعميم في الفصحى^(٢) .

والنظام التسمي الذي توصل إليه من خلال دراسته للهجة عدن يقوم على أساسين :

- ١ - صعود أو هبوط النعمة على آخر مقطع وقع عليه الهمز .
- ٢ - علو الصوت وانخفاضه وتوسطه .

ومن ثم صنف النظام التسمي في الفصحى إلى ستة أشكال هي :

- ١ - النعمة الهابطة الواسعة .
- ٢ - النعمة الهابطة المتوسطة
- ٣ - النعمة الهابطة الضيقة .
- ٤ - النعمة الصاعدة الواسعة
- ٥ - النعمة الصاعدة المتوسطة .
- ٦ - النعمة الصاعدة الضيقة^(٣)

كما أضاف نعمة أخرى أطلق عليها « النعمة المسطحة » ، وهي نعمة لا صاعدة ولا هابطة ، ويرى أنها تكون عند الوقف قبل تمام المعنى ، وقد استشهد على ذلك بالوقف عند المواضع الثلاث الأولى في قوله تعالى : « فإذا برق البصر ، وحسف القمر ، وجمع الشمس والقمر ، يقول الإنسان يومئذ أين المقرة »^(٤) .

فتوقف عند « البصر » و « القمر » و « القمر » الثانية يكون نعمة مسطحة ، لأن معنى ثم يتم أما الوقوف عند « القمر » فالنعمة فيه هابطة لأنه وقف عند تمام المعنى وهذه النعمة المسطحة لا تدخل عنده سواء أكان علو أم مؤكفاً^(٥)

(١) المرجع السابق ص ١٧٧ ، ونظر أيضا د . تمام حسان ، اللغة العربية حيناها ومعناها ص ٢٢٨

(٢) اللغة العربية ، ميناها ومعناها ، ص ٢٨٨ - ٢٢٩ .

(٣) المرجع السابق ص ٢٢٩

(٤) سورة القيامة - آية ٨

(٥) اللغة العربية ميناها ومعناها ، ص ٢٣٠ - ٢٣١

عبر أن الأشكال النغمية التي توصل إليها الدكتور تمام حسان في دراسته هذه ، هي تقريباً نفس الأشكال التي ذكرها علماء اللغة العربيين ، والتي تستعمل عادة ، سواء أكانت اللغة من اللغات النغمية أم لا^(١) .

ومهما يكن من أمر فإن الفصل بين النغمة والتنغم ، فيما يتصل بالكلمة والكلام ، قد يبدو صعباً في بعض الأحيان ، وخاصة فيما يتصل ببعض الكلمات المفردة التي تستعمل كجمل مثل « نعم » في الإيجاب والنفي ، و « بلى » في الإيجاب ، وغيرها . وبشكل عام فإن كل لغة لها بالنسبة لبعض الكلمات نماذج من النغم مميزة لها إلى حد كبير ، بحيث يمكن للشخص أن يتعرف من خلال سماعه لهذا النغمات ، على اللغة المتكلمة أمامه ، حتى إذا لم يميز فعلاً كلمة واحدة من كلماتها .

أما إذا كان على معرفة بهذه اللغة ، فمن السهل عليه حيث أن يميز الكلمات بشكل دقيق .

خاصة : الفصل *Juncture* :

وهو عبارة عن سكتة خفيفة بين عدة كلمات أو مقاطع بقصد تحديد مكان انتهاء الكلمة أو المقطع وبداية كلمة جديدة أو مقطع آخر^(٢) .

وهناك بعض اللغات التي لا تميز بين الكلمات إلا عن طريق موضع الفصل ، ولذلك علمه علماء اللغة في مثل هذه اللغات فربما وقد حصر دين Dineen فويحات اللغة الانجليزية في خمسة وأربعين فويها ، ذكر من بينها فويم الفصل^(٣) .

ولقد يكون الانتقال من كلمة إلى أخرى ، أو من مقطع إلى آخر حاداً فيسمى الفصل حيث مفتوحاً *Open Juncture* ، ويرمز له في الكتابة بعلامة (+) .

وقد يكون الانتقال خفيفاً فيسمى الفصل ضيقاً *Close Juncture* ، ويرمز له في الكتابة بعلامة (-) وقد يستغنى عن مثل هذه الرموز أحياناً بترك فراغ بين الكلمتين أو المقطعين^(٤) .

(١) د. أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت اللغوي ص ١٩٢ .

(٢) Hartmann Stork, op.cit. p. 121.

(٣)

وانظر أيضاً د. أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت اللغوي ص ١٩٢ .

(٣) المرجع السابق ، نفس الصفحة .

(٤) انظر الفصل الخامس من هذا الباب .

ومن أمثلة استخدام المفصل في اللغة الإنجليزية للتفريق بين الكلمات نجد الساترات الآتية على سبيل المثال :

nitrate	مع	night rate
a name	مع	an aim
a notion	مع	an ocean
(^١) a case	مع	at ease

أما في اللغة العربية فقد أدى الخلط أحيانا في موضع المفصل إلى بعض التغيرات النحوية التي ظهرت في العامة مثل الفعل (جاب) في نحو قولنا : جاب الأكل ، التي كانت أصلا (جاء + بالأكل) ثم تحولت إلى (جاب + الأكل) ، وهكذا نجد أن المفصل بهذه الصورة يعد من علامات البرزخ في رسم حدود الكلمة المطروقة ، إن لم يكن من أهمها جميعا .

لكلمات إذن من الناحية الصوتية ، كما رأينا ، يمكن تحديدها عن طريق واحد أو أكثر من الملامح الصوتية السابقة ، أعني عن طريق القويم أو المقطع أو النبر أو التغميم أو الفواصل ، أو بهما جميعا . غير أن بعض هذه الملامح قد يكون حاسما أحيانا مثل عدد المقدمات أو المقاطع ، أو المفصل ، وبعضها لا يمكن الاعتماد عليه وحده مثل النبر والتغميم . ولكن كلها ، بلا شك ، تشترك بصورة أو بأخرى في المساعدة على التعرف على الكلمة من الناحية الصوتية ، وتحديد كيانها وسط تيار الكلام ، خاصة إذا كنا على معرفة باللغة المتكلمة . ومع ذلك فإن علماء اللغة يستطيعون التعرف على الكلمات وفق هذه الملامح ، كلها أو بعضها في اللغات التي قد لا يعرفونها وذلك عن طريق الدراسة التحليلية للكلام واستخدام أجهزة خاصة في المختبرات الصوتية ، بحيث يصلون في ذلك إلى نتائج أقرب إلى لدقة والكمال .

وبكن ، على الجانب الصوتي بهذه المعايير التي أشرنا إليها في هذا الفصل تكفى وحدها في التعرف على الكلمات ، أم أن هناك جوانب أخرى تحصل بينية الكلمة وتساعد في التعرف عليها .

لواقع أن صيغة الكلمة ووظيفتها تسهم أيضا إلى حد كبير في استكمال جانب هام من جوانب الكلمة كما نرى ملمحا هاما من ملامحها الرئيسية . وفي الفصل الثالث من هذا الباب سنتناول الصيغة والوظيفة للكلمة باعتبارهما جزءا من بنيتها يساعد في رسم حدودها وأبعادها .

(١) د. أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت اللغوي ، ص ١٩٦

الفصل الثالث

الصيغة والوظيفة

المصطلح الأساسي الذي يتصل بصيغة الكلمة ووظيفتها هو المورفيم Morpheme حيث يحاول الباحث تقسيم الكلمة إلى عناصرها المكونة لها . ثم تصنف هذه العناصر ، والمرحلة الأولى في هذا التقسيم تكون ، كما رأينا في الفصل السابق ، على المستوى الصوتي والفونولوجي . حيث يعرف الباحث على الفونيمات المكونة للكلمة ، ويستهدى ببعض الملامح الصوتية الأخرى ، كلها أو بعضها ، في التعرف على حدودها .

أما المرحلة الثانية ، وهي التي نحن بصددها الآن ، فيسمى فيها للتعرف على المبنى الصرفية ومعانيها الوظيفية ، وهو ما يسميه علماء اللغة المحدثون باسم Morphology المورفولوجي .

والواقع أن هناك تعريفات كثيرة للمورفيم في المدارس اللغوية الحديثة^(١) . غير أنها تطلق جميعاً في النظر إلى المورفيم على أساس أنه أصغر وحدة لغوية تدل معنى أو وظيفة صرفية أو نحوية .

وقد وصل علماء اللغة إلى هذا التحديد للمورفيم من خلال بحثهم في مفهوم الكلمة ومحاولة وضع تعريف عام لها^(٢) . لأنهم نظروا إلى الكلمة في صور مختلفة ، كلها تصلح لأن تدرج تحت هذا المصطلح . فقد نظروا مثلاً إلى مجموعة من الكلمات مثل :

رجل — رجال .

مسلم — مسلمت .

رب — حماد الدين — سر من رأى .

كتب — كاتب — مكتوب — كتاب — استكتب — إلخ .

يختمون — يختموني — أسخلموني .

ثم تساءلوا هل من الممكن أن تدرج كل هذه الصور تحت مصطلح الكلمة ؟ وهل هي من نوع واحد أو مستوى واحد ؟ وكأثراً من خلال هذه الأسئلة يبحثون عن أصغر وحدة لغوية ذات معنى . ولم يكن مفهوم الكلمة كما هو شائع بين عامة الناس ، أو كما انحدر إليها من الدراسات اللغوية التقليدية ، يوصلهم إلى ما يتفنون .

(١) Hartmann & Burck op. cit. p. 345.

(٢) وانظر أيضاً د . محمود البركان ، علم اللغة ، ص ٢٢٧ ، وما بعدها .

Kramdy, op. cit. pp. 13-14.

(٢)

كلمة « رجال » مثلاً ، كلمة مفردة ، ولكنها تنهيد في الحقيقة معنيين هما :

١ - الدلالة على رجل ، أو معنى الرجولة .

٢ - الدلالة على الجمع الذي حدث من إضافة القونيم / ١ / لـ كلمة رجل ، مع إبدال قونيم آخر ، هو حركة الراء في أول الكلمة من الفتح إلى الكسر .

أما كلمة مثل (يعلّمون) فليها ، بالإضافة إلى الدلالة على العلم والتعليم ، وهي دلالة ثابتة لا تتغير ، عدة دلالات أخرى ، دلت عليها إضافات وتغيرات في جمل الكلمة^(١) . فليها ما يشير إلى الزمن الحاضر أو المستقبل . وفيها ما يدل على أن الفاعل غائب ، وفيها ما يدل على الجمع . أما بقية الكلمات الأخرى في المجموعة السابقة ، فبعضها يصحح لأن يكون كلمات مستقلة مفردة ، وبعضها جعل تامة في اللغة العربية .

ومثل هذا نجده في اللغة الإنجليزية لو نظرنا إلى مجموعة من الكلمات مثل :

1 - read, reads, reading.

2 - sing, sings, singing.

فسنلاحظ أن هناك علاقة بين الكلمات الثلاث الأولى ، تتمثل في وجود الجذر (read) ومثال ذلك بين الكلمات الثلاث الثانية ، وتتمثل في وجود الجذر (sing) . ثم نجد بعد ذلك أن الكلمتين reads و sings تنهيان بنهاية صوتية واحدة للدلالة على وظيفة نحوية وبالمثل نجد الكلمتين reading و singing تنهيان بنهاية واحدة للدلالة على وظيفة نحوية أخرى . ومعنى هذا أن اللغة الإنجليزية تعرف هذه العناصر الصغيرة باختيارها حاملة للوظائف النحوية والصرفية ، أو حالة عليها^(٢) .

إن أمورا كهذه ، وإن اختلف التصور عنها ، من حيث الصوت والبنية ، في اللغات المختلفة ، قد دفعت علماء اللغة إلى طرح المفهوم التقليدي للكلمة جانبا لئلا تمنع ذلك في الدلالة على وظيفتها الصرفية أو النحوية . ومن ثم حاولوا البحث عن أصغر الوحدات اللغوية الدالة على ذلك . وتكون صالحة لتحليل جميع اللغات . وعلى الرغم من اختلافهم الشديد حول ذلك ، إلا أنهم وصلوا إلى المورفيم كأصغر وحدة صرفية دالة على وظيفة الكلمة .

(١) انظر الفصل الرابع من هذا الكتاب .

(٢) د . محمود فهمي حجازي ، مدخل إلى علم اللغة ، ص ٥٦ .
Crystal, op. cit., pp. 194-195.
وانظر أيضاً :

وقد قسموا هذه المورفيمات إلى نوعين :-

النوع الأول :

وأطلقوا عليه اسم « المورفيم الحر » Free Morpheme أى الذى يمكن استعماله بحرية كوحدة مستقلة فى اللغة . مثال ذلك فى اللغة العربية : رجل - ريم - قام - كبير ... الخ .

النوع الثانى :

وأطلقوا عليه اسم المورفيم المقيد Bound Morpheme أى الذى لا يمكن استخدامه منفرداً ، بل يجب أن يتصل بمورفيم آخر ، سواء من المورفيمات الحرة أم المقيدة . ومن أمثلة هذا النوع فى اللغة العربية نجد :

- أ - الألف والهاء ، للدلالة على معنى جمع الإناث ، كما فى كلمة (مسلمات) .
 - ب - التو والنون ، للدلالة على معنى الجمع والذكور ، كما فى كلمة (مسلمون) .
 - ج - الهمزة المربوطة للدلالة على معنى التأنيث ، كما فى كلمة (مسلمة) .
 - د - الألف والتون للدلالة على معنى التثنية ، كما فى كلمة (مسلمان) .
- وغیر ذلك من هذا النوع كثير فى اللغة العربية^(١) .

أما فى اللغة الإنجليزية فنجد أمثلة لهذه النوعين من المورفيمات فى جملة مثل :

The + taller + boys + in + the + railway + station + didnot + eat + lunch.

فإذا حللناها وفقاً لتوزيع المورفيمات بأنواعها ، الحرة والمقيدة ، فستصبح على النحو التالى :

The + tall + er + boy + s + in + the + rail + way + station + did + not + eat + lunch.^(٢)

حيث نجد المورفيمات :

تمثل المورفيمات الحرة ، بينما تمثل : a, er, the المورفيمات المقيدة :

كما قسموا أيضاً المورفيمات المقيدة إلى نوعين أساسيين :

(١) راجع د . محمود السمران ، علم اللغة ، ص ٢٢٩ - ٢٤٠ .

(٢) Crystal, op. cit., p. 209.

١ - النوع الأول :

ويعمل في الاشتقاق ، وتسمى المورفيمات الاشتقاقية . Derivational Morphemes ونجد مثلاً لهذا النوع من المورفيمات ، فيما يطرأ على الفعل المجرد في اللغة العربية من إضافات وتغييرات ، لكي نحصل على ما نسميه بالأفعال الزائدة مثل : « قاتل » من « قتل » ، و « انتحى » من « فجر » ، و « علم » من « علم » . وكذلك لكي نحصل على المشتقات مثل اسم الفاعل واسم المفعول ، وغيرهما من المشتقات ككتاب ومكتوب من « كتب » ، وقاتل ومقتول من « قتل » ، وغير ذلك مما يميز الكلمة بوظائف ودلالات صرفية ونحوية ، كما سنرى فيما بعد . كذلك يعطينا هذا النوع صورة عن طريق السوابق Prefixes أم اللواحق Suffixes أم الدواخل Infixes حتماً من الكلمات المشتقة .

٢ - النوع الثاني :

وهو ما يطرأ على الأفعال والصفات والأسماء كأنواع للكلمات ، لها مواقع ووظيفة إعرابية . مثل الإعراب بالحركات والحروف ، وتسمى هذا النوع من المورفيمات المقيدة ، المورفيمات الإعرابية . Inflecting Morphemes . وتتلها في اللغة العربية حركات الإعراب من رفع ونصب وجر وحزم . أي أنها متصلة بوظيفة الكلمة النحوية الصالاً ولباً .

ولما تصنف آخر للمورفيمات قد يكون أقرب إلى طبيعة الصيغ والأوزان في اللغة العربية ، كما يقول الدكتور محمود فهمي حجازي^(١) . وهو تقسيم المورفيمات إلى وحدات صرفية تنابية ، ووحدات صرفية غير تنابية .

١ - الوحدات الصرفية التتابعية : Sequential Morphemes وهي الوحدات الصرفية التي تتابع مكوناتها الصوتية من الصوامت Consonants والحركات Vowels دون فاصل يحصل بين هذه المكونات ، وهذا النوع من الوحدات التتابعية ، أو المورفيمات نجده في الضمائر العربية مثل : هو - هي - أنا - نحن ... الخ كما نجده أيضاً في المورفيمات المقيدة التي أشرنا إليها من قبل .

٢ - الوحدات الصرفية غير التتابعية Non-Sequential Morpheme وهي الوحدات الصرفية التي تتابع مكوناتها من الصوامت والحركات على نحو غير متصل أي أن المورفيمات المكونة لها تقطعها فونيمات أخرى لمورفيمات أخرى . مثال ذلك كتب

(١) مدخل إلى علم اللغة ، ص ٥٩ .

(كاتب) فهي تتكون من وحدتين غير متاهتين ، الأولى تتكون من الجذر (ك ت ب) وهي وحدة صرفية غير تابعة ، لأن القويمات المكونة لهذا الجذر لا تشكل وحدها عادة تابعا متصلا في أى كلمة عربية .

أما الوحدة الثانية في هذه الكلمة فتتكون من : ضمة طويلة + كسرة . وهي أيضا وحدة صرفية (مورفيم) غير تابعة ، لأن فونيماتها لا تكون تابعا متصلا ومستقلا في أية كلمة عربية ، ولذلك تعبر الفونيمات الأصول أو الجذور وحدات صرفية غير تابعة ، وكذلك الصيغ والأوزان .

ونجد مثالا واضحا للمورفيمات التاهية في اللغة التركية في مثل : evdedir وتعني (هو في المنزل) حيث نستطيع التعرف على الوحدات التاهية الآتية : ev بمعنى منزل de وهي اللاحقة المكافئة dir وهي اللاحقة الخاصة بالوجود^(١) .

وقد ترتب على هذا الفهم لطيف المورفيم ودوره في بيان الوظيفة الصرفية والنحوية للكلمة ، أن اختلف مفهوم أقسام الكلمة . Parts of speech عند علماء اللغة المحدثين عن مفهومها عند القدماء ، وبالتالي اختلفت نظرتهم لوظيفة الكلمة من الناحية النحوية والصرفية ، إذ أصبحت كلمة وظيفة Function عند علماء اللغة لا تنصرف فقط إلى الوظيفة النحوية للكلمة في التركيب ، وإنما تتجاوز ذلك إلى ما يسمى عندهم بالتحليل الوظيفي Functional analysis للكلام ، وهو يتناول كافة مستويات اللغة ، حيث ينظرون إلى العلاقات التركيبية Structural relations من الفونيمات إلى الجمل . وقد وضعوا لذلك خطوات أساسية في التحليل تبين مدى ارتباط العناصر اللغوية بعضها ببعض ، وفي الوقت عينه تحدد وظيفة كل عنصر على نحو يمكن إدراكه مستقلا فالفونيمات تتحول إلى مقاطع ، والمقاطع إلى مورفيمات ، والمورفيمات إلى جمل ، وذلك على النحو التالي

فونيمات — مقاطع — مورفيمات — جمل^(٢) .

وتظهر وظيفة الكلمات في اللغة ، تبعا لذلك ، من طريقتين :

١ — بيان الوظائف أو العناصر الصرفية (المورفيمات) للكلمة .

٢ — بيان الوظائف النحوية ، وهي وثيقة الصلة بالوظائف الصرفية ، كما في اللغة العربية .

(١) المرجع السابق ص ٥٧ .

Hartmann & Stark, op. cit., p. 9.

(٢)

غير أن بيان الوظيفة النحوية للكلمة قد يعم عن طريق الموضع ، كما في اللغة العربية أحياناً مثل « ضرب عيسى موسى »^(١) وفي بعض لغات العائلة الهندية الأوروبية أكثر الأحيان ، والنشال التقليدي الذي تورد كذب اللغة الفرنسية ويدل على ذلك هو Pierre Frapp Paul (يفرط يفرط يفرط) فلو نقلنا Paul (يفرط) مكان Pierre (يفرط) لأصبح (يفرط) هو الضارب و (يفرط) هو المضروب ، لأن كل كلمة من كلمات هذه الجمل لا يحدد وظيفتها في الجملة ، أي عنصر صوتي ، فيما عدا كلمة Frappe التي تتميز بنغمة خاصة في مقابل الصيغ الأخرى مثل Frappe و Frappe ... الخ^(٢) .

كما يعم ذلك أيضاً في بعض هذه اللغات عن طريق بيان وظائف حركات الأعراب ، كما في اللغة اللاتينية وهي تشبه العربية في هذه الناحية ، مثال ذلك في اللاتينية : Petrus caedit Paulum (بطرس يضرب يفرط) . ففي كلمة Petrus لاحقة هي us وهذه اللاحقة مورفيم يدل على أن الاسم في حالة الرفع . وفي كلمة Paulum لاحقة هي um تدل على أن الاسم في حالة النصب ولذلك يميز وضع Paulum مكان Petrus مع بناء للمعنى كما هو . والذي يبين على فهم المعنى في هذه الحالة أن كل اسم به لاحقة تحدد حالته الإعرابية^(٣) .

ومع ذلك فإن أقسام الكلام من اسم وفعل وحرف وأداة ، وغير ذلك ، يمكن أن تؤدي بنفسها وظيفة تكوين العلاقات النحوية باعتبارها كلمات ذات صيغ لكل منها وظيفة . ومعنى هذا أن الوظيفة اللغوية للكلمة هي المحصلة من استخدام الكلمات في جمل ، سواء على المستوى التحليلي ، أم على المستوى التركيبي^(٤) .

وبناء على هذه الفكرة يمكن تقسيم وظائف الكلمات ، والتمييز بينها من خلال قسمين رئيسيين لهذه الوظائف في اللغة العربية ، هما :

١ — الوظائف الصرفية للكلمة .

٢ — الوظائف النحوية للكلمة .

أولاً : الوظائف الصرفية للكلمة :

وهي المعاني المستفادة من الأوزان والصيغ المجردة فاسم الفاعل مثلاً هو اسم مشتق على

(١) شرح ابن حنبل ١ / ٤٣٠ .

(٢) د . محمود السمران ، علم اللغة ، ص ٢٤٤ .

(٣) المرجع السابق ص ٢٤٥ .

(٤) د . فاضل مصطفي ، أقسام الكلام العربي ، ص ٢٠٣ .

ورد فاعل من الثلاثي ، وهو يدل على معنى مجرد حادث وعلى فاعلة أيضاً ، ولذا فهو
يشتمل على أمرين معاً هما :

١ - المعنى المجرد الحادث من مورفيم الجذر .

٢ - فاعل هذا الحادث من مورفيم الصيغة .

مثال ذلك كلمة كاتب ، حيث تدل على معنى الكتابة ، والثبات التي فعلت الكتابة .
ومن ثم يترتب على ذلك أن كل كلمة تأتي على وزن اسم الفاعل تجري مجرى الفعل في
العمل المجري^(١) . وكل ذلك مستفاد من الصيغة أو الوزن ، أو بصورة أخرى من الوظيفة
الصرفية لاسم الفاعل التي تميز كل كلمة جاءت على هذا الوزن في اللغة العربية عن غيرها
من الكلمات التي على وزن اسم المفعول مثلاً ومثل ذلك نجد في الكلمات التي تصنف
كأسماء ، إذ أن المعنى الصرفي للأسماء هو الدلالة على المسمى ، ومعنى ذلك أن التسمية
هي وظيفة الاسم الصرفية ، وهو لا يدل على زمن البتة ، ولهذا فقد عرف النحاة الاسم
بأنه ما دل على مسمى ، وليس الزمن جزءاً منه^(٢) . مع العلم بأن الدلالة على الحدث
المجرد أو حده أو نوعه ، هي المعاني الصرفية لما يندرج أيضاً تحت مفهوم الاسم ، وهي
الوظائف الصرفية لكلمات مثل المصدر واسم المصدر ، واسم المرة ، واسم الهيئة .

وهنا يجب أن نفرق بين وقوع الحدث في زمن ما ، وهو ما تدل عليه صيغ وأوزان
الأفعال ، أي وظيفتها الصرفية المركبة من الحدث والزمن ، وبين مكان الحدث أو زمانه أو
آلته ، وهو ما تدل عليه الوظائف الصرفية لكلمات مثل أسماء المكان أو الزمان أو الآلة .
وهي تندرج لذلك تحت مفهوم الاسم .

أما المعنى الصرفي للأفعال بشكل عام ، فهو الدلالة على الحدث والزمان معاً ، ودلالة
الفعل على الزمن دلالة ضمنية ، ومعنى الزمن أو الحدث هو جزء من دلالة صيغة أو وزن
الفعل ، وهما وظيفتا الفعل الصرفية .

وأما المعنى الصرفي للصفات فهو الدلالة على موصوف بالحدث ، وبالتالي فإن
الاتصاف بالحدث هو الوظيفة الصرفية للصفات . وإذا كان الزمن في الأفعال هو أحد
وظائفها الصرفية ، وهو لذلك زمن صرفي ، ومن ثم فهو جزء من دلالة الصيغة والوزن ،
فإن الزمن مع الصفات لا يحير من وظائفها الصرفية وهو لذلك زمن نحوي مستفاد من
السياق ، بمعنى أن الزمن مع الصفات هو وظيفة السياق ، وليس جزءاً من وظيفة
الصيغة ، كما هو الحال مع الأفعال .

(١) شرح ابن حليل ، ١/ ٢٢ .

(٢) ابن جني ، شرح القليل : ١/ ٢٢ .

وانظر أيضاً د . غانم مصطفى ، أعلام الكلام العربي ص ٢٠٣ .

أما الضمائر وأسماء الإشارة ، والأسماء الموصولة ، فقد تكون مورفيمات حرة أو مورفيمات مقيدة ، لأنها لا تخضع لصيغ أو أوزان صرفية معينة ، ومع ذلك فهي تدل على وظائف صرفية عامة فـضمائر التكلم والخطاب تدل على عموم الحضور وضمائر الغائب تدل على عموم الغياب وهي الدلالة الوظيفية للضمائر بشكل عام . ومثل ذلك في أسماء الإشارة والأسماء الموصولة ، وهي من هذه الناحية لها وظيفة في الكلام أكثر منها في المعجم ، أي أن معناها وظيفي لا معجمي ، ولذلك نجد المعاجم العربية تحدد معناها عن طريق ذكر دلالتها الوظيفية^(١) .

ومثل الضمائر والموصولات وأسماء الإشارة نجد أيضاً أن الكلمات التي تدل على الظروف لا تخضع لصيغ ظرفية معينة ، إلا أنها تدل على معنى صرفي عام هو الظرفية الزمانية أو المكانية . فالدلالة على الظرفية هي وظيفة الكلمات التي تدل على الظروف أو معناها المعبر عن العلاقات الزمانية أو المكانية بالوظيفة .

وأما الأدوات جميعاً فهي لا تدخل أيضاً في علاقات اشتقاقية مثل الأسماء أو الأفعال ، إذ ليست لها صيغ معينة ، وإنما هي مورفيمات لا تظهر وظيفتها الأساسية إلا من خلال التركيب . بمعنى أن الأداة تحمل وظيفة الأسلوب أو الجملة ، وهذا هو معناها الوظيفي فالمعاني التي تؤديها حروف الجر والمطرب واولو المعية وأدوات القسم والاستثناء ، والأدوات التي تدل على معاني الجمل كالشرط والاستعظام والتمني ، وغير ذلك ليست لها معان معجمية ، وإنما تؤدي جميعاً معناها الوظيفي ، باعتبارها مورفيمات من خلال التركيب . وهذا هو الشأن أيضاً في كان وأحواليها وأفعال المقاربة والرجاء والشروع كتب مورفيمات مستقلة ، قد يكون لبعضها معنى معجمي ، ولكنها تؤدي معنى نحوي^(٢) .

تلك هي الوظائف الصرفية العامة للأسماء والأفعال والضمائر والأدوات ولكن ينبغي أن نشير هنا إلى أن الكلمات التي تدل على أسماء أو صفات أو أفعال ، تدل بالإضافة إلى هذه الوظائف الصرفية العامة ، على وظائف صرفية فرعية أخرى . فكما ذكرنا أن المعنى الصرفي للمعلم للفعل هو الدلالة على الحدث والزمن فحين نقسم الفعل إلى ماضٍ ومضارع وأمر فنجد مثلاً أن الفعل ضرب بمفرده يؤدي وظيفة الإسناد للمائب لأنه عبارة عن الفعل والصير (ضرب + هو) أي أنه أدى وظيفة أخرى غير وظيفته الأساسية وهي الدلالة على الحدث والزمن ، ومثل ذلك أيضاً في الفعل المضارع بمفرده حيث يدل المورفيم (يـ) وهو سابقه على أن الفعل مسند إلى المفرد الغائب ، ومثل ذلك في (الله) في

(١) انظر ، على سبيل المثال ، لسان العرب ، ٢٠ / ١١١ .

(٢) د . محمود السمران ، علم اللغة ، ص ٢٤٠ .

وانظر أيضاً د . كامل مصطفى ، أقسام الكلام العربي ، ص ٢٠٦ وما بعدها .

نصرب ، و (المصرة) في نصرب ، و (التون) في نصرب ووظيفة الإسناد هذه ، غير الوظيفة الأساسية للفعل المضارع ، وهو ما يشير إليه النحاة باستار الضمير ، بمعنى أن :

نصرب	==	يضرِب + هو
نصرب	==	تضرِب + هي
نصرب	==	نضرِب + نحن
أضرِب	==	أضرِب + أنا
أضرِب	==	أضرِب + أنت

وكل ذلك يتم بواسطة المورفيم الذى يكون السابقة ، كما أشرنا^(١).

وعلى هذا يمكن القول إن الأفعال جميعاً تؤدي وظيفة الإسناد ، بجانب وظيفتها الأساسية في الدلالة على الحدث والزمن ، وهذا الإسناد يختلف بحسب التكلم أو المخاطب أو العائب ، وبحسب الأفراد أو التثنية أو الجمع ، وكذلك بحسب التذكير أو التأنيث ، وذلك بواسطة المورفيمات ، أو الصيغ والأوزان الصرفية المختلفة التى يمكن أن تستخدم في التفرقة بين هذه الكلمات .

على أن الأفعال بشكل عام لا تقتصر على أداء وظيفة الإسناد على اختلاف أنواعه ، بل تعدى وظائفها إلى أكثر من ذلك عندما تتصل بها مورفيمات هي ما يسمى بالزوائد ، بمعنى أو الوظائف الصرفية للأفعال تتمدد بتعدد الحالات التى تقبل فيها الأفعال المجردة مورفيمات الزيادة ، فالتمدية والمطلوعة والمشاركة والتحويل والصورورة ، وغير ذلك ، كلها في الحقيقة مورفيمات تؤدي وظائف صريحة معينة ، يؤديها الفعل عند اتصاله بهذه المورفيمات المناسبة لكل وظيفة من هذه الوظائف ولها قل علماء العربية القدماء إن زيادة لمبنى تدل على زيادة المعنى^(٢) .

وكذلك في الكلمات التى تدل على الأسمية فإن المعنى الصرفي لها هو الدلالة على المسمى ، كما أشرنا من قبل ، أما حين تنصرف الأسماء تصرفات عظيمة بحسب اختلاف الأفراد والتثنية والجمع والتذكير والتأنيث ، والتعريف والتكثير ، وذلك بواسطة المورفيمات الخاصة بذلك مثال ذلك « ضاربة » من « ضارب » حيث نجد في الأولى مورفيمين يحدد أن نوع الكلمة وهو أنها اسم مؤنث ، وهذان المورفيمان هما فتحة الباء ولقطع « ث » وهو لاحقة ، وهما يدلان هنا على العدد المفرد ، ويقابل هنا « ضاربان »

(١) د . محمود السمرق ، علم اللغة ص ٢٢٨ .

(٢) د . تمام حسان ، اللغة العربية بناءً ومطعمًا ، ص ٨٢ وما بعدها .
واسطر أيضاً د . فاضل مصطفی ، أقسام الكلام العربى ، ص ٢٠٢ وما بعدها .

و « ضاربان » بزيادة المقطعين الآخرين (إن) و (تان) مع فتح الباء للدلالة على التشبيه المذكورة ، فملؤنة كما يقابل هنا « ضاربون » و « ضاربات » أو « ضوارب » بزيادة « ون » وضم الباء في الأول و بزيادة (ات) وفتح الباء في الثانية ، أو بإدخال المقطع (وا) وفتح الضاد وكسر الراء في (ضوارب) وكلها أنواع من المورقيمات تأتي إما كسابقة أو لاحقة أو مقحمة^(١) .

وكل ذلك على وظائف فرعية أخرى للأسماء بجانب وظائفها العامة وهي تؤدي هذه الوظائف الفرعية في حالة اتصالها بهذه الروائد أو صيغ التصريف المختلفة .

وتشترك الصفات مع الأسماء والأفعال أيضاً في أن لها وظائف فرعية بجانب وظائفها العامة ، وهي الدلالة على موصوف بالحدث ، أما حين تصرف الصفات حسب الأفراد والشيء والجمع ، والتذكير والتأنيث ، والتعريف والتكثير ، بواسطة حروف الزيادة لكل حالة أيضاً ، فحينئذ تكون دالة على وظائف فرعية بجانب وظائفها الأساسية .

وإذا كانت الصفات تؤدي مثل هذه الوظائف العامة والفرعية ، فإن صيغها مثل صيغة اسم الفاعل واسم المفعول وصيغ المباعدة ، واسم التفضيل ، والصفة المشبهة تؤدي إلى جانب ذلك أيضاً وظائف أخرى تصبح من دلالة اسم الفاعل مثلاً على وصف الفاعل بالحدث على سبيل الانقطاع والتجديد . ومثل ذلك صيغ المباعدة والتكثير والفعل التفضيل يدل على وصف الفاعل بالحدث على سبيل تفضيله على غيره من يتصف بنفس الصفة ، والصفة المشبهة تدل على وصف الفاعل بالحدث على سبيل اللزوم والثبات^(٢) .

وهكذا نرى أن تحديد الوظيفة الصرفية للكلمة ، سواء أكانت اسماً أم فعلاً أم صفة أم غير ذلك ، يعتبر الخطوة الأولى والضرورية في استكمال حدود الكلمة ومعناها ، بل هي خطوة أيضاً في سبيل شرح معناها في المعجم لأنه لا يمكن أن يربط إنسان ما بين كلمة ومعناها في المعجم إلا إذا عرف صيغها الصرفية التي تحدد معناها الوظيفي ، فقد تأتي مثلاً كلمة على صيغة صرفية محايدة مثل :

- (فاعل) ، بصفة الفاعل والأمر من فاعل مثل (قاتل) .
- (قتل) ، للصفة المشبهة والمصدر مثل (غتل) و (تحرب) .
- (قيل) ، لصفة المباعدة ولحني المفعول مثل (قيل) و (جرح) .
- (أقتل) ، للفعل الماضي وللصفة المشبهة وأفضل التفضيل مثل : (أخرج) و (أكرم) و (أخرج) .

(١) د . محمود السمران ، علم اللغة ، ص ٢٣٩ .

(٢) د . فاضل مصطفى ، ألسن الكلام العربى ، ص ٢٠٩ .

فإن مراد الكلمة على هذا النحو السابق في المعجم قد يكون مدعاة للبس في معناها .
 وحسب لا بد للمعجمي أن يعطيها من الشرح والتحليل ما يوضح معناها الصرفي ، وبالتالي
 وظيفتها . فيقول مثلاً (الأكرم) الفاضل في الكرم ، فتعلم من هذا أن المقصود صفة
 متصل وليس الفعل الماضي ، وذلك عن طريق إضافة مورفيم الألف واللام كأداة للتعرف
 أو يقول (أخرج الشيء) فتعرف أن المقصود الفعل الماضي وليس الصفة المشبهة ولا اسم
 التمييز أما كلمة مثل (مختار) التي تأتي كاسم فاعل أو اسم مفعول فلا بد للمعجم أيضاً
 من أن يحدد وظيفتها الصرفية قبل أن يشرح معناها المعجمي فيقول مثلاً (المختار) بمعنى
 الماعل ، الذي يختار لنفسه ، وبمعنى المفعول ، من يقع عليه الاختيار فتقوله ، بمعنى
 الفاعل ، وبمعنى المفعول هو تحديد لوظيفة صرفية لكلمة محايدة .

أما في كلمة مثل (عمل) فيقول المثل بمعنى الصفة ، العادل ، وبمعنى المصدر
 الإقسط في الحكم^(١) .

وكل هذا يدل على أن الكلمة لا تحدد ماهيتها وحقيقتها ، ما لم يحدد المعنى الوظيفي
 لها .

ثانياً : الوظائف النحوية للكلمة :

وهي تتصل بترتيب الكلمات في الجمل ، أو ما أسماه عبد القاهر الجرجاني
 (ت ٤٧١ هـ) النظم ، يقول : « ومعلوم أن ليس النظم سوى تعليق الكلم بعضها
 ببعض ، وجعل بعضها بسبب من بعض ، والكلم ثلاث ، اسم وعمل وحرف ، وللتعليق
 فيما بين طرق معلومة وهو لا يمتدو ثلاثة أقسام : تعليق اسم باسم ، وتعلق اسم بفعل ،
 وتعلق حرف بهما »^(٢) . ثم يضي بعد ذلك مبينا طرق تعلق الاسم بالاسم ، ثم تعلق
 الاسم بالفعل ، ثم تعلق الحرف بهما ، إلى أن يقول ، « فهذه هي الطرق والوجوه في تعلق
 الكلم بعضها ببعض ، وهي كما نراها معاني النحو وأحكامه ، وكذلك السبل في كل شيء
 كان له مدخل في صفة تعلق الكلم بعضها ببعض ، لا ترى شيئاً من ذلك لا يعني أن
 يكون حكماً من أحكام النحو ومعنى من معانيه »^(٣) .

وانظم هذا المعنى الذي ذكره عبد القاهر الجرجاني له علاقة وثيقة بالمورفولوجيا عند
 علماء اللغة المحدثين . ولعله كان يعني بالتعليق ما يقصده هؤلاء العلماء بالملاقات

(١) د . غلام حسان ، اللغة العربية مبتعاً ومبتعاً ، ص ٢٢٧ .

(٢) دلائل الإعجاز ص (ر)

(٣) المصدر السابق ص (ي) .

التركيبية structural relations^(١) أما ما يقصده بمعاني النحو فهو ما يشيرون إليه تحت اسم الوظائف النحوية للكلمة في الجملة .

وإذا كنا قد عرّفنا من قبل الوظيفة بأنها المعنى المتحصل من استخدام الكلمات على المستوى التحليل أو التركيبي ، فإن المقصود بالوظائف النحوية للكلمات هنا هو المعنى النحوية التي تحددها الكلمات في الجملة . تلك المعاني التي تنبثق على ما إذا كانت الجملة تقريراً أو استفهاماً أو رجاء ... الخ أو ما يتعلق بالأحوار التي تؤديها العناصر المختلفة والتي تتغير بها المورفيمات في التركيبات النحوية المختلفة ، وبناء على ذلك يمكن أن تنقسم هذه المعاني النحوية بالنسبة للغة العربية أيضاً إلى قسمين :

١ — الوظائف النحوية العامة .

٢ — الوظائف النحوية الخاصة .

أولاً : الوظائف النحوية العامة :

وهي المعاني النحوية العامة المستفادة من الجمل والأساليب بشكل عام ، وتشتمل هذه الوظائف في دلالة الجمل أو الأساليب على الخير والإنشاء والإثبات والنفي والتأكيد ، وفي دلالتها على الشرط ، وكل ذلك يتم باستخدام الأدلة التي تحمل وظيفة الجملة أو الأسلوب ، باستثناء الجمل التي لا تحتاج بطبيعتها إلى الأدلة .

كما تشمل هذه الوظائف النحوية العامة في قدرة الجملة على الإنصاح باستخدام البر والتنظيم والفواصل ، بينما هناك بعض الجمل كجملة الاستفهام والشرط والنفي ، لا يدرك معناها الوظيفي إلا باستخدام الأدلة الخاصة بذلك المعنى ، باستثناء جملة الإثبات وجملة الأمر حيث يتم ذلك عن طريق الصيغة . يقول الدكتور تمام حسان ، « والتعلق بالأدلة أشهر أنواع التعليق في اللغة العربية القصصية ، فإذا استثنينا جملة الإثبات والأمر بالصيغة « قام زيد — زيد قام — قم » وكذلك بعض جمل الإنصاح^(٢) . فأننا نجد كل جملة في اللغة العربية على الإطلاق يتكفل في تلخيص العلاقة بين أجزائها على الأدلة^(٣) .

(١) Harimann & Stork, op. cit., p. 91.

(٢) وانظر أيضاً معنى التعليق عند تمام حسان ، اللغة العربية معناها ومحتاجها ، ص ١٨٠ وما بعدها

(٣) يقصد الجمل التي تستعمل التنظيم والخير والفواصل في الدلالة على وظائف نحوية

(٤) اللغة العربية معناها ومحتاجها ، ص ١٢٢ .
انظر أيضاً د . فاضل مصطفي ، أقسام الكلام العربي ، ص ٢١٠

ومعنى ذلك أن الوظائف النحوية العامة في الأغلب الأعمّ تتم بواسطة الأدلة بأمثلتها المختلفة . مثل : لِمَ ، عَمَّ ، متى ، أين ، لعل ، إن ، ليت ، لو ... الخ^(١) .

غير أن أقسام الكلام من جهة أخرى يمكن أن تؤدي وظيفة تكوين العلاقات النحوية . وهذه الوظيفة يعبر عنها بالأدوات أحياناً وبقولها أحياناً أخرى . فالتمييز عن الاستثناء مثلاً يكون عن طريق أداة الاستثناء ، والمعية بولو المعية ، والتركيد بأداة التركيد وهكذا فيما يتم التمييز عن علاقة الامتداد بالأسماء والصفات والأفعال والضمائر . فالاسم يكون مستنداً ومستنداً إليه أي يقبل الإسناد بطرفه ، ويشترك في ذلك الصفات والضمائر ، لأنها تنوب عن الاسم الظاهر .

أما الأفعال فلا تقبل الإسناد إلا من طرف واحد ، إذ لا تقع إلا مستنداً ، كما يعبر عن معاني التسمية مثل المطفئ والتركيد والبدل بما يصلح لها من أقسام الكلام ، وكل ذلك يتم بلا أدوات ، ومع ذلك يبقى للأداة أهمية ظاهرة في بيان الوظائف النحوية العامة في الجملة . ومن هنا تأتي أهمية توضيح وبيان الوظائف النحوية للأدوات باعتبارها مورفيمات حرة ، أو كلمات في المعجم ، وذلك عن طريق معرفة وظيفة كل مورفيم منها أو بمعنى آخر ما تدل عليه كل كلمة في التركيب من معاني النحو .

ثانياً : الوظائف النحوية الخاصة :

وهي معاني الأبواب النحوية . ويصح الصلة بين الوظيفة النحوية الخاصة ، وبين الباب النحوي إذا عرفنا أن الكلمة التي تقع في باب من أبواب النحو تقوم بوظيفة ذلك الباب ويشمل ذلك في وظيفة الفاعلية التي يؤديها الماعل ، والمفعولية يؤديها المفعول والحالية التي يؤديها المحال وهكذا .

أما على المستوى التطبيقي في استخدام الوظائف النحوية الخاصة ، أو معاني الأبواب النحوية في التفريق بين الكلمات ، فيمكن أن نقول مثلاً ، إن كلمات التي تمثل الأسماء والصفات والضمائر من بين أقسام الكلام ، هي التي تصلح أن تكون فاعلاً . وعلى ذلك يمكن القول إن الفاعل باب نحوي ، أما الفاعلية فهي وظيفة النحوية الخاصة في الكلام . وأما بنية أقسام الكلمات ، كالأفعال والظروف والأدوات . فلا تصلح لأن تؤدي وظيفة الماعلية . وهو تمييز نحوي يفرق بين أقسام الكلمات وأنواعها .

ولما كانت الأسماء والصفات والضمائر هي التي تقع فاعلاً ، فإن كلا منها يؤدي ، بجانب وظيفته الصرفية ، وظيفة نحوية خاصة . فاسم الماعل مثلاً يؤدي وظيفتين :

(١) المرجع السابق ص ١٢٥ .

إحدهما صرفية عامة ، وهي الدلالة على المسمى ، أو وظيفة التسمية ، كما أشرنا من قبل . والثانية ، وظيفة نحوية خاصة هي الفاعلية .

ومثل ذلك أيضاً الصفة التي تقع فاعلاً في الجملة بإسناد الفعل إليها ، تؤدي وظيفة الفاعلية .

وكذلك الصفات التي تقع موقع الفاعل ، فلاضمار وظيفتها الصرفية العامة ، والفاعلية وظيفتها النحوية الخاصة^(١) .

وهكذا إذا تنبنا بقية الأبواب النحوية فسنجد أن كل كلمة مفردة تقع في باب من أبواب النحو ، تقوم في نفس الوقت بوظيفة هذا الباب ومن هنا نستطيع أيضاً أن نستخدم الوظيفة النحوية في التفرقة بين الكلمات في المعجم وبيان وظائفها النحوية ، لصفة العربية .

فهر أن ذلك قد يختلف من لغة إلى أخرى ، فلكل لغة نمطها الخاص في بناء الكلمات ووسائل تصنيفها ، بمعنى أن الصيغ الصرفية تختلف من لغة إلى أخرى ، أو على الأقل ، من عائلة لغوية إلى أخرى وبالتالي تختلف بنية وصيغة الكلمة ، مما يترتب عليه اختلاف وظيفتها .

ويمكن أن يوضح ذلك بمثال من لغة تختلف عن اللغات السامية واللغات الأوروبية ، التي قد نعرف عنها الكثير .

فاللغة السواحلية ، رغم كون اسمها مشتقاً من كلمة عربية ، ورغم كثرة عدد الكلمات الدخيلة فيها من اللغة العربية ، إلا أنها تنتمي إلى مجموعة اللغات التي تختلف خصائصها عن خصائص اللغات السامية واللغات الأوروبية في جوانب كثيرة^(٢) . فنجدها تصنف الأسماء وفق السوابق prefixes ، ففيها مثلاً المجموعة التي تبدأ في حالة الأفراد في بالصوت m. ، وفي الجمع بالمقطع wa ووجود هذه m في أول الاسم نستخرج في هذه المجموعة دليل على كونه مفرداً أما وجود المقطع wa فدلّيل على كونه جمعة .

وعلى هذا فكلية mtoto تعني طفلاً . وكلية watoto تعني أطفالاً . وهنا نلاحظ أن الأصل toto هو مجرد صيغة ذهنية مفترضة ليس لها وجود متحقق في هذه اللغة .

(١) د . فاضل مصطفي ، أجزاء الكلام العربي ، ص ٢١٢ .

(٢) د . محمود حجازي ، مدخل إلى علم اللغة ، ص ١٤٨ .

أما الصيغ الحقيقية الموجودة بها كلمات فظهر من خلال هذا الأصل ، لكن مصحوبة دائماً بالسابقة الدالة على الصيغة النهائية للكلمة .

وهناك مجموعة أخرى من الأسماء في هذه اللغة أيضاً تبدأ فيها الأسماء المفردة بالقطع *ti* أو جمع ينقطع *vi* ومعنى هذا أن وجود المقطع *ti* في أول الكلمة يدل على أنها جمع ومعنى هذا نجد أن كلمة *ti-ku* كلمة مفردة ، ومعناها في اللغة العربية « شيء » . أما كلمة *ti-vi* فهي جمع ، أي بمعنى « أشياء »^(١)

وهكذا نجد أن السواحيلية تتوصل هنا بالسوايق باعتبارها أداة للتعبير بين الصيغ ، وبالتالي بين الكلمات .

وكما نلاحظ الصيغ ، من مجموعة لغوية إلى أخرى ، أو من لغة إلى أخرى ، فإن وظيفة الكلمة في التركيب تختلف من أيضاً تبعاً لذلك . ففي العربية والأكدية مثلاً نجد ثلاث حالات لإعراب الكلمة تبعاً لموقعها في التركيب ، بينما هناك لغات تفرق بين أربع حالات إعرابية مثل اللغة الألمانية ، وقد أطلق علماء اللغة على هذه الحالات أسماء مختلفة هي : *Nomnativ* ويقابل في اللغة العربية الرفع *Akkusativ* ويقابل النصب *Dativ* ويقابل الجر *Genetiv* وهو الإضافة^(٢)

ومع ذلك فلا يستطيع القول بأن النصب في الألمانية يقابل دائماً النصب في العربية ، ومثل ذلك في بقية الحالات . ولذلك يمكن أن نسمي الإعراب هنا حالات الكلمة ، وهي :

حالة الأولى ، والحالة الثانية ، والحالة الثالثة ، والحالة الرابعة ، إذا شئنا الدقة

وهناك لغات أخرى تعرف حالات أكثر اختلافاً وتنوعاً ، فاللغة التركية مثلاً تعرف حالة المكابية *Lokativ* وتعبّر بها عما يمر عنه في العربية بالجاء والمجرور . فمثلاً *evde* معناها منزل ، بينما *evde* تعني في المنزل^(٣)

وهكذا نجد أن اللغات تختلف فيما بينها في طرق صياغة الكلمة ، وبالتالي تختلف وظيفة الكلمة . وصعوبة القول أن الكلمة تتحدد وظيفتها وبالتالي يسهل التعرف عليها ، في لغة من اللغات بناء على أمرى :

(١) المرجع السابق ، ص ٦١ .

(٢) المرجع السابق ، ص ٦٣ .

(٣) المرجع السابق ، نفس الصفحة .

الأول : صيغة الكلمة ونوعها ، كأن تكون اسماً أو فعلاً أو صفة أو أداة .

الثاني : موقع الكلمة في الجملة .

أي بعبارة أخرى أن الصيغة الصرفية للكلمة ، ووظيفتها النحوية والصرفية يتصافران
جميعاً في النهاية لكي تتحقق من وجود الكلمة ومعركة حدودها بدقة .

الفصل الرابع الجذر والاشتقاق

قد يفتنى الباحث الذى يدرس لغة غير لغته الأم مشتقة في تحديد الكلمات في هذه اللغة ، ومن ثم يعمد إلى بعض الوسائل الممكنة لتحقيق ذلك ، كأن يبدأ بتحليل أصوات هذه لغة وتحديد مقاطعها ، وقد يستهدى بمواضع النبر والتنغم والفواصل ، غير أن العودة إلى الجذر الأصل (root) للكلمة قد يساعد إلى حد كبير في الكشف عن معناها ، ومعرفة الجذر تتصل اتصالاً وثيقاً بالاشتقاق وطرقه في اللغة . وهو بشكل عام الوسيلة التي تتحقق بها الصلة بين كلمات اللغة ، وهذه الصلة قوامها اشتراك الكلمات في جنس واحد ثابت لا يتغير . وهو ما يعرفه المعجمون باسم الاشتراك في المادة basic form حيث يحملون حروف هذا الجذر مدخلا Entry form ، إلى شرح مطلق ودلالات الكلمات التي ترجع إلى جذر أو أصل واحد ثابت ، هو في الحقيقة بشكل البنية الأساسية للكلمة .

وتختلف النعمت فيما بينها في طريقة صوغ الكلمات من هذا الجذر ، ولكن معظمها تشترك في شيء واحد وهو ثبات هذا الجذر في معظم الكلمات المشتقة ، بحيث يمكن الاعتماد عليه في تحديد العناصر اللغوية الطارئة على الكلمة ، وبالتالي التثبت من بنيتها الأساسية .

في بعض اللغات يقوم الاشتقاق على نظام السوابق Prefixes واللواحق Suffixes ، والبواحد infixes ، كما في معظم لغات العائلة الهندية الأوروبية^(١) . أما في اللغات السامية ، واللغة العربية بوجه خاص ، فإن الاشتقاق في هذه اللغات يقوم على تغير حركات الجذر الأصل وتبديلها . ويتكون الجذر فيها ، في الأغلب الأعم ، من ثلاثة حروف صامتة Consonant ، غير أن هذا الأصل الثلاثي غير ثابت ، بل هو عرضة لتغير ، ويتم تغييره بتغيير حركات vowels ، حروفه . فإذا تغيرت تكونت كلمات ذات دلالات مختلفة ، مع تغير هذه الحركات . فكل تغير في حركات الأصل ، يعقبه تغير في الدلالة كذلك . فـجذر مثل (ك + ت + ب) مكون من حروف ثلاثة صامتة ، من الممكن أن نشق منها صلاً مأخوذاً مثل « أَكْتُبُ » عن طريق تغيير حركات هذا الجذر ، وهو على مختلف الدلالة والصيغة عن كلمة « كُتِبَ » التي هي فعل مبني للمجهول .

Zgusta, op. cit., p. 127.

Schwartz, Linguistic change, p. 33.

(١) انظر أيضاً

وهما معاً يحتلّان عن كلمة « كتاب » وهي اسم . وقد حدث هذا الاختلاف من تغير الحركات .

ومن الممكن اشتقاق كلمات جديدة في بعض اللغات السامية ، ومنها العربية ذات صيغ ومعان جديدة بإضافة زوائد تتألف من حرف أو أكثر ، فاشتق مثلاً من « ور » فعل « كُتِبَ » كُتِبَ ، « تَفَعَّلَ » و « تَفَاعَلَ » و « افْتَعَلَ » و « افْعَلَ » و « استَفْعَلَ » ... الخ . كما يصلح هذا الوزن بدوره لأن يشتق منه مختلف الصيغ الفعلية مثل اسم الفاعل واسم المفعول ، والصيغة المشبهة ، وأفعال التعاضل ، وأسماء الزمان والمكان كما يمكن أن نشق المصادر ، مثل المصدر العادي ، والمصدر الميمي ، والمصدر الصناعي .

وهذه الزوائد تتألف من حرف أو أكثر ، تضاف إلى الجذر الثابت ، فتغير الدلالة والصيغة ومع ذلك فالكلمات المشتقة ، مهما تغيرت صيغها ودلالاتها ، نتيجة تغير حركات الجذر أو إضافة زوائد إليه ، فإنها في جميع الأحوال لا تتخلّى عن الحروف الثلاثة الصامتة ، بل تبقى دائماً في صلب كل كلمة ، مهما كانت صيغها أو دلالتها ، وعلى نفس ترتيب الجذر الأصلي^(١) .

فجذر مثل (س ل م) وهو مؤلف من ثلاثة حروف صامتة ، يمكن أن يشتق منه كلمات جديدة ، سواء بتغير الحركات ، أو بإضافة زوائد ، غير أننا لا نستطيع أن نترك منه حرفاً واحداً . فكلمات مثل :

« سلم » ، « تسلم » ، « سالم » ، « سلمان » ، « سلمي » ، « سلامة »
و « سليم » ... الخ . كلها كلمات تعود إلى الجذر (س ل م) ولا يمكن الاستغناء عن حرف من حروفه ، بل لابد لصحة الاشتقاق أن تبقى على هذا الترتيب أي السين فاللام فالميم .

والعربية في ذلك تسير على نهج مطرد في توليد وخلق الكلمات الجديدة ، وهو ما يعرف عند علماء العربية باسم الاشتقاق . وقد عرّفوه بقولهم « هو أخذ صيغة من أخرى ، مع اتفاقها معنى ومادة أصلية ، وهيئة تركيب لها ، ليبدل بها ثانية على معنى الأصل بزيادة مفيدة »^(٢) . ونلاحظ أن في جميع الكلمات المشتقة معنى مشتركاً ، هو عادة المدلول الأصلي للجذر ، والذي تعود إليه كل المشتقات

(١) السيوطي ، الزمر ، ١ / ٣٤٧ .

(٢) السيوطي ، الزمر ، ١ / ٣٤٦ .

وهذه الرسالة في خلق الألفاظ ومجديد الدلالات وغوها مجدها في أنواع من الاشتقاق ذكرها القدماء والمحدثون من علماء العربية ، وهي الاشتقاق الأصغر ، أو الاشتقاق العام ، وهو أكثر أنواع الاشتقاق دورانا في اللغة العربية ، ويحتاج به لدى أكثر علماء اللغة لقدماء^(١) ثم الاشتقاق الكبير والأكبر^(٢) .

وهذان النوعان يقومان أساساً على تقليب الحروف وإبدالها ، وهما متداخلان إلى حد كبير .

ولا بد لصحة الاشتقاق من وجود ثلاثة عناصر رئيسية ، تتوافر في المشتقات وهي :

- ١ - الاشتراك في عدد الحروف ، وهو في الكلمات العربية ، ثلاثة حروف غالباً .
- ٢ - أن تكون هذه الحروف مرتبة ترتيباً واحداً في بنية الكلمات المشتقة .
- ٣ - أن يكون بين هذه الكلمات قدر مشترك من الدلالة .

ومما من شك في أن هذه الطريقة في تخليق الكلمات وتولدها بعضها من بعض ، تحمل من اللغة جسماً حياً تتوالد أجزؤه ويتصل بعضها ببعض بأواصر قوية واضحة ، تفنى عن عدد طبعهم من الكلمات المفككة المتحركة ، لو لم يكن الاشتقاق على هذه الصورة يربط بينها .

ومن ناحية أخرى كان لوجود الاشتقاق في العربية ، على هذه الصورة ، شأن كبير في تحديد أصالة الكلمات فيها . وسيلة لمعرفة الأصل من الدخيل ، لأن الكلمة الدخيلة في العربية تبقى غالباً في معزل عن سلسلة المشتقات المتجانسة المترابطة ، حيث لا نجد لها أصلاً ، لا من ناحية البنية ، ولا من ناحية الدلالة ، يمكن أن يلحقه بها ، إلا ما تصعب التمييز فيه . فكلمات مثل ، « الصراط » و « المردوس » وغيرها من الألفاظ المعربة^(٣) لا نجد لها في اللغة العربية أصلاً إذ لا توجد مادة « ص ر ط » أو مادة « ف ر د م » .

(١) المصدر السابق ، ١ / ٣٤٦ - ٣٤٧ .

(٢) اختلف المحدثون من علماء العربية في أنواع الاشتقاق ، ومدلول كل نوع ، عبد الله أمين ، في كتابه الاشتقاق يحمل أنواعه أربعة : صغير ، وكبير ، وكبير ، والتخفيف أو أكبر ، وكبار ، بالتشديد . ويعني بالصغير الاشتقاق الصرفي أو الاشتقاق العام وبالكبير الإبدال مثل ، يفر ويغير ، وبالكبير انقلاب مثل تغليب ملحة (ج ب ر) مثلاً ، وبالكبير النحت مثل بسط وحمل أما الدكتور علي عبد الواحد وعلي في كتابه « لغة اللغة » فيجعل أنواعه ثلاثة ، العام والكبير والأكبر والعام وهو الصرف ، والكبير هو التقلب ، والأكبر هو الإبدال . والدكتور صبيح الصالح في كتابه « دراسات في لغة الله » يحط بأربعة أنواع ، الأصغر ، وهو الصرف ، والكبير ، وهو التقلب ، والأكبر ، وهو الإبدال ، والكبار ، وهو النحت . انظر د . رمضان عبد التواب ، فصول في لغة العربية ، دمشق ٢٥٧ وللمعتمد هو الاشتقاق العام لا غير .

(٣) حطى خليل ، المولد ، ص ١٢٧ - ١٦٤ .

لأن وجود سلسلة من المشتقات نسيء عن أصالة الكلمة في العربية . وبذلك يكون عدم وجود سلسلة المشتقات دليلاً على عريه مثل هذه الكلمات عن العربية . غير أن بعض الكلمات الدخيلة أو للعربة قد يشتق منها أحياناً بعض الكلمات ، ولكن على طريقة العربية في الاشتقاق ، مثل : دون ، تدوياً ، وهما مشتقتان من كلمة الديوان المصرية الأصل^(١) . ومع ذلك فإن قلة عدد المشتقات ، كما أشرنا ، في هذه المواد ، يعلن عدم أصالتها في العربية . وفي ذلك يقول السيوطي (ت ٩١١ هـ) : « إن منعة الاشتقاق لصاحبه ، أن يسمع الرجل اللفظة فهشك فيها ، فإذا رأى الاشتقاق قابلاً لها ، أسى به ، ورأى استحاشه منها ، وهذا تبيت للغة »^(٢) .

وهي ملاحظة دقيقة تبيّن مدى التفات علماء العربية القدماء لأهمية الاشتقاق ودوره في التفريق بين مجاميع الكلمات في اللغة الأصل ، منها والدخيل . ومن ثم يُعَدُّ الاشتقاق بهذه الصورة هو الطريقة الأساسية التي لا تزال حية ومستمرة حتى اليوم في خلق كلمات جديدة في العربية ، منذ العصور التي اكتملت فيها تلك الوسيلة للغة العربية . وهو المراد حين تطلق كلمة الاشتقاق تمهيداً له عن أنواع أخرى ، مثل الاشتقاق المكرر وغيره .

غير أننا لا نستطيع الحديث عن الاشتقاق في العربية ، وخاصة الاشتقاق العام أو الصرفي ، دون التمرس لملائقته بالصيغ والأوزان لأن الاشتقاق لا يتم دون قوالب تصاغ فيها الجنود . فالكلمة العربية في الحقيقة ، إذا ما حللناها من ناحية البنية ، تشمل على ثلاثة عناصر أساسية وهي :

١ — الجذر . أو المادة الأصلية Basic Form ، وهو يتكون من ثلاثة حروف صامتة ، وترمز في نفس الوقت للدلالة الأصلية للمادة

٢ — الصيغة Form أو الوزن ، وهو القالب الذي نصب فيه الكلمة ، والذي يعطى الدلالة الوظيفية لها^(٣)

٣ — من وجود هذين العنصرين السابقين يصل إلى العنصر الأخير وهو دلالة الكلمة .

فإذا كان الاشتقاق هو الآلة ، والجذر هو المادة الخام التي تشكل منها هذه الآلة الكلمات ، فإن الصيغ الأوزان هي القوالب التي نصب فيها هذه المادة . وهذه الصيغ والأوزان إما ما هو معروف مشهور مثل اسم الفاعل ، واسم المفعول ، والصيغة المشبهة ،

(١) الجوهري ، العرب ، ص ٥ ، ١٥٤ .

(٢) الاقتراح ، ص ٤٤ .

(٣) راجع الفصل الثالث من هذا الباب .

وأعمل التفضيل وأسماء الزمان والمكان ، والآلة ، وتوازن الأفعال ، وتصلبها المختلفة ، وأنواع المجموع القياسية السالم بها وغير السالم . وقد جمع السوطي (ت ٩١١ هـ) في المزمهر الكثير منها ، كما أورد معاني بعض هذه الصيغ^(١) ، ومنها ما هو نادر الاستعمال كالصيغ التي جاء على ورثها كلمة واحدة ، أو يضع كلمات ، وهو ما أسماه اللغويون القدماء نواذر الأبية وقد خصص لها السوطي أيضاً في المزمهر فصلاً مستقلاً^(٢) .

وكل هذا يدل على أن علماء العربية القدماء قد أدركوا تماماً تلك العلاقة المتبادلة بين الجذور اللغوية والصيغ والأوزان . غير أن بعضهم قد انفتحت إلى حقيقة هامة وهي وجود بعض الكلمات التي لا يعرف لها أصل اشتقاق ، ولذلك نجد جمهور كبيرة من علماء العربية ممن يمتد برأيهم مثل الخليل ابن أحمد (ت ١٧٥ هـ) وسيبويه (ت ١٨٠ هـ) وأبي عمرو بن العلاء (ت ١٥٤ هـ) وغيرهم يرون أن بعض الكلم مشتق وبعض غير مشتق ، بينما أدعت طائفة أخرى أن الكلم كله أصل ، وغالت طائفة ثالثة فادعت أن الكلم كله مشتق^(٣) ولكن علاقة الجذر بالصيغ والأوزان تنفي رأى الطائفتين الآخرين لأن الصيغ والأوزان في نهاية الأمر ذات حدود .

وهذه العلاقة بين الجذر والصيغ والأوزان أيضاً ، تؤدي من وجهة النظر المعجمية ، إلى رفض الخلاف الذي مشب بين علماء العربية أيضاً حول أصل المشتقات هل هو المنصهر أم الفعل^(٤) لأننا اعتبرنا الجذر هو أصل المشتقات .

وحين نتحدث عن الأصول الثلاثة ، أو الجذر ، أصلاً للمشتقات ، فمعنى هذا أن تكون معظم الكلمات العربية ، فيها هذا الضمير والظروف والأدوات ، وبعض الكلمات التي لا نعرف لها أصلاً ، مشتقة ، ويضع ذلك أمر آخر هو تقسيم الكلمات المشتقة إلى متصرفة وجامدة . أما الأول فهي التي تنضح الصلوات بينها بواسطة ثبات الجذر على صيغ وأوزان مختلفة ، كالأفعال والمضارع ، وأما الثانية فهي التي لا نجد فيها ذلك ، مثل : رجل ، فرس ، وماء ، وهواء .

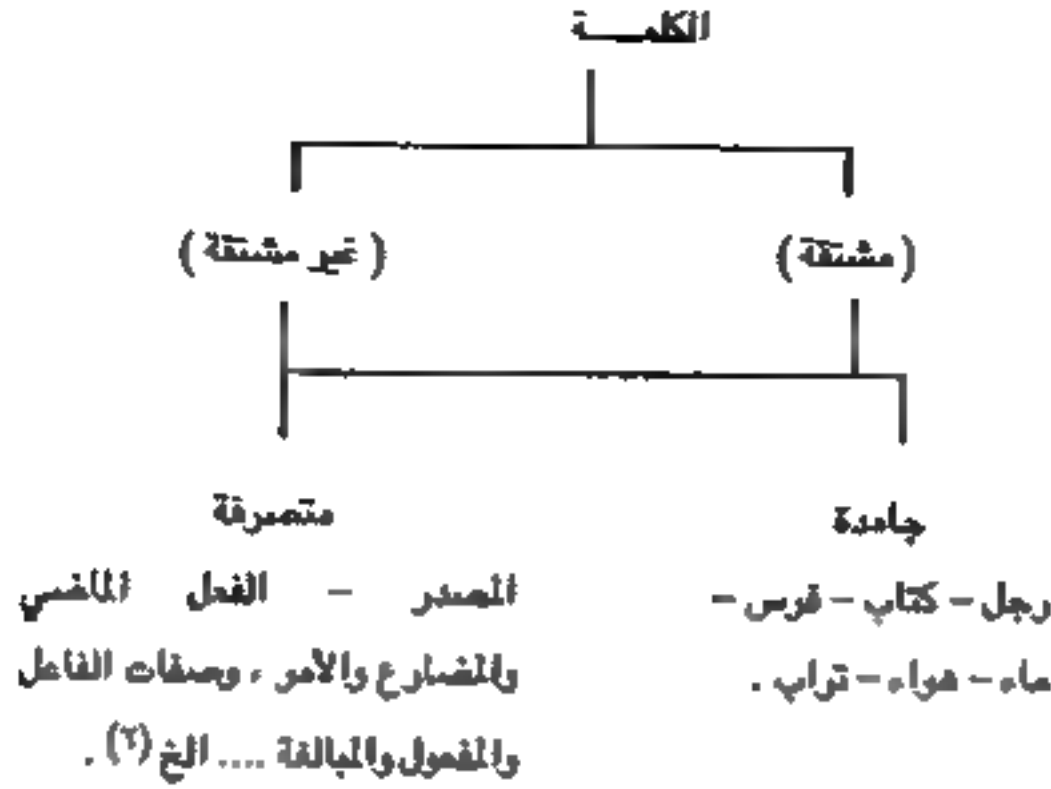
وبناء على ذلك لابد أن نعتبر المصدر مشتقاً لأن صيغته هي إحدى الصيغ التي تتطلب عليه أصول المادة أو الجذر . وكذلك يجب أن يكون الفعل الماضي مشتقاً متصرفاً . ومن ثم تصبح الصورة العامة للكلمات المشتقة والصلة بينها على النحو التالي :

(١) المزمهر ، ٤/ ٢٠ وما بعدها ، ٢/ ٢٦ وما بعدها .

(٢) المنصهر السابق ٤٢/ ٢ .

(٣) المزمهر ١/ ٤٣٨ .

(٤) راجع الأبلري ، الاتصاف في مسائل الخلاف ، ٢/ ٢٩ — ٢٧ ، لمرة طلب الكرمي والصبري في مسألة أصل المشتقات .



وهو ما ذهب إليه الخليل وغيره من العلماء حين قالوا إن بعض الكلم مشتق ، وبعضه غير مشتق كما أشرنا إلى ذلك من قبل .

ويترتب على ذلك أن يكون الترتيب المحدثى أساساً صالحاً ، حيث تشكل الكلمات مجموعة مترابطة ، فمثلاً نجد كلمات مثل : كتب ، فكتب ، استكتب ، مكتوب ، كتابة ، كاتب ، كتاب ، مكتبة ، كتبة .. الخ تخرج تحت الجذر (ك ت ب) وهو الترتيب الوحيد الذى يمكن بواسطته توضيح الصلات الاشتقاقية لكل جذر ، ومن ثم ترتيب المشتقات بشكل يبين علاقات بعضها ببعض .

أما علماء اللغة المحدثون فيعرفون في مسألة الاشتقاق بين مصطلحين :

الأول هو : Derivation ، والثانى هو : Etymology . أما المصطلح الأول فيمكن أن نترجمه بالاشتقاق ، وهو يدل عند علماء اللغة على الطريقة التى تتكون بها الكلمات . وذلك عن طريقى إضافة السوايق واللواحق والدواخل إلى جذر ثابت . مثال ذلك :

King	→	Kingdom
Man	→	Manhood
Write	→	rewrite

(١) د . حلم حسان ، اللغة العربية منها ، ص ١٧٠ .

وفي مثل هذه الحالات لا تبقى الكلمة على حالها من حيث الإسمية أو الفعلية ولكن هذه
إلاصديت قد تحول الفعل إلى صفة ، مثال ذلك :

Slow	→	Slowly
read	→	reader

أو الفعل إلى اسم ، مثال ذلك^(١)

وفي مثل هذه الحالات من السهل أن نتعرف على أصل الكلمة وما أضيف إليها
بسهولة .

أما المصطلح الثاني « إيتيمولوجيا » Etymology ، فيستعمل في علم اللغة التاريخي
Historical Linguistics ، ويبحث في الأصول المشتقة منها الكلمات داخل عائلة لغوية
معينة . وفي مثل هذه الحالات يفرق علماء المعاجم بين نوعين من الدلالات ، النوع
الأول ناتج عن تغير في الصيغة الصرفية وحدها ، أي الجانب الوظيفي من الكلمة أما
النوع الثاني فهو التغير في المعنى المعجمي الناتج عن الاشتقاق Derivation .

وعلى الرغم من صعوبة التفرقة الحاسمة بين هذين النوعين ، إلا أن علماء المعاجم
يظهرون إلى ذلك بأهمية خاصة ، لأنهم غالباً ما لا يهتمون بالنوع الأول من التغيرات
الناتجة عن الجانب الوظيفي ، طالما أنه لا يؤدي إلى تغير في المعنى المعجمي ، فهو الذي
يشتت إليه علماء المعاجم أكثر من غيره ، لأنه يحتاج إلى شرح ومدخل خاص به في
المعجم^(٢) .

والواقع أن التفرقة بين هذين النوعين ، خاصة فيما يتصل باللغة العربية ، غير حاسمة
أيضاً لأننا قد نجد للصيغ أكثر من معنى أحياناً ، فاسم المفعول قد يأتي على وزن صيغة
المبالغة ، مثل « سليب » بمعنى مسلوب . وقد يستعمل المصدر للدلالة على اسم الفاعل
مثل « عدل » بمعنى عادل ، « زور » بمعنى زائر . وكل ذلك يدل على أن هذا الجانب
الهردي من الصيغ والأوزان لا يصلح أن يكون فرقاً حاسماً بين الاشتقاق Derivation وبين
الجانب الوظيفي أو التغير الصرفي للكلمة . يضاف إلى ذلك أن العلاقة بين الاشتقاق وبين
الصيغ ، غالباً ما تكون بصورة منظمة regular في معظم اللغات ، مثال ذلك :

في اللغة الألمانية :

Kind	طفل	Kindlein	طفل صغير
haus	منزل	hauslein	منزل صغير
buch	كتاب	büchlein	كتاب

Hartmann|Stork, op. cit., p. 62.

(١)

Zgusta, op. cit., pp. 127-128.

(٢)

ولي الإنجليزية :

mad	مجنون	madly	مجنون
silent	صامت	silently	بصمت
swift	سريع	swiftly	(١) بسرعة

ومن الواضح أن حالات مثل هذه حالات متظمة ، سواء من ناحية دلالة الصيغة ، أم من ناحية الدلالة المعجمية . وكثير من المعاجم لا يحتاج إلى تخصيص مدخل محاس لكل تلك الكلمات وإنما يكفي بذكر رمز صغير يجعل القارئ يتعرف على هذا النوع من الكلمات التي يجري اشتقاقها على هذا النحو (٢) .

وبشكل عام إذا تطابقت كلمتان في الصيغة واعتزلتا في الدلالة ، مثل المشترك اللفظي homonyms (٣) فعل المعجمي أن يتم بهما ، سواء جعل لكل منهما مدخلاً مستقلاً ، أم لا . أما صيغ الكلمات الشاذة والكلمات التي لها أكثر من صيغة ، فيجب أن تخصص لكل كلمة مدخل منفصلة ، مع الإشارة إلى المداخل الأصلية ، طبقاً لجنورها ، حتى يستطيع أولئك الذين يبحثون عن مثل هذه الكلمات العثور عليها .

وهكذا نجد أن علماء المعاجم يتخفون من الجذر والاشتقاق أصليين ثابتين في تحديد بنية الكلمة ، سواء في داخل المعجم أم الدراسات اللفظية التي تسبق إعداد المعاجم . وكل ذلك يؤكد لنا بطريق مباشر أهمية الجذر وعلاقته بالاشتغال في تحديد الكلمة .

Zgata, op. cit., p. 128.

Ibid., p. 128.

(١)

(٢)

(٣) انظر الفصل الثالث من الباب الثاني من هذا البحث .

الفصل الخامس

النطق والكتابة

الأصل في اللغة أن تكون منطوقة لا مكتوبة ، دائرة على الألسنة لا مسجلة في بطون الكتب وقد ظلت اللغات دهرًا طويلاً لا تعرف الكتابة ولا تفكر فيها حتى إن بعض اللغات القديمة نشأت وترعرعت ثم انتشرت قبل اختراع الكتابة ، فضاعت تماماً ومن تلك لغات ، اللغة السامية الأم التي انحبت لنا ، من بين ما انحبت من لغات كثيرة ، اللغة العربية . ومع ذلك فقد أحس به الإنسان في كل الصور بأهمية اللغة المكتوبة ، فأرجعوا أصل الكتابة إلى الوحي الإلهي ، كما كان أولئك الذين بدأوا باستعمال الكتابة يستعملونها لعمليات شبه سحرية . فالكتابة في أصلها كانت طريقة من طرق السحر^(١) . والحق أن الإنسان لم يتوصل إلى وسيلة كانت أبعد أثراً في حياته وفي تطوره الحضاري من الكتابة ، لأن الكلام المنطوق يذهب منه الكثير ، ولا يعلق بالذهن منه إلا القليل ولقد ضاع من التراث العربي شعر ونثر وأدب كثير بسبب ندرة الكاتبين عند العرب قبل الإسلام

والكتابة في أبسط تعريف لها عبارة عن رموز مرئية للأصوات اللغوية المسموعة بينما الكلام المنطوق هو موجات صوتية مسموعة متعارف عليها بين أبناء مجتمع لغوي واحد ، أو بين عدد من المجتمعات ذات الأصل الواحد واللغة المشتركة ، والكتابة التي نتحدث عنها هنا هي الكتابة الأبجدية التي ترتبط فيها الوحدة الصوتية بوحدة عينية على اعتبار أنها تعبير الرمزي لها^(٢) . ذلك لأن الكتابة كما نعلم قد مرت بعدة مراحل خلال تطورها الطويل ، منذ أن كانت الصورة تعبر عن الكلام عند قدماء المصريين وغيرهم . ولكن هذه الكتابة التصويرية تطورت وأصبحت تعتمد على المقاطع بدلاً من التصوير ومن أشهر الكتابات المقطعية القديمة ما يعرف بالخط المساري^(٣) . ثم ظهرت بعد ذلك الكتابة الأبجدية عند الفينيقيين ، ثم السريان والبط فالعرب ، وأخيراً الأوربيين^(٤) .

(١) فنريسي ، اللغة ، ص ١٠٢

(٢) Hartmann work op. cit, p. 238 .

(٣) د . حسن طاعنا : الساميون ولغتهم ، ص ٢٨ - ٣٠ .

(٤) د . حسن طاعنا : اللسان والإنسان : ص ١٣٨ - ١٤١ .

ومند أن أصبحت الدراسة اللغوية دراسة علمية موضوعية قائمة على دراسة لغة المنطوقة Spoken Language وجد علماء اللغة أن هناك فرقاً بين اللغة المنطوقة واللغة المكتوبة Written Language بل لقد ظن بعض علماء العربية القدماء إلى هذه الفروق وسبوا عليها . ومن هؤلاء ابن قتيبة (ت ٢٧٦ هـ) الذي عقد فصلاً في كتابه « أدب الكاتب » تحت اسم « تقويم اليد » وفيه يلمت النظر إلى طريقة الكتابة العربية الصحيحة^(١) . ومنه مشعر إلى أي مدى كان الكتاب في عصر ابن قتيبة يخطون في كتابة العربية للاختلاف الواضح بين اللغة المنطوقة واللغة المكتوبة . وليست العربية بدعاً في ذلك ، أد لا يوجد شعب لا يشكو من هذه المشكلة ، إن قليلاً وإن كثيراً . وما تعابه اللغويون الفرنسية والإنجليزية من جراء ذلك قد يفوق ما في غيرها ، حتى أن بعض علماء اللغة عندهم يعدون طريقة الكتابة كارثة وطنية^(٢) .

ومعنى هذا أن الكتابة في أية لغة لا تمكس طريقة النطق أو صور النظام الصوتي لهذه اللغة بشكل دقيق ، فهي وسيلة عاجزة عن تصوير كافة الخصائص الصوتية للغة لأنها تسقط من حسابها عوامل ومميزات كثيرة تختص بها اللغة المنطوقة مثل عامل السرعة والزمن والبعد الجغرافي واختلاف النطق حسب الأقاليم واللهجات وكل ذلك يؤدي إلى طائفة من الاختلافات في أحوال النطق للصوت الواحد ، بالإضافة إلى أن إنتاج الصوت اللغوي عمل فردي يختلف من فرد إلى فرد ، ومن ثم ، عندما يتحول الصوت اللغوي إلى حرف مكتوب Letter يصبح رمزاً ويسقط من حسابه كل هذه الاختلافات وقد ترتب على ذلك أن أصبح عالم اللغة الذي ينصدي للدراسة اللغوية وخاصة على المستوى الصوتي ، ويريد أن يسجل كل ما يسمعه من أصوات ، يشعر بهذه الفروق شعوراً لولاً . ولذلك لجأ علماء اللغة المحدثون ، بالإضافة إلى استعمال الأجهزة الحديثة في تسجيل الكلام ، إلى ابتكار نظام جديد للكتابة الصوتية ، يخصص لكل صوت ينطق به رمز كتابياً خاصاً يسجل به عالم اللغة الكلام كما ينطقه أصحابه وهو ما يعرف عندهم باسم الأبجدية الصوتية Phonetical alphabet^(٣) .

(١) أدب الكاتب : ص ١٨٢ وما بعدها .

(٢) لغويون : اللغة : ص ٤٠٥ .

(٣) راجع د . أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت اللغوي ، ص ٥٣ — ٧٣ حيث يسط القول في نشأة هذه الأبجدية وتطورها ، وانظر أيضاً د . محمود السمران ، علم اللغة ، ص ١٢٦ وما بعدها .

كما اثبت من بين فروع علم اللغة فرع جديد يعرف بعلم الحرافولوجيا Graphology أو علم الحرافيمات Graphemics ، هو علم يتناول كافة القواعد المستخدمة في التعبير الخطي للكلام^(١) . ويربط هذا العلم بين الوحدة الصوتية « الفونيم » « Phoneme » بين الوحدة الخطية الجرافيم « Grapheme » للكتابة^(٢) . حيث يتضح لنا بجلاء ، من طريق منهج هذا العلم . الاختلاف بين الصوت وطرق التعبير عنه بالكتابة^(٣) وهو ما حاول علماء اللغة تدركه عندما وضعوا الألف باء الصوتية ، حيث نجد أن المبدأ العام في هذه الألف باء هو تخصيص رمز كلتي واحد لا غير لكل فونيم ، والسبب في ذلك أن الألفبائية المعروفة في كل اللغات تقريباً لا تقى بتسجيل الأصوات الكلامية حق الوفاء . كما لا تسجل كل خصائص النطق من تفخيم وترقيق وإظهار وإخفاء وجهر وحس وحز ومكنا .

فمثلاً إذا نظرنا إلى اللغة العربية — وربما هي في هذه الناحية أسعد حظاً من كثير من الكتابات — وجدناها تستعمل حرفاً واحداً هو الواو / و / للدلالة على الفونيم الأول في كلمة مثل « وجد » وهو يتدرج تحت الصوامت Consonants كما تستخدم نفس الحرف للدلالة على فونيم مختلف كل الاختلاف ، وهو الحركة الطويلة [Long vowel] في كلمة مثل (يقول) . ومثل ذلك حرف الهاء / هـ / يمثل الفونيم الأول في كلمة مثل (يسمع) ويمثل الفونيم الأخير ، وهو حركة طويلة في كلمة مثل (القاضي) .

أما في اللغة الإنجليزية فنجد أنها أبعد من أن تمرر عن الصوت بالكتابة بصورة تعطي للقارئ فكرة دقيقة عن طبيعة الأصوات أو ترتيبها فنجد مثلاً أن بعض الوحدات الصوتية في هذه اللغة مثل صوت الشين يمرر عنه خطأ بأربع عشرة وحدة خطية هي : وذلك في كلمات مثل :

Fischer, cache, machine, ship, mission, tension, lascion, motion vicious,
ware, fascia, nausea, ocean, issue.^(٤)

(١) انظر د . فاطمة محبوب ، دراسات في علم اللغة ، ص ١٠٧ وما بعدها ، وانظر أيضاً Hartmann & Stark. op. cit. p. 100 .

(٢) الجرافيم هي الحروف Latin التي ترمز إلى الصوامت والصوائت . انظر المرجع السابق ص ٣٢ ، ١٠٧ ، ١١٦ .

(٣) انظر على سبيل المثال ما أوردته المذكورة فاطمة محبوب في المرجع السابق عند حديثها عن صوت الهاء في اللغة العربية ، ص ١٢٠ وما بعدها .

(٤) المرجع السابق ، ص ١٢٩ .

وهو ما يشكل صعوبة ضخمة للمبتدئين في دراسة اللغة الإنجليزية .

لذا ما نظرنا إلى الخط العربي ، كما نكتبه اليوم ، محلولين معرفة الفرق بين نطق الكلمة وطريقة كتابتها ، وجدنا عدداً كبيراً من الأمثلة على ذلك . لأن الخط العربي يقوم أساساً على كتابة الكلمة المفردة^(١) . ومعنى هذا أننا عندما نكتب كلمة (ابن) نكتب بالالف كما لو كانت هذه الكلمة مستقلة قائمة برأسها في النطق ، ويصدق هذا في حالة ونوع هذه الكلمة في قول الكلام .

أما إذا سبقت بحركة فلا يمرر هذه الألف من الناحية الصوتية ، لأن نطقنا هذه الكلمة مثلاً مسبوقة بحرف الفاء « ف » ، يلفي تماماً وجود هذه الألف ، إذ تنطق الفاء ثم فتحة ، ثم الباء ، ثم النون . ويعرب على ذلك أن ما بين الفاء والباء ليس ألفاً ، وإنما هي فتحة قصيرة short vowel لاغير .

وقد أدرك علماء العربية القدماء هذه الظاهرة فأطلقوا على الألف التي لا تظهر في سياق الكلام ألف الوصل^(٢) ، تميزاً لها عن ألف الفتح ، وهي في الحقيقة الحزرة المنطوقة الناجمة التي تظل دائماً في الكلمة العربية ، طالما كان الإنسان ينطق بالعربية الفصحى ، ولذا فهناك فرق واضح بين نطقنا لمارة مثل (قال أحمد) وعارة مثل (قال أخرج) .

في العبارة الأولى نلاحظ أننا ننطق بكلمة (قال) التي تشبه بحركة قصيرة هي الفتحة ، ثم تنطق بعد ذلك بكلمة (أحمد) ، حيث يظهر صوت الحزرة واضحاً ، باعتبارها أول أصوات هذه الكلمة . وعلى العكس من ذلك قولنا (قال أخرج) فالنطق يصبح هذه العبارة بعبارة نطق بعد اللام والفتحة التالية لها صوت الفاء مباشرة ، أي دون أن ننطق بالالف ، ومعنى هذا أن الألف هنا هي ألف الوصل وقد سقطت في النطق ، ومع ذلك فهي تظهر في الكتابة .

ومثل ذلك أيضاً نجد في أداة التعريف (ال) حيث نلاحظ أن اللام تظهر في النطق أحياناً ، ونختفي أحياناً أخرى . ففيم نقول كلمات مثل : (الجامعة) ، (الإعلام) (الكتاب) فننطق لام التعريف واضحة ، ونظهر في الكتابة أيضاً . بينما نقول (الشمس) فلا ننطق إلا بالشين مشددة ، ومع ذلك ، تظهر اللام في الكتابة أيضاً ولكن نطق هذه اللام أو إسقاط مطلقاً يخضع لضوابط ، أشار إليها علماء العربية^(٣) . إذ من

(١) د . عام حسان ، اللغة بين اللام والرواية ، ص ١٣٢ وما بعدها . وانظر أيضاً د . رمضان عبد التواب ، فصول في لغة العربية ، ص ٢٥٢ وما بعدها .

(٢) ابن عسبة ، أدب الكاتب ، ص ١٨٤ - ١٨٧ .

(٣) راجع ابن عسبة ، أدب الكاتب ، ص ١٨٥ .

الرغم من ظهورها للطرد في الكتابة إلا أنها لا تظهر في النطق إلا مع الكلمات التي تبدأ
بـ :

الهمزة ، الباء ، الحاء ، الجيم ، العين ، الغين ، الفاء ، القاف ، الكاف ، الليم ، الهاء ،
الواو ، الياء . وتندغم فيما بينها إذا كانت الكلمة مبدوءة بـ :
التاء ، الثاء ، الدال ، الذال ، الزاي ، الراء ، الزاي ، السين ، الشين ، الصاد ، الضاء ،
الطاء ، الظاء ، اللام ، النون . وهو بعض ما يدرس تحت ظاهرة الإدغام في اللغة
العربية^(١) .

بل إن مصطلح التشديد في ظاهرة الإدغام يدل على الفرق الواضح بين النطق
والكتابة ، فمن وضع علامة التشديد فوق الحرف المراد تشديده تعبيراً عن أن الصوت
الناتج مشدداً ، كما في قولنا الشمس ، والرجل ، والسَّارة . ومعنى هذا أن الصوت
الموضوع عليه مثل هذه العلامة يستغرق حوالى ضعف الزمن الذي يستغرقه نفس الصوت
دون تشديد . وكأن الصوت المشدد يعبر عن صوتين متطابقين من نفس النوع^(٢) . أي
صامت طويل ومع ذلك فإن الكتابة العربية ، وبخاصة طريقة الكتابة الآن ، تهمل ، في
كثير من المواضع ، وضع هذه الشدة رغم ظهورها في النطق .

كما أدى اعتياد الكتابة العربية على « التشكيل » إلى سوء فهم قديم في تحديد طبيعة
الأصوات المحركة vowels في اللغة العربية^(٣) . لأن الكتابة العربية لا ترمز إلى الحركات
القصيرة short vowels في الكلمة ، وإنما توضع رموزها في الخط فوق الحرف أو تحته ،
فتوهم القدماء بذلك أنها تابعة للحرف الصامت Consonant ، وليست رمزاً لصوت
مستقل تمام الاستقلال ، لا يقل شأنه عن رمز الحرف للأصوات الصامتة . ويبدو ذلك
واضحاً في وصف ابن جني (ت ٣٩٢ هـ) لعلاقة الحرف بالحركة ، يقول : « إن
الحرف كاهل للحركة ، وهي كالعرض فيه ، فهي لذلك محتاجة إليه »^(٤) . كما يقول :
« لما كان الحرف قد يوجد ولا حركة معه ، وكانت الحركة لا توجد إلا عند وجود
الحرف ، صارت كأنها قد حلت ، وصار هو كأنه قد تمسكها »^(٥) .

كما ولغوا في غطاء حين عدوا الحركات الطويلة Long vowels وهي الألف في مثل
« قام » والواو في مثل « يدعو » والياء في مثل « القاصي » أصواتاً صامتة ، ولذلك

(١) ابن جني ، شرح القفل ، ١٠ / ١٤١ - ١٤١ .

(٢) س . محمود فهمي حجازي ، مدخل إلى علم اللغة ، ص ٣٤ .

(٣) راجع س . رمضان عبد القواب ، أصول في لغة العربية ، ٣٥٣ .

(٤) سر صناعة الإعراب ، ص ٣٧ .

(٥) المصدر السابق ص ٣٧ .

وضموا قبل الألف علامة الفتحة ، كما وضعوا قبل الواو علامة الضمة ، وقبل الياء علامة الكسرة في حين أن الألف والواو والياء في مثل هذه المواضع علامات لأصوات الفتحة الطويلة ، والضمة الطويلة ، والكسرة الطويلة . والسبب في هذا الخطأ أن الخط العربي يرمز للحركات الطويلة بمرز داخل بنية الكلمة ، يعكس الحركات القصيرة التي تتحقق بواسطة رموز توضع فوق الحرف . وهذا السبب في الخط العربي يرجع إلى أصوله التي أخذ منها^(١) .

أما في اللغة الإنجليزية مثلاً ، فلي الرغم من أن كل الحركات تظهر في صلب الكلمة إلا أن التعبير الخطي عنها يتخذ أشكالاً متعددة . فالحركة المركبة / iy / ، في هذه اللغة ، وهي تقابل الكسرة الطويلة في اللغة العربية يعبر عنها بأحد عشر رمزاً ، ومن هذه الرموز ما يتكون من حرفين . مثال ذلك :

/ iy / : o , oe , eu , ei , eo , ey , i , le , ae , ay , oe

وذلك في كلمات مثل :

be, free, see: receive, people, key, machine, belief, quay.

وهو ما يعبر عنه في العربية برمز واحد هو الياء ، كما في كلمة : كبير ، قيمة .

ورغم ذلك كله فإن تمييز الكلمات عن طريق اللغة المكتوبة لا يعتمد على طريقة الكتابة فقط ، وإنما يعتمد أساساً على وحدة خطية مختلفة هي المسافة space بين الكلمة والكلمة . ويحيز بعض علماء اللغة ، هذه المسافة ذات دلالة فونيمية ، إذ أنها التعبير الخطي للانتقال transition أو المفصل Juncture^(٢) مثال ذلك وجود المسافة الخطية بين « ذا » و « هبة » في قول الشاعر :

إذا ملك لم يكن ذا هبة فدعه فدواته ذاهبة

حيث نجد أن « ذا » « هبة » في الشطر الأول تحتوي على نفس الفونيمات التي تتكون منها كلمة « ذاهبة » في الشطر الثاني غير أن هذين المتطوقين يختلفان في المعنى . إذ أن معنى ذاهبة في الشطر الأول « صاحب هبة » ، أو عطية « لأنه يتركب من كلمتين لا كلمة واحدة ، أي من « ذا » التي تعني صاحب ، و « هبة » بمعنى عطية .

(١) د . رمضان عبد القواب ، أصول في لغة العربية ، ص ٢٥٤ .

وانظر أيضاً د . تمام حساك ، اللغة بين الوصلية والفتورية ، ص ١٣٦ وما بعدها .

(٢) د . فاطمة محبوب ، دراسات في علم اللغة ، ص ١٢٢ .

(٣) Hartmann & Stark, op. cit. p. 121, 241 .

أما كلمة « ذاهية » في الشطر الثاني فهي اسم فاعل مؤنث من الفعل ذهب . والذي أحدث الاختلاف ، أو بمعنى أدق ، الجناس هنا . هو وجود فوسح الانتقال ، أو المفصل ، في وجود سكتة بين كلمة « ذا » ، وكلمة « هبة » باعتبار أنهما كلمتان ، وعدم وجود هذه السكتة في كلمة « ذاهية » في الشطر الثاني ، إذا أنها كلمة واحدة . والترجمة الواضحة لذلك في الكتابة هي المسافة بين « ذا » و « هبة » في الشطر الأول ، التي منها تتبين-أنهما كلمتان لا كلمة واحدة^(١) .

ومثل ذلك نجده في قول المصنف :

بأمن إذا أتته أعمل للمودة أو لم
أنا محبك حفا إن كنت في القوم أو لم

حيث نجد أن المسافة الخطية بين « أو » و « لم » في نهاية البيت الأول جعلت المعنى يتغير عنه في كلمة « أو لم » في نهاية البيت الثاني . إذ لا توجد هذه المسافة التي تتبعنا بمجرد لنظر أن « أو لم » في البيت الأول عبارة عن كلمتين ، أما في البيت الثاني فهي كلمة واحدة^(٢) .

ومثل ذلك نجد في عبارة مثل (خللك أمورهم يعرفوها) حيث تميز المسافة الخطية ، وتفصل بين الكلمات . فهناك مسافة تفصل بين كلمة « أمور » وبين الضمير بالمتصل « هم » فإذا وقع خطأ مطبعي مثلاً ، وكتب « أمورهم » و كأنها كلمة واحدة ، دون وجود هذه المسافة الخطية ، فسيترتب على ذلك تغير الحالة الإعرابية للضمير ، فبعد أن كان مبتدأ أصبح مضافاً إليه وهو ما يعادل في اللغة الإنجليزية ، تغير الضمير they إلى ضمير آخر هو their كما أن كلمة أمور تصبح معرفة بعد أن كانت مكرة تنهى بعلامة النون^(٣) .

وهكذا نجد أنه من السهل تحديد معالم الكلمة في الكتابة عن طريق هذه المسافات . ومع ذلك فقد واجه المعجميون مشكلة الاختلاف بين نطق الكلمة ذاتها وطريقة كتابتها ، وبذلك تقدم أغلب المعاجم بعض المعلومات الصوتية التي تقتصر غالباً على بيان طريقة نطق الكلمات ، بل لقد بلغ الإهتمام بطريقة النطق أن صنعت بعض المعاجم التي تتفرد ببيان النطق وحده ، دون التطرق إلى الدلالة .

(١) د . فاطمة محبوب ، دراسات في علم اللغة ، ص ٣٧ .

(٢) المرجع السابق ص ١١٩ .

(٣) المرجع السابق ص ١٢٠ .

ومن أشهر المعاجم الأمريكية المتخصصة في النطق معجم كنيون ونوت Kenyon and Knott, A pronouncing Dictionary of American English^(١) .

ولكن هذا النوع من المعاجم لم يعد مفيداً الآن نظراً لأن المعاجم عامة أخذت تسجل طريقة النطق عن طريق استخدام قائمة من الرموز الصوتية توضع في صدر المعجم لمساعدة القارئ على النطق الصحيح . فمثلاً تردف كلمة Knee بالرموز على النحو التالي :
Kne [ni :] .

والرموز بين المقوسين هي إعادة لهجاء الكلمة بالطريقة الصوتية ، والنقطتين الرئيسيتين يدلان على أن الحركة هنا طويلة long vowel^(٢) .

ويتفق علماء المعاجم المعاصرون على مبدأين أساسيين يجب تطبيقهما في هجاء الكلمة ، وهما :

- ١ — يجب تمثيل كل صوت عنصر برمز .
 - ٢ — عدم تمثيل أى صوت بأكثر من طريقة واحدة .
- أى ببساطة أخرى ينبغي أن يتوفر في التهجئة الصوتية عنصر البساطة والسهولة ، بالإضافة إلى عنصر الكمال الواجب توافره في أى نظام كان .
- وهناك نوعان من التهجئة اختلف حولهما علماء المعاجم وهما :

- ١ — التهجئة الفونيمية phonemic transcription ، أى الكتابة الصوتية الواسعة ، أو المريحة .
- ٢ — التهجئة الألفونية Alphonic transcription ، أى الكتابة الصوتية الدقيقة^(٣) .

(١) د . جل التامى ، علم اللغة ومطبعة المعاجم ، ص ٦٢ .

(٢) المرجع السابق ، ص ٦٩ . وانظر أيضاً د . طود حليم ، المعجم الإنجليزي من الماضي والحاضر ، ص ١٦١ وما بعدها ، حيث يعرض لمجموعة أخرى من المعاجم المتخصصة في نطق اللغة الإنجليزية .

(٣) سبق أن عرفنا الفونيم في هذا البحث ، انظر الفصل الثامن من هذا الباب ، أما الألفونيم Alphonic فهو من مكونات الفونيم ، أو كما عرفه بعضهم ، هو كل مظهر مادي يختلف للفونيم الذى يشتمل على مجموعة من الألفونات المتنوعة ، أو التوحيات الصوتية التى يتوقف اتصال كل منها أساساً على موقعه في الكلمة ، وعلى الأصوات المتغيرة له . انظر د . أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت الفونى ، ص ١٥٥ .

هي التهجئة الفونيمية يضعون رموزاً للأصوات التي تتقابل في اللغة ، بصرف النظر عن متغيراتها التي لا تشكل مقابلات .

أما في التهجئة الألفبوية فيحتون بجميع متغيرات الأصوات ، أو معظمها . وعلى ذلك فإن التهجئة الفونيمية تقتصر على الفروق المميزة التي تميز دلالة الكلمة عن غيرها ، كما هو الحال في الصوتين الأولين من كلمتي / pin / ، / bin / الضيقة . كما تسجل أيضاً لفروق غير المميزة مثل الـ [pi] التي تلفظ بـ [p] ، كما في كلمة pin والـ [p] التي تلفظ بـ [pi] كما في كلمة spin والـ [p] كما في كلمة spin في اللغة الإنجليزية . أما في العربية فمثل هذه الكتابة الألفبوية الضيقة من شأنها أن تميز بين صوتي [ت] و [ط] حيث تكون الأولى مرققة ، والثانية مطبقة^(١)

وكما قلت هناك خلاف واسع بين علماء المعاجم حول أي الطريقتين في الكتابة أولى وأدى من الأخرى غير أن معظم اللغويين ، ومنهم بعض المعجميين يرحبون الآن مزيجاً من الاتجاهين لتحقيق الدقة والبساطة معاً

أما الطريقة التي درجت عليها المعاجم العربية القديمة للوصول إلى إيضاح طريقة النطق باختلافها عن الكتابة ، فهي وصف حركات الكلمة ومثلها واصحاب الحروف أو إفعالها . فظنوا مثلاً في مادة (ع م ق) : « الصق بالفتح والقسم ، وبضمتين غير الهمز ، ونحوها صق ككرم ، وجر عسقة وجر عسق بضمتين »^(٢) .

وفي مادة (ت ب ع) نجد : تبعه كفرج تبعاً مثني علقه والتبع حركته التابع يكون واحداً وجمعاً وتجمع على اتباع والتبع بضمتين مشددة الباء الظل^(٣) .

وبهذه الطريقة يعتمد أصحاب المعاجم العربية القديمة على وصف الحركات أو ذكر كلمة مشهورة تكون بمثابة الورد الصوري للكلمة المراد شرح دلالتها ، وهو شعور منهم بنقص الكتابة عن تصوير أصوات الكلمة .

ولا يخفى ما صنعته أصحاب المعاجم العربية الحديثة عما صنعته القدماء ، غير أنهم يوضحون أحياناً الطريقة المتبعة في النطق والكتابة في مقدمة المعجم ، كما فعل صاحب « أقرب المولود »^(٤) . أما صاحب « المتجدد » فقد اعتمد على بعض الرموز الخاصة بالنطق

(١) د . علي القاسمي . علم اللغة وصناعة المعاجم ، ص ٧٢ .

(٢) القاموس المحيط مادة (ع م ق) .

(٣) المصدر السابق مادة (ت ب ع) .

(٤) الشرنوبلي ، مقدمة أقرب المولود ١ / ٨ .

وذكرها في مقدمة معجمه كما قدم تلخيصاً وإتياً لقواعد الصرف القياسية دون ذكر ما يصاغ عليها قائللاً : « لا بد لطالب اللغة العربية من أن يكون متضلماً في قواعد الصرف وأحكامه كي يكون على أمن من الخطأ في استعمال ما جرت العادة إعماله من المقيسات فما كان منها كاسم المرة والتنوع ومصادر ما فوق الثلاثي لم تذكرها إلا استعسافاً وكثيراً ما اغفلناها لعدم اللطالغ بطريقة اغفلناها^(١) . واكتفى المعجم الوسيط بصبط الكلمات بالرموز التي وضعها الخليل بن أحمد منذ أكثر من ألف عام^(٢) .

الكلمة إذن من حيث المبنى ليست تعريفاً يوضح بحيث يتطرق على كل اللغات وإنما هي وحدة لغوية تبدأ من الصوت مروراً بالصيغة الوظيفية ثم الجذر والاشتقاق وانتهاءً بالخط والكتابة وبذلك دون تعريف جامع مانع ونستطيع أن تصور ملاح هذه الوحدة اللغوية وحدودها دون التعريف الذي قد يصدق على لغة أو عدة لغات ولكنه بالتأكيد لن يصدق عليها جميعاً .

ولكن هل الكلمة بنية فقط أم أن هناك شيئاً آخر حتى تكتمل أماننا بصورة الكلمة ؟ إن كل العناصر والجوانب التي بناها حتى الآن لا تكفي لكي تكون صورة الكلمة واضحة أماناً وإنما بقي عنصر واحد هو المصلحة الأخيرة لكل العناصر معاً وهو معنى الكلمة أو دلالتها وهو الشق الذي يكتمل به المبنى لكي نقول أن هذه كلمة وهذه مجرد أصوات لا معنى لها . وهو ما سنخصص له الباب التالي من هذا البحث .

(١) لويس مطروف ، مقدمة النجد ، ص ١ .

(٢) مقدمة للمعجم الوسيط ط الثانية ١/١٦

الباب الثاني

دلالة الكلمة

الفصل الأول

رمزية الكلمة

الكلمة ليست مجرد أصوات تنطلق في فراغ ، وإنما هي رموز symbols لأشياء أو أفكار في العالم الخارج عن اللغة حيث يفتق كل مجتمع على أن أصواتاً معينة تمثل أشياء محدودة ، سواء أكانت هذه الأشياء أحداثاً actions أم أفكاراً ideas

هذه العلاقة الرمزية بين الكلمات والأشياء والأفكار ، تشترك في الحقيقة مع طائفة أخرى من النظم يصدق عليها ما يصدق على الكلمات من حيث كونها علامات اصطلاحية يستعان بها في توصيل دلالات اصطلاحية أيضاً ، وسواء التسمت دائرة هذا الاصطلاح أم ضاقت ، وأما كانت المادة التي يتكون منها أي نظام من هذه النظم ، وأما كانت الخاصة التي يوجه إليها أو يملأها أي نظام منها ، فقد تكون صحيحة ، إن عايطت الأذن ، وقد تكون بصرية ، إن عايطت العين أو لمسية ، إن عايطت اليد ، أو شمية ، إن عايطت الأنف ، أو مذاقية ، إن عايطت اللسان ، هذه الأنظمة المختلفة تشترك مع الكلمات في طبيعة الأصل الذي يقوم عليه كل منها ، بإحتمالها علامات ورموز ، ومن ثم فهي جديرة بأن تدرس معها ، لذلك فإن دراسة الجانب الرمزي من الكلمة هو في الواقع جزء من علم أوسع وأعمق ، هو السيميولوج semiology أو السيميوتيك semiotics^(١)

وهو ما أدركه الجاهظ ، ر - ١٥٥ هـ ، فجمعه تحت مصطلح د البيان ، هذا البيان كما يقول : اسم جامع لكل شيء ، كشف لك عن قناع المعنى ، أو هو الدلالة الظاهرة عن المعنى الخفي^(٢) ، ومن ثم فكل دلالة على المعنى بأي نظام ، فهي عنده بيان ، لأنه الدابة هي الإفهام وجميع أصناف الدلالات على اللغات ، من لفظ وغير لفظ ، كما حددتها ، تقع بخمسة أشياء هي :

- ١ - الدلالة باللفظ ، وهي ما تميز الإنسان على سائر الحيوان .
- ٢ - الدلالة بالإشارة باليد وبالرأس وبالعين وبالحاجب والنكب .

(١) Lyons, *Semiotics*, vol. 1, PP 95-96 . وانظر أيضاً P 225 Hartmann & work . وانظر

أيضاً د . محمود السمران ، علم اللغة ، ص ٦٢ - ٦٨ ، د . عام حسان ، اللغة بين المعنوية والوصفية ، ص ١٠٤

(٢) البيان والبين ، ١ / ٩٨ - ٩٩ ، ط شعوبى

٣ — الدلالة بالخط ، ولذلك قالوا ، القلم أحد اللسانين .

٤ — الدلالة بالتقد ، وهو الحساب ، دون اللفظ والخط .

٥ — دلالة النعمة ، وهي الحال الناطقة بغير اللفظ ، والمشيرة بغير اليد . وذلك ظاهر في خلق السموات والأرض^(١) .

ويبدو أن الجناح كان يترك تماماً العلاقة بين الكلمة والرمز ، ولكنه أحجم عن التوضيح والشرح ، يقول : « والإشارة واللفظ شريكان ، ونعم العون هي له ، ونعم الترجمان هي عنه ، وما أكثر ما تنوب عن اللفظ ، وما تغني عن الخط . فهل تعدو الإشارة أن تكون ذات صورة معروفة وحلية موصوفة ، على اختلاف في طبقاتها ودلائلها . وفي الإشارة بالطرف والحاجب ، وغير ذلك من الجوارح مرفق كثير ، ومعونة حاضرة ، في أمور . » الناس من يحض ويتخوف من الجلوس . غير الجلوس . ولولا أن تصور هذه الكلمة يدخل في باب صناعة الكلام لضربا لكم . وبلغ الإشارة أبعد من مبلغ الصوت . وهذا أيضاً باب تقدم به الإشارة الصوت .

ومعنى هذا أن الجناح كان يترك قيمة الإشارة ، سواء بالطرح ، أم كرمز في الدلالة . وكل هذا يدل أيضاً على أن للرمز عرافة وقدماء في الفكر الإنساني ، وتاريخاً طويلاً ، قد يلوح منه شيء في الإشارة والرموز التي اتخذها العرب قبل الإسلام ، وحملت بها كتب الأخبار والأدب ، فلم يحل الأمر عندهم ، أو عند غيرهم من الشعوب القديمة ، من تحليل المعاني بصور مشحونة ، وبجسد الأفكار في الحساب . بل لقد ذهب بعض العلماء إلى أن الإنسانية قد ظلت صامتة لا تكلم لا بالإشارة . بل بالتعبيرات لغوية التي نبتت على شكل صور ، يشر - في كل - . نكتات قديمة . لا هذا من عصور لغتهم بالإشارة . فالكلمة العربية الحديثة ، نكتة شامية التصويرية لـ العراف القديم والميراثية حبيبة في سبب تصويره . يعود عند على . له إلهة - التي كان يتصاهم بها الناس قديماً^(٢) .

كما يدل كلام الجناح أيضاً على ما عول عليه بعض الفلاسفة والمتكلمين وغيرهم من رموز للحقائق ، سواء عن طريق الكلمات أم غيرها من النظم الرمزية وصنيع أبي حامد الغزالي (ت ٥٠٥ هـ) في « مشكاة الأنوار » يلقي الضوء ساطعاً على استعمال الرمز في هذه الناحية ففي الفصل التالي من هذا الكتاب ، يشرح ألفاظ : المشكاة ، المصباح ،

(١) المصدر السابق ، ١ / ٩٩ - ١٠٤

(٢) المصدر السابق ، ص ١٠١ .

(٣) د . حس ظاظا ، اللسان والإنسان ، ص ٢٢

لرجاجة ، الشجرة ، الزيت ، النار ، باعتبارها رموزاً تشير إلى معانٍ مستترة وراءها ،
 ويهدف هذا الشرح بمبحثين في طبيعة الرموز ، أو ، « سر التحيل » ، كما أسماه ، ومنهاج
 استعماله . والثاني في درجات الأرواح البشرية ومراتبها . ويتنبأ إلى أن هذه الكلمات
 لبع ما هي إلا رموز لهذه الأرواح البشرية^(١) . ولأمر يتصل بذلك أيضاً سمي ابن سينا
 (ت ٤٢٩ هـ) كتابة بالإشارات ، بل تدل هذه التسمية في ذاتها على إدراك لطبيعة
 العلاقة الرمزية بين الكلمات ، أو ما يدل عليه الرمز القليل للمعنى الكثير .

ولكن ، كيف تدل الرموز المختلفة على معانيها ، أو بعبارة أخرى ، ما العلاقة بين
 لرموز وبين معانيها . الواقع أن هناك ثلاثة أنواع من هذه العلاقات بين الرموز وما تدل
 عليه وهي^(٢) :

١ - النوع الأول - ويمثل : « العلاقة الطبيعية » ، مثال ذلك ، أن نحس بتقلص في
 معدتك فعلمت أنك جائع . جاء ذلك عن طريق علاقة طبيعية موجودة بين الرمز ، وهو
 الإحساس بتقلص المعدة ، ويرمى عنه - وهو الجوع - وإنما كانت هذه العلاقة طبيعية ،
 لأن خنطقي والعرف كليهما لا يدخلان في التصديق في المعنى بين تقلص يدل على الجوع
 وآخر يدل على العطش مثلاً . ولكن الإحساس الطبيعي هو الذي يفرق بينهما . هذه
 لعلاقة الطبيعية بين الرمز والمعنى (توجد في اللغة إلا عند الكلام عن دعوى استدعاء
 بعض الكلمات لبعض الأصوات . كالفتح والضم والخير والرهير والضم والخصم ،
 « هو ما يسمى عند علماء اللغة بالكلمات ذات حوس المعبر أو حكاية الصوت
 echo words onomatopoeic words »^(٣)

٢ - النوع الثاني - سمى في العلاقة منطقية . الرمز وما يدل عليه كأن تنظر إلى
 سمكة حمراء فترى سمكة ، كنه تلوح متوقع لغير أن كانت بيضاء صافية كان لها معنى
 غير . والربط بين لون السمكة ومعناها هو ربط منطقي علمي يخضع للاستقراء
 العقل الذي يتخذ من الرمز وإدراكه بعلاقة منطقية أساساً له .

٣ - النوع الثالث من أنواع العلاقة بين الرمز والمعنى هو العلاقة العرفية أو
 الاصطلاحية وهذا النوع من العلاقة يتصل باللغة أكثر من النوعين السابقين فالعلاقة بين
 لكلمة وما تدل عليه هي علاقة غير طبيعية ولا منطقية ، وإنما هي علاقة اصطلاحية

(١) المعالي ، مشكلة الأنوار ، ص ٦٥ وما بعدها . وانظر أيضاً مقدمة علق الكتاب ، ص ٢٠ .

(٢) انظر د . تمام حسبان ، اللغة بين العبرة والوصفية ص ١٠٧ - ١٠٩ .

(٣) راجع Hartmann & stork op cit. p. 138

عربية ، أو كما يقول علماء اللغة المحدثون arbitrariness^(١) أى هي علاقة تختص بإحتلاب اللغات ، إذ لو كانت العلاقة بين الكلمة وما تدل عليه طبيعة أو منطقية لتوحدت الدلالات في كل لغات البشر . ولكن اختلاف الاصطلاح والعرف من مجتمع إلى مجتمع آخر جعلنا نقول « باب » في العربية ، أما في الإنجليزية فيقولون لنفس الشيء door ، وفي الفرنسية porte ... وهكذا .

وقد شملت هذه العلاقة بين الكلمات وما تدل عليه ، باعتبارها رموزاً للمفكرين ولنعويين في كل زمان ومكان ، واتخذت لنفسها أحياناً صورة القصص الدينية وأحياناً أخرى صورة الجدالات الفلسفية أو الأدبية أو اللغوية . وكان منذ البحث عن طبيعة هذه العلاقة التي تربط بين الكلمة وما تدل عليه ولأن هذه العلاقة في طبيعتها هي علاقة رمزية ، فقد اختلف الآراء وتعددت من فلاسفة اليونان القدماء إلى العرب من جوير وغير لغويين ، إلى الفلاسفة واللغويين في العصر الحديث . ليس هو جميعاً ينسألون عن تلك المجموعات الصوتية التي ينطق بها المرء وتعبيراً عما يدور في حلقه . « لنطق له عرضاً دينوياً بافساً ، بل تصلة بين جسمه صلبة وثيقة بحيث تجعل مهم مجتمعا إنسانياً متعاوناً ومضاهياً ، كما يتميزهم عن سائر المخلوقات الأخرى ونسألوا جميعاً عن طبيعة تلك العلاقة التي تربط بين الكلمة وما تدل عليه

فأما عند اليونان فقد سيطر اتجاهان أحدهما ، ينادى بالعلاقة الطبيعية بين الكلمات وما تدل عليه ويظهر هذا الاتجاه فيما يرويه أملاطون في محاورته عن «سناد» سقرط الذي يبدو أنه كان يميل إلى هذا الرأي . وأما الاتجاه الثاني فكان أصحابه يرون أن الصلة بين اللفظ والدلالة ما هي إلا علاقة اصطلاحية عرقية تنفق عليها الناس . وقال هذا الاتجاه أرسطو الذي استند إلى دلالة الكلمة في تقسيم أجزاء الكلام باعتبار أنها إما مجرد أصوات منطوقة ، وإما المعنى جزأ لا يتجزأ منها ، ومن ثم فالاسم والفعل هما معنى في نفسها عنده . أما الحرف فليس له معنى في نفسه . والفرق بين الاسم والفعل يرجع أيضاً إلى الدلالة ، فالاسم له دلالة المستقلة عن الزمن ، في حين ترتبط دلالة الفعل بالزمن^(٢) .

(١) Harman & Stark op. cit. p. 17 .

(٢) د . إبراهيم أنيس ، دلالة الألفاظ ، ص ٦٢ ، وانظر أيضاً Robins, A short history of Ling. pp. 18-22 .

وقد ظل تقسيم أرسطو لأجزاء الكلام مؤثراً في الحضارة الأوربية ، بل وفي الحياة العرب ودخلاً طويلاً من الزمن . وهو تقسيم يقوم ، كما رأينا ، على العلاقة بين الكلمة ومعناها . غير أن فكرة أفلاطون عن العلاقة الطبيعية بين الكلمة ومعناها قد وجدت أصداً قوية عند فلاسفة الإسلام والمسيحية في القرون الوسطى . ومن ينظر في مفهوم قوله تعالى : « وعلم آدم الأسماء كلها »^(١) يجد فيه خلافاً حول تطعيم الأسماء وتعليم المسميات ، وخصوصاً بعد ذلك الخلاف إلى القول بتوقيفية اللغة وإلى أن الله تعالى علم آدم أسماء الأجناس التي خلقها . وكان زعيم هذا الاتجاه في العربية ابن فارس (ت ٣٩٥ هـ)^(٢) ويقول قنبريس عن القديس توما الإكروني إنه كان يزعم أن الأسماء يجب أن تبنى وطبيعة الأشياء^(٣) كما كان الاهتمام بالعلاقة بين الكلمة ومعناها في إطار الحضارة الإسلامية كبيراً شغلت به عدة بعثات علمية لأسباب متنوعة لكنها تنبني جميعاً إلى البحث في طبيعة الدلالة وعلاقتها بالكلمة

فاهم اللغويون بالنظمية في إطار تحديدهم لدلالة الألفاظ . والبلاغيون شغلوا بقضية الحقيقة والجهل . والأصوليون كتبوا أبحاثاً مستفيضة في مقدمات كتب علم أصول الفقه ، في إطار تعرضهم على الدلالة كرسالة لهم النص الديني واستخراج الأحكام^(٤) أما الفلاسفة والمتكلمون فقد اطلعوا على آراء أفلاطون وأرسطو وغيرهم من فلاسفة اليونان .

وقد كرم جلال الدين السيوطي في كتابه الزهر فصلاً كاملاً ، جمع فيه الأقوال التي تردت بين علماء المسلمين حول هذه القضية . وحدثنا عن ملهيب بن عباد بن سليمان ، من المتحركة ، في قضية اللفظ والمعنى قائلًا إنه ذهب إلى أن بين اللفظ ومبدؤه مناسبة طبيعية حاملة ، للواضع على أن يصح الكلمات وأنه إذا لم تكن هناك علاقة ضرورية وطبيعية بين اللفظ والمعلوم هي التي جعلت الواضع على أن يضع هذا الاسم لهذا المسمى ، لكان تخصيص الاسم المسمى بالمسمى ، المعنى ترجيحاً فهو مرجح^(٥) .

وحاول غير ابن عباد إقامة الدليل على ذلك بما تصوره تجربة عملية ، حيث حدثنا السيوطي أيضاً أن بعضاً ممن كان يرى رأي ابن عباد كان يقول إنه يعرف مناسبة الألفاظ لمعانيها . فسئل ما معنى « أذغاخ » وهو بالفارسية الحجر ، فقال أجده فيه شيئاً شديداً وأراه الحجر^(٦) . إلا أن بعض العلماء المسلمين رأوا أيضاً أن العلاقة بين الكلمة

(١) سورة البقرة ، آية ٣١ .

(٢) الصاحي ، ص ٦ - ٩ .

(٣) قنبريس ، اللغة ، ص ٢٢٥ .

(٤) د . السيد خليل ، دراسات في القرآن . ص ٤٦ - ٥٤ .

(٥) السيوطي ، الزهر ، ٤٧/١ .

(٦) المصدر السابق نفس الصفحة .

وما تدل عليه إنما هي علاقة اصطلاحية ، وأن الناس توأطوا على الربط بين الكلمة وما تدل عليه . ودليلهم على ذلك أنه لو كان بين اللفظ وما يدل عليه علاقة ذاتية لا تعدى كل إنسان إلى كل لغة ، ولما صبح وضع الكلمة للضدين . كالقرء للحيض والطهر ، والجنون للأسود والأبيض ولما كان لشيء الواحد معان متعددة ، ولا للكلمة الواحدة معان كثيرة^(١) .

وبين هؤلاء وأولئك من الفلاسفة وللتكلمون نجد طائفة من علماء العربية يذهبون إلى أن بين الكلمة ومعناها مناسبة طبيعية أيضاً ويستمدون شواهدهم على ذلك من كلمات كثيرة تشير إلى المناسبة الطبيعية بين الكلمة وما تدل عليه . وأول من أشار إلى هذه المناسبة الخليل بن أحمد ، وتلميذه سيبويه . يقول ابن جني : وأعلم أن هذا موضع شريف لطيف ، وقد نه عليه الخليل وسيبويه وتلقته الجماعة بالقبول والاعتراف بصحته قال الخليل ، كأنهم توهموا في صوت الجنب استطلاعةً وعداً قفلوا صر ونوهموا في صوت البازي تقطيعاً ، فقالوا صرصر وقال سيبويه في المصادر التي جاءت على الفعلان إنها تأتي للاضطراب والحركة نحو النقران والخلجان والخيان ، فهابلوا بحوال حركات المثال توالي حركات الأفعال^(٢) . وتحمس ابن جني لهذا المذهب فقال : ووجدت أنا من هذا الحديث أشياء كثيرة ، على سمت ما حله ومحتاج ما مثله ، وذلك أنك تجد لمصادر الرباعية المضطعة تأتي للتكرير نحو الزعزعة والفلقلة والصلصلة والتمنعة والصمصعة والجرجرة والقرقرة ووجدت أيضاً : الفعل ، في المصادر والصفات إنما تأتي للسرعة نحو الهشكي والجمزي والولقي^(٣) .

وقد ذهب مذهب الخليل وسيبويه وابن جني طائفة من الباحثين في هذه اللغة العربية وأسرف بعضهم في هذا إسرافاً زائداً أخرجهم عن دائرة البحث العلمي المبني على الحقائق إلى دائرة الخرافة المبنية على الأوهام^(٤) .

أما في العصر الحديث فنجد أن أكثر المذاهب الفلسفية المعاصرة تتوسل بمناهج الرمزية في البحث للكشف عن الدلالات في الأعمال الفنية والأدبية . بحيث استعالت في بعض مباحثها إلى فروع من علم الدلالة semantics . ولن ندخل هنا في تفاصيل هذه المذاهب وتعددتها وكثرتها من الوضعية الإنجليزية والأمريكية إلى التحليل النفسي عند فرويد ، والنفسية التحليلية عند يورج ، إلى فلسفة الصورة الرمزية عند كاسيرر ، إل النفسية

(١) المصدر السابق ، نفس الصفحة .

(٢) ابن جني ، المحاكم ، ١٥٢/٢ .

(٣) المصدر السابق ، ١٥٣/٢ .

(٤) راجع الخلايل ، يهذب المقدمة القرية ، ص ٦٢ - ٦٤ .

الوجودية عند ملولو بوتي وغيرهم^(١) . وإنما يمتد هذا الجانب اللغوي وحده ، أو العلاقة الرمزية التي تربط بين الكلمة والمعنى ، كما تمثلها علماء اللغة المعشون ، حيث نجد أن فكرة الرمز وعلاقته بالمعنى قد ارتبطت في تاريخ علم اللغة بالعالمين ريتشاردر ولوجدن Richards and Ogden اللذان درسا هذه العلاقة في كتابهما معنى للمعنى The meaning of meaning الذي ظهر لأول مرة عام ١٩٢٣ . وفيه حلولا وضع نظرية للعلامات والرموز . كما قدمنا عدداً من التعريفات للدلالة .

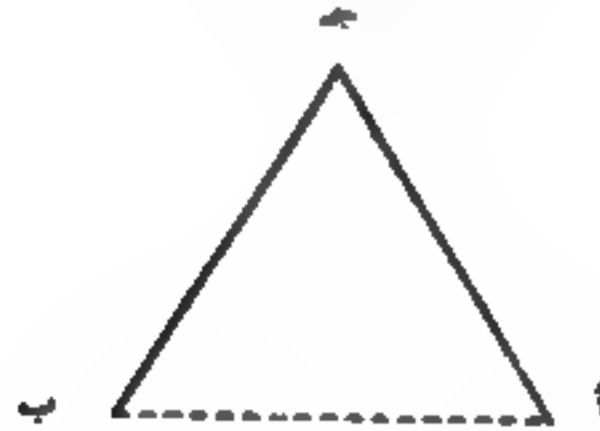
والمعروف أن التحليل الذي أجراه هذان العالمان يعتمد أساساً على تلك القاعدة التي أطلقها عليها مثلث المعنى semantic triangle ففي رأيهما أن هناك ثلاث جوانب رئيسية تنظمها أية علاقة رمزية ، وهذه الجوانب هي :

١ - الرمز نفسه ، وهو بالنسبة لنا هنا عبارة عن الكلمة المنطوقة المكونة من الأصوات ، مثل كلمة كتاب .

٢ - المحتوى العقلي الذي يحضر في ذهن السامع حين يسمع هذه الكلمة ، وهي تقابل الفكرة أو الشعور عندها

٣ - الشيء نفسه ، أو الموضوع ، وهو الكتاب هنا ، وقد يطلق عليه المقصود أحياناً . وتبين العلاقة بين هذه الجوانب الثلاثة ونوضح أبعادها من الشكل التالي :

(الفكرة أو الشعور)



(الرمز أو الكلمة)^(٢)

(الشيء أو الموضوع)

(١) د . لطفي عبد الباق ، التركيب اللغوي للأدب ، ص ١٤٥ .

(٢) Lyons, op. cit. vol. 3 pp 95-96 ، وانظر أيضاً 201 Hartmann & Stark op. cit. ، ود . كمال بشر ، دراسات في علم اللغة (القسم الثاني) ص ١٥٨ وما بعدها .

والمهم في هذا الشكل هو أنه ليست هناك علاقة مباشرة بين الرمز وبين ما يدل عليه .
أو من الناحية اللغوية بين الكلمات والأشياء . حيث ترمز الخطوط المنقطعة إلى هذه
العلاقة المفترضة بين الكلمة وما ترمز إليه ، هي العلاقة التي شغلت اللغويين قديماً ، كما
رأينا ، وحديثاً ، كما سنرى .

إذا انتقلنا إلى العالم اللغوي دي سوسر De Saussure باعتباره من مؤسسي علم اللغة
الحديث ، وجدناه يفرق بين ما يسميه « القيمة اللغوية » للكلمة ، وبين ما يسميه
« المقصود » من الكلمة . ويكفي لدراسة القيمة اللغوية في رأيه أن ندرس عنصريها :

١ — الفكرة التي تدعو صورة سمعية أو أصواتاً سمعية

٢ — الصورة السمعية التي تدعو الفكرة^(١)

ويرى أن دلالة الكلمة ما هي إلا علاقة متبادلة أو ارتباط متبادل بين الكلمة ، وهي
الصورة السمعية ، وبين الفكرة ، وبالتالي تصبح الكلمة عبارة عن « علامة لغوية » بحيث
أننا عندما نفرق تفريقاً أساسياً بين فكرتين ، فنحن نستعمل لذلك علامتين لغويتين
مختلفتين . فالتفكير دون كلمات أو علامات يصبح عابثاً غائماً . ويرى دي سوسر أن
« العلامة اللغوية » لا تخلق وحدة بين اسم وسمي ، ولكن بين فكرة وصورة سمعية .
و « المقصود » يقابل الرمز ، أو العلامة وهي من ناحية أخرى تقابل سائر العلامات
الموجودة في اللغة . وتتوقف قيمة كل رمز أو علامة على وجود سائر الرموز . وصرب
دي سوسر لذلك مثلاً بقطعة من ذات الخمسة فريكات هذه القطعة يمكن استبدالها
بكمية معينة من أشياء مختلفة كالخبر مثلاً كما نستطيع أن نقولها أيضاً بقيمة شمالية من
نفس العملة كقطعة ذات فريك واحد مثلاً أو قطعة من عملة أخرى كالدولار
مثلاً^(٢)

وعندما تحدث بلومفيلد Bloomfield عن العلاقة بين الكلمة وما ترمز إليه قال إن
معنى الكلمة ينبغي أن يعرف عن طريق أحداث عملية فيسيولوجية أو فسيقية مرتبطة بـ
فهمي « الجوع » مثلاً في قول « أنا جائع » يعرف عن طريق التفصلات العصبية
المصاحبة لهذا الشعور وما يحدث في المعدة من إفرازات ، وما قد يصحب ذلك من عطش
وغيره من التواحي الفسيولوجية بل يرى أن الأفكار والتصورات كذلك ينبغي أن يعاد

(١) د . محمود السمراد ، علم اللغة ، ص ٢٢٠ .

(٢) المرجع السابق نفس الصفحة .

وصفها بكلمات غير مبنية وحتى الحب والكراهة وما إليهما ينبغي وصفهما بمثل هذه الطريقة كما قال إيتا لا نستطيع أن نعرف معنى كلمة « ملح » إلا عن طريق عناصره الكيميائية المكونة له^(١).

ومثال الذي أورده بلومفيلد ليدل على تصويره لطبيعة العلاقة بين الرمز والكلمة ، مثال معروف مشهور عن جاك وجبل والفضيحة^(٢).

وقد تأثر بلومفيلد في تصويره للعلاقة بين الكلمة ومثلوها بالمذهب السلوكي المادي ، ومعنى هذا أن دلالة الكلمة عنده هي جزء من السلوك الإنساني أو هي ظاهرة إنسانية يصدق عليها ما يصدق على الظواهر الإنسانية الأخرى ، وخاصة الظواهر المادية ، أي بمهارة أوضح أن العلاقة بين الكلمة ومثلوها عنده هي علاقة مادية ميكانيكية لا منطقية ولا طبيعية .

أما فيرث Farth فقد ابتكر لنفسه نهجاً في الدرس اللغوي ، يختلف بالبعد عن الأفكار الفلسفية والمنطقية والنفسية وغيرها . وكان يرى أن اللغة في ذاتها تستطيع أن ترشدنا إلى المنهج السليم في دراستها ، وذلك بالإعتماد على خصائصها الذاتية ، كما تبدو في الصورة التي هي عليها فعلاً ، ودون الاستعانة بأية وسائل أو مناهج أخرى^(٣).

ومع ذلك فقد استقى فيرث فكرة سياق الحال Context of situation من عالم الأنثروبولوجيا البولندي « مالبو فسكي » ، ولكنه طور هذا المصطلح إلى مفهوم خاص يتفق مع تصويره عن اللغة^(٤).

ومن ثم فهو يرى أن الكلمة ليست بذات معنى مستقل قائم بذاته ، وأن وجودها ومعناها شيئاً نسبياً ، يمكن ملاحظة كل منهما في سياق غيرها من الكلمات والمعاني ، أو عن طريق التقابل بينهما . وعلى ذلك فإن ما تدل عليه الكلمة ينحصر في وظيفتها التي لا نعرف إلا بمعرفة وظائف غيرها من الكلمات ، وتأثيرها في إطار الظروف والملازمات التي نستعمل فيها ، كالإشارات والحركات الجسمية أو الضحك أو الغمز أو غير ذلك

(١) المرجع السابق ، ص ٢٢٢ .

(٢) د . محمود السحران ، علم اللغة ، ص ٢٧٣ - ٢٤١ ، وانظر أيضاً د . كمال بشر ، دراسات في علم اللغة ، القسم الثاني ، ص ١٧٢ - ١٧٥ .

(٣) د . كمال بشر ، دراسات في علم اللغة ، القسم الثاني ، ص ١٧٢ .

(٤) المرجع السابق ، ص ١٧٩ وما بعدها ، حيث يوضح الدكتور كمال بشر فكرة المقام ، أو سياق الحال ، عند فيرث وعند مالبو فسكي .

وهذه الظروف والملايسات ، هي التي تساعدنا على الوصول إلى تحديد تلك العلاقة بين الكلمات وما تدل عليه ، بل هي التي تحدد أيضاً وظيفة الكلمة ودلالاتها^(١)

وهذه النظرة في الواقع ، ترتبط كما قلنا ، برأى فيث في اللغة ووظيفتها ، التي يخطر إلى بال على أنها جزء من العملية الاجتماعية ، وأنها عمل من الأعمال ، بل هي طريقة من طرق العمل والتعبير في الحياة ، فهي ليست أساساً وسيلة للتعبير عن الأفكار ، وإنما هي سلوك وعمل^(٢) . ولذلك كان ينظر إلى النطق بالكلمة على أنه عمل لا يقل أهمية عن أعمال الإنسان الأخرى التي يكتمل معناها في ظروف السياق أو المقام^(٣)

أما علماء اللغة المعاصرون فقد نظروا إلى دلالة الكلمة من خلال التركيب ، ولم يبحثوا في طبيعة العلاقة الرمزية بين الكلمة ودلالاتها من الناحية النظرية ، كما فعل علماء اللغة خلال النصف الأول من القرن العشرين ، وإنما سلموا بالعلاقة الإصطلاحية بين الكلمات والدلالات . غير أنهم توصلوا إلى منهج خاص في تحليل الكلمات لأهم رأوا أن مثل هذا التحليل قد يؤدي إلى فهم أعمق وأكثر دقة لطبيعة التركيب اللغوية ، وخاصة أن هناك بعض الجمل التي تختص في ظاهرها لتواعد النحو والصرف والأصوات ، لو بمعنى آخر هي جمل صحيحة من الناحية النحوية والصرفية والصوتية ، ومع ذلك فهي جمل بلا معنى . ويضربون المثل في هذا المقام بجملة صارت من أشهر الجمل في البحث اللغوي المعاصر وهي :

الأفكار الخضراء المديمة اللون نائم بمعنى^(٤) *The colourless green ideas sleep furiously* وهي جملة صحيحة كما نرى من الناحية النحوية والصرفية ، ومع ذلك فهي بلا معنى ، مع أنها تتألف من كلمات لكل منها دلالاتها الواضحة وهي في حالة الإفراد ، ولكنها أصبحت بلا معنى عندما رُكبت على هذا النحو ، والسبب في ذلك يرجع إلى عدم وجود توافق بين معاني الكلمات المكونة لها . وهذا يؤدي إلى أن هناك توافقاً بين بعض الكلمات ، وتنافراً أو عدم توافق بين البعض الآخر . وأن معنى الجملة هو جزء لا يتجزأ

(١) د . محمود السمران علم اللغة ، ص ٣٣٧ — ٣٤١ ، وانظر أيضاً د . كمال بشر ، دراسات في علم اللغة ، القسم الثاني ، ص ١٢٥ .

(٢) د . محمود السمران ، اللغة والتجمع ، ص ١٢ وما بعدها .

(٣) انظر الفصل الخامس من هذا الباب .

(٤) انظر *Lyaan, op. cit. vol. II p. 306* ، وانظر أيضاً ، د . نايف محرم ، أسماء على الدراسات اللغوية ، ص ٣٢٤ .

من هذا التوافق الذى يؤدى عدم وجوده إلى غموض المعنى ، حتى ولو كانت الجملة صحيحة من الناحية النحوية والصرفية والصوتية وقد دفع هذا التساؤل علماء اللغة المعاصرين إلى محاولة تحليل معاني الكلمات للوصول إلى العناصر المكونة للمعنى Components of meaning والتي يتألف منها المعنى الكامل للكلمة ، وحاولوا أن يفتاروا في تحليلهم أكثر عدد من الكلمات التي تنتمي إلى جزء محدد من أجزاء الكلام مثل الفعل أو الاسم أو الصفة أو غيرها . وذلك لمطهرهم يتدون إلى النظام الدلالي الذي يحكم كلمات اللغة .

فمثلاً يقولون إن كلمة « رجل » يتألف معناها من العناصر الدلالية التالية :

اسم + محسوس + مملود + حي + بشري + ذكر + بالغ .

وملاحظة هذه الكلمة بكلمة أخرى قريبة منها مثل كلمة « امرأة » نجد أن العناصر الدلالية التي تكون معناها هي :

اسم + محسوس + مملود + حي + بشري + أنثى + بالغ .

فهى إذن تختلف عن كلمة رجل بعنصر دلالي واحد هو « الجنس » بينما تشترك الكلمتان في جميع العناصر الدلالية الأخرى .

لذا ما أخذنا كلمة ثالثة مثل كلمة « أسد » وجدناها تتألف من العناصر الدلالية التالية :

اسم + محسوس + مملود + حي + غير بشري + ذكر + بالغ .

وهى بهذا تختلف عن كلمة رجل بعنصر دلالي واحد يميزها وهو « غير بشري » بينما تختلف عن كلمة امرأة بعنصرين دلالين هما « الجنس » و « غير بشري » .

أما كلمة « حلم » مثلاً فهى تتألف من العناصر الدلالية التالية :

اسم + معنوى + مملود + غير حي + غير بشري + مذكر .

ومضى هذا أنها تختلف عن الكلمات الثلاث السابقة في بعض العناصر ، وتتفق في البعض الآخر . وقد استعمل هؤلاء اللغويون العلامات الرياضية (+) ، (-) لتسجيل عملية المقارنة والإحصاء في الكلام^(١) .

(١) Leach, Semantics, pp. 102 ، وانظر أيضاً ، د . نايف خرما ، أصواء على الدراسات اللغوية ،

وقد أثبتت هذه النظرية اعتماداً واسعاً لدى علماء اللغة منذ ظهورها ، ولكنها اصطدمت بمعتقدات كثيرة أهمها أن أية لغة لا تتكون من مفردات كلها من الأسماء أو الصفات ، بل هناك أجزاء أخرى من الكلام لها أهميتها مثل الحروف والضمائر والأسماء للتوصولة وغيرها ، ليس من السهل تحليل عناصرها الدلالية بهذه الطريقة ، ومع ذلك ، فقد استطاعت الكلمة المفردة من هذا المنهج في التحليل التي ما زال متبعاً في دراسات علم الدلالة للوصول إلى العناصر الدلالية المكونة للكلمات .

صفوة القول إذن أن فكرة العلاقة الرمزية بين الكلمة ومدلولها هي ما استقر عليه الفكر اللغوي ، غير أنهم سلموا جميعاً بالمفكرة الاصطلاحية بين الكلمة والرمز ، أو بعبارة أخرى ، بين الكلمة ومدلولها^(١) . ومعنى هذا أن الجانب الرمزي من الكلمة جانب أساسي باعتباره قادراً على أن يحرك دلالات أخرى غير تلك التي يشير إليها ، على أساس أن الرمز بالنسبة للكلمة ما هو إلا نوع من الإشارات العقلية التي يمكن نطقها ، وتعمل كما يعمل أي رمز آخر ، ذلك أن الرموز اللغوية أو الكلمات هي في الواقع أجزاء من تجارب أوسع ، وهي في نفس الوقت تحوي ذات الأشياء التي يشير إليها الرمز .

غير أن الكلمات بهذا الاعتبار تختلف دلالاتها وتغير وتطور عبر الزمن والاستعمال ، ولذلك نجد علماء اللغة يفرقون بين الدلالة المعجمية للكلمة ودلالاتها الاجتماعية . وعلى الرغم من أن جميع الدلالات . سواء في المعجم ، أم مستعملة في الحياة أو النصوص ، كانت في الأصل اجتماعية ، إلا أن علماء المعاجم يحصرون المعنى المعجمي باهتمام أكبر ، باعتباره أنه المعنى الذي يحدده ، المعجم للكلمة . فما هو هذا المعنى المعجمي ، وكيف يترسوه هذا ما سنتناوله بالدراسة في الفصل التالي من هذا الباب .

(١) Zgusta, op. cit. pp. 28-29 .

الفصل الثاني

المعنى المعجمي

تتصل دراسة المعنى المعجمي Lexical meaning بثلاثة فروع أثبتت من علم اللغة الحديث Linguistics ، وهي :

. Semantics

١ - علم الدلالة

. Vocabulary

٢ - علم المفردات

. Lexicology

٣ - علم المعاجم

أما علم الدلالة Semantics فيعرفه علماء اللغة بأنه العلم الذي يدرس المعنى ، سواء على مستوى الكلمة المفردة أم التركيب . وتتنوع هذه الدراسة غالباً وضع نظريات في دراسة المعنى تختلف عادة عن مدرسة لغوية إلى أخرى^(١) .

ومع ذلك فإن بعض علماء المعاجم يعرفون علم الدلالة بأنه ذلك الفرع من علم اللغة الذي يقوم بدراسة المعنى المعجمي^(٢) . ومعنى هذا أن علماء المعاجم ينظرون إلى علم الدلالة على أنه يخص بدراسة الألفاظ المفردة دون القضايا أو النظريات المختلفة التي قد يتناولها علماء اللغة عند دراستهم لعلم الدلالة . وبهذا على ذلك ما يشعر به علماء المعاجم من وجود موة عميقة تفصل بين النظريات اللغوية التي تتصل بدراسة المعنى ، والتي ظهرت حديثاً ، والتطبيقات المعجمية التي ما زالت حتى الآن تعتمد على تقاليد قديمة المهاد^(٣) .

(١) انظر في اختلاف المدارس اللغوية الحديثة والمعاصرة حول نظريات المعنى ودراسة علم الدلالة فيما كتبه كل من :

Lyons, John. Semantics vol I and II Cambridge Univ. Press; London, 1977.

Leech, Geoffrey, Semantics Pelican books London, 1964.

وبالمناسبة انظر ما كتبه د : محمود عمران ، علم اللغة ، ص ٢٨٣ - ٣٤١ . ود . كمال بتر ، دراسات في علم اللغة ، ١٥١ - ١٨٤ .

. Zgusta, op. cit. p23.

Zgusta op. cit. p. 19

(٢)

(٣)

وذلك على الرغم من إدراكهم لأهمية الاطلاع على هذه النظريات الحديثة في علم الدلالة لمعرفة طبيعة الدلالة اللغوية وجهاتها المختلفة . إلا أنهم في نفس الوقت يترددون كثيراً في الاعتماد على الأسس غير المؤكدة ، كما يقول رجوسا Zgusta ، للدراسات الحديثة التي تدور حول طبيعة المعنى ، لأنه يرى أن هذه الدراسات أوسع بكثير من الحدود التي يعمل فيها المعجميون Lexicographers^(١) .

وعلى ذلك فإن علماء المعاجم يضيّقون من دائرة علم الدلالة ويجهلونه مقصوداً عن دراسة المفردات وحدها دون النظريات الأخرى المتصلة بالمعنى ، حتى أصبح هذا العلم عندهم يعني دراسة المعنى المعجمي وحده .

وأما علم المفردات vocabulary ، فهو علم يعترف ضمناً بالوجود المستقل والتميز للكلمة إلا أن هذا المصطلح قد استقر في علم اللغة للدلالة على عدد من الموضوعات ، كلها تحصل بالمفردات وطرق دراستها . فهو يدل على :

- ١ — حصيلة المفردات التي يتصرف فيها التكلم أو الكاتب أو الشاعر .
 - ٢ — مقدار الثروة اللفظية في لغة معينة .
 - ٣ — عدد الكلمات المستعملة في لغة معينة .
 - ٤ — مجموعة المصطلحات التي تستعمل في دائرة علمية أو فنية محددة
 - ٥ — إحصاء ومقارنة الكلمات المستعملة في هذه لغات مختلفة طبقاً لاحتياجات المتكلمين بها وأنواع المعاجم المستعملة في كل لغة^(٢) وغالباً ما يستعمل هذا العلم الإحصاء اللغوي كوسيلة من وسائله .
- وبطراً لأن الكلمات تختلف فيما بينها أثناء الاستعمال من حيث النشاط والركود ، فإن هذا العلم يستعمل مصطلحين للدلالة على ذلك هما :

- ١ — Active vocabulary
- ٢ — Passive vocabulary

- ١ — المفردات النشطة
- ٢ — المفردات الخاملة

Ibid, p. 24

(١)

Hartmann and stork, op. cit. 251.

(٢)

ودلت لكي يميز بين المفردات التي يستعملها المتكلم عادة ، وتلك التي يستطيع إدراك دلالاتها ولكنه لا يستعملها . كما يدخل أيضا في دائرة هذا العلم جمع مفردات اللغة وتصنيفها وتنظيمها سواء في معاجم لغوية عامة أم متخصصة^(١) . وأكبر الظن أن علماء لغوية انقدماء كانوا يستعملون مصطلح علم اللغة أو متن اللغة ، في الدلالة على شيء قريب من المفهوم الأخير لهذا العلم . ومن ثم كانوا يفرقون بين اللغوي والنحوي بناء على هذا . يقول السبوطي « والفرق بين علم النحو وبين علم اللغة أن علم النحو موضوعه أمور كلية ، وموضوع علم اللغة أشياء جزئية^(٢) وهو يعني بالأشياء الجزئية هنا دراسة المفردات » .

وقد قامت عدة محاولات أخرى في نطاق علم المفردات vocabulary لعمل مجموعات من الكلمات تتصل فيما بينها بفكرة محددة ، أو تعبر عن نشاط إنساني ثابت لا يتغير بتغير اللغات مثل المفردات الدالة على عائق الإنسان The body parts أو التي تدل على الأعداد أو الألوان لأن مثل هذه المفردات عادة ما تكون ثابتة ومستقرة خلال التطور التاريخي لأي لغة . ومن ثم فهي تصلح للاحصاء المعجمي أو دراسة الدلالة المقارنة ، كما تساعد على استنباط قوانين دلالية عامة تخضع لها دلالات الألفاظ في كل اللغات فيما يطلق عليه الآن ، في علم الدلالة المعاصر universal Semantics^(٣)

يضاف إلى ذلك كله أن دراسة معاني المفردات ، أو بمعنى أدق ، المعنى المعجمي للمفردات يدخل أيضا في دائرة هذا العلم^(٤) . وهكذا نجد أن علم المفردات Vocabulary يتفرع بموضوعات يختص بها من ناحية ، لكنه يضم من ناحية أخرى دراسات دلالية وثيقة الصلة بعلم الدلالة Semantics .

وأما علم المعاجم Lexicology فهو فرع من فروع علم اللغة يقوم بدراسة وتحليل مفردات أي لغة بالإضافة إلى دراسة معانيها ، أو دلالاتها المعجمية بوجه خاص ، وتصنيف هذه الألفاظ استنادا لعمل المعجم^(٥) وهنا لابد أن نفرق بين هذا العلم وبين الفرع

Ibid

(١)

(٢) الزهر ١/ ٤٣ .

Leach, op cit. p. 232.

(٣)

وانظر أيضا الفصل الرابع من هذا الباب .

Hartmann and mark, op . cit. p. 251.

(٤)

Rod p. 129.

(٥)

التعليقي له ، وهو Lexicography ، أى علم المعاجم التطبيقي . والذي يختص بدراسة صناعة المعجم والأسس التي يقوم عليها ، وأنواع المعاجم . أى أن علم المعاجم Lexicology ، هو علم نظري يدرس المعنى المعجمي وما يتصل به من قضايا دلالية أما علم صناعة المعاجم Lexicography فهو علم تطبيقي عملي ، يختص بصناعة المعجم^(١) .

ويرى الدكتور تمام حسان أن « علم البيان » في البلاغة العربية يصلح أساساً نظرياً لواء علم خاص بدراسة المعاجم العربية نظرياً وعملياً .

أما نظرياً فهو يرى أن العلم يمكن أن يشرح لنا كيفية وضع الكلمات باعتبارها رموزاً للمعاني ، فنحاول الاشتقاق والارتجال والتعريب والنحت ، والتوليد ، وغير ذلك من الطرق التي يتعامل معها فقه اللغة ، والتي يمكن للكلمة العربية أن تُبنى على أساسها كما يشرح هذا العلم القيمة العرفية لدلالة الكلمة مبنياً الفرق بين الحرف الخاص والعرف العام وأثره في دلالة الكلمة ، كما يشرح لنا طبيعة المعنى المعجمي وتعدد احتماله ، والفرق بينه وبين المعنى الوظيفي والمعنى الدلالي ، ويشرح لنا أيضاً المقصود بالكلمة ، مع محاولة تحديدها على أسس شكلية يقول لنا متى تبدأ الكلمة العربية ومتى تنتهي وما الذي يُعد جزءاً من الكلمة ، ويشرح لنا الدلالات الاستعمالية للكلمة ما بين الحقيقة والجاز ، في المعجم ويتناول أيضاً مباحث نظرية بيانية أخرى لا نغني للمعجم عنها^(٢) .

وأما عملياً فيرى الدكتور تمام حسان أن مهمة هذا العلم أن يشرح لنا أفضل مهبج لوضع المعاجم ، ذاكراً المأية الأساسية من تأليف المعجم ، وما الذي يتوقعه المرء حين يتناول المعجم في هذه للكشف عن الكلمة ، ومن هنا يتطرق إلى الصلة بين المعجم وعلم الأصوات ، ثم الصلة بينه وبين نظام الإملاء وما يشتمل عليه هذا النظام من إشارات صوتية وصرفية ، وكذلك يتبين لنا الصلة بين المعجم وبين علم الصرف ثم يذكر بعد ذلك أمثلة طريقة لشرح الكلمة ، وقيمة الاستشهاد في تحديد المعنى . كما يشير إلى تطوير البنية وتطور الدلالة بالنسبة لبعض الكلمات إلى غير ذلك مما يتناوله من الأمور العملية^(٣) .

Ibid. p. 129.

Zgusta, op. cit. p. III, p 345.

(١)

وانظر أيضاً

(٢) اللغة العربية ، معناها ومعناها ، ص ، ١٣٩ .

(٣) اللغة العربية معانيها ومعناها ، ص ٣١٩ - ٣٢٠ .

وما من شك في أن تصور الدكتور تمام حسان لهذا العلم هو تصور دقيق وواضح ، إلا أن علم اليان في حدود مفهومه في البلاغة العربية ، لا يصلح أساساً إلا لجزء يسير من هذا العلم . وذلك بما فيه من تحديد لجوانب الكلمة العربية وفي حقيقته عن المحفز والحقيقة^(١) . أي يستطيع المساعدة فيما يتصل بالتطور الدلالي . أما بقية النواحي الأخرى فلا يجد لها أثراً في علم اليان وحده وإنما هي ماثورة في الدراسات اللغوية التي قام بها العرب ، سواء في الأصوات أم النحو أم الصرف أم المعاجم أم لغة اللغة . ولا شك أنها تحتاج إلى جهد علمي يجمعها وينسق بينها لكي تنتهي إلى علم معاجم عربي .

صغرة القول إذن فيما يتصل بالمصطلحات الثلاث السابقة ، أعني ، علم الدلالة semantics وعلم المفردات vocabulary وعلم المعاجم Lexicology أن بهما جميعاً صلات وثيقة تتضافر جميعها وتجمع لدراسة المعجمي lexical meaning للكلمة . وينتج عن الفكر اللغوي الحديث والمعاصر فيما يتصل بتحليل دلالة الكلمة إلى ما يشبه تحليل العناصر الطبيعية إلى مكوناتها الأولى لأن الكلمة ، كما تبين لنا في خلال هذا البحث هي وحدة لغوية مركبة ينبنى تفكيكها أولاً إلى عناصر متناهية في الصغر minimal distinctive features . ثم إعادة تركيب هذه العناصر^(٢) .

وبذلك نراهم أيضاً يفرقون بين الدلالة المعجمية للكلمة ، والدلالة الاجتماعية لها ، باعتبار أن الدلالة المعجمية هي دلالة الكلمة داخل المعجم ، أما الدلالة الاجتماعية ، فهي دلالة الكلمة في الاستعمال . وقد يطلقون على المعنى المعجمي المعنى اللغوي وهو كل ما يمكن أن تدل به الأصوات اللغوية والتركيب اللغوي على المعنى^(٣) . أما المعنى الاجتماعي فهو المعنى الذي يفهمه الفرد في المجتمع من ألفاظ لغته معه على هذا الفهم بقية أفراد المجتمع ، ويحمله الأطفال إلى أن يكبروا فيفهموا لغة مجتمعهم^(٤) .

غير أنهم فيما يتصل بالمعنى بشكل عام يفرقون بين عنصرين أساسيين من عناصر دلالة للكلمة . وهما :

١ - المعنى النحوي ، أو الدلالة النحوية grammatical meaning .

(١) راجع د . بدرى طه ، علم اليان ، ص ٩ - ١٨ .

(٢) Leech, op. p. 98.

(٣) د . محمد أحمد أبو القرج ، المعجم اللغوي ، ص ١٢ .

(٤) المرجع السابق ص ١٨ .

٧ — المعنى المعجمي أو الدلالة المعجمية lexical meaning^(١) .

أما المعنى النحوي فهو محصلة العلاقات القائمة بين الكلمات في الجملة ، وهو ما تدل عليه الكلمة باعتبارها رموزا للأشياء والأحداث والأفكار ، كما يمثلها المتحدث باللغة بمثلها كلمات مثل « كرة » ، ولد ، ضرب » لها معنى معجمي نجده فيما بين أيدينا من المعاجم . ولكن مثل هذه الكلمات ليس لها معنى نحوي ، حتى توضع في تركيب معين بطريقة معينة . حيث يكشف هذا التركيب عن طبيعة العلاقات النحوية بينها ، كأن نقول مثلا : (ضرب الولد الكرة) أو (الولد ضرب الكرة) وهنا فقط تظهر العلاقات النحوية بين هذه الكلمات . وهذا لا ينفي بطبيعة الحال أن للكلمات معاني وظواهر وهي حالة الأفراد ، كما رأينا ذلك من قبل^(٢) .

وقد أوضح اللغوي الأمريكي فريز Pries أن المعنى النحوي يتناول ثلاثة أمور

١ — دلالة الأصوات مثل حروف الجر والعطف وغيرها .

٢ — دلالة الوظائف النحوية مثل الناعلية والمفعولية .

٣ — دلالة الجملة مثل الدلالة في جملة الشرط والقسم والحال وغيرها^(٣) .

ويتطرق هنا في العمل المعجمي نجده يتضمن بالضرورة أمرين :

١ — أن المعجم لا يجوز أن يختصر على المعنى المعجمي وحده ، أي على شرح دلالة الأسماء والأفعال والصفات فقط ، بل عليه أن يسجل أيضا دلالة الأدوات

٢ — بيان الوظائف النحوية للكلمات ، فالأفعال ، بما المتعدي واللازم ، والمتعدي إلى مفعول واحد أو أكثر ، وهناك أفعال تلزم البناء للمجهول ، ومن الأسماء ما يستخدم للمذكر فقط ، ومما ما يكون للمؤنث فقط ، ومما ما يصلح للأنثى مما وكل هذه الوظائف لها مكانها ودلالاتها في المعجم داخل كل مادة ، ومع أكثر من كسرة .

أما دلالة الجملة ، مثل دلالة الجملة على الاستفهام أو الشرط أو القسم أو الحال ، عادة ما يتفق ذلك مع دلالة الاداء المستخدمة ، مثل جملة الصلة ، وجملة الشرط والاستفهام

Hartmann & stork op. cit., p. 138,

(١)

(٢) راجع الفصل الثالث من الباب الأول من هذا الكتاب .

(٣) د . محمود فهمي حجازي ، المعجمات الحديثة ، ص ٦٢

وعبرها^(١) . غير أن الجمل بشكل عام قليلة الصلة بالعمل المعجمي ، أو من الأهل وصعها في معاجم خاصة .

وصدد هنا يفرق عدد كبير من علماء اللغة مثل هاليدى Halliday الأمريكي ومارتين Martine الفرنسي بين الوحدات النحوية grammatical units والوحدات المعجمية Lexical units أي الوحدات التي تبحث من الناحية النحوية والتي يشرح معناها لمعجمي^(٢) ويتم التمييز بين المجموعتين على أساس أن الوحدات النحوية ، عبارة عن مجموعة مغلقة closed set أي أنها لا تزيد بزيادة النصوص أو المادة اللغوية التي يقوم الباحث بدراستها أو جمعها . ومثال هذه المجموعة المتعلقة في العربية ، أسماء الإشارة والضمائر والأسماء الموصولة والأدوات النحوية .

ويقابل ذلك المجموعة المفتوحة open set أي المجموعة القابلة للزيادة مثل مفردات اللغة التي تنمو وتطور ، ولذلك فهي غير محدودة ، وقابلة دائمة للزيادة أو النقصان . أي أن مجموعة المفتوحة هذه ليست ثابتة ، بعكس المجموعة المغلقة التي أهم ميزاتها الثبات وعدم الزيادة .

ويرى هؤلاء الباحثون أن دراسة المجموعة المغلقة تقوم على بيان الدلالة النحوية ، في حين أن أساس البحث في المجموعة المفتوحة هو بيان المعنى المعجمي^(٣) ومعنى هنا أن دراسة المعنى المعجمي تشكل قطاعا هريضا وأساسيا من علم المعاجم lexicology بالمقارنة بالمعنى النحوي ، ولذلك يحير علماء المعاجم أن دراسة المعنى المعجمي هو الهدف الأول لهذا العلم . يقول زجوستا Zgusta : إن المعنى المعجمي يأخذ في مقدمة الأشياء التي يهتم بها علماء المعاجم لأن كثيرا من قرارات المعجمي تتوقف ، سواء بصورة مباشرة أو غير مباشرة على الطريقة التي يتعامل بها مع المعنى في معجمه^(٤) .

(١) راجع الفصل الثالث من هذا الكتاب .

Hartmann & Stark op. cit. p 99, p 129

(٢)

Hartmann & Stark, op. cit. p. 39, p 158

(٣)

ونظر أيضا ، د . محمود فهمي حجازي ، المعجمات الحديثة ، ص ٦٢ .

Zgusta, op. cit. p. 21

(٤)

وكما أشرت من قبل فإن الفكر اللغوي الآن ينظر إلى دلالة الكلمة على أنها شيء مركب من الممكن تحليله إلى عناصره الأولى . ويمثل تلك النظرة ينظرون أيضا إلى دلالة الكلمة ، حيث يفرقون بين الدلالة الصوتية لبعض الكلمات فيما أشرنا إليه قبلا ، مثل الكميات التي تعبر بحرسها عن مدلولها . كما يتحدثون أيضا عن الدلالة الصرفية أو الوظيفية للكلمة ، كما أشرنا أيضا من قبل ، وكذلك بالنسبة للدلالة النحوية . ويمثل هذا المنهج التحليلي أيضا ينظرون إلى المعنى المعجمي للكلمة . ومن ثم يرى علماء اللغة المحدثون والمعاصرون ، وفي مقدمتهم علماء المعاجم أن المعنى المعجمي lexical meaning يتكون من ثلاثة عناصر رئيسية هي :

١ - ما تشير إليه الكلمة في العالم الخارجي Denotation أو Designation

٢ - ما تتضمنه الكلمة من دلالات أو ما تسدده في الدخن من معان

Connotation

٣ - درجة التطابق بين العنصر الأول والثاني Rang of application^(١)

وقبل أن نتناول كل عنصر من هذه العناصر لابد أن نفرق أولا بين مجموعتين من الكميات وهما :

١ - المجموعة الأولى وتمثل في الكلمات التي بينها وبين دلالاتها المعجمية علاقة طبيعية وهي الكلمات نسي onomatopoeic words أو echo-words هما أشرنا إليه قبلنا مثل ، الخفيف والخمر والصليل ، والحضم والقضم . الخ وهي تمثل مجموعة ضيقة في كل لغة

٢ - المجموعة الثانية ، وهي تمثل أكبر قدر من الكلمات في معظم لغات الدنيا ، وهي التي تربط بدلالاتها بعلاقة رمزية اصطلاحية عشوائية^(٢) .

ibid, p. 27

(١)

وقد أشر الدكتور إبراهيم أنيس في كتابه « دلالة الألفاظ » إلى العنصرين الأول والثاني ، وسنعمل مصطلح « الدلالة المركبة » للإشارة إلى مفهوم ال Denotation أو Designation

كما استعمل مصطلح « الدلالة المعجمية » للإشارة إلى مفهوم ال Connotation ، لكنه لم يشر إلى العنصر الثالث من عناصر المعنى المعجمي . انظر دلالة الألفاظ ، ص ١٠٦ - ١٠٩
(٢) راجع الفصل الأول من هذا الباب

وهذا النوع الثاني من الكلمات هو ما يهم به عالم المعاجم أكثر من غيره لأنه يشكل الجزء الأكبر والأهم من متن اللغة وهو أيضا المتداول على ألسنة المتكلمين بها . وترجع أهمية هذا النوع من الكلمات إلى طبيعتها الرمزية ، حيث تشير كل كلمة من هذه المجموعة إلى موجود في العالم الخارجى ، أى denotation أو designation . فإذا نمنا جانباً التصور الفلسفى والنظرى لهذا المصطلح ، كما يتولاه بعض علماء اللغة المعاصرين^(١) وتصورنا مثلاً أن المرء إذا ما احتاج إلى الحديث عن شيء ما بلا كلمات تدل عليه ، لكان من الضروري أن يوجد هذا الشيء معه ، أو يعمل على إحضاره أمامه حتى يشير إليه أى يستعمل من الكلمات بالإشارة إلى الأشياء ، فإذا صح ذلك ، وهو غير متيسر دائماً من الناحية العملية ، في الأشياء المادية مثل ، المائدة ، والكتاب ، والكرسى ، فاهتت بالسيارة ، أو الطائرة ، أو الباعرة ، فإن هناك صعوبة في بعض المعاني والمفاهيم الأخرى ، إذ كيف يمكن للمرء مثلاً أن يشير إلى أشياء مثل ، الشرب ، أو الأكل ، أو الحرية ، أو لسلام ، أو الحرب ... الخ .

لقد استعان الإنسان من هذه المصنفة في إحضار الأشياء في بعض الأحيان ، أو استحالة إحضارها أحياناً أخرى ، بواسطة أبسط وأكثر مرونة في مرحلة من تاريخه لا يعرف العلم عنها شيئاً ، عندما اكتشف أنه عن طريق إحداث بعض الأصوات من خلال الحرة والأحبال الصوتية vocal cords والأسنان واللسان والفم ، أن يستحضر الأشياء ويتصل بغيره من الأناس . وهنا بدأت الكلمات أولاً تشير إلى أشياء موجودة في الخارج ، أى أصبح لكل كلمة معادل يمثل في تلك الأشياء ، وهو ما يطلق عليه مصطلح designation أو denotation وهو المنصر الأول من عناصر المعنى المعجمى انتهى بهم به عالم المعاجم ومن الجدير بالإشارة هنا أن هذا المنصر رغم دلالته الثابتة ، على أشياء موجودة في الخارج ، إلا إن جانب النسبية فيه لابد أن يؤخذ في الحسبان عند نظر إليه ، فمثلاً كلمة (الصباح) قد تصلح للإشارة إلى أى جزء من أجزاء النهار من المجر إلى الظهر كما هو الحال في اللغة الإنجليزية . أما في اللغة الألمانية فلا تستعمل في الدلالة على ذلك إلا حتى التاسعة أو العاشرة بينما نجد الكلمة في اللغة العربية لا تدل إلا على الصباح الباكر^(٢) . ومعنى هذا أن ما تشير إليه الكلمة في العالم الخارجى سواء أكان المشار إليه مادياً أو غير مادي ، هو عبارة عن تصور المتكلم باللغة للشيء الموجود في ذهنه

Lyons, op. cit. vol. 1, pp. 206- 215.

(١)

Lyons, op. cit. pp. 29-30

(٢) راجع

هو ، وليس كما هو في الخارج على الحقيقة . أو بمعنى أدق هو التصور الذي يقف بين الواقع والكلمة^(١) .

أما المنصر الثاني من عناصر المعنى المعجمي فهو ما يمكن أن نسميه بأنه جميع العناصر الأخرى الدلالية التي ليست لها صلة مباشرة بما تشير إليه الكلمة في الخارج ، أي ، ما ترتبط به الكلمة من دلالات . أو ما توحيه وتستدعيه في ذهن السامع أو القارئ من معاني وهو ما يطلق عليه *connotation* ولكي نوضح ذلك نضرب المثل بالجمليتين الآتيتين :

١ — مات فلان ٢ — توفى فلان أو لقي ربه

حيث نجد أن المعنى في الجملتين واحد والفاعلين (مات) و (توفى) لهما نفس الدلالة تماما ، غير أن الفرق بينهما يرجع إلى أن الفعل (مات) يشير إلى الحدث دون ظلال ذهنية أو أي مظهر من مظاهر التأديب أمم مثل هذا الحدث .

أما الفعل « توفى » أو قولنا « لقي ربه » فله ، بالإضافة إلى هذه الدلالة التي تتطابق مع دلالة الفعل « مات » دلالات ذهنية ونفسية يشعر بها من استعمال « توفى » أو « لقي ربه » وهو ما يسميه علماء اللغة *connotation* ومثل ذلك أيضا نجد في كلمة « الثعلب » ، ففي لسان العرب نجد شرح الدلالة المعجمية لهذه الكلمة بقوله « الثعلب من السباع معروف »^(٢) . أما في المعجم الوسيط فنجد يقول عن نفس الكلمة « الثعلب جنس من الحيوانات مشهورة ، من الفصيلة الكلبية ، ورتبة اللواحم ، يضرب بها المثل في الاحتيال »^(٣) .

فإذا تجاوزنا عن الموضوع الواضح في شرح المعنى المعجمي لمثل هذه الكلمة وخاصة فيما أشار إليه لسان العرب بكلمة « معروف » ومثل ذلك أيضا المسحة المسية التي حاول المعجم الوسيط إضمارها على الشرح ، والتي لم نجد بشكل قاطع ما تشير إليه الكلمة في الخارج *designation* .

أقول إذا تجاوزنا عن كل ذلك فإننا منجد المعجم الوسيط يضيف شيئا هاما يتصل بما توحيه الدلالة المعجمية من دلالات أخرى ، أو ما تستدعيه هذه الدلالة في ذهن ، وهو

Zagato, op. cit. p. 32

(١)

(٢) لسان العرب مادة « ت » ع ل ب »

(٣) المعجم الوسيط ، ١/٩٦ ط . الثانية

فوله ، وبضرب به المثل في الاحتيال ، فمن أين جاءت هذه الدلالة ، أو بمعنى آخر لماذا نقرن بين كلمة التعلب ومعنى الاحتيال . الواقع أن كثيرا من الكلمات قد تحمل ، بالإضافة إلى معانيها المعجمية الأصلية دلالات أخرى متضمنة في هذا المعنى المعجمي وتثيرها في ذهن وتوحي بها ، وهو العنصر الثاني من عناصر المعنى ، أي connotation كما قال علماء المعاجم ، وأشارنا إليه من قبل .

ومعنى هذا أن ما تثيره الكلمة في ذهن هو عنصر عريض وواسع ، لا بد للمعجمي بالإضافة إلى المعنى الأصلي ، من الاهتمام به لأن هذه المعاني التي توحىها الكلمة في ذهن تختلف من لغة إلى لغة أخرى^(١) .

أما العنصر الثالث والأخير من عناصر المعنى المعجمي فهو ما أشار إليه زاجوستا Zagusta تحت اسم (درجة التطابق) (Rang of application) وهو يعني به مدى التطابق بين الدلالة المعجمية الأصلية للكلمة ، designation والدلالات الخفية لهذا المعنى المعجمي ، Connotation ، فمثلا كلمة (الماعية) وكلمة (الأجر) بينهما تطابق فيما يتصل بما تشير إليه في الخارج designation ، هو ما يتسلطه الإنسان من تصور أو ما نطرحه على ذهنه ، ومع ذلك فهناك فرق بينهما يكمن في درجة التطابق حيث تستعمل الأولى للدلالة على ما يتسلطه طبقة معينة من الموظفين كل شهر ، بينما كلمة (أجر) تدل على الأجر اليومي أو الأسبوعي للعامل وغيرهم^(٢) . ومعنى هذا أن هناك فرقا بين الكلمتين ، بينما قد يظن البعض أنهما مترادفتان ، ولكن درجة التطابق هي التي تفرق بينهما . وعلى ذلك فإن درجة التطابق هذه تصلح معيارا في حالات الاشتراك النمطي والترادف بحيث إذا تطابقت الكلمتان ، كان هناك ثمة ترادف أو اشتراك . أما إذا لم تطابقا في الدلالة فليس هناك ثمة ترادف أو اشتراك^(٣) وهو ما يدور حوله علماء اللغة والمعاجم تحت عنوان العلاقات الدلالية بين الكلمات ، Semantic relation . ومن ثم يحسون الكلمة إلى عناصرها الدلالية الأولية بغية الوصول إلى درجة التطابق هذه بين الكلمات^(٤) .

(١) راجع د . إبراهيم أنيس ، دلالة الألفاظ ، ص ١٠٦ — ١٢١

Zagusta, op. cit. pp. 38 - 39.

(٢)

Ibid, p. 41 - 46.

(٣)

(٤) انظر الفصل الثالث من هذا الباب .

المعنى المعجمي إذن هو عبارة عن هذه العناصر الأساسية الثلاثة التي ترتبط فيما بينها
بترابط لا يتفصم إلا من أجل التحليل العلمي ، على هذا النحو فكيف يتعامل المعجمي في
معجمه مع هذا المعنى . كيف يشبه ؟ وكيف يشرحه ؟ وكيف يبين ما يرتبط به من
دلالات ؟

الواقع أن الكلمات ، كما عرفنا ، قد تختلف فيما بينها ، فيما يتصل بالمعنى المعجمي
لها . فهناك بعض الكلمات التي يكون من السهل إدراك ومعركة ما تشير إليه ، مثل
الكلمات الدالة على الأشجار والنبات والحيوان والمنازل وأنواع الطعام والأثاث وغيرها .
لأن مثل هذه الأشياء ، من السهل النظر إليها ، أو لمسها ، أو سماعها ، أو حتى شمها في
بعض الأحيان . ومع ذلك فقد تختلف نتيجة لاختلاف تصورها في ذهن كل متكلم بلغة
ما .

أما كلمات مثل : الصداقة ، الحب ، والسلام ، والحق والحرية ، وكلها عبارة عن
أفكار أو مشاعر لا يمكن تحديد معناها للمعجمي ، كما لا يمكن حصر ما تثيره من دلالات
ذات أبعاد كثيرة .

كما أن بعضنا من هذه الكلمات قد أصبح رموزاً لأفكار وآراء في العصر الحديث تدل
على نظم سياسية واجتماعية ، وحضارية ، بل إن بعضها قد بدفع الإنسان إلى الحرب
والقتل والدمار . فالخلاص يسا وبين اسرائيل اليوم هو في الواقع حول مدلول كلمة
واحدة من مثل هذه الكلمات وهي كلمة « السلام » .

وكل هذا بين لنا مدى صعوبة العمل المعجمي ، وهذه الصعوبة تتركز أولاً وأخيراً في
تحديد المعنى المعجمي للكلمات . وهل الرغم من أن المعجم ، من الناحية النظرية
الخاصة ، يعد من أفضل المصادر التي تقوم بتحديد هذا المعنى ، إلا أن هذا النوع الأخير
من الكلمات قد يسبب في كثير من الحيرة والاضطراب بل أن بعض الكلمات التي قد
تشير إلى أشياء مادية محددة في الخارج قد تسبب أيضاً في ذلك والسبب في ذلك يرجع إلى
أمرين :

١ - الأول : أن المعجم غالباً ما يعتمد على تحديد المعنى المعجمي على الكلمات نفسها ، أي
أنه يحاول تحديد معاني الرموز برموز أخرى ، قد تكون قاصرة على أداء مثل هذا العمل .
ولذلك تلجأ بعض المعاجم إلى استعمال الصورة بجانب الشرح ، أي بمعنى آخر ، لإحصار
الشيء أمام القارئ على المعجم الوسيط مثلاً فلهذا يشرح المعنى المعجمي (دراجة)

يقول : « مركبة من حديد ذات عجلتين ، تسير بتحريك القدمين ، أو الوقود »^(١) .
نكنه نشعر أن هذا التعريف غير كاف لأن قد ينطبق على أشياء كثيرة ، وبالتالي يضطر إلى
رسم صورة للدراجة بجانب الشرح ، وهو ما يسمى « بالمعنى الإشاري » ، أي المعنى
الذي يمكن إيصاله عن طريق الإشارة إليه بالصورة في المعجم ، وهو يطبق عادة على
مجموعة محدودة من الأشياء ذات الأبعاد المادية والشكل الواضح .

ولكن ثمة أشياء كثيرة ، مادية وغير مادية ، ليس من السهل عرضها أو تصويرها في
أشكال واضحة مثل ، السوائل التي لا تتميز بشكل ثابت . وتطبيق فكرة المعنى الإشاري
في شرح المعنى المعجمي للكلمة تقتصر على الإفادة من الصور باعتبارها وسيلة إيصال .
وكذلك في إعداد المعاجم المصورة أما المعاجم التي لا تستعمل مثل هذه الوسيلة فصحتها
أحيانا تواجه صعوبات همة في شرح هذا المعنى فمثلا نجد لسان العرب يشرح كلمة
(الدراجة) بما يبدو لنا أكثر غموضا ، لأن القدماء لم يعرفوا فكرة توضيح الدلالة عن
طريق الصورة . كما لم يعرفوا أيضا هذه الوسيلة من وسائل الركوب . يقول لسان العرب
و الدراجة ، العجلة . يدب الشيخ والصبي عليها ، وهي أيضا الدابة التي تتخذ في الحرب
يدخل فيها الرجلان^(٢) .

الغاي : إن إعداد المعجم بطبيعته يستغرق فترة زمنية طويلة لأن قد تمتد إلى سنوات
أحيانا . وأثناء ذلك غالبا ما تتغير كثير من دلالات بعض الكلمات ، وكل ذلك يفرض
النظر من الجهد والمال المطلوبين لإعداد المعجم ، بحيث لا يستطيع المعجمي أن يقول كل
ما يمكن أن يقوله في حدود الزمان والمال . فكيف يلاحق المعجم مثلا الكلمات
المستخدمة في قطاع الإعلان الذي يستغل بشكل واسع ما توحيه الكلمات في ذهن من
دلالات ، Connotation لكي يؤثر فيها ؟ إن مثل هذه الكلمات المستعملة في هذا اللون
من الدعاية ، ليست موضوعية بطبيعة الحال لكي تزودنا بأية معلومات ، ناهيك عن
معلومات محددة واضحة . ومع ذلك فعل المعجمي أن يثبت في معجمه مثل هذه
لكلمات ويحاول تحديد معناها المعجمي وما يتصل بهذا المعنى من دلالات أخرى .

وفد شعر دوري ، Dozy بهذه الصعوبة فيما يتصل بألفاظ الصوغية ، عندما يتحدثون
مثلا عن « الذكر » و « الوجد » و « العشق » و « الأنس » و « الحمر » و « المقام »

(١) المعجم الوسيط ، ٧٨/١ ، ط الثانية .

(٢) لسان العرب ، ص (درج) .

وغير ذلك من مصطلحات الصوفية فأحجم عن وضع مثل هذه الكلمات في معجمه قائلا : « إن هذا عمل قد تركته طواعية لغيري »^(١) . بل إن كل شخص منا لديه مجموعة من الكلمات يشعر أن لها دلالات وارتباطات خاصة ، فكلمة مثل « البيت » قد تستدعي في ذهن البعض ، الحب والرحمة والحنان . بينما تثير في ذهن آخرين معاني الشقاء والعذاب ، بينما قد تثير في نفس شخص ثالث شيئا آخر مثل رؤية ابن أو الجلود في حبرته الخاصة أو مكتبه . ومعنى هذا أن ما توحيه أو تتضمنه الكلمة لا يرتبط بمستوى معين من الاستعمال ، بل على العكس ، يختلف باختلاف مستويات الاستعمال من طبقة إلى أخرى ومن بلد إلى آخر ، بل ومن شخص إلى آخر ، وكل ذلك في نطاق اللغة الواحدة ، وهو ما يسبب صعوبات جمة للمعجمي ، لأن مثل هذه الكلمات يصعب تصنيفها ، كما يصعب شرحها ، ومن ثم فعل المعجمي أن يكون على حذر عندما يتعرض لأنواع الكلمات ، فلا بد أن يفحص بدقة أمرين أساسيين :

١ - الدلالة المعجمية .

٢ - الدلالات التي توحى بها هذه الدلالة .

والعنصر الثاني قد يكون في بعض الأحيان مصدر الخطر والخطأ معا حتى ولو كان للمعجمي مصنع معجما للغة القومية ، أي معجما أحادي اللغة . Monolingual Dictionary وهو عادة لا يهتم إلا بالجانب الموروث من الفروء اللغوية^(٢) أما إذا كان المعجمي يعمل في معجم ثنائي اللغة Bilingual Dictionary فإن الأمر يكون على حساب كبير من الأهمية ، خاصة إذا كان مثل هذا المعجم يوضع لكي يستعمله الإنسان للتعبير بدقة غير اللغة القومية ، فمن واجب المعجمي حينئذ ألا يسمح لمن يستعمل هذا المعجم باستعمال كلمات ذات اتجاهات سلبية أو بذيئة^(٣) ومعنى هذا أن على المعجمي أن يخطط وينظم لعمل المعجم بصورة دقيقة ويكون قادرا على اتخاذ القرارات المناسبة فيما يتعلق بتحديد الدلالات المعجمية للكلمات^(٤) .

(١) Dory, Supplement aux Dictionnaires Arabes, p. IV.

(٢) انظر في أمثلة هذا النوع من المعجم وطرق تأليفه وجمع مادته في

Kasaba, op cit. p. 232 - 280

Idid, p. 41

(٣) وانظر أيضا فيما يتعلق بصناعة المعجم الثنائي في اللغة وطرق تأليفه : Idid, p. 284 و د . علي الطاسمي ، علم اللغة وصناعة المعجم ص ١١١

Idid, p. 138

(٤) راجع

من كل هاتين لنا أهم خصصية من خصائص المعنى المعجمي Lexical meaning أنه عام ومتعدد وغير ثابت . أما عموميته وتعدد قلته رأينا طرقا منها فيما سبق ، وأما عدم ثباته فقد أشربنا إلى بعض هذه الجوانب لكن علماء اللغة عادة ما يدرسون هذه الظاهرة دراسة مستقلة في نطاق علم الدلالة فيما يسمونه التغير الدلالي semantic change أو semantic shift^(١) حيث يرون أن اللغة باعتبارها ظاهرة اجتماعية فهي بالتالي تخضع لما ينصنع له المجتمع من عوامل التطور والتغير ، وهو أمر قرره علماء اللغة منذ زمن بعيد^(٢) وهذا لتطور والتغير يصيب اللغة على جميع مستوياتها الصوتية والصرفية والنحوية غير أنه على مستوى الدلالي ، وفيما يتصل بصورة خاصة بتغير دلالات الكلمة فإنه أوضح من أن يدل عليه ها ، وهي الظاهرة التي تتصل أكثر ما تتصل بالتولد في الكلمات Neologism^(٣) .

ولعل مقارنة تجربتها بين مادة في بعض المعاجم اللغوية التي ألفت على فترات زمنية متباعدة تضع بين أيديها فكرة واضحة ومباشرة عن طبيعة التغير الدلالي .

أما المادة أو الجذر الذي سنتلوه بالمقارنة فهو (ج م ع) وأما المعاجم التي ستبعض فيها مشتقات هذه المادة ومدى تغيرها فهي :

١ - لسان العرب لابن منظور .

٢ - معجم دوري Supplement aux Dictionnaires Arabs .

٣ - المعجم الوسيط الذي أصدره مجمع اللغة العربية .

أما لسان العرب فهو يمثل المادة اللغوية البدوية ، فمن نعلم أن هذا المعجم يضم بين دفتيه معجم أخرى ألفت في مراحل سابقة جميعها صاحب اللسان^(٤) وهذه المعاجم بدورها قد أخذت مادتها من الرسائل اللغوية التي أسفرت عنها حركة جمع اللغة منذ أواخر القرن الأول الهجري . ومن ثم فإن مادة لسان اللغة مادة بدوية كما قلت ، وهي تمثل اللغة العربية في داخل الجزيرة العربية قبل انتشارها عقب الفتح الإسلامي .

(١) Hartmann and reort, op. cit. p. 282 - 283.

(٢) Starobinski Linguistic change, p. 100

(٣) Darmstadter, La vie des mots, pp. 7 - 13

وانظر محمد السمران، اللغة والمجتمع، ص ١٦٨، ود. حسن طاهر السان والإنسان، ص ٩٦ - ١١٤ .

(٤) نشر : حلي خليل الموند ، ص ١٥٧ وما بعدها .

(٥) لسان العرب ، المقدمة ، ٢/١ - ٣

وأما معجم دوزي Dozy فهو محاولة لاستكمال ما فلت المعاجم العربية القديمة من ألفاظ الحضارة الإسلامية التي دخلت متن اللغة العربية بعد الفتح الإسلامي ، واستقرار العرب في الأمصار والبلاد المفتوحة وترجمتهم للعلوم والمعارف المختلفة وهي المادة التي أعدها أصحاب المعاجم العربية القديمة باعتبارها من المولدة^(١) . وكان لابد من استكمال المعجم العربي بإدخال هذه المادة اللغوية الجديدة ضمن متن اللغة العربية ، وهو ما حلوه المستشرق الهولندي دوزي Dozy فألف معجمه هذا حيث رتب فيه المادة اللغوية التي جمعها خلال سنوات طويلة توافر فيها على قراءة المؤلفات العربية في العصر الوسيط^(٢) . ومن ثم فقد حوى هذا المعجم عددا كبيرا من الكلمات المولدة .

وأما المعجم الوسيط فقد أصدره مجمع اللغة العربية في مصر عام ١٩٦١ م ثم أعيد طبعه عام ١٩٧١ م وهو يحكى ، بما أتته من ألفاظ مولدة ومعدلة صورة اللغة العربية الحديثة بما طرأ عليها من تغير دلالي . فالقارنة إذن بين هذه المعاجم الثلاثة توضح لنا بصورة جلية هذا التغير الدلالي الذي طرأ على المعاني المعجمية لكثير من الكلمات . وكما قلت ، سنأخذ العينة ، من الجمل (ج م ع) ليكون مقياسا يوضح درجة هذا التغير ومنها .

فإذا بدأنا تلك المقارنة بأقدم هذه المعاجم وهو « لسان العرب » وجدنا الدلالة المعجمية الأصلية لهذه المادة أو ما نرمز إليه ، designation هي تأليف المتفرد وجمع الشيء وضمه . ول نجد ذلك في مشتقات مثل :

(الجماعة) : الكل لأنه يجمع بين اليدين والرجلين معا .

(جامع) الشيء : أصله وجمعه .

(الجمعاء) : البهيمة لم يذهب من بدنها شيء .

(الجامع) : المسجد^(٣) .

(الجميع) : أشقاء هم مختلفة الأنواع .

(جمع) : ليس .

(الجمعة) : القبضة من الحر .

(الجماعة) : الجمع من الشجر أو الثبات^(٤) .

(١) راجع : حلمي خليل ، الولد ص ٢٠١ - ٢٢٣

(٢)

Dozy, op. cit p. XIII

(٣) ولا تكاد هذه الكلمة تستعمل في العربية القديمة إلا مع كلمة المسجد ، فيقال : المسجد الجامع و مسجد جامع ، لأنه يجمع الناس .

(٤) لسان العرب مادة (ج م ع)

وقد استعملت كلمة (الجامعة) صفة للمؤنث واسما . أما الصفة فهي مثل قولهم ،
سورة جامعة أى جمعت أشياء كثيرة ، واسما بمعنى القيد والتل^(١) .

أما التعبير الدلالي المسمى هذه الكلمة فلا نجد في « اللسان » ، وإنما نجد في « المعجم
الوسيط » حيث أصبحت تدل على « مجموعة من المطاع العلمية تسمى كليات ، وتدرس
فيها الآداب والفنون والعلوم »^(٢) . كما نعرف أيضا بالإضافة إلى تلك الدلالة الجديدة
لكلمة دلالة أخرى لنفس الكلمة ، حيث تدل على الرابطة السياسية ، كما تستعمل في لغة
الصحافة اليوم عندما نقول ، الجامعة الإسلامية ، أو جامعة الدول العربية ، أو جامعة
الدول والشعوب العربية والإسلامية أما كلمة (جامعة) فيبدو أن استعمالها قد كثر
وشاع بدلالة جديدة إبان ازدهار الحضارة الإسلامية فمعناها المعجمي ، كما يشير لسان
العرب ، لجمع من الناس أو الشجر أو النبات ، بينما نجد في معجم دوري تستخدم
بدلالة معجمية جديدة ، حيث تدل على المذهب ، أو الصف الإسلامي الواحد ، في مثل
قولهم ، (مذهب أهل السنة أو الجماعة) و (أهل السنة والجماعة) ، و (جامعة
المسلمين) و (مقر الجماعة) و (سلطة الجماعة)^(٣) . كما نجد في هذا المعجم أيضا
كلمات جديدة اشتقت من هذا الجذر مثل كلمة (جمعية) التي لا نجد لها أثرا في
اللسان ، وإنما نجد في معجم دوري والمعجم الوسيط ، في معجم دوري يذكرها في
عبارة « جمعية أهل البلد . أى ، جماعة الناس من أهل البلد ، أو اجتماعهم »^(٤) .

أما في المعجم الوسيط فنجد في تدل على معنى جديد حده بقوله : « طائفة تتألف من
أعضاء لغرض محدد وفكرة مشتركة » ومنها الجمعية الخيرية الإسلامية ، والجمعية
التشريعية ، والجمعية العلمية والأدبية^(٥) ، ومع ذلك فنحن نتحدث أيضا على أنواع
أخرى من الجمعيات مثل الجمعية الموسومة ، والجمعية العامة للأمم المتحدة ، والجمعية
الاستهلاكية . ومثل ذلك في كلمة (اجتماع) فقد ذكرها دوري بمعنى « اللقاء »^(٦) . ولكنها
في العربية الحديثة تدل على علم من العلوم الإنسانية^(٧) . ولعله من غير المتصور اليوم أن
يتحدث أى مثقف عربى دون أن يستخدم كلمة (المجتمع) التي عرفها العربية القديمة
بمعنى موضوع الاجتماع أو الجماعة من الناس^(٨) ، ولكنها لم تعرفها بالدلالة الاصطلاحية

(١) لسان العرب ، مادة (ج م ع)

(٢) المعجم الوسيط ، ١/ ١٣٥ ط . الثانية

(٣)

Dary, op. cit. Tom 1, p. 21

Ibid.

(٤)

(٥) المعجم الوسيط ، ١/ ١٣٥ ط . الثانية

(٦)

Dary, op. Tom 1, p. 211

(٧) المعجم الوسيط ، ١/ ١٣٥ ط . الثانية

(٨) لسان العرب مادة (ج م ع) .

التي نستخدمها اليوم ويشبه هنا كلمة (مجمع) التي عرفها العربية القديمة بمعنى ، الجمع من الناس وموضوع الاجتماع^(١) . أما بمعنى مؤسسة للنهوض باللغة ، كما في قولنا « مجمع اللغة العربية » فهي دلالة جديدة عرفها العربية الحديثة . ومثل ذلك كلمة (الجمعية) للدلالة على ملهى اجتماعي في الاقتصاد والسياسة^(٢) وفوق هذا أو ذاك كلمة (المصنوع) كاسم قائم في لسان العرب هو ما جمع من هنا وهناك . وإن لم يجعل كالثوب الواحد^(٣) . ولكننا نسميها اليوم تستعمل كاسم متداول في حديث الطلاب عند بداية دخول الجامعة . أما كلمة (المصنوعة) فقد ذكرها « دوزي » كصفة في مثل قولهم « قرية مصنوعة حارة » أو « بلدة مصنوعة » أي حارة بالسكان^(٤) ولكننا نستخدمها اليوم باسم وليس كصفة ، في مثل قولنا ، (درس في مصنوعة) .

فإذا أضفنا إلى هذا كله الكلمات الاصطلاحية والعلمية التي تغيرت دلالتها وانتقلت إلى مصطلحات عند الفقهاء والشعراء والصوفية ، والمنجمين ، والمناطق وغيرهم من أصحاب العلوم الإسلامية وجدنا أن جفرا واحدا مثل هذا الجفر (ج م ح) قد أضاف إلى اللغة العربية كلمات جديدة ذات دلالة معجمية جديدة لم يعرفها معجم لسان العرب ، وبالتالي لم تعرفها العربية القديمة^(٥) .

والتعامل في طبيعة هذا التغير الدلالي للكلمات يراه ، كما حددته علماء اللغة المحدثون ، يجري على قوانين معينة استنبطوها من علم اللغة التاريخي Historical Linguistics ، بل إن دراسة هذا التطور عند بعضهم تدخل ضمن الإثنولوجي Etymology^(٦) . وتتلخص القوانين التي استنبطوها للتغير الدلالي semantic Change أو semantic shift في ثلاثة قوانين هي :

١ - تخصيص الدلالة .

٢ - تعميم الدلالة .

٣ - نقل الدلالة^(٧) .

(١) المصدر السابق نفس اللغة

(٢) للمصنف الوسيط ، ١/١٣٥ ط . الثانية .

(٣) لسان العرب ، مادة (ج م ح)

(٤) Dozy, op. cit. Tome 1, p. 27.

(٥)

(٦) راجع الخوارزمي ، معانيح العلوم ، صفحات ٨ ، ٩ ، ١٠ ، ١١ ، ١٢ ، ١٣ ، ١٤ ، ١٥ ، ١٦ ، ١٧ ، ١٨ ، ١٩ ، ٢٠ ، ٢١ ، ٢٢ ، ٢٣ ، ٢٤ ، ٢٥ ، ٢٦ ، ٢٧ ، ٢٨ ، ٢٩ ، ٣٠ ، ٣١ ، ٣٢ ، ٣٣ ، ٣٤ ، ٣٥ ، ٣٦ ، ٣٧ ، ٣٨ ، ٣٩ ، ٤٠ ، ٤١ ، ٤٢ ، ٤٣ ، ٤٤ ، ٤٥ ، ٤٦ ، ٤٧ ، ٤٨ ، ٤٩ ، ٥٠ ، ٥١ ، ٥٢ ، ٥٣ ، ٥٤ ، ٥٥ ، ٥٦ ، ٥٧ ، ٥٨ ، ٥٩ ، ٦٠ ، ٦١ ، ٦٢ ، ٦٣ ، ٦٤ ، ٦٥ ، ٦٦ ، ٦٧ ، ٦٨ ، ٦٩ ، ٧٠ ، ٧١ ، ٧٢ ، ٧٣ ، ٧٤ ، ٧٥ ، ٧٦ ، ٧٧ ، ٧٨ ، ٧٩ ، ٨٠ ، ٨١ ، ٨٢ ، ٨٣ ، ٨٤ ، ٨٥ ، ٨٦ ، ٨٧ ، ٨٨ ، ٨٩ ، ٩٠ ، ٩١ ، ٩٢ ، ٩٣ ، ٩٤ ، ٩٥ ، ٩٦ ، ٩٧ ، ٩٨ ، ٩٩ ، ١٠٠ ، ١٠١ ، ١٠٢ ، ١٠٣ ، ١٠٤ ، ١٠٥ ، ١٠٦ ، ١٠٧ ، ١٠٨ ، ١٠٩ ، ١١٠ ، ١١١ ، ١١٢ ، ١١٣ ، ١١٤ ، ١١٥ ، ١١٦ ، ١١٧ ، ١١٨ ، ١١٩ ، ١٢٠ ، ١٢١ ، ١٢٢ ، ١٢٣ ، ١٢٤ ، ١٢٥ ، ١٢٦ ، ١٢٧ ، ١٢٨ ، ١٢٩ ، ١٣٠ ، ١٣١ ، ١٣٢ ، ١٣٣ ، ١٣٤ ، ١٣٥ ، ١٣٦ ، ١٣٧ ، ١٣٨ ، ١٣٩ ، ١٤٠ ، ١٤١ ، ١٤٢ ، ١٤٣ ، ١٤٤ ، ١٤٥ ، ١٤٦ ، ١٤٧ ، ١٤٨ ، ١٤٩ ، ١٥٠ ، ١٥١ ، ١٥٢ ، ١٥٣ ، ١٥٤ ، ١٥٥ ، ١٥٦ ، ١٥٧ ، ١٥٨ ، ١٥٩ ، ١٦٠ ، ١٦١ ، ١٦٢ ، ١٦٣ ، ١٦٤ ، ١٦٥ ، ١٦٦ ، ١٦٧ ، ١٦٨ ، ١٦٩ ، ١٧٠ ، ١٧١ ، ١٧٢ ، ١٧٣ ، ١٧٤ ، ١٧٥ ، ١٧٦ ، ١٧٧ ، ١٧٨ ، ١٧٩ ، ١٨٠ ، ١٨١ ، ١٨٢ ، ١٨٣ ، ١٨٤ ، ١٨٥ ، ١٨٦ ، ١٨٧ ، ١٨٨ ، ١٨٩ ، ١٩٠ ، ١٩١ ، ١٩٢ ، ١٩٣ ، ١٩٤ ، ١٩٥ ، ١٩٦ ، ١٩٧ ، ١٩٨ ، ١٩٩ ، ٢٠٠ ، ٢٠١ ، ٢٠٢ ، ٢٠٣ ، ٢٠٤ ، ٢٠٥ ، ٢٠٦ ، ٢٠٧ ، ٢٠٨ ، ٢٠٩ ، ٢١٠ ، ٢١١ ، ٢١٢ ، ٢١٣ ، ٢١٤ ، ٢١٥ ، ٢١٦ ، ٢١٧ ، ٢١٨ ، ٢١٩ ، ٢٢٠ ، ٢٢١ ، ٢٢٢ ، ٢٢٣ ، ٢٢٤ ، ٢٢٥ ، ٢٢٦ ، ٢٢٧ ، ٢٢٨ ، ٢٢٩ ، ٢٣٠ ، ٢٣١ ، ٢٣٢ ، ٢٣٣ ، ٢٣٤ ، ٢٣٥ ، ٢٣٦ ، ٢٣٧ ، ٢٣٨ ، ٢٣٩ ، ٢٤٠ ، ٢٤١ ، ٢٤٢ ، ٢٤٣ ، ٢٤٤ ، ٢٤٥ ، ٢٤٦ ، ٢٤٧ ، ٢٤٨ ، ٢٤٩ ، ٢٥٠ ، ٢٥١ ، ٢٥٢ ، ٢٥٣ ، ٢٥٤ ، ٢٥٥ ، ٢٥٦ ، ٢٥٧ ، ٢٥٨ ، ٢٥٩ ، ٢٦٠ ، ٢٦١ ، ٢٦٢ ، ٢٦٣ ، ٢٦٤ ، ٢٦٥ ، ٢٦٦ ، ٢٦٧ ، ٢٦٨ ، ٢٦٩ ، ٢٧٠ ، ٢٧١ ، ٢٧٢ ، ٢٧٣ ، ٢٧٤ ، ٢٧٥ ، ٢٧٦ ، ٢٧٧ ، ٢٧٨ ، ٢٧٩ ، ٢٨٠ ، ٢٨١ ، ٢٨٢ ، ٢٨٣ ، ٢٨٤ ، ٢٨٥ ، ٢٨٦ ، ٢٨٧ ، ٢٨٨ ، ٢٨٩ ، ٢٩٠ ، ٢٩١ ، ٢٩٢ ، ٢٩٣ ، ٢٩٤ ، ٢٩٥ ، ٢٩٦ ، ٢٩٧ ، ٢٩٨ ، ٢٩٩ ، ٣٠٠ ، ٣٠١ ، ٣٠٢ ، ٣٠٣ ، ٣٠٤ ، ٣٠٥ ، ٣٠٦ ، ٣٠٧ ، ٣٠٨ ، ٣٠٩ ، ٣١٠ ، ٣١١ ، ٣١٢ ، ٣١٣ ، ٣١٤ ، ٣١٥ ، ٣١٦ ، ٣١٧ ، ٣١٨ ، ٣١٩ ، ٣٢٠ ، ٣٢١ ، ٣٢٢ ، ٣٢٣ ، ٣٢٤ ، ٣٢٥ ، ٣٢٦ ، ٣٢٧ ، ٣٢٨ ، ٣٢٩ ، ٣٣٠ ، ٣٣١ ، ٣٣٢ ، ٣٣٣ ، ٣٣٤ ، ٣٣٥ ، ٣٣٦ ، ٣٣٧ ، ٣٣٨ ، ٣٣٩ ، ٣٤٠ ، ٣٤١ ، ٣٤٢ ، ٣٤٣ ، ٣٤٤ ، ٣٤٥ ، ٣٤٦ ، ٣٤٧ ، ٣٤٨ ، ٣٤٩ ، ٣٥٠ ، ٣٥١ ، ٣٥٢ ، ٣٥٣ ، ٣٥٤ ، ٣٥٥ ، ٣٥٦ ، ٣٥٧ ، ٣٥٨ ، ٣٥٩ ، ٣٦٠ ، ٣٦١ ، ٣٦٢ ، ٣٦٣ ، ٣٦٤ ، ٣٦٥ ، ٣٦٦ ، ٣٦٧ ، ٣٦٨ ، ٣٦٩ ، ٣٧٠ ، ٣٧١ ، ٣٧٢ ، ٣٧٣ ، ٣٧٤ ، ٣٧٥ ، ٣٧٦ ، ٣٧٧ ، ٣٧٨ ، ٣٧٩ ، ٣٨٠ ، ٣٨١ ، ٣٨٢ ، ٣٨٣ ، ٣٨٤ ، ٣٨٥ ، ٣٨٦ ، ٣٨٧ ، ٣٨٨ ، ٣٨٩ ، ٣٩٠ ، ٣٩١ ، ٣٩٢ ، ٣٩٣ ، ٣٩٤ ، ٣٩٥ ، ٣٩٦ ، ٣٩٧ ، ٣٩٨ ، ٣٩٩ ، ٤٠٠ ، ٤٠١ ، ٤٠٢ ، ٤٠٣ ، ٤٠٤ ، ٤٠٥ ، ٤٠٦ ، ٤٠٧ ، ٤٠٨ ، ٤٠٩ ، ٤١٠ ، ٤١١ ، ٤١٢ ، ٤١٣ ، ٤١٤ ، ٤١٥ ، ٤١٦ ، ٤١٧ ، ٤١٨ ، ٤١٩ ، ٤٢٠ ، ٤٢١ ، ٤٢٢ ، ٤٢٣ ، ٤٢٤ ، ٤٢٥ ، ٤٢٦ ، ٤٢٧ ، ٤٢٨ ، ٤٢٩ ، ٤٣٠ ، ٤٣١ ، ٤٣٢ ، ٤٣٣ ، ٤٣٤ ، ٤٣٥ ، ٤٣٦ ، ٤٣٧ ، ٤٣٨ ، ٤٣٩ ، ٤٤٠ ، ٤٤١ ، ٤٤٢ ، ٤٤٣ ، ٤٤٤ ، ٤٤٥ ، ٤٤٦ ، ٤٤٧ ، ٤٤٨ ، ٤٤٩ ، ٤٥٠ ، ٤٥١ ، ٤٥٢ ، ٤٥٣ ، ٤٥٤ ، ٤٥٥ ، ٤٥٦ ، ٤٥٧ ، ٤٥٨ ، ٤٥٩ ، ٤٦٠ ، ٤٦١ ، ٤٦٢ ، ٤٦٣ ، ٤٦٤ ، ٤٦٥ ، ٤٦٦ ، ٤٦٧ ، ٤٦٨ ، ٤٦٩ ، ٤٧٠ ، ٤٧١ ، ٤٧٢ ، ٤٧٣ ، ٤٧٤ ، ٤٧٥ ، ٤٧٦ ، ٤٧٧ ، ٤٧٨ ، ٤٧٩ ، ٤٨٠ ، ٤٨١ ، ٤٨٢ ، ٤٨٣ ، ٤٨٤ ، ٤٨٥ ، ٤٨٦ ، ٤٨٧ ، ٤٨٨ ، ٤٨٩ ، ٤٩٠ ، ٤٩١ ، ٤٩٢ ، ٤٩٣ ، ٤٩٤ ، ٤٩٥ ، ٤٩٦ ، ٤٩٧ ، ٤٩٨ ، ٤٩٩ ، ٥٠٠ ، ٥٠١ ، ٥٠٢ ، ٥٠٣ ، ٥٠٤ ، ٥٠٥ ، ٥٠٦ ، ٥٠٧ ، ٥٠٨ ، ٥٠٩ ، ٥١٠ ، ٥١١ ، ٥١٢ ، ٥١٣ ، ٥١٤ ، ٥١٥ ، ٥١٦ ، ٥١٧ ، ٥١٨ ، ٥١٩ ، ٥٢٠ ، ٥٢١ ، ٥٢٢ ، ٥٢٣ ، ٥٢٤ ، ٥٢٥ ، ٥٢٦ ، ٥٢٧ ، ٥٢٨ ، ٥٢٩ ، ٥٣٠ ، ٥٣١ ، ٥٣٢ ، ٥٣٣ ، ٥٣٤ ، ٥٣٥ ، ٥٣٦ ، ٥٣٧ ، ٥٣٨ ، ٥٣٩ ، ٥٤٠ ، ٥٤١ ، ٥٤٢ ، ٥٤٣ ، ٥٤٤ ، ٥٤٥ ، ٥٤٦ ، ٥٤٧ ، ٥٤٨ ، ٥٤٩ ، ٥٥٠ ، ٥٥١ ، ٥٥٢ ، ٥٥٣ ، ٥٥٤ ، ٥٥٥ ، ٥٥٦ ، ٥٥٧ ، ٥٥٨ ، ٥٥٩ ، ٥٦٠ ، ٥٦١ ، ٥٦٢ ، ٥٦٣ ، ٥٦٤ ، ٥٦٥ ، ٥٦٦ ، ٥٦٧ ، ٥٦٨ ، ٥٦٩ ، ٥٧٠ ، ٥٧١ ، ٥٧٢ ، ٥٧٣ ، ٥٧٤ ، ٥٧٥ ، ٥٧٦ ، ٥٧٧ ، ٥٧٨ ، ٥٧٩ ، ٥٨٠ ، ٥٨١ ، ٥٨٢ ، ٥٨٣ ، ٥٨٤ ، ٥٨٥ ، ٥٨٦ ، ٥٨٧ ، ٥٨٨ ، ٥٨٩ ، ٥٩٠ ، ٥٩١ ، ٥٩٢ ، ٥٩٣ ، ٥٩٤ ، ٥٩٥ ، ٥٩٦ ، ٥٩٧ ، ٥٩٨ ، ٥٩٩ ، ٦٠٠ ، ٦٠١ ، ٦٠٢ ، ٦٠٣ ، ٦٠٤ ، ٦٠٥ ، ٦٠٦ ، ٦٠٧ ، ٦٠٨ ، ٦٠٩ ، ٦١٠ ، ٦١١ ، ٦١٢ ، ٦١٣ ، ٦١٤ ، ٦١٥ ، ٦١٦ ، ٦١٧ ، ٦١٨ ، ٦١٩ ، ٦٢٠ ، ٦٢١ ، ٦٢٢ ، ٦٢٣ ، ٦٢٤ ، ٦٢٥ ، ٦٢٦ ، ٦٢٧ ، ٦٢٨ ، ٦٢٩ ، ٦٣٠ ، ٦٣١ ، ٦٣٢ ، ٦٣٣ ، ٦٣٤ ، ٦٣٥ ، ٦٣٦ ، ٦٣٧ ، ٦٣٨ ، ٦٣٩ ، ٦٤٠ ، ٦٤١ ، ٦٤٢ ، ٦٤٣ ، ٦٤٤ ، ٦٤٥ ، ٦٤٦ ، ٦٤٧ ، ٦٤٨ ، ٦٤٩ ، ٦٥٠ ، ٦٥١ ، ٦٥٢ ، ٦٥٣ ، ٦٥٤ ، ٦٥٥ ، ٦٥٦ ، ٦٥٧ ، ٦٥٨ ، ٦٥٩ ، ٦٦٠ ، ٦٦١ ، ٦٦٢ ، ٦٦٣ ، ٦٦٤ ، ٦٦٥ ، ٦٦٦ ، ٦٦٧ ، ٦٦٨ ، ٦٦٩ ، ٦٧٠ ، ٦٧١ ، ٦٧٢ ، ٦٧٣ ، ٦٧٤ ، ٦٧٥ ، ٦٧٦ ، ٦٧٧ ، ٦٧٨ ، ٦٧٩ ، ٦٨٠ ، ٦٨١ ، ٦٨٢ ، ٦٨٣ ، ٦٨٤ ، ٦٨٥ ، ٦٨٦ ، ٦٨٧ ، ٦٨٨ ، ٦٨٩ ، ٦٩٠ ، ٦٩١ ، ٦٩٢ ، ٦٩٣ ، ٦٩٤ ، ٦٩٥ ، ٦٩٦ ، ٦٩٧ ، ٦٩٨ ، ٦٩٩ ، ٧٠٠ ، ٧٠١ ، ٧٠٢ ، ٧٠٣ ، ٧٠٤ ، ٧٠٥ ، ٧٠٦ ، ٧٠٧ ، ٧٠٨ ، ٧٠٩ ، ٧١٠ ، ٧١١ ، ٧١٢ ، ٧١٣ ، ٧١٤ ، ٧١٥ ، ٧١٦ ، ٧١٧ ، ٧١٨ ، ٧١٩ ، ٧٢٠ ، ٧٢١ ، ٧٢٢ ، ٧٢٣ ، ٧٢٤ ، ٧٢٥ ، ٧٢٦ ، ٧٢٧ ، ٧٢٨ ، ٧٢٩ ، ٧٣٠ ، ٧٣١ ، ٧٣٢ ، ٧٣٣ ، ٧٣٤ ، ٧٣٥ ، ٧٣٦ ، ٧٣٧ ، ٧٣٨ ، ٧٣٩ ، ٧٤٠ ، ٧٤١ ، ٧٤٢ ، ٧٤٣ ، ٧٤٤ ، ٧٤٥ ، ٧٤٦ ، ٧٤٧ ، ٧٤٨ ، ٧٤٩ ، ٧٥٠ ، ٧٥١ ، ٧٥٢ ، ٧٥٣ ، ٧٥٤ ، ٧٥٥ ، ٧٥٦ ، ٧٥٧ ، ٧٥٨ ، ٧٥٩ ، ٧٦٠ ، ٧٦١ ، ٧٦٢ ، ٧٦٣ ، ٧٦٤ ، ٧٦٥ ، ٧٦٦ ، ٧٦٧ ، ٧٦٨ ، ٧٦٩ ، ٧٧٠ ، ٧٧١ ، ٧٧٢ ، ٧٧٣ ، ٧٧٤ ، ٧٧٥ ، ٧٧٦ ، ٧٧٧ ، ٧٧٨ ، ٧٧٩ ، ٧٨٠ ، ٧٨١ ، ٧٨٢ ، ٧٨٣ ، ٧٨٤ ، ٧٨٥ ، ٧٨٦ ، ٧٨٧ ، ٧٨٨ ، ٧٨٩ ، ٧٩٠ ، ٧٩١ ، ٧٩٢ ، ٧٩٣ ، ٧٩٤ ، ٧٩٥ ، ٧٩٦ ، ٧٩٧ ، ٧٩٨ ، ٧٩٩ ، ٨٠٠ ، ٨٠١ ، ٨٠٢ ، ٨٠٣ ، ٨٠٤ ، ٨٠٥ ، ٨٠٦ ، ٨٠٧ ، ٨٠٨ ، ٨٠٩ ، ٨١٠ ، ٨١١ ، ٨١٢ ، ٨١٣ ، ٨١٤ ، ٨١٥ ، ٨١٦ ، ٨١٧ ، ٨١٨ ، ٨١٩ ، ٨٢٠ ، ٨٢١ ، ٨٢٢ ، ٨٢٣ ، ٨٢٤ ، ٨٢٥ ، ٨٢٦ ، ٨٢٧ ، ٨٢٨ ، ٨٢٩ ، ٨٣٠ ، ٨٣١ ، ٨٣٢ ، ٨٣٣ ، ٨٣٤ ، ٨٣٥ ، ٨٣٦ ، ٨٣٧ ، ٨٣٨ ، ٨٣٩ ، ٨٤٠ ، ٨٤١ ، ٨٤٢ ، ٨٤٣ ، ٨٤٤ ، ٨٤٥ ، ٨٤٦ ، ٨٤٧ ، ٨٤٨ ، ٨٤٩ ، ٨٥٠ ، ٨٥١ ، ٨٥٢ ، ٨٥٣ ، ٨٥٤ ، ٨٥٥ ، ٨٥٦ ، ٨٥٧ ، ٨٥٨ ، ٨٥٩ ، ٨٦٠ ، ٨٦١ ، ٨٦٢ ، ٨٦٣ ، ٨٦٤ ، ٨٦٥ ، ٨٦٦ ، ٨٦٧ ، ٨٦٨ ، ٨٦٩ ، ٨٧٠ ، ٨٧١ ، ٨٧٢ ، ٨٧٣ ، ٨٧٤ ، ٨٧٥ ، ٨٧٦ ، ٨٧٧ ، ٨٧٨ ، ٨٧٩ ، ٨٨٠ ، ٨٨١ ، ٨٨٢ ، ٨٨٣ ، ٨٨٤ ، ٨٨٥ ، ٨٨٦ ، ٨٨٧ ، ٨٨٨ ، ٨٨٩ ، ٨٩٠ ، ٨٩١ ، ٨٩٢ ، ٨٩٣ ، ٨٩٤ ، ٨٩٥ ، ٨٩٦ ، ٨٩٧ ، ٨٩٨ ، ٨٩٩ ، ٩٠٠ ، ٩٠١ ، ٩٠٢ ، ٩٠٣ ، ٩٠٤ ، ٩٠٥ ، ٩٠٦ ، ٩٠٧ ، ٩٠٨ ، ٩٠٩ ، ٩١٠ ، ٩١١ ، ٩١٢ ، ٩١٣ ، ٩١٤ ، ٩١٥ ، ٩١٦ ، ٩١٧ ، ٩١٨ ، ٩١٩ ، ٩٢٠ ، ٩٢١ ، ٩٢٢ ، ٩٢٣ ، ٩٢٤ ، ٩٢٥ ، ٩٢٦ ، ٩٢٧ ، ٩٢٨ ، ٩٢٩ ، ٩٣٠ ، ٩٣١ ، ٩٣٢ ، ٩٣٣ ، ٩٣٤ ، ٩٣٥ ، ٩٣٦ ، ٩٣٧ ، ٩٣٨ ، ٩٣٩ ، ٩٤٠ ، ٩٤١ ، ٩٤٢ ، ٩٤٣ ، ٩٤٤ ، ٩٤٥ ، ٩٤٦ ، ٩٤٧ ، ٩٤٨ ، ٩٤٩ ، ٩٥٠ ، ٩٥١ ، ٩٥٢ ، ٩٥٣ ، ٩٥٤ ، ٩٥٥ ، ٩٥٦ ، ٩٥٧ ، ٩٥٨ ، ٩٥٩ ، ٩٦٠ ، ٩٦١ ، ٩٦٢ ، ٩٦٣ ، ٩٦٤ ، ٩٦٥ ، ٩٦٦ ، ٩٦٧ ، ٩٦٨ ، ٩٦٩ ، ٩٧٠ ، ٩٧١ ، ٩٧٢ ، ٩٧٣ ، ٩٧٤ ، ٩٧٥ ، ٩٧٦ ، ٩٧٧ ، ٩٧٨ ، ٩٧٩ ، ٩٨٠ ، ٩٨١ ، ٩٨٢ ، ٩٨٣ ، ٩٨٤ ، ٩٨٥ ، ٩٨٦ ، ٩٨٧ ، ٩٨٨ ، ٩٨٩ ، ٩٩٠ ، ٩٩١ ، ٩٩٢ ، ٩٩٣ ، ٩٩٤ ، ٩٩٥ ، ٩٩٦ ، ٩٩٧ ، ٩٩٨ ، ٩٩٩ ، ١٠٠٠ ، ١٠٠١ ، ١٠٠٢ ، ١٠٠٣ ، ١٠٠٤ ، ١٠٠٥ ، ١٠٠٦ ، ١٠٠٧ ، ١٠٠٨ ، ١٠٠٩ ، ١٠١٠ ، ١٠١١ ، ١٠١٢ ، ١٠١٣ ، ١٠١٤ ، ١٠١٥ ، ١٠١٦ ، ١٠١٧ ، ١٠١٨ ، ١٠١٩ ، ١٠٢٠ ، ١٠٢١ ، ١٠٢٢ ، ١٠٢٣ ، ١٠٢٤ ، ١٠٢٥ ، ١٠٢٦ ، ١٠٢٧ ، ١٠٢٨ ، ١٠٢٩ ، ١٠٣٠ ، ١٠٣١ ، ١٠٣٢ ، ١٠٣٣ ، ١٠٣٤ ، ١٠٣٥ ، ١٠٣٦ ، ١٠٣٧ ، ١٠٣٨ ، ١٠٣٩ ، ١٠٤٠ ، ١٠٤١ ، ١٠٤٢ ، ١٠٤٣ ، ١٠٤٤ ، ١٠٤٥ ، ١٠٤٦ ، ١٠٤٧ ، ١٠٤٨ ، ١٠٤٩ ، ١٠٥٠ ، ١٠٥١ ، ١٠٥٢ ، ١٠٥٣ ، ١٠٥٤ ، ١٠٥٥ ، ١٠٥٦ ، ١٠٥٧ ، ١٠٥٨ ، ١٠٥٩ ، ١٠٦٠ ، ١٠٦١ ، ١٠٦٢ ، ١٠٦٣ ، ١٠٦٤ ، ١٠٦٥ ، ١٠٦٦ ، ١٠٦٧ ، ١٠٦٨ ، ١٠٦٩ ، ١٠٧٠ ، ١٠٧١ ، ١٠٧٢ ، ١٠٧٣ ، ١٠٧٤ ، ١٠٧٥ ، ١٠٧٦ ، ١٠٧٧ ، ١٠٧٨ ، ١٠٧٩ ، ١٠٨٠ ، ١٠٨١ ، ١٠٨٢ ، ١٠٨٣ ، ١٠٨٤ ، ١٠٨٥ ، ١٠٨٦ ، ١٠٨٧ ، ١٠٨٨ ، ١٠٨٩ ، ١٠٩٠ ، ١٠٩١ ، ١٠٩٢ ، ١٠٩٣ ، ١٠٩٤ ، ١٠٩٥ ، ١٠٩٦ ، ١٠٩٧ ، ١٠٩٨ ، ١٠٩٩ ، ١١٠٠ ، ١١٠١ ، ١١٠٢ ، ١١٠٣ ، ١١٠٤ ، ١١٠٥ ، ١١٠٦ ، ١١٠٧ ، ١١٠٨ ، ١١٠٩ ، ١١١٠ ، ١١١١ ، ١١١٢ ، ١١١٣ ، ١١١٤ ، ١١١٥ ، ١١١٦ ، ١١١٧ ، ١١١٨ ، ١١١٩ ، ١١٢٠ ، ١١٢١ ، ١١٢٢ ، ١١٢٣ ، ١١٢٤ ، ١١٢٥ ، ١١٢٦ ، ١١٢٧ ، ١١٢٨ ، ١١٢٩ ، ١١٣٠ ، ١١٣١ ، ١١٣٢ ، ١١٣٣ ، ١١٣٤ ، ١١٣٥ ، ١١٣٦ ، ١١٣٧ ، ١١٣٨ ، ١١٣٩ ، ١١٤٠ ، ١١٤١ ، ١١٤٢ ، ١١٤٣ ، ١١٤٤ ، ١١٤٥ ، ١١٤٦ ، ١١٤٧ ، ١١٤٨ ، ١١٤٩ ، ١١٥٠ ، ١١٥١ ، ١١٥٢ ، ١١٥٣ ، ١١٥٤ ، ١١٥٥ ، ١١٥٦ ، ١١٥٧ ، ١١٥٨ ، ١١٥٩ ، ١١٦٠ ، ١١٦١ ، ١١٦٢ ، ١١٦٣ ، ١١٦٤ ، ١١٦٥ ، ١١٦٦ ، ١١٦٧ ، ١١٦٨ ، ١١٦٩ ، ١١٧٠ ، ١١٧١ ، ١١٧٢ ، ١١٧٣ ، ١١٧٤ ، ١١٧٥ ، ١١٧٦ ، ١١٧٧ ، ١١٧٨ ، ١١٧٩ ، ١١٨٠ ، ١١٨١ ، ١١٨٢ ، ١١٨٣ ، ١١٨٤ ، ١١٨٥ ، ١١٨٦ ، ١١٨٧ ، ١١٨٨ ، ١١٨٩ ، ١١٩٠ ، ١١٩١ ، ١١٩٢ ، ١١٩٣ ، ١١٩٤ ، ١١٩٥ ، ١١٩٦ ، ١١٩٧ ، ١١٩٨ ، ١١٩٩ ، ١٢٠٠ ، ١٢٠١ ، ١٢٠٢ ، ١٢٠٣ ، ١٢٠٤ ، ١٢٠٥ ، ١٢٠٦ ، ١٢٠٧ ، ١٢٠٨ ، ١٢٠٩ ، ١٢١٠ ، ١٢١١ ، ١٢١٢ ، ١٢١٣ ، ١٢١٤ ، ١٢١٥ ، ١٢١٦ ، ١٢١٧ ، ١٢١٨ ، ١٢١٩ ، ١٢٢٠ ، ١٢٢١ ، ١٢٢٢ ، ١٢٢٣ ، ١٢٢٤ ، ١٢٢٥ ، ١٢٢٦ ، ١٢٢٧ ، ١٢٢٨ ، ١٢٢٩ ، ١٢٣٠ ، ١٢٣١ ، ١٢٣٢ ، ١٢٣٣ ، ١٢٣٤ ، ١٢٣٥ ، ١٢٣٦ ، ١٢٣٧ ، ١٢٣٨ ، ١٢٣٩ ، ١٢٤٠ ، ١٢٤١ ، ١٢٤٢ ، ١٢٤٣ ، ١٢٤٤ ، ١٢٤٥ ، ١٢٤٦ ، ١٢٤٧ ، ١٢٤٨ ، ١٢٤٩ ، ١٢٥٠ ، ١٢٥١ ، ١٢٥٢ ، ١٢٥٣ ، ١٢٥٤ ، ١٢٥٥ ، ١٢٥٦ ، ١٢٥٧ ، ١٢٥٨ ، ١٢٥٩ ، ١٢٦٠ ، ١٢٦١ ، ١٢٦٢ ، ١٢٦٣ ، ١٢٦٤ ، ١٢٦٥ ، ١٢٦٦ ، ١٢٦٧ ، ١٢٦٨ ، ١٢٦٩ ، ١٢٧٠ ، ١٢٧١ ، ١٢٧٢ ، ١٢٧٣ ، ١٢٧٤ ، ١٢٧٥ ، ١٢٧٦ ، ١٢٧٧ ، ١٢٧٨ ، ١٢٧٩ ، ١٢٨٠ ، ١٢٨١ ، ١٢٨٢ ، ١٢٨٣ ، ١٢٨٤ ، ١٢٨٥ ، ١٢٨٦ ، ١٢٨٧ ، ١٢٨٨ ، ١٢٨٩ ، ١٢٩٠ ، ١٢٩١ ، ١٢٩٢ ، ١٢٩٣ ، ١٢٩٤ ، ١٢٩٥ ، ١٢٩٦ ، ١٢٩٧ ، ١٢٩٨ ، ١٢٩٩ ، ١٣٠٠ ، ١٣٠١ ، ١٣٠٢ ، ١٣٠٣ ، ١٣٠٤ ، ١٣٠٥ ، ١٣٠٦ ، ١٣٠٧ ، ١٣٠٨ ، ١٣٠٩ ، ١٣١٠ ، ١٣١١ ، ١٣١٢ ، ١٣١٣ ، ١٣١٤ ، ١٣١٥ ، ١٣١٦ ، ١٣١٧ ، ١٣١٨ ، ١٣١٩ ، ١٣٢٠ ، ١٣٢١ ، ١٣٢٢ ، ١٣٢٣ ، ١٣٢٤ ، ١٣٢٥ ، ١٣٢٦ ، ١٣٢٧ ، ١٣٢٨ ، ١٣٢٩ ، ١٣٣٠ ، ١٣٣١ ، ١٣٣٢ ، ١٣٣٣ ، ١٣٣٤ ، ١٣٣٥ ، ١٣٣٦ ، ١٣٣٧ ، ١٣٣٨ ، ١٣٣٩ ، ١٣٤٠ ، ١٣٤١ ، ١٣٤٢ ، ١٣٤٣ ، ١٣٤٤ ، ١٣٤٥ ، ١٣٤٦ ، ١٣٤٧ ، ١٣٤٨ ، ١٣٤٩ ، ١٣٥٠ ، ١٣٥١ ، ١٣٥٢ ، ١٣٥٣ ، ١٣٥٤ ، ١٣٥٥ ، ١٣٥٦ ، ١٣٥٧ ، ١٣٥٨ ، ١٣٥٩ ، ١٣٦٠ ، ١٣٦١ ، ١٣٦٢ ، ١٣٦٣ ، ١٣٦٤ ، ١٣٦٥ ، ١٣٦

وأما تخصيص الدلالة فهو إطلاق الكلمة ذات الدلالة العامة على معنى خاص ، كما حدث فيما أسماه القدماء باسم (الألفاظ الإسلامية) التي خصوها بدراسة دلالية مستغنة حيث يبرهن أثر الإسلام في تغير دلالات بعض الألفاظ من الدلالة العامة إلى الدلالة الخاصة يقول أبو حاتم الرازي ، (ت ٣٢٢ هـ) « إن أسماء كثيرة مثل ، الأذان والصلاة والركوع والسجود ، لم تعرفها العرب إلا على غير هذه الأصول ، لأن الأفعال التي كانت هذه الأسماء لها لم تكن منهم ، وإنما سنها النبي ﷺ ، وعلمهم إياها فكانوا يعرفون الصلاة أنها الدعاء ، قال الأعشى ، فإن فحمت صلي عليها وزمزا ، أي دعائها . وعلى هذا كانت سائر الاسماء (١) .

وأما تعميم الدلالة فهو الانتقال بدلالة الكلمة من معناها المعجمي الضيق إلى دلالة أوسع منه ، غير أننا نلاحظ أن تعميم الدلالة أقل شيوعاً في اللغات من تخصيصها . مثال ذلك كلمة (البأس) التي يدل معناها المعجمي على الحرب ، ثم أصبحت تطلق على كل شيء . وكذلك كلمة (الورد) عندما نطلقها على كل لون من ألوان الزهور وكلمة (البحر) عندما تطلق على النهر والبحر معا . وكلمة (اللسان) بمعنى العضو ، لم استعمالها بمعنى اللغة (٢) .

وأما نقل الدلالة أو تحويلها فيجربى عادة بين الكلمات التي تربط بينها وبين معناها المعجمي علامة دلالية معينة كالأسماء الأكران وأعضاء الجسم وأسماء الخواص ، وغير ذلك . ويشمل هذا اللون من التغير الدلالي نوعين :

- ١ — انتقال مجال الدلالة لملاقة المشابه بين المدلولين ، أي بسبب الاستعارة .
- ٢ — انتقال مجال الدلالة لملاقة غير المشابه بين المدلولين ، وهو الجواز المرسل (٣) .

مثال التغير الدلالي الأول إطلاق كلمة (الفطر) على فطر السكة الحديد وأصل معناها المعجمي في العربية القديمة ، الإبل يسير الواحد منها وراء الآخر . ونقل ذلك إطلاق كلمة « المذبح » على « الراديو » وأصل معناها ، « الرجل لا يحكم سرا » . وكذلك إطلاق كلمة « الخائف » على « الطفلون » وأصل معناها الصوت الخفى . وكان أهل الأندلس يستعملون كلمة (القلادة) للدلالة على الخزام لأن الخزام يحيط بالموسط كما تحيط القلادة بالحنق (٤) .

(١) الزهرة ، ١٤٦/١ - ١٤٧ ، وانظر أيضا ابن قيس ، الصحاح ، ٧٨ - ٨٦ .

(٢) انظر د . عبد العزيز مطر ، فن اللغة ، ص ٨١ حيث يورد أمثلة أخرى لهذا اللون من التغير الدلالي .

(٣) المرجع السابق ، ص ٨٥ - ٨٦ .

(٤) د . عبد العزيز مطر ، فن اللغة ، ص ٢٨٥ وما بعدها ، حيث يورد أمثلة أخرى لاصطلاحات أهل الأندلس .

وأما النوع الثاني من الصور لعلقة غير المشابهة فموضعه كلمة (مكعب) التي يدل معناها المعجمي على هذا النوع الخاص من الموائد التي يجلس إليها المرء ويكتب عليها ولكننا نطلقها أحيانا على بعض المصالح الحكومية في مثل قولنا (مكتب البريد) ، (مكتب الصحة) ومن الواضح أنه ليست هناك مشابهة بين المدلولين مثل النوع الأول ، ولكن بينهما نوع من الارتباط . فالمكعب الذي يكتب عليه يوضع عادة في الأماكن التي تنشر منها الأعمال ، وعلى ذلك فالتفكرتان مرتبطتان في ذهن المتكلم ، أو قل إيهما تنتميان إلى مجال دلالي واحد^(١) . ومثل ذلك أيضا في العربة القديمة إطلاق كلمة (الرواية) على قرعة الماء ، والرواية في الأصل البحر الذي يستقي عليه ، وكذلك إطلاق لفظ (السحاب) على المطر ، و (العنب) على الخمر و (السيف) للجزء^(٢) .

وهناك مظهر آخرى للصور الدلالي مثل رقى الدلالة والمخطاطها ، والتحول نحو المعاني المضادة وغير ذلك^(٣) . وكل ذلك يوضح لنا إلى أي مدى يتغير المعنى المعجمي للكلمات مع الزمن . ومن ثم تحول هذه التغيرات إلى معانٍ معجمية جديدة لا بد للمعجمي أن يفرض لها أثناء عمله في المعجم ، وهو عمل ، كما قلت ، لا بد أن يتحلى بكثير من الدقة ، خاصة في المعاجم الثنائية اللغة والتي توضح عادة للناطقين بغير لغة الشرح ، لقد يتغير المعنى المعجمي لكلمة ما في إحدى اللغات حتى تصبح له ظلال دلالية Connotation مستحبة أو مقبولة ، في حين أن الكلمة التي تقابل هذا المعنى المعجمي في لغة أخرى لها ظلال دلالية مستهجنة . ولا تقتصر هذه الدلالات البسيطة أو المنفرة على الألفاظ الجنسية أو الكلمات الدالة على الأوبئة أو الموت ، بل يدنا علم اللغة الاجتماعي Sociolinguistics على أن مناداة الجدة أو الأم باسمها الصريح في بعض اللغات يعد شيئا سوفا أو بذيها . ومن ثم فعل المعجمي أن يأخذ في الحسبان مثل هذه الاستعمالات وغيرها^(٤) .

أما في المعجم الأحادي اللغة ، فقد يكون الأمر أكثر دقة ومشقة فيما يتعلق بتغير المعاني المعجمية للكلمات . خاصة إذا كان للمعجمي يرمى إلى وضع معجم تاريخي ، حيث يجب أن يرتب الدلالات المعجمية المنفرة للكلمة الواحدة ترتيبا تاريخيا ، وفق استتصال كل كلمة ، مع ذكر شواهدنا ، وهو نوع من المعاجم نشأ وازدهر خلال القرن التاسع عشر في أوروبا تحت تأثير علم اللغة للمقارن Comparative linguistics^(٥) غير أن

(١) د . علي القاسمي ، علم اللغة ومناهج المعاجم ، ص ١٢١ .

(٢) Egoia, op. cit. p. 80.

وانظر أيضا د . دلود حطبي ، المعجم الإنجليزي بين الماضي والحاضر ، ص ١٤٠ وما بعدها .

(٣) راجع الفصل الرابع من هذا الباب .

(٤) القر ، السوطي ، الزهر ١/٣٥٩ — ٣٦٠ .

وانظر أمثلة أخرى مع توضيح العلاقات ، د . عبد العزيز مطر ، لحن السامية ص ٢٨٧ — ٢٨٨ .

(٥) راجع د . محمود الحرفان ، علم اللغة ، ص ٣١٠ وما بعدها .

المعجم الوصفي غير التاريخي Synchronic descriptive dictionary لا يحتاج إلى هذا التسجيل التاريخي لتغير الدلالات المعجمية ، وإنما يهم في المقام الأول بما يمكن أن يطق عليه التاريخ المعاصر للكلمة . بمعنى أن المعجم يجب أن يذكر في مثل هذا المعجم أن هناك مثلاً معنيين معجميين مستقلين لكلمة ما ، ويشير إليهما ، كما بين أي الاستعماليين هو الأصل ، وأيهما الطلوي الجديد ، خاصة إذا كان التغير الدلالي قد تم عن طريق التوليد أو المهار^(١) . مثال ذلك في اللغة العربية كلمات (القطر) و (القاطرة) و (السيارة) و (الهاتف) و (الجريدة) ... الخ^(٢) . ومثل ذلك إذا كان المعنى المعجمي الجديد ما هو إلا تخصيص لدلالة معجمية عامة ، ونحو ذلك من التغيرات الدلالية التي لا تحتاج إلى العودة تاريخياً إلى الوداء عن طريق المقارنات اللغوية داخل العائلة اللغوية الواحدة ، لأن هذا العمل من شأن المعجم التاريخي دون المعجم الوصفي الذي يهم فقط بالدلالات المتداولة والمستعملة في الفترة الزمنية المحددة التي يوضع فيها .

هل هذه الصورة نجد أن المعنى المعجمي ، بالإضافة إلى عمومته وتعمده ، فهو أيضاً غير ثابت ، يخضع للتغير والتطور . وكل هذا في الحقيقة يؤدي بنا إلى قضية أخرى من القضايا اللغوية المتصلة بدلالة الكلمة ، والتي تواجه أيضاً المعجم ، وهي العلاقات الدلالية ، Semantic relations بين الكلمات ، وهو ما سنخصص له الفصل الثالث من هذا الباب .

Zgusta, op. cit. p. 88

(١)

(٢) انظر ، حطبي تحليل الولد ، ص ٢٠٩ - ٢٢٥ .

الفصل الثالث

العلاقات الدلالية

تعتبر العلاقات الدلالية *semantic relations* بين الكلمات من النظريات الحديثة نسبياً في ميدان الدراسات اللغوية الحديثة ، وهي تتصل بتعدد دلالة الكلمة وعموميتها ، كما تعتبر جزءاً علمياً أعمق وتوسع في دراسة علم الدلالة ، وهو ما يطلق عليه (علم الدلالة التركيبي) *Structural semantics* ^(١) ومع ذلك فإن علماء العربية وغيرهم أيضاً من علماء اللغة القدماء قد أدركوا جانباً هاماً من طبيعة العلاقات الدلالية بين الكلمات فيما درسوه من ظواهر دلالية تتصل أشد الاتصال بهذه النظرية مثل : الاشتراك اللفظي والترادف وغيرها ^(٢) . غير أن القدماء لم يضحوا ذلك في منهج عام ينطبق على كل اللغات ، كما أنهم لم يربطوا بين فكرة التغير الدلالي وفكرة العلاقات الدلالية كما فعل المحدثون والمعاصرون من علماء اللغة ، ولعل ذلك يرجع إلى أن فكرة التغير اللغوي ، أو تطور اللغة بشكل عام لم تكن من الأفكار التي توجه بشكل مباشر الدراسات اللغوية التقليدية .

وتقوم نظرية العلاقات الدلالية على أساس أن المعنى المعجمي للكلمة يمكن تحمله إلى عناصر أولية ^(٣) ، حيث تنشأ العلاقة الدلالية بين الكلمة والأخرى بناء على التشابه أو تقارب في المعنى المعجمي لكل منهما ، أو بعبارة أدق بين العناصر المكونة للمعنى المعجمي . وقد اتخذ علماء اللغة المحدثون من نظرية العلاقات الدلالية ، وخاصة عند علماء المعاجم وسيلة لتحديد ما هي الكلمة وطبيعتها كما سئرى فيما بعد . وقد اعتمد هؤلاء العلماء على عدة مناهج مختلفة في تحليل هذه العلاقة الدلالية بين الكلمات ^(٤) لتعرف على العوامل التي تؤدي إلى خلق هذه العلاقة الدلالية داخل أي لغة ، بحيث أصبحت معرفة دلالة الألفاظ معرفة شبه دقيقة ترتبط بطبيعة العلاقات الدلالية الإيجابية والسلبية بين الكلمة والكلمات الأخرى التي تشترك معها في المعنى المعجمي ، أو تقترب منه وتنبع أهمية تحديد العلاقة الدلالية عند علماء المعاجم لما يترتب على هذا التحديد من اختيار لدخول *entry* واحد للكلمة أو تعدد هذا المدخل ، حيث يتوقف ذلك على ما إذا كانت كلمتان مترادفتان مثلاً أم لا .

(١) راجع . *Lepore, op. cit. vol. I. p. 270* ، انظر أيضاً : *Crystal, op. cit. p. 233* .

(٢) راجع السيرطي الزهر ، ١ / ٣٦٩ .

(٣) راجع الفصل التالي من هذا الباب .

(٤) انظر الفصل الرابع من هذا الباب .

ومما يلي سوف نتناول أهم العلاقات الدلالية بين الكلمات :

١ - المشترك اللفظي Homonymy :

وهو من المصطلحات التي أشار إليها القدماء فيما عالجوا من القضايا اللغوية المتصلة بطبيعة العلاقات بين المفردات . ويشير ابن فارس (توفي ٣٩٥ هـ) إلى تعدد العلاقات الدلالية بين الكلمات واختلافها فيقول : « ويسمى الشيئان المختلفان بالاسمين المختلفين . وذلك أكثر الكلام كرجل وفرس ، وتسمى الأشياء الكثيرة بالاسم الواحد نحو « عين الماء ، و « عين المال » و « عين السحاب » ويسمى الشيء الواحد بالأسماء المختلفة نحو « السيف » و « المهند » و « الحمام » (١) .

والقسم الثاني فيما أشار إليه ابن فارس هو المشترك اللفظي ، وقد حده بعض علماء أصول الفقه بقولهم : هو « اللفظ الواحد يدل على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السوء عند أهل تلك اللغة » (٢) .

وقد ظهرت دراسات في اللغة العربية ، منذ وقت مبكر تعالج مشكلة المشترك اللفظي ، ومن الرواد في هذا المجال الأصمعي (ت ٢١٥ هـ) وأبو عبيد القاسم ابن سلام (ت ٢٢٤ هـ) والمبرد (ت ٢٨٥ هـ) (٣) .

غير أن كتاب « المنجد في اللغة » لأبي الحسن علي بن الحسن الهنائي المشهور بكراع (ت ٣١٠ هـ) يعد من أعمل الكتب العربية في موضوع الاشتراك اللفظي إذ يحتوي على ما يقرب من تسعمائة كلمة (٤) .

والملاحظ على هذه المؤلفات كما يقول د . أحمد مختار عمر (٥) أنها كانت مهم بترد الكلمات وذكر معانيها ، كما كانت تختلف فيما بينها في عدد الكلمات أو عدد الدلالات التي تنسبها إلى الكلمة الواحدة ، ولكنها لم تهتم بتفسير هذه الظاهرة أو معالجتها بصورة دقيقة ، وكان الخلاف بينهم حول وجود الظاهرة في اللغة العربية أو عدم وجودها ، كما

(١) الصاحبي ، ص ١١٦ .

(٢) السيوطي ، النزه ، ١ / ٣٦٩ .

(٣) انظر المصدر السابق نفس الصفحة ، وانظر عرضاً لمؤلفات هؤلاء الرواد وغيرهم في موضوع الاشتراك اللفظي في كتاب د . أحمد مختار عمر ، من قضايا اللغة والنحو ، ص ١٢ وما بعدها .

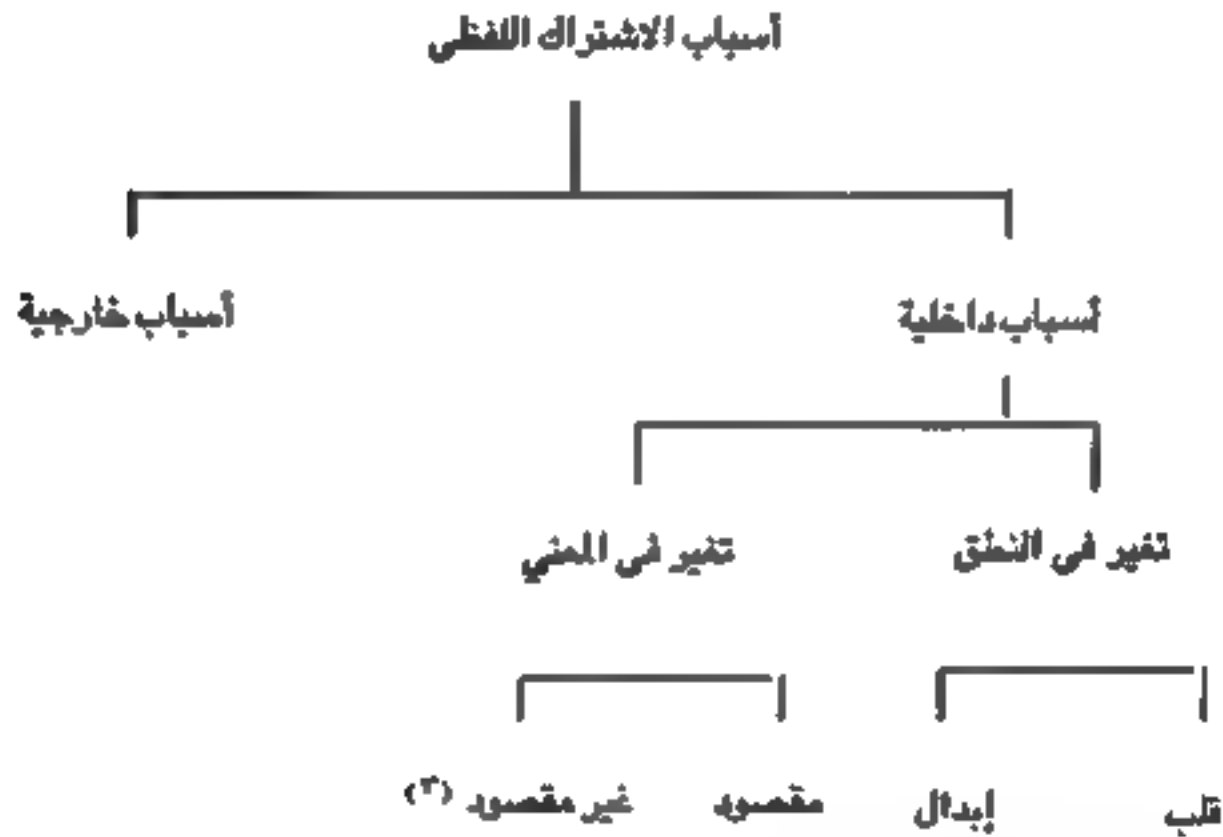
(٤) انظر مقدمة المنجد في اللغة لكراع ، تحقيق د . أحمد مختار عمر ، وصاحبي عبد الباق ، ص ١٧ - ١٧ .

(٥) من قضايا اللغة والنحو ، ص ١٢ - ١٧ ، وانظر أيضاً د . رمضان عبد التواب ، أصول في لغة العربية ص ٢٨٦ وما بعدها .

سيطر التفكير العقلي المنطقي أحياناً على التفسيرات القليلة لهذه الظاهرة فقال بعضهم :
 بأن الألفاظ متناهية والمعاني غير متناهية ، فإذا وزع كل منهما على الآخر لزم
 الاشتراك^(١) .

ولكن ابن درستويه (ت ٣٤٧ هـ) يرد هذه الحجة العقلية ، مشيراً إلى أسباب
 وقوع الاشتراك اللفظي بقوله : « فلو جاز وضع لفظ واحد للدلالة على معنيين مختلفين ،
 أو أحدهما ضد للآخر ، لما كان ذلك إبانة بل تسمية وتنطية ، ولكن قد يحىء الشيء النادر
 من هذا لعلة فيتوهم من لا يعرف العلة أنها لمعنيين مختلفين ، وإن اتفق
 اللفظان وإنما يحىء ذلك في لغتين متباينتين أو لمخذف واختصار وقع في الكلام حتى
 اشتبه اللفظان ، ونحى سبب ذلك على السامع^(٢) . وهو هنا يفسر ظاهرة الاشتراك
 باختلاف اللهجات ، وتوهم القاريء أو السامع وعدم إدراكه للفروق الدلالية بين
 الألفاظ .

وبشكل عام يمكن أن نلخص أسباب وقوع الاشتراك اللفظي في الشكل الآتي :



(١) السمرطى ، الزهر ، ٣٦٩/١ .

(٢) المصدر السابق ، ٣٨٥/١ .

(٣) مقدمة تحقيق كتاب النجد في اللغة ، ص ٢٢٠ ، وانظر أيضاً د . أحمد عطر صر ، من كتابها
 اللغة والنحو ، ص ١٩ .

فأما الأسباب الخارجية فتتحقق حينما تستعمل الكلمة بدلا لثنتين في يمتين مختلفتين ، بحيث إذا نظرنا إلى الكلمة في بيتها أو في اللهجة التي تستعمل فيها ، لم يكن هناك اشتراك لفظي . ولكن إذا نظرنا إليها داخل الثروة اللفظية العامة للغة حدث الاشتراك . مثال ذلك كلمة (الضنا) التي تستعمل بمعنى المرض وتطلق عند طيء على العطل^(١) . وكلمة (السهد) التي تدل على الثوب ، ولكنها عند هذيل تعني الأسد^(٢) ومثل ذلك إطلاق قبيلة تميم كلمة (الألفت) على الأعسر . أما قبيلة قيس فتطلق هذه الكلمة على الأحق^(٣) .

وأما التغير في طريقة النطق ، سواء عن طريق القلب أم الإبدال فمسبب رئيسي أيضا من أسباب الاشتراك . مثال ذلك ما يشتق من الجفثرين (دلم) و (دمي) فإذا أخذنا صيغة استفعل من (دلم) كانت (استلدم) ومن (دمي) تكون (استدمي) غير أن الفعل استلدم يستعمل بمعنى استدمي ، وبذلك يصبح لدينا الفعل استلدم المقنوب عن استدمي ، والذي يطابق الفعل استلدم غير المقنوب من حيث هو فيكون معه اشتراكاً لفظياً ومثل ذلك أيضاً إطلاق كلمة (القروة) على جلد الرأس والغني ، وأصل الكلمة بالمعنى الثاني هو (القروة) بقلب التاء فاء ، على طريقة العرب في مثل جندث وحذف ، وحذالة وحذالة^(٤) . وكذلك ما روي من (دعم الشيء) قواه ودعمه ، وبمعنى دفعه وطعنه ورماه . وأصل الكلمة بالمعنى الثاني هو دحم بالحاء وقد تطورت هذه الحاء وجهرت بسبب مجاورتها للتلأل المجهورة فلبت إلى نظيرها المجهور وهو العين ، فصارت دعم ولقيست لذلك بكلمة دعم بمعنى قوي منشأة الاشتراك اللفظي نتيجة لذلك^(٥) وكذلك نجد اشتراكاً بين الفعلين (عياط) من الحياطة . و (عطا) من الخلط ، ولكن بقلب عطا إلى عياط . ومثل ذلك (حطك) و (حنك) وغيرها^(٦) .

أما التغير في المعنى المعجمي للكلمات فيحضره بيم عن قصد ، والبعض الآخر بيم تلقائياً غير مقصود وجميعها تخضع لقوانين التغير الدلالي التي أشرنا إليها من قبل^(٧) . غير أن التغير المقصود بيم بكثرة في البيانات العلمية مطلقا حدث لكثير من الكلمات في اللغة العربية

(١) كراع ، لتجد في اللغة ، ص ٢٤٨

(٢) المصدر السابق ، ص ٦٣ .

(٣) السوطي ، الزهر ، ص ١ / ٢٨١ .

(٤) س . رمضان عبد القوي ، فصول في لغة العربية ، ص ٢٩٢ .

(٥) المرجع السابق ، نفس الصفحة .

(٦) انظر أسئلة أخرى حل ذلك في مقدمة تحقيق كتاب التجدد ص ٢١ .

وانظر أيضاً فصول في لغة العربية ، ص ٢٩٣ .

(٧) انظر الفصل الثالث من هذا الباب .

بان القرون الثلاثة الأولى من الهجرة عندما تحولت كثير من الكلمات عن دلالتها الدعوية
تأخذ دلالات اصطلاحية في بيئة الفقهاء والمتكلمين وعلماء اللغة وغيرهم^(١).

كما يشكل الثمر غير المقصود سبباً من أسباب الاشتراك اللفظي ، فقد يحدث لسبب أو
لآخر أن تكتسب كلمة ما دلالة جديدة، وتبقى دلالتها الأولى مستعملة، يحدث الاشتراك
بين الداليتين . مثال ذلك كلمة (العين) التي تشير دلالتها المعجمية إلى العين الباصرة ،
وتستعمل بمعنى عين الماء ، أو الجاسوس ، أو الدلالات التي أفاض في ذكرها القدماء لهذه
الكلمة^(٢) . ومثل ذلك أيضاً كلمة (الرأس) ومعناها للمعجمي « الحرب » ، ثم أصبحت
تدل على كل شدة . وكلمة (المأثم) التي تدل على اجتماع الرجال والنساء ، ثم خصصت
الدلالة على اجتماع النساء في الحزن خاصة . وكذلك (الخلل) بمعنى المكان الخالي ،
والعصر الماضي ، والشامة في الوجه^(٣).

وقد أدت كثرة لاشتراك اللفظي على هذا النحو في العربية إلى استغلالها فنيا فطاعت في
الأدب العربي ظاهرة التورية ، وهي استخدام الألفاظ المشتركة في معان غير واردة فيها ،
ولذلك استخدمه بعض الناس حيلة للخروج من الهمم المكره عليها^(٤).

أما علماء اللغة المحدثون فقد انحطفت نظرتهم عن القدماء بالنسبة لظاهرة الاشتراك
اللفظي ، ولذلك وجد عندهم مصطلحان يدلان على هذه الظاهرة ، وهما :

١ - المشترك اللفظي Homonymy

٢ - تعدد المعنى Polysemy

ويظر بعض العلماء ، بناء على ذلك ، إلى كل من المشترك اللفظي ، وتعدد المعنى ،
على أنهما موضوعان مستقلان^(٥) . بينما يجمع بينهما علماء آخرون على أنهما صورتان
لظاهرة واحدة هي تعدد للمعنى^(٦).

ومع ذلك فالمصطلح الأول Homonymy يدل عندهم جميعاً على : كلمة أو أكثر
تتطابقان في النطق ولكنها تختلفان في المعنى للمعجمي لكل منهما . مثال ذلك في اللغة
الاعبرية كلمة Flour بمعنى بالدقيق أو الطحين . وكلمة Flower بمعنى الزهرة . فإذا

(١) رابع حليم خليل ، الولد ، ص ٢٠١ - ٢٢٢ .

(٢) السيوطي ، الزهر ، ١ / ٣٧٢ - ٣٧٥ .

(٣) العصر السابق ، ص ١ / ٣٧٦ .

(٤) د . رمضان عبد التواب ، فصول في لغة العربية ص ٢٩٢ .

(٥) Zayida, op. cit. p. 80, p. 74 .

(٦) Lynn, op. cit. vol. II 190 .

تشابهت الكلمتان في النطق والمجاء ، فبدل على ذلك مصطلح آخر هو Homography مثال ذلك في اللغة الانجليزية أيضاً كلمة rest بمعنى الباق ويعني يستريح^(١) ولا يُعَدُّ بعض علماء اللغاهم هذا النوع من المشترك ، لأن المعول عندهم على الدلالة وحدها^(٢) .

وأما المصطلح الثاني . وهو تعدد المعنى Polysemy فيستعمل للدلالة على أى كلمة أو جملة لها دالتان أو أكثر . مثال ذلك في اللغة الانجليزية كلمة head بمعنى رأس الإنسان ، ورأس عود الكبريت^(٣) . ويرى زجوتا Zugota أن هذا المصطلح ما هو إلا نوع من المصطلحات اللغوية العامة التي تستعمل أحياناً بمعناها اللغوية دون المعنى الاصطلاحي ، لكي تدل على الدلالات المتعددة لكلمة واحدة . ويرى أن من الأفضل تجنب مثل هذه المصطلحات ، وأن نتحدث بدلاً من ذلك عن تزايد معنى كلمة ما ، أو المعاني المشتقة لكلمة ما^(٤) وبناء على ذلك يحمل دلالة الكلمة بالنسبة للمشارك اللغوي إلى المعنى المباشر أو الدلالة المباشرة direct sense وهي الدلالة التي يجب أن يعول عليها المعجمي . وهذا المعنى المباشر للكلمة عنده هو المعنى الذي تتعدد بالنسبة له بقية الدلالات الأخرى التي يمكن أن تعرف عليها من خلال مستويات معينة من الاستعمال اللغوي أما الدلالة المباشرة فهي لا تنتمي إلى مستوى محدد في الاستعمال . أو طبقاً للتحليل السيكولوجي للدلالة فهي عبارة عن المعنى المباشر الذي يتبادر إلى ذهن المتكلم عند رآيته أو سماعه لكلمة ما وهي في حالة الأفراد بعيداً عن أى سياق^(٥) .

ومعنى هذا أن للكلمة عنده دلالة مباشرة ، ودلالات أخرى تحصل بهذه الدلالة المباشرة ، جاءت عن طريق نقل الدلالة أو تخصيصها أو تعميمها . مثال ذلك كلمة nut حيث يدل معناها المباشر على ثمرة الجوز ، وهي أيضاً اسم يطلق على نوع من الأجهزة ، ويشبه ذلك في العربية كلمة (البرق) حيث يدل معناها المباشر على الضوء الخاطف ، أما معناها الاصطلاحي فهو : التلفزيون . وهذه الدلالات الأخرى هي ما يوضع تحت مصطلح المشترك بالمفهوم الاصطلاحي للكلمة في علم اللغة^(٦) .

غير أنه يمكن القول بشكل عام بأن علماء اللغة يذكرون أنواعاً ثلاثة تدخل في نطاق الاشتراك اللفظي وهي :

(١) Hartmann & Clark. op. cit. p. 105 .

(٢) Zugota. op. cit. p. 78 .

(٣) Hartmann & Clark. op. cit. p. 120 .

(٤) Zugota op. cit. p. 61 .

(٥) Ibid pp. 62 - 64 .

(٦) Ibid pp. 62 - 64 .

١ — تعدد المعنى لكلمة ما نتيجة لاستعمالها في مواقف مختلفة .

٢ — دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة للتطور الدلالي المقصود وغير المقصود .

٣ — وجود أكثر من كلمة تدل على معناها على معنى ولكنها متحدثان في النطق . ويرى الدكتور إبراهيم أنيس أن النوعين الأول والثاني ليسا من المشترك كذلك لا تعد كلمات النوع الثالث مما يمكن أن يدخل تحت هذا المصطلح إلا ما تباينت فيه الدلائل كل التباين . ولذلك فهو يوافق على ما ذهب إليه ابن درستويه (ت ٣٤٧ هـ) من رفض معظم الكلمات التي عدت من المشترك واعتبرها من المجاز^(١) .

وهو ما ذهب إليه زجوستا Zgusta أيضاً حينما أشار إلى أن المعجمي لا ينبغي له أن يقول بالمشارك اللفظي إلا في حالة التباين العام بين الدلائل حتى ولو كان هناك تطابق تام في النطق ، فإن مثل هذا النوع من الكلمات يعد فقط من المشترك الصوتي Homophony وليس من قبل المشترك اللفظي ، كما يرى أن على المعجمي أن يصل ما بين رأيه في المشترك وإفادة المتكلمون باللمعة^(٢) .

ويبدو أن الخلاف بين القدماء والمحدثين في تحديد الفرق بين المشترك اللفظي Homonymy وتعدد المعنى Polysemy يتصل أشد الاتصال بتحديد مفهوم الكلمة عندهم لأن المصطلحين يشيران إلى دلالة كلمة واحدة على مدلولين ، وعلى هذا فإن الاشتراك اللفظي ليس اختلاف الدلالة في إطار نفس الكلمة ، بل هو في الحقيقة وجود دلائل أو أكثر لكلمتين أو عدة كلمات ، لأن لكل كلمة صيغة دالة على معنى هي جزء من بنيتها ، فإذا تنوعت واختلفت الصيغ ، تعددت الكلمات ، وبالمثل ، لو تنوعت الدلالات تعددت الصيغ . ومعنى هذا أن تعدد المعنى يعني أن صيغة لغوية واحدة لها أكثر من دلائل إحداهما ما أطلق عليها زجوستا Zgusta المعنى المباشر direct sense ، والأخرى هي الدلالة التي حدثت عن طريق تخصيص الدلالة أو نقلها أو المجاز .

وعلى ذلك فالفرق بين الاشتراك اللفظي وتعدد المعنى قد يتعلق في نهاية الأمر بتحديد صيغة الكلمة لما لها من أثر في تحديد المعنى المعجمي لها . فالدلائل المختلفة لصيغة لغوية واحدة تعتبران كلمتين مختلفتين في إطار المشترك اللفظي ، ومن ثم يكون لهما مدخلان مختلفان . لكنهما تعتبران كلمة واحدة في إطار تعدد المعنى ، فيكون لهما مدخل واحد في

(١) د . إبراهيم أنيس ، دلالة الألفاظ ، ص ٢١٣ - ٢١٤ .

(٢) Zgusta, op. cit. p. 70 .

المعجم . وهكذا يهدف التمييز بين الأمرين أي ، تعدد المعنى والمشارك اللغوي إلى تحديد المعنى المعجمي لكل منهما ، كما يقوم التمييز بينهما أيضاً عن طريق الاشتقاق ، فكثيراً ما تكون الصيغة اللغوية واحدة ولكنها ذات دلالتين مختلفتين ، ومن جديري مختلفين ، مثال ذلك كلمة (الكلية) في عبارة مثل (كلية الآداب) تختلف دلالتها عن كلمة (الكلية) في عبارة مثل (القضية الكلية) حيث يدل المعنى في العبارة الأولى على مؤسسة أكاديمية هي جزء من الجامعة أما في العبارة الثانية فتدل على العموم والشمول ، ولا علاقة بين الدلالتين ، ومن ثم يمكن اعتبارهما كلمتين مختلفتين اتفقتا فقط في الصيغة والوزن ، لأن الكلمة الأولى مأخوذة من كلمة College الإنجليزية في حين أن الثانية مأخوذة من الجنس السامي القديم (ك ل ل) الدال على العموم والشمول . ومثل ذلك أيضاً في كلمة (النوى) جمع نواة و (النوى) بمعنى البعد ، والتشابه هنا بين صيغة الجمع وصيغة المفرد . ولكن على العكس من ذلك نجد الدلالات المختلفة لكلمة (عين)^(١) . تمثل دلالات مختلفة لكلمة واحدة من أصل اشتقائي واحد هو الجنس (ع ي ن) .

ومن هنا اتخذ المعجميون من الاشتقاق وسيلة للفرقة بين تعدد المعنى والاشتراك اللغوي ذلك لأنهم يراعون الجانب المعنى كما يقول زجوستا Zgusta^(٢) ، ولذا نراه يفرق بين الدراسة النظرية لهاتين الظاهرتين وبين العمل المعجمي قائلاً إن على المعجمي أن يأخذ في الحسبان دائماً ظاهرة تعدد المعنى . لأن ذلك سيدفع به إلى دراسة معاني الكلمات دراسة عميقة مستقلة . ومع ذلك هناك أمران لا بد له من أن يلتفت إليهما بدقة وهما :

١ — أنه سيجد أن اختلاف صيغ الكلمات لا يحدث نتيجة لوجود أو عدم وجود دلالات مختلفة أو علاقات مختلفة بين الكلمات ، وإنما سيجد أيضاً أن الدلالة الواحدة يمكن أن توجد في عدة كلمات ولكن بدرجات متفاوتة ، ولذلك لا بد له من أن يتعامل في معجمه مع كل كلمة على حدة إذا تأكد أنها من قبيل تعدد المعنى ومن الأفضل أن يحصل لها مدخلاً مستقلاً في معجمه .

٢ — قد يحدث بعض اللبس فظن أن بعض الكلمات من المشترك أو تعدد المعنى ، وهما ليست كذلك ، والحكم في مثل هذه الحالات للسباق .

وهكذا نجد أن التفصيل في الفرق بين تعدد المعنى والمشارك اللغوي يرجع إلى الصيغة والاشتقاق والسياق أيضاً قبل أن نقول بالمشارك أو تعدد المعنى .

نتفعل بعد ذلك إلى ظاهرة أخرى من الظواهر الدلالية التي تدخل في نطاق العلاقات الدلالية بين الكلمات وهي ظاهرة الترادف .

(١) راجع الزهر ، ١ / ٢٧٦ - ٢٧٥ .

(٢) Zgusta, op. cit. p. 78

٧ — الترادف Synonymy :

عرّفنا أن المشترك اللفظي هو عبارة عن كلمات متشابهة في النطق والكتابة ولكنها مختلفة في الدلالة . وأما تعدد للمعنى فهو عبارة عن كلمة واحدة لها أكثر من معنى ، أى أن كلا منها يتصل في النهاية بتعدد المعنى وتشابهه .

أما الترادف فعلى العكس من ذلك ، إذ هو عبارة عن وجود كلمة أو أكثر لها دلالة واحدة ، أى أن الكلمات هنا هي المتعددة ، أما المعنى فغير متعدد . وقد عرف الترادف بعض علماء العربية القدماء بقوله : « هو الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد باعتبار واحد^(١) » .

وقد اهتمت ظاهرة الترادف في العربية أنظار العلماء فأولوها عناية ملحوظة وعدها بعضهم من أبرز خصائص اللغة العربية . ويبدل على اهتمام هؤلاء العلماء أن بعضهم قد أفرد كتباً للكلمات المترادفة فآلف ابن خالويه (ت ٣٧٠ هـ) كتاباً في أسماء الأسد وكتاباً آخر في أسماء الحية ، كما آلف الفصيح زبّادى (ت ٨١٧ هـ) كتاباً في أسماء الفروخ المستوف فيما له اسمان إلى ألفوف ، وكتاباً آخر في أسماء ترفيق الأسل لتصنيف العسل ، ذكر فيه للمسل ثمانين اسماً ، ومع ذلك فلم يستوفها كلها فيما يزعم السيوطى ، فقامت بها اثنتان أو ثلثا « المصرعدي » وقد ذكره أبو علي الفارسي في أماليه . والثاني « السعدي » الذي ذكره الزجاج في أماليه أيضاً^(٢) .

وكما اختلفوا حول وقوع الاشتراك اللفظي ، اختلفوا أيضاً حول الترادف ، فأكره فريق منهم ، وأثبت فريق آخر . وفي هذا الصدد يقول ابن فارس (ت ٢٩٥ هـ) : « ويسمى الشيء الواحد بالأسماء المختلفة نحو : السيف ، والمهند ، والحسام . والذي نقوله في هذا أن الاسم واحد ، وهو (السيف) وما بعده من الألقاب صفات ، ومذهبنا أن كل صفة منها فصاحتها غير معنى الأخرى . وقد خالف في ذلك قوم فزعوا أنها ، وإن اختلفت ألفاظها فإنها ترجع إلى معنى واحد ، وذلك قولنا ، سيف ، وعصا ، وحسام . وقال آخرون ، ليس فيها اسم ولا صفة إلا ومعناه غير معنى الآخر . قالوا ، وكذلك الأفعال نحو : مضى ، وذهب ، وانطلق ، وقعد ، وجلس ، وركب ، ونام ، وجمع وهو مذهب شيخنا أبي العباس أحمد بن يحيى ثعلب^(٣) » .

ثم يحصى ابن فارس مطلقاً مزيداً من الضوء على هذا الخلاف فيقول : « واحتج

(١) السيوطى : الزهر ، ١/ ٢٠٦ .

(٢) المصدر السابق ، ١/ ٤٠٨ - ٤٠٩ .

(٣) المصاحبي ، ص ١١٤ - ١١٥ .

المصطلب المقالة الأولى بأنه لو كان لكل لفظة معنى غير الأخرى لما أمكن أن يعبر عن شيء
 بغير عبارته ، وذلك أنا نقول في (لا ريب فيه) لا شك فيه . فلو كان الرب غير الشك
 لكانت العبارة عن معنى الرب بالشك خطأ . فلما عير عن هذا بهذا علم أن المعنى
 واحد^(١) .

ثم يوضح رأييه في قضية الترادف فيقول : « ونحن نقول إن في (قعد) معنى ليس في
 جلس ألا ترى أنا نقول ، قام ثم قعد ، وأخذه المقيم والمقعد (وقعدت المرأة عن
 الخيض) ، ونقول لناس من الخولرج (قعدة) ، ثم نقول ، (كان مصطحما مجلس) ،
 فيكون القعود عن قيام والجلوس من حالة هي دون الجلوس ، لأن الجلوس المرتفع .
 فالجلوس ، ارتفاع عما هو دونه وعلى هذا يجري الباب كله »^(٢) .

ثم يرد على من يرفض وقوع الترادف بين الكلمات قائلا : وأما قولهم إن المعنى لو
 أعطاه ، لما جاز أن يعبر عن الشيء بالشيء ، فإننا نقول ، إنما عير عنه من طريق المشاكلة ،
 ولستنا نقول إن اللفظين مختلفان فيلزمنا ما قالوه ، وإنما في كل واحدة منهما معنى ليس في
 الأخرى »^(٣) .

أما ابن درستويه (ت ٣٤٧ هـ) فيبين أسباب نشأة الترادف في اللغة العربية ويرجعها
 إلى اختلاف اللهجات أو المجاز ، أو عدم إدراك الفروق الدلالية ، أو اختلاف الصيغ
 فيقول : « لا يكون قتل وأضل بمعنى واحد ، كما لم يكونا على بناء واحد إلا أن يعبر ذلك
 في لغتين مختلفتين ، فأما من لغة واحدة مسحال أن يختلف اللفظان والمعنى واحد . كما يظن
 كثير من اللغويين والنحويين ، وإنما سمعوا العرب تتكلم بذلك على طباعها ، وهـ ل
 نفوسها من معانيها المختلفة ، وعلى ما جرت به عادتها وتعارفها ، ولم يعرف السامعون
 لذلك العلة فيه والفروق ، فظنوا أنها : بمعنى واحد ، وتولوا على العرب هذا التأويل من
 ذات أنفسهم ، فإن كانوا قد صدقوا في رواية ذلك عن العرب فقد أخطأوا عليهم في
 تأويلهم ما لا يجوز في الحكمة ، وليس يعبر شيء من هذا الباب إلا على لغتين متباينتين كما
 بينا . أو يكون على معنيين مختلفين ، أو تشابه شيء بشيء »^(٤) .

ويؤكد ابن الأعرابي (ت ٢٣١ هـ) عدم إيمانه بوقوع الترادف الكامل بين الكلمات
 قائلا : « كل حرفين أو حرفين العرب على معنى واحد ، في كل واحد منهما معنى ليس في
 صاحبه ، ربما عرفناه فأخبرنا به ، وربما فهمنا علينا فلم نلزم العرب جهله »^(٥) .

(١) المصدر السابق ، ص ١١٥ .

(٢) المصدر السابق ، ص ١١٦ .

(٣) المصدر السابق ، نفس الصفحة .

(٤) الزهر ، ١ / ٢٨٤ - ٢٨٥ .

(٥) الزهر ، ١ / ٢٩٩ - ٤٠٠ .

ولم يثل هذا ذهب أبو هلال العسكري (ت حوالي ٤٠٠ هـ) ، غير أنه لم يكتف بالبحث النظري في ظاهرة الترادف ، وإنما ألف كتاباً يوضح فيه نظريته في الفروق الدلالية بين المفردات أسماء « الفروق في اللغة » وهو يستند على طبيعة العلاقة الرمزية للكلمة لكي يفرق بين الدلالات فيقول في مقدمة كتابه هذا : « الشاهد على أن اختلاف المعاني والأسماء يوجب اختلاف المعاني أن الاسم كلمة تدل على معنى دلالة الإشارة وإذا أشير إلى الشيء مرة واحدة فعرف ، فالإشارة إليه ثانية وثالثة غير مفيدة . وواضح اللغة حكيم لا يأتى فيها بما لا يفيد ، فإن أشير منه في الثاني والثالث إلى خلاف ما أشير إليه في الأول كان ذلك صواباً ، فهذا ما يدل على أن كل اسمين يميزان على معنى من المعاني وعين من الأعيان في لغة واحدة ، فإن كل واحدة منهما يقتضى خلاف ما تقتضيه الآخر ، وإلا لكان الثاني فصلاً لا يحتاج إليه » (١) .

ومعنى هذا أن أبا هلال العسكري يرى أن الترادف غير حادث لوجود فروق دلالية بين الكلمات ، أو بمعنى آخر أنه يرى أن التطابق الدلالي النظم بين الكلمات التي يظن أنها مترادف غير موجود . ويضرب على ذلك أمثلة كثيرة ، تستغرق الكتاب من أوله إلى آخره . وقد يستند إلى الوظيفة النحوية للكلمة في إثبات الفرق الدلالي بينهما ، ومعنى هذا أيضاً أن كان يدرك تماماً القيمة الوظيفية للكلمة يقول : « الفرق بين العلم والمعرفة أن العلم يمتد إلى مفعولين والمعرفة تمتد إلى مفعول واحد ، فتصرفهما على هذا الوجه واستعمال أهل اللغة لهما على تثل على الفرق بينهما في المعنى » (٢) . ومثل ذلك في الفرق من جهة الحروف التي تمتد بها الأفعال كالفرق بين العفو والغفران ، تقول عفوت عنه فيقتضى ذلك عفو الذنب والعقاب ، وتقول غفرت له فيقتضى ذلك ستر الذنب وعدم فضحه (٣) . وهو يستند إلى الوظائف الشكلية للكلمات وصيغها في التفريق بين المعاني ، فتراه يتحدث عن الفرق بين الصفة والاسم ، والصفة والتمت ، والصفة والحال ، وهكذا (٤) . كما يستند على الدلالة في التفريق بين المدح والتفريط فيقول إن المدح يكون للحي والميت ، والتفريط لا يكون إلا للحي ، وعلاوة التأنيب ، لا يكون إلا للميت ، يقال أجه يؤنه تأنيباً ، وأميل التفريط من القرض ، وهو شيء يدين به الأدم ، وإذا دين به حسن وصلاح فينت فيه فحش مدحك للإنسان الحي بذلك كأنك تزيد من قيمته بمدحت إياه ، ولا يصح هذا المعنى في الميت ، ولهذا يقال ، مدح الله ولا يقال قرظه (٥) .

(١) الفروق في اللغة ، ص ١٣ .

(٢) الفروق في اللغة ، ص ١٧ .

(٣) المصدر السابق نفس الصفحة .

(٤) المصدر السابق ، ص ٢١ - ٢٣ .

(٥) المصدر السابق ، ص ٤٢ .

وعلى هذا المنهج تنقب أبو هلال العسكري الفروق الدلالية بين الشاء ، والمدح والإطراء والمجور والدم والنسب ، والشتم ، والعتاب ، واللوم ، والهمز واللمز وغير ذلك^(١) .

على هذه الصورة الدقيقة أدرك القدماء قضية الترادف ، وعلى الرغم من اختلافهم حول وقوعه في اللغة ، إلا أن ما ذهب إليه بعضهم مثل ابن فارس وابن درستويه ، وابن الإعرابي ، وأبي هلال العسكري من عدم وجود تطابق دلالي كامل بين المترادفات هو عين ما أسفر عنه البحث الدلالي الحديث والمطالع فيها قال به علماء اللغة وعلماء المعاجم أيضاً من ندرة وجود الترادف الكامل بين الكلمات^(٢) .

وقد عرفوا الترادف كما عرفه القدماء فقالوا إنه كلمتين أو أكثر لهما دلالة متطابقة^(٣) غير أنهم حكموا السياق في القول بالترادف بين بضع الكلمات ، وبناء على ذلك عرفوا الترادف تعريفاً آخر فقالوا إن الترادف الخالص أو المطلق يحدث عندما يمكن أن نحل كلمة محل أخرى في جميع السياقات المختلفة ، وهو أمر نادر^(٤) .

وفكرة السياق فيما يتعلق بدراسة الدلالة أدركها علماء العربية القدماء ، كما سنرى ذلك فيما بعد . كما أدركوها بالنسبة للترادف فيما أشار إليه ابن درستويه وابن الإعرابي وغيرهم من العلماء عندما ذكروا عدم معرفة السامع لكلام العرب والعلة فيه ، كما قال ابن درستويه^(٥) أو كما قال ابن الإعرابي ربما غمض علينا فلم يلزم العرب جهله ، وهو هنا بمعنى أننا قد نجعل الظروف أو السياق الإجتماعي الذي كانت الكلمات تستعمل فيه ، وبالتالي نظن أنهما من الترادف .

وقد قسم علماء اللغة وعلماء المعاجم في العصر الحديث الترادف إلى درجتين هما

١ - الترادف المطلق Absolute synonymy :

ودلك في حالة التطابق التام والمطلق بين كلمتين أو أكثر . ويصحب هذا التطابق فيما نشير إليه الكلمة في الخارج designation والدلالات التي توحيها الكلمة أيضاً . Connotation . وهذا الشرط يجعل من الترادف المطلق أمراً نادر الوقوع في أية لغة .

(١) المصدر السابق ، ص ٤٢ - ٤٣ .

(٢) Zgusta, op. cit. p. 89 .

(٣) Hartmann & Stark op. cit. p. 220 .

(٤) Ibid .

(٥) السيوطي ، الزهر ، ١ / ٣٨٤ .

٢ — شبه الترادف Near-synonymy :

ودلك في التشابه الدلالي الواضح بين كلمة أو أكثر ، سواء فيما تشير إليه في الخارج ، أو في الدلالات للوحية والمتضمنة في الكلمة . ولكن هناك اختلاف بينهما فيما أسماه رجوسا Zgusta درجة التطابق Rang of application حيث تستعمل الكلمة في سياق معين ، ولا تصلح الأخرى في نفس السياق ، وكلاهما بمعنى واحد .

ذلك لأن التطابق المطلق في المعنى بين الكلمات يتطلب تطابقاً بين الأصول الثلاثة التي يتركب منها المعنى للمعجم لكل كلمة ، وهي ، كما أشرنا إليها من قبل :

١ — ما تشير إليه الكلمة في الخارج Designation .

٢ — ما توحيه الكلمة إلى الذهن Connotation .

٣ — درجة التطابق Rang of application .

وأي اختلاف بين هذه الأصول يؤدي إلى شبه الترادف . أما التطابق التام بينها فهو الترادف المطلق وهو أمر نادر الحدوث ، فقد تفق كلمتان في الدلالة على شيء واحد في الخارج ، ولكن الدلالات المتضمنة في كل كلمة منهما قد تختلف مما يؤدي إلى نوع من الترادف ، ومعنى هذا أن الترادف حادث من اختلاف المستويات أو الأشخاص ، أو بعبارة أخرى أن الكلمتين قد تختلفان فيما تشير إليه ولكلها تختلفان في درجة التطابق بالنظر إلى الدلالات الخامسة بالنسبة لسياقات معينة أو أشخاص بعينهم^(١) .

وقد ترتب على هذا الفهم لظاهرة الترادف أهمية خاصة في العمل المعجمي إذا كثيراً ما يتم شرح معنى الكلمة في المعجم بكلمة أخرى ، وهذا يعني بالضرورة أن الكلمتين بمعنى واحد ، أو على الأقل درجة التطابق بينهما ليست واسعة . غير أن الشرح بالترادف يسبب في الحقيقة مشكلة معقدة إذ أنه قد يوقع المستعمل للمعجم في حلقة مفرغة ، وهو ما شعر به أبو زيد الأنصاري (ت ٢١٥ هـ) فيما رواه حين قال : « قلت لإعرابي ما المهنطي ؟ قال ، المتكأكيء . قلت وما المتكأكيء ؟ فقال المتأزف . قلت ، وما المتأزف ؟ قال أنت أحق^(٢) » .

وأبو زيد ليس بأحق قطعاً كما ظن الإعرابي ، وإنما كان يسعى إلى معرفة الفروق الدلالية بين كل كلمة فأدخله هذا الإعرابي فيما يطلق عليه علماء اللغاهم مصطلح الدور

(١) Zgusta, op. cit. p. 89 .

وانظر أيضاً ، د . داود حلبي ، المعجم الإنجليزي بين الماضي والحاضر ، ص ٢٧٤ .

(٢) الزهر ، ١ / ٤١٣ .

Circularity لأن شرح له الكلمة بمرادف لها^(١). وهو أمر يضع المعجمي في مأزق لا يحسد عليه لأن إدراك الفروق الدلالية الدقيقة بين الألفاظ شبه المترادفة near-synonymy أمر محفوف بالمخاطر ، إذ ليس بين يديه مقياس دقيق يعرف به تلك الفروق ، ومع ذلك فهو لا يستطيع أن يتجاهل وجودها . ومن ثم يقع على عاتقه أن يتبع دائماً التطورات الحديثة في دراسة الدلالة بشكل علم ، والمفردات وعلاقاتها ببعضها بعض بصمة خاصة ، حيث ظهرت في النصف الثاني من هذا القرن عدة دراسات حول الملامح الدلالية بين المفردات ، أو نظرية المجال الدلالي Semantic Field^(٢) .

وكل ذلك يساعد المعجمي بلا شك على إدراك طبيعة العلاقات الدلالية بين الكلمات ، وخاصة فيما يتعلق بالترادف ، وما من شك في أن الوصف الطغي والمبهم للمادة المعجمية لأي معجم في ضوء نظرية مثل نظرية العلاقات الدلالية هو هدف من أهداف الدراسات اللغوية والمعجمية في المستقبل . ومع ذلك فقد حاول بعض الباحثين تصنيف الألفاظ المترادفة في مجموعات ، وذلك على النحو التالي^(٣) .

١ - الترادف بين مجموعة ألفاظ دعيلة ومجموعة ألفاظ أصلية ، مثال ذلك كلمة « تليفون » الأوربية الأصل telephone والتي عربت بكلمة « الهاتف » ، ومع ذلك فالكلمتان مستخدمتان في اللغة العربية ، ومثل ذلك كلمة « تليفزيون » television وتعريباً « إذاعة مرئية » ، وكذلك أيضاً train و « رتل » والكلمتان مستعملتان في تونس ، وتدلان على ما يطلق عليه في المشرق اسم « القطار » . ومثل ذلك في الكلمة الإيطالية « تياترو » teatro وكلمة « مسرح » . ومع ذلك فلكل لغة في الاستخدام السياقي بين كل كلمة من هذه الكلمات ، فحين نتكلم أحياناً عن « الهاتف الذي هتف في » ، وهو هنا ليس « التليفون » ، كما نذكر (الرتل من السيارات) وليس هنا بالقطار ، كما نكتب الصحف عن (مسرح الجريمة) وليس هنا بالتياترو ، ومعنى ذلك أن هذه الكلمات ومثلها قد تكون مترادفة في عدد من السياقات ولكنها غير مترادفة في عدد آخر . ومعنى ذلك أيضاً أن القول بالترادف المطلق هو ضرب من المبالغة .

٢ - الترادف بين لفظين من مستويين لغويين مختلفين ، أو عدة كلمات من مستويات لغوية مختلفة . مثال ذلك (سيارة نقل) في مصر ، (شاحنة) في دول المشرق ، (محطة بنزين) في مصر ، (محطة بنزين) في السودان ، (بنزينحانة) في العراق . أما في مجال الأفعال فنجد الفعل (حفر) في تونس يرادف « منع » في باقي الدول العربية

(١) د . محمود فهمي حجازي ، المعجمات الحديثة ص ٥٢ ، وانظر أيضاً ، د . علي القاسم ، علم اللغة وصناعة اللطيم ، ص ١٥٠ .

(٢) راجع الفصل الخامس من هذا الباب .

(٣) د . محمود فهمي حجازي ، المعجمات الحديثة ، ص ٥٣ - ٥٤ .

٣ - الترادف باختلاف المعنى الانفعالي والتقويي وها نجد ثنائيات من الكلمات ، تعبر الواحدة منها عن دلالة تختلف عن الأخرى ، فقد يوصف شخص ما بأنه (محامط) ، وهذه كلمة عديمة الدلالة ، ولكن وصفه بأنه (رجعي) أو (مترمت) يعوى تقريباً سلبياً ، ومع ذلك فالكلمات تكاد تترادف في الاستعمال أحياناً ، وعلى العكس من ذلك فإن وصف الشخص بأنه (مجدد) يكرسه درجة من الاحترام في عدة دول عربية ، ولكنه إذا وصف بأنه (تقديس) أو (ثوري) كان عمل شبة في بعض الدول العربية الأخرى ، وهكذا .

كذلك حاول بعض علماء العربية المعاصرين^(١) وضع شروط إذا تحققت أمكننا القول بالترادف . وهي شروط قد تصلح هادياً في العمل المجسم ، وأهم هذه الشروط ما يأتي :

١ - الاتفاق في المعنى بين كلمتين اتفاقاً تاماً . فإذا تبين لنا بدليل قوي أن العربي بكان يفهم من كلمة (جلس) شيئاً لا يستفاده من كلمة (لعد) قلنا حينئذ ليس بينهما ترادف .

٢ - الاتحاد في البيئة اللغوية ، ولم يظن المنطوق في القول بالترادف إلى مثل هذا الشرط ، بل عتوا كل اللهجات وحدة واحدة ، واعتبروا الجزيرة العربية بيئة واحدة . والأمير غير ذلك ، فقد تكون اللغة المشتركة أو الفصحى بيئة واحدة أو مستوى واحد من مستويات الاستعمال ، لكن لكل لهجة مستوى يختلف عن الأخرى .

٣ - الاتحاد في العصر ، فالحديثون حين ينظرون إلى الترادفات ينظرون إليها في عهد خاص وزمن معين . فإذا بحثنا عن الترادف يجب ألا ننسبه في شعر شاعر في العصر الجاهلي ، ثم نفلرن كلماته بكلمات وردت في نقش قديم يرجع إلى العهود المسيحية مثلاً .

٤ - ألا يكون أحد اللغويين نتيجة تطور صوتي للفظ آخر ، مثال ذلك كلمات (الصفر) و (الزفر) و (السفر) حيث نلاحظ أن واحدة من الكلمات الثلاث تعد أصلاً ، وتعد الأخرى تطوراً لها .

ومهما يكن من أمر ، وكيفما كان نشوء هذا المقدر من الكلمات المترادفة في اللغة العربية فقد أضافت هذه الظاهرة في التوسع في التصور الفني ، ذلك لأن اللفظ الواحد قد يأتي باستعماله مع لفظ آخر السجع والقفلية والتجنيس ، وغير ذلك من أصناف الابداع ولا يتأتى ذلك إلا باستعمال مرادفة مع ذلك اللفظ . كما أمكن بهذه المترادفات أيضاً أن

(١) د . رمضان عبد التواب ، أصول في لغة العربية ، ص ٢٨٤ - ٢٨٥ .

بأن الشاعر بالأسمين المختلفين للمعنى الواحد في مكان واحد تأكيداً ومبالغة ، كقوله
 « وهذا ألى من دونها النأى والبعده »^(١) . وهكذا نجد أن الترادف في العربية لا يختلف عنه
 في غيرها من اللغات ولا تنفرد لغة ، يمثل ظاهرة دون الأخرى ، غير أن هناك بعض
 الظواهر التي قد تنفرد بها العربية مثل ظاهرة التضاد ، وهي لون من ألوان العلاقات
 الدلالية ، كما ستلونها فيما يلي .

٣ - الأضداد :

وهو من الظواهر الدلالية التي تحصل بالعمل للمعجمي ، مثلها في ذلك مثل الظواهر
 الأخرى التي تعرضنا لها من قبل ، كالاشتراك اللفظي والترادف . غير أن التضاد يعد
 ظاهرة تكاد تنفرد بها اللغات السامية بعامة ، واللغة العربية بوجه خاص حتى أن بعض
 علماء المعاجم المعاصرين لم يجد مثلاً لهذه الظاهرة لكي يوضحها إلا من اللغة العربية^(٢) .

ويقصد بالأضداد في اصطلاح علماء العربية القدماء الكلمات التي تؤدي دلالتين
 متضادتين بلفظ واحد . يقول ابن الأنباري (ت ٣٢٧ هـ) في مقدمة « الأضداد » :
 « هذا كتاب ذكر الحروف (يقصد الكلمات) ، التي توقعها العرب على المعاني
 المتضادة ، فيكون الحرف فيها مؤدياً عن معنيين مختلفين »^(٣) ويقول ابن فارس
 (ت ٣٩٥ هـ) : « ومن سنن العرب في الأسماء أن يسموا المتضادين باسم واحد ، سموا
 الجون للأسود ، والجون للأبيض »^(٤) .

وقد اهتم علماء العربية القدماء بهذا النوع من الكلمات وحاولوا جمعها من كلام
 العرب ، وما ورد في القرآن الكريم أو الحديث الشريف ، ثم أفردوها بالتأليف
 والتصنيف ، وأصبحت هذه الكتب مصدراً أصيلاً من مصادر المصنفات ، ومورداً

(١) أبو ملال المسكوي ، الحروف في اللغة ، ص ١٤

(٢) Zayida, op. cit. pp. 74-75 .

(٣) كتاب الأضداد ، ص ١ .

(٤) الصاحبي ، ص ١١٧ والجون في العوبة ، جفان ، أو ، جافى ، ولي السريانية ، جونا ، وبرعم
 على جون ، وتطلق هذه الأسماء على اللون مطلقاً في كلتا اللغتين . و « الجون » لفظة فارسية تدل
 على اللون مطلقاً . (انظر حمش ص ١٠ كتاب هـ . ونجى كمال ، التضاد في ضوء اللغات
 السامية) وقد يدل هنا على أن بعض الأضداد هي من الكلمات المقترضة داخل العائلة السامية أو
 غيرها من اللغات ، وإنما كانت تدل على معناها للمعجمي على معنى عام وشارك فيه الصنادل مثل
 الدلالة ، على اللون في كلمة (الجون) (انظر د . رمضان عبد التواب ، فصول في لغة العربية ،
 ص ٣٠٢) .

ببحث دلالة مختلفة . وقد حظيت هذه المؤلفات حديثاً بكثير من العناية في النشر والتحقيق^(١) .

وكل هذا يدل على عناية علماء العربية قديماً وحديثاً بهذه الظاهرة الدلالية ، ولذا نجدهم قد اختلفوا حول وقوعها .

أما القدماء فبعضهم يرى أن التضاد ليس إلا نوعاً من الاشتراك اللفظي Homonymy ، وأثبت السيوطي في صدر القمصل الذي عقده للأضداد في كتابه الزهر ، هذا الرأي قائلاً : « هو نوع من المشترك »^(٢) . وأنكره بعضهم مثل ابن سيده (توفي ت ٤٥٨ هـ) الذي قال : « وكان أحد شيوخنا ينكر الأضداد ، وكان يطلب يقول ، ليس في كلام العرب ضد ، لأنه لو كان فيه ضد لكان الكلام محالاً »^(٣) وقد انتصر الجوهري (ت ٥٤٠ هـ) لهذا الرأي ، ونسب إلى المخالفين من علماء العربية ثم عرض كثيراً من كلمات الأضداد وبين عدم التضاد فيها^(٤) . ومن الذين أبطلوا الأضداد أيضاً قديماً ابن درسيوه الذي ألف كتاباً في إبطال الأضداد كما ذكر السيوطي^(٥) .

بل إن من العلماء من اعتبر الأضداد نقصاً في كلام العرب وفي لغتهم ، وقد ورد عليهم ابن الأثير في كتابه ، محكماً إلى السيل فقال :

« كلام العرب يصحح بعض بعضاً ، ويربط أوله بآخره ، ولا يعرف معنى الخطاب منها إلا باستيفائه ، واستكمال جميع حروفه ، فجاز وقوع اللفظة على المعنيين المتضادين لأنها بتقديمها وبأى بعدها ما يدل على خصوصية أحد المعنيين دون الآخر ، ولا يراد بها في حال التكلم والإخبار إلا معنى واحداً . فمن ذلك قول الشاعر :

كل شيء ما خلا الموت جليل والفتى يسعى ويلعبه الأمل

عند ما تقدم قبل (جليل) وتأخر بعده على أن معناه كل شيء ما خلا الموت يسير ، ولا يلزم من عقل ونحو أن الجليل هنا معناه العظيم^(٦) .

(١) انظر مقدمة كتاب « الأضداد » لابن الأثير ، ومقدمة تحقيق كتاب الأضداد في كلام العرب لأبي طه اللغوي .

(٢) الزهر ، ص ٣٨٧ .

(٣) ابن سيده ، المخصص ، ١٣ / ٢٥٩ .

(٤) الجوهري ، شرح أميب الكتف ، ص ٢٥٦ .

(٥) الزهر ، ١ / ٣٩٦ .

(٦) ابن الأثير ، الأضداد ، ص ٢ .

ومعنى هذا أن ابن الأثير يرى أن دلالة كلمة (جمل) لو معناها المعجمي ، بعيداً عن السياق هو معنى متعدد ومحتمل ، فقد يعنى العظيم واليسير ، إنما هون السياق الذي يحيد هذا التعدد والاحتمال ، كما سنرى ذلك فيما بعد^(١) وفي ذلك يقول « ومجرى حروف الأضداد مجرى الحروف التي تقع على المعاني المختلفة ، وإن لم تكن متصادمة ، فلا يعرف المعنى المقصود منها إلا بما يتقدم الحرف ويتأخر بعده ، مما يوضح تأويله »^(٢)

وهو لا يحاول في هذا النص أن يفسر نشأة الأضداد في اللغة العربية بقصر ما يحاول أن يرمي قواعد في طريقة فهم وإدراك العلاقات الدلالية بين الكلمات ، ويبدل على ذلك أنه احتكم في الفصل بين مثل هذه الدلالات إلى السياق واستعمال ، المتكلمين للغة لأن اللغة في نهاية الأمر لا تفهم ولا تتكلم إلا من خلال السياق والقرائن التي يكون فيها الناس أثناء الكلام^(٣) .

وقد ذهب هذا المذهب أيضاً في تفسير الأضداد أبو حنن القائل حينما قال في أماليه : « الصبر ، الصبح ، صبي بذلك لأنه انصرف عن الليل . والصبرم الليل لأنه انصرف عن النهار ، وليس هو عندنا ضداً ... والنظفة الماء ، تقع على القليل منه والكثير ، وليس بضد^(٤) » .

وقد حاول بعض علماء العربية تفسير نشأة الأضداد ، فذهب بعضهم إلى أن أصل الأضداد كأصل الألفاظ الأخرى ، وجمعت هكذا للدلالة على المعنيين المتضادين .

غير أن ابن سيده يرد هذا الرأي قائلاً : « أما اتفاق اللفظين واختلاف المعنيين ، فينبغي ألا يكون قصداً في الوضع ولا أصلاً »^(٥) ، ويرى أن أسباب نشأة الأضداد ترجع إلى أمرين ، إما أن تكون من لغات تداخلت ، أو تكون كلمة تستعمل بمعنى ، ثم تستعمل لغيره ففكر وتغلب قصور بمنزلة الأصل^(٦) .

وما من شك في أن ابن سيده حق فيما ذهب إليه ، فموامل التطور اللغوي ، والمجاز وغيرها من وسائل التعبير الدلالي ، قد تكون وراء الكثرة الكثيرة من الكلمات التي قيل أنها من الأضداد . ومعنى هذا أن مثل هذه الكلمات اكتسبت القصدية من الاستعمال ، وهو

(١) راجع الفصل الخامس من هذا الباب .

(٢) الأضداد ، ص ٤ .

(٣) انظر ما ذكر مزجوسا Zgusta حول الأضداد في العربية ٦٥ - ٦٤ Zgusta, op. cit. pp.

(٤) السوطي ، الزهر ١ / ٢٩٧ .

(٥) القصص ، ص ١ / ٦٩١ .

(٦) المصدر السابق ، ص ١ / ٦٩٢ .

ليس أصلاً فيها . ولعل اختلاط المواقف الاجتماعية والنفسية للإنسان يفسر لنا أيضاً جانباً هاماً من وفور الأضداد في الكلام فقد يأتى على الإنسان حين من الدهر يختلط في نفسه الشك باليقين ، والأمل باليأس ، والفرح بالحزن ، وكلها أضداد تجتمع في نفس واحدة ، حتى يفسر على المرء وضع حدود فاصلة بين كل دلالة وأخرى .

ومع ذلك فإن تحليل كل كلمة إلى عناصرها الدلالية الأولى قد يضع أيدينا على درجة لاتصال بين الكلمات فيما يتصل بالأضداد ، لأن الكلمة كما تعلم ، من وجهة نظر علماء اللغة المحدثين هي كل ، مركب من عناصر ، لغوية ودلالية ، فإذا حللنا العناصر الدلالية لكلمات الأضداد ، كما يحلل المعاصرون الآن دلالات الكلمات فيما أشرنا إليه قبل ذلك^(١) وهو ما فطن إلى جانب منه ابن الأثير مفسراً للعلاقات الدلالية بين الكلمات عن طريق الاتساع ، ثم الفصل بين هذه الدلالات عن طريق السياق^(٢) لأن الاتساع يحول اللفظ إلى رمز ويعتمد معناه للمجسم ، ولا سبيل إلى تحديد دلالة إلا عن طريق السياق ، يستوى في ذلك الأضداد لو غيرها من المشترك اللفظي أو المترادف^(٣) .

التحليل الدلالي للكلمات إذن هو السبيل إلى الحكم العلمي على ظواهر العلاقات الدلالية على اختلاف ألوانها . وهو يقيناً الظور في تلمس أسباب ليست من اللغة في شيء هي الدهر الذي تصوره بعض القدماء ، على الرغم من أن بعضهم قد وضع يده على تفسير أقرب إلى التحليل الدلالي للعلاقات الدلالية ، كما ذهب إلى ذلك أبو هلال العسكري في تفسير المترادف ، وابن الأثير في تفسير التضاد .

ومع ذلك فهناك عوامل موضوعية قد تؤدي إلى التداخل الدلالي الذي يعطى للفظ أكثر من دلالة ، ومن هذه العوامل بالنسبة للأضداد نجد^(٤) :

١ - دلالة اللفظ على المصنوع :

لقد يكون المعنى المسمى للكلمة عاماً ، ثم يخصص هذا المعنى . مثل ذلك كلمة (الطرب) وأصل معناها الخفة نصيب الرجل لشدة الفرح أو الجزع ، أما الضد فقد أتى من تخصيص الدلالة على الحزن . ومثل ذلك كلمة (الماتم) ، ومعناها المسمى النساء يجمعن في الحزن والفرح ، ثم خصصت الدلالة باجتماعهن في الحزن . فحدث الضد .

(١) راجع الفصل الثاني من هذا الباب .

(٢) الأضداد ، ص ٨ .

(٣) راجع الفصل الثالث من الباب الثاني .

(٤) د . رمضان عبد القوي ، فصول في لغة العربية ، ص ٢٩٢ - ٣١٠ .

٢ - التنازل والتضاد :

وهما من غرائز الإنسان التي تسيطر على عاداته . فقد يتشاع من ذكر كلمة ، وقد يتعامل بذكر أخرى . واللفظة تنعكس ذلك كله . وهو ما يفسر لنا بعض كلمات الأصدقاء . مثل ذلك كلمة (المقازة) وأصل معناها المعجى النجاة من الهلاك ، واشتقاق الكلمة من الجفر (ف و ز) يؤكد ذلك . أما إطلاقها كاسم من أسماء الصحراء ، وهي تدل على الهلاك والموت عند العرب ، فمن قبيل التنازل . ومثل ذلك أيضاً كلمة (السليم) فإن إطلاقها على اللدنيغ من باب التنازل ، ومن هنا يحدث التضاد .

٣ - التهكم والسخرية :

وهما من العوامل التي تؤدي إلى قلب الدلالة وتحولها إلى الضد . مثال ذلك كلمة (التمزير) وأصل معناها في العربية التعظيم ، ومنه قوله تعالى : « وتعزروه ونوقروه » غير أنها تستعمل في معنى التصفيف واللوم والتأنيب تهكماً وسخرية . ومثل ذلك إطلاق كلمة « العاقل » على الجاهل الأحمق على سبيل السخرية والتهكم .

٤ - الحروف من الحسد :

وهو ينبع من ارتباط الكلمة بالسحر في المعتقدات القديمة التي يجد آثارها في بعض اللهجات والقبول ، وهو ما يفسر بعض كلمات الأصدقاء حينما يطلق العرب على الفرس الجميلة والفرس القبيحة كلمة (شوهاء) أو حين يطلق على المرأة العاقلة الكأمة (بلهاء) ومثل ذلك إطلاق كلمة (الخشب) على السبب المصقول ، وكل ذلك اتفاق الحسد والحرف من الشر .

٥ - الظهور الصوتي :

وهو من العوامل التي تؤدي إلى وقوع التضاد . حيث يؤدي نحو حصر أصوات الكلمات إلى خلق كلمات ترتبط معها بعبارة معاكسة . مثال ذلك الفعل (ضاع) الذي يدل على الاختفاء : الظهور معاً ، والأصل فيه حصر (صبح) أما دلالة الظهور فهي من جسر (صوح) ثم تطور الفعلان إلى صورة واحدة هي (ضاع) (صبح) على هذا المنوال صورة المصارف ، إذ هي بمعنى النقص تكون (ضاع - يصبغ) وبمعنى الظهور تكون (ضاع - يضحك) ومثل ذلك قولهم (تلحاح) بمعنى أقام وثبت وبمعنى زال وذهب ، حيث نجد أن الدلالة الثانية كانت في الأصل لكلمة أخرى هي (تلحاح) ثم حدث تغير صوتي قدمت فيه اللام وأخترت الحاء ، أي قلب مكان كما في (جديده) و (جبذ) ومن هنا حدث التضاد .

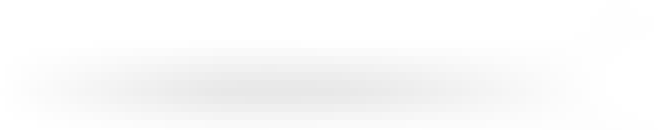
٦ - دلالة الصيغة الصرفية :

حيث تحمل الصيغة الصرفية ، كما ذكرنا من قبل ، أكثر من دلالة^(١) . مثال ذلك صيغة « يعمل » التي تأتي بمعنى « فاعل » أحياناً مثل : سمع وعلم وقدير كما تأتي أيضاً بمعنى « مفعول » في مثل : ذهبن بمعنى مذهبين ، وكحيل بمعنى مكحول ، وجرج بمعنى مجروح . ومن هنا قالوا بالتضاد في الغريم بمعنى الدائن والمدين ، القنيس بمعنى القانص والمقصوس . ومثل ذلك في صيغة فاعل التي تستعمل أحياناً بمعنى مفعول ، ومن ثم قالوا بالصد في عاتق بمعنى مخوف وكذلك في عاتق ، وعارف .

وهكذا نرى من خلال فكرة العلاقات الدلالية بين الكلمات أن المعنى المعجمي في نهاية الأمر معنى عام ومتعدد ومحتمل . ويأتي التخصص ، أو بمعنى آخر ، يأتي تحديد العلاقة بين الكلمات عن طريق وضعها في سياقاتها الأصلية . ويصدق هذا القول على المشترك اللفظي والترادف والتضاد ، هي جميعاً ظواهر لغوية نتجت وحدثت نتيجة لتلك العمومية والتعدد الذي يتصف بهما المعنى المعجمي . وعلى ذلك نقول مثلاً بأن ألفاظ الأضداد أو الترادف أو المشترك اللفظي قد وضعت أساساً لكي تملأ على هذه العلاقات الدلالية أمر تعوره الدقة وتنفي حقائق اللغات وسنة التطور اللغوي ، وإنما جاءت هذه العلاقات الدلالية بين الكلمات نتيجة للاستعمال والتطور .

غير أن فكرة العلاقات الدلالية التي تنولنا في هذا الفصل تحصل أشد الاتصال بنظرية أخرى انبثقت في الدرس الدلالي المنعصر هي نظرية المجالات الدلالية . وكنا النظريتين تقومان في الحقيقة على أساس أن الدلالة المعجمية لأي كلمة من الممكن أن تحمل إلى عناصر Compounds أساسية ، وبالوصول إلى هذه العناصر نستطيع أن نحدد طبيعة العلاقات الدلالية ، وكذلك طبيعة المجالات التي تربط بين الكلمات ، وهو ما سنخصص به الفصل التالي من هذا البحث .

(١) راجع الفصل الثالث من الباب الأول .



الفصل الرابع

المجالات الدلالية

في الفصل السابق عالجنا جوانب مختلفة من العلاقات الدلالية بين الكلمات ، والتي يمكن حصرها فيما يلي :

- ١ - أن الكلمة الواحدة قد يكون لها أكثر من مدلول ، كما في المشترك اللفظي .
- ٢ - أن عدة كلمات مختلفة قد يكون لها مدلول واحد ، كما في الترادف .
- ٣ - أن كلمة واحدة قد يكون لها دلالتان متضادتان ، وهو التضاد

وفي هذا الفصل سنعالج جانباً آخر من جوانب العلاقات الدلالية بين الكلمات ، وهو يتصل بنظرية المجال الدلالي Semantic field وهي نظرية تتصل في كثير من جوانبها بفكرة العلاقات الدلالية ، ذلك لأن علم اللغة المعاصر بناء على هاتين النظريتين زعم الفكرة التي كانت سائدة من قبل ، والتي كانت تنظر إلى الكلمات على أنها وحدات دلالية ومعجمية مستقلة ومتناثرة لا صلة بها ، ولكن بعض العلماء أثبتوا الصلات الدلالية بين الكلمات بمثابة فيما أشرنا إليه من قبل من طواهر دلالية^(١) .

وتقوم نظرية المجال الدلالي على أساس تنظيم الكلمات في مجالات أو حقول دلالية تجمع بينها ، فهناك مثلاً مجالات تتصل بالأشياء المادية كالألوان ، والزهور والنباتات والمساكن . وهناك مجالات أخرى تعبر عن جوانب غير مادية مثل الحب والفن والدين وغيرها . ومن ثم حاول العلماء تصنيف الكلمات طبقاً لمدى علاقتها بمجال دلالي معين . والأصل في هذه النظرية هو التسليم بوجود علاقات دلالية بين مجاميع معينة من الكلمات ، فمثلاً كلمة (نبات) ترتبط من الناحية الدلالية بكلمة (شجرة) وبعض النظر عن الخصائص الدلالية التي تميزها كل كلمة عن الأخرى ، وترتبط كلمة (شجرة) بكلمات أخرى لها نفس العلاقة مثل كلمتي (الخضرة) أو (الأعضرار) اللتان تؤديان بدورهما إلى أنواع من الأشجار والنباتات .

وهكذا نجد مع كل خطوة نخطوها عدداً من الكلمات التي ترتبط فيما بينها برابط دلالي واضح أحياناً ، وعلى أحياناً أخرى . وهو ما يطلق عليه علماء اللغة المعاصرون اسم نظرية المجال الدلالي Semantic field أو field theory وهي من أهم نظريات البحث اللغوي الحديث التي بدأت على أيدي مجموعة من العلماء في أوروبا وأمريكا في النصف

^(١) Saporta, op. cit. pp. cit p 100 - 103

الأول من هذا القرن ، غير أنها تطورت وانحطت لنفسها مناهج في التحليل على أيدي مجموعة أخرى من العلماء في السنوات العشرين الماضية^(١) . وقد بدأت هذه النظرية عن طريق ملاحظة العلاقات الدلالية مثل علاقة الترادف وغيرها ، ثم أدت هذه الملاحظات إلى فكرة المجال الدلالي ، وخاصة في نطاق مجموعات من الكلمات واضحة مثل الكلمات التي تدل على القرابة Kinship أو التي تدل على الصفة والحب ، أو الكلمات الخاصة بالحياة البحرية ، أو الألفاظ القانونية في مجال قانون معين^(٢) . كل تلك الكلمات ترتبط فيما بينها برباط دلالي واحد هو مجالها الدلالي ، بحيث أننا إذا أردنا أن نحدد بدقة دلالة كل كلمة في هذه المجالات أو الحقول ، يجب أن نبدأ أولاً بتحديد العلاقات الدلالية التي ترتبط بها الكلمات فيما بينها داخل هذا المجال أو ذلك ، لأن الكلمة طبقاً لهذه النظرية لا تتحدد قيمتها الدلالية في نفسها ، وإنما تتحدد بالنسبة لموقعها الدلالي في داخل مجال دلالي معين .

كذلك قد ترتبط مجموعة أخرى من الألفاظ ذات مجال دلالي معين بمجموعة أخرى من الألفاظ ذات مجال دلالي آخر بحيث تكشف الدراسة الدلالية لكل مجموعة على حدة أن هناك ارتباطاً دلالياً بين هذه المجموعة المختلفة من الكلمات ، وبذلك تكون سلسلة من الحلقات المتصلة كل حلقة تمثل مجموعة ترتبط بالأخرى غير أن هذا اللون من الدراسة لم يجر حتى الآن على وجه الاستقصاء في أي لغة من اللغات .

وفكرة المجال الدلالي على هذا النحو قد تفسر لنا إلى حد كبير تلك الرسائل اللغوية الأولى التي وصلت إلينا من مؤلفات علماء العربية مثل الأصمعي (ت ٢١٦ هـ) والتي استقوا مادتها من أفواه العرب في وسط الجزيرة العربية حيث كانوا يسألون البدو ويكتبون عنهم . وقد وصل إلينا من مؤلفات هؤلاء اللغويين ما ألف الأصمعي وفي بعض هذه الرسائل نرى بوضوح جانباً هاماً من جوانب فكرة المجال الدلالي ممثلة في تلك الرسائل التي أحصت الألفاظ المتصلة بمجال واحد . مثل ذلك رسائل الأصمعي عن الإبل ، والحمل ، والشاة ، والوحوش ، وخلق الإنسان ، والنبات ، والشجر ، وغير ذلك . ورسائل غيره عن النخل والكروم والتمر وغير ذلك^(٣) .

بل لعل ترتيب بعض المعاجم العربية القديمة حسب الموضوعات مثل « الغريب المصنف » لأبي عبيد القاسم بن سلام (ت ٢٢٤ هـ)^(٤) ، « والخصوص » لابن سيده

Lyons, op. cit. p. 30

Lyons, op. cit. p. 103.

Ibid, p. 180

(١)

وانظر أيضاً

(٢)

(٣) راجع د . رمضان عبد التواب ، فصول في لغة العربية ، ص ٢٠٤ وما بعدها ، حيث يعرض لبعض الرسائل اللغوية الخاصة بموضوعات محددة ، والتي وصلت إلينا من مؤلفات الأصمعي .

(٤) المرجع السابق ، ص ٢٢٦ ، حيث يعرض د . رمضان عبد التواب لموضوعات هذا الكتاب وطريقه ترتيبه .

(ت ٤٥٨ هـ) ، التي تعرف من مقلعته أنه اعتمد على كثير من الرسائل اللغوية الأولى التي جمعت الألفاظ وفق موضوعات معينة ، أو بمعنى آخر ، وفق مجالات دلالية معينة^(١) . ومثل ذلك نجده في كتاب قصة اللغة للخالص (ت ٤٢٩ هـ) أيضا ، وكل ذلك يشكل حقلًا يكرّس للدراسات اللغوية طبقا لنظرية المجال الدلالي أو الحقول الدلالية .

ومهما يكن من أمر فإن علماء اللغة المعاصرين قد بدأوا هنا اللون من الدراسات الدلالية على مجموعات محددة من الألفاظ ذات المجال الدلالي المحدود مثل ألفاظ القراءة Kinship ، ومجموعة ألوان الطيف basic colour terms^(٢) ومن المهم أولا ، قبل أن نتعرض لنتائج هذه الدراسات أن نتعرف على منهج التحليل الدلالي الذي يتبع عادة في مثل هذا اللون من الدراسة . وقد بدأ هذا المنهج بمحاولة التعرف على العلاقة الدلالية بين كلمتين أو أكثر . ومن طريقة التحليل هذه سنجد أن هناك ارتباطا وثيقا بين نظرية لعلاقات الدلالية ونظرية المجال الدلالي . وفي هذا الصدد يقدم لنا العالم الأمريكي سيدني لامب Sydney Lamb^(٣) نماذج من العلاقات الدلالية التي تربط بين الكلمات والتي تجري على النحو التالي :

١ - قد تكون للكلمة الواحدة أكثر من دلالة ، وهو ما نسميه بـ معناه المتعدد Polysemy مثال ذلك : كلمة (جنول) بمعنى مجرى الماء ، وكلمة (جنول) بمعنى جنول الضرب أو جنول المحاضرات مثلا .

٢ - أن عدة كلمات مختلفة قد يكون لها مدلول واحد وهو الترادف Synonymy مثال ذلك ، كلمة (كبير) و (عظيم) و (ضخم) .

٣ - أن بعض الكلمات لها دلالة مركبة ، مثال ذلك كلمة (أب) يمكن أن نحللها إلى عنصرين دلاليين هما : ولد + ذكر ، وكلمة (وائلة) يمكن أن نحللها أيضا إلى عنصرين هما : والد + أنثى . وكلمة (دم) تدل أيضا على : خزال + أنثى .

٤ - هناك كلمات إذا ركبنا معا أصبحت لها دلالة تختلف تماما عن دلالتها وهي في حالة الأفراد . مثال ذلك :

أ - جناح المسلمين : للدلالة على البريد

(١) المصمى ١٠/١

Lech, op. cit. p. 233

(٢)

Lamb, Sydney. Lexicology and Semantics. pp. 48-54

(٣)

an article in " Linguistics " 34, by Archibald 1961

- ب — أصابع زئبق : تنوع من الحلوى
ج — آخر الصك : للشئ المهم
د — كيمياء الفرح : للدلالة على النية^(١)

• — هناك ثنائيات من الكلمات كل منها تدل الكلمة على عكس الأخرى ، مثال ذلك : كبير وصغير ، فوق وتحت ، طويل وقصير .
٦ — هناك بعض الكلمات تتضمن دلالة كلمات أخرى . مثال ذلك كلمة (بيات) تتضمن (شجر) و (شجرة) تتضمن (غلة) .

فإذا حللنا أن نصف أو نحلل هذه الظواهر الدلالية بطريقة منهجية فسنجد أننا في حاجة إلى التفرقة الدقيقة بين الكلمة وبين الدلالة . أو بمطابقة أخرى لابد أن نحصل بين مفهوم الكلمة كنية لغوية ، وبين ما تدل عليه . ولذلك سنستعمل مصطلح (الوحدة المعجمية) Lexem للدلالة على النية اللغوية للكلمة في المعجم . كما سنستعمل مصطلح (الوحدة الدلالية) Sememe للدلالة على المعنى أو ما نرمز إليه الوحدة المعجمية . وذلك باعتبار أن الوحدة الدلالية ما هي إلا عنصر واحد فقط من عناصر المعنى ، أو الدلالة للوحدة المعجمية التي قد تتعدد وحداتها الدلالية أحيانا .

وسنبدأ أولا بالملاحظة الأولى التي ذكرناها وهي أن كلمة ما قد يكون لها أكثر من معنى ، وهنا نستطيع أن نمر عن تلك العلاقة طبقا للمصطلحات السابقة فنقول : إن الوحدة المعجمية (Lexem) يمكن أن ترتبط بأكثر من وحدة دلالية (Sememe) مثال ذلك كلمة (جنول) بمعنى جري الماء وبمعنى جنول الصرب أو جنول المهاضرات ، وهي العلاقة التي أشرنا إليها من قبل بمصطلح (تعدد المعنى) Polyzemy^(٢) .

أما الملاحظة الثانية فقد كانت عن كلمات مختلفة لها نفس الدلالة مثل كلمة كبير وعظيم وضخم . وفي هذا الصدد يمكن أن نقول بطريقة علمية أكثر دقة إن الوحدات المعجمية المختلفة يمكن أن ترتبط بوحدة دلالية واحدة وهي العلاقة التي أشرنا إليها من قبل تحت مصطلح الترادف Synonymy^(٣) وهنا نجد أنه من الصعب إثبات وجود الترادف

(١) انظر أمثلة كثيرة من هذا النوع من العبارات الاصطلاحية في :
التصانيف ، نثر القلوب في المصانف والمصنوع ، صفحات : ١٦٨ ، ١٧٣ ، ٣٥٠ ، ٥١٩ ، ٦٥٨ ،
٦٦٥ ، على التوالي .

انظر أيضا ، الشهاب الخفاجي ، شفاء الغليل ، ص ٧ ، ٧٠ ، ١٠٩ وغيرها .

(٢) راجع الفصل الثالث من هذا الباب .

(٣) راجع أيضا الفصل الثالث من هذا الباب .

المعنى في أى لغة . لأن ذلك معناه أن الوحدات المعجمية تتطابق تطابقاً تاماً مع الوحدات الدلالية لهذه الكلمات ، وهو أمر يمكن أن نتبين خطئه إذا أعطينا في اعتبارنا التطابق داخل السياق أو التركيب ، وليس في حالة الأفراد فقط . فكلمة كبير مثلاً في عبارة مثل (كبير العائلة) تختلف عن كلمة عظيم في عبارة مثل (رجل عظيم) . غير أن ذلك لا يلقى ظاهرة الترادف ما دمت لا تبحث عن الترادف الحام أو المطلق .

أما الترادف النسبي فهو موجود بين الكلمتين ، إذ أن كلا منهما تشترك في جزء من دلالة الأخرى أو بعبارة أخرى فإن كلا منهما تشترك مع الثانية في وحدة دلالية واحدة هي الدلالة على المكانة المادية أو المعنوية . أما في الاشتراك اللفظي أو تعدد المعنى فينبغي أن وحدتين دلالتين متصلتان بوحدة معجمية واحدة .

فإذا انتقلنا إلى الملاحظة الثالثة ، وهي وثيقة الصلة بنظرية المجال اللغوي ، كما سنرى ، فينبغي أن بعض الكلمات لها دلالات يمكن تحليلها إلى أجزاء أو عناصر Components دلالية . وطبقاً للمصطلحات التي استعملناها من قبل يمكن القول بأن بعض الوحدات المعجمية تتصل بمجموعة مركبة من الدلالات .

وبناء على ذلك ينبغي أن الوحدة المعجمية (أ ب) تتصل بوحدين دلاليين يمكن أن نطلق عليهما (غزال) و (أنثى) . ولعلنا قد لاحظنا من قبل أن الوحدة المعجمية (جدول) تتصل أيضاً بوحدين دلاليين هما الدلالة على جدول الماء ، والدلالة على جدول الضرب . غير أن هذا النوع من العلاقات الدلالية يختلف تماماً عما نحن بصدده لأن الوحدة المعجمية (جدول) إما أن تدل على جدول الماء أو تدل على جدول الضرب ، بينما الوحدة المعجمية (أ ب) تدل على دالتين معاً هما (غزال + أنثى) في نفس الوقت .

ومثل ذلك بالنسبة للوحدة المعجمية (أ ب) ، حيث تدل على الوالد الذكر كما تدل عند المسيحيين على القس . وهنا مثال لتعدد المعنى . غير أن الوحدة المعجمية (أ ب) تدل أيضاً ، وفي نفس الوقت ، على وحدتين دلالتين معاً هما (والد + ذكر) ومعنى هذا أن الوحدة المعجمية (أ ب) تتصل بوحدين إحداهما متصل بدلالة واحدة هي القس ، والأخرى تتصل بدالتين معاً هما (والد + ذكر) .

وهكذا نجد أننا قد استطعنا أن نضع أيدينا على وحدة جديدة تقع بين الوحدة المعجمية (Lexeme) والوحدة الدلالية (Sememe) يمكن أن نطلق عليها (العلامة الدلالية) (Sememic Sign) .

وبناء على ذلك نستطيع القول بأن الوحدة المعجمية (أ ب) تحصل بعلامتين دلالتين هما (والد + ذكر) وهي الوحدة المعجمية الأولى. أما الوحدة المعجمية الثانية فهي كلمة (قس). كما سنلاحظ أيضاً أن العلامتين الدلالتين (والد + ذكر) لا تؤدي بنا إلى الوحدة المعجمية (أ ب) لو (قس) وإنما تقودنا أيضاً إلى وحدات معجمية أخرى مثل (بابا) و (باني) و (الرجل الكبير) الخ.

نتفل بعد ذلك إلى الملاحظة الرابعة وهي أن هناك تراكيب معينة، من عدة كلمات يصبح لها معنى يختلف عن معناها وهي في حالة الأفراد، وهذه الملاحظة يمكن أن نصوغها في مصطلح علمي فنقول إن الوحدة الدلالية Sememe يمكن أن تحصل بتأليف أو تركيب Combination من الوحدات المعجمية Lexemes. ومثل هذا التركيب نسميها التراكيب الاصطلاحية Idioms. مثال ذلك (جناح للمسلمين) و (أصابع زبيب) و (كيمياء الفرح) وغيرها^(١). حيث نجد أن وحدة دلالية واحدة تحصل بتركيب مكون من عدة وحدات معجمية وهذا النوع من العلاقات الدلالية عكس اتجاه العلاقة الدلالية التي في: (خزال + أنثى) و (والد + ذكر). حيث نجد أن العلامة الدلالية (أنثى) تفصل بنوع من الدلالة المركبة هي (أنثى + خزال) بينما تحصل العلامة الدلالية في قولنا (جناح المسلمين) و (أصابع زبيب) أو غيرها من التراكيب الاصطلاحية بتركيب أو تأليف من وحدات معجمية: جناح + المسلمون، أصابع + زبيب .. الخ حيث نلحظ هنا على وحدة دلالية واحدة، وليس على وحدة دلالية مركبة.

أما الملاحظة الخامسة فقد كانت عن ثنائيات من الكلمات لكل ثنائي منها دلائل إحداهما عكس الأخرى. مثل ذلك كبير وصغير، مرتفع ومنخفض، طويل وقصير الخ.

والمصطلح الذي يدل على هذا النوع من العلاقات الدلالية هو التقابل Antonymy وهناك في الحقيقة أكثر من طريقة تجمع الوحدات المعجمية، نلحظ على دلالات متضادة.

فلو نظرنا مثلاً إلى الكلمات: (تقرب - ابتعد) و (حضر - ذهب) و (كبير - صغير) و (طويل - قصير) و (ذكر - أنثى) و (مرتفع - منخفض) فسنجد أنها جميعاً مشتركة في علاقة التقابل هذه، غير أن كل ثنائي منها يتقابل بطريقة مختلفة، ومعنى هذا أن هناك أكثر من علاقة دلالية في إطار مصطلح التقابل.

(١) سبق أن أشرنا إلى هذا اللون من التركيب الاصطلاحية، والتي عرض لها بالتفصيل في كتابه «نماذج اللغويات»، كما ذكر بعضاً منها الشهاب الحناج في «شعاع النليل» وهي لون من ألوان التراكيب الاصطلاحية العربية التي تحتاج إلى دراسة دلالية ولغوية مفصلة. وقد عرضنا إلى جانب هذا في كتابنا «نور» ، انظر ص ٢٧١ - ٢٨٤ من هذا الكتاب.

على ثنائيات مثل (كبير — صغير) و (طويل — قصير) و (مرتفع — منخفض)
 سجد أن الكلمة الثانية في كل ثنائي منها تنفي دلالة الكلمة الأولى ، لأن كلمة صغير
 معناها « ليس كبيراً » ، بينما كلمة قصير تعني « ليس طويلاً » ، وعكسها .

ولكن تلك العلاقة غير صحيحة بالنسبة لثنائيات مثل : (حضر — ذهب) و
 (ابتعد — اقرب) لأن معنى (لا يحضر) لا تدل على الذهاب ، أى لا تدل على معنى
 (ذهب) ، والاختلاف بين الكلمتين هنا يتصل بما يسمى : الاتجاه Direction في
 الدلالة ، لأن الفعل (حضر) يدل على التحرك في اتجاه المتكلم ، أما الفعل (ذهب)
 فيدل على التحرك في الاتجاه المقابل ، أى بعيداً عن المتكلم . ولعل ذلك يكون أكثر
 وضوحاً في ثنائي مثل (ابتعد — اقرب) . ومعنى هذا أن الكلمتين (حضر — اقرب)
 و (ذهب — ابتعد) لا تستعملان فقط في الدلالة على التحرك في اتجاه المتكلم أو بعيداً
 عنه ، وإنما هما بالإضافة إلى ذلك دلالة أعم من ذلك ، وهى الدلالة ، على الاتجاه
 مطلقاً .

ويستعمل مصطلح unmarked أى (دون علامة) أو غير مميز للإشارة إلى كلمات
 مثل (ذهب) أما كلمات مثل (حضر) و (اقرب) فيستعمل للإشارة إليها مصطلح
 marked أى كلمة ذات علامة ، أو مميزة . وذلك بالنسبة للمتكلم ، ويمكن أن نوضح
 ذلك بالتحليل حيث نقول ، إن الكلمة ذات العلامة في مثل هذه الثنائيات تحوى على
 عنصر إضافي يمكن أن تطلق عليه عنصر الاتجاه ، كما أشرنا من قبل . ومن ثم فالعلامة
 الدلالية Sememic sign في كلمات مثل (حضر) و (اقرب) تؤدي إلى وحدتين
 دلالتين هما الحركة + الدلالة على الاتجاه وعلى ضوء ذلك يمكن أن ننظر أيضاً إلى ثنائيات
 مثل (كبير — صغير) و (طويل — قصير) ، و (مرتفع — منخفض) حيث نجد
 أن في كل ثنائي منها كلمة ذات علامة marked ، وأخرى دون علامة unmarked ذلك
 لأن معنى كلمة (صغير) هو « ليس كبيراً » ، في حين أن كلمة كبير تدل على عكس ،
 أو مقابل كلمة صغير ومعنى هذا أن كلمة (صغير) ، دون علامة أما كلمة
 (طويل) فكلمة ذات علامة ، وهكذا . والكلمة ذات العلامة هى التى تحوى ، كما
 أشرنا من قبل على عنصر إضافي ، وهو في مثل هذه الحالات عنصر التنفي أو الالتيان .
 وعلى هذا الأساس يمكن أن نحلل كلمة (صغير) على أنها تعني ليس كبيراً ، ومثل ذلك
 كلمة (منخفض) تصبح ، ليس مرتفعاً ، وكلمة (قريب) ليس بعيداً ، وهكذا .

وبناء على ذلك فإن العناصر المكونة لمثل هذه الكلمات هى في الواقع عناصر معجمية
 وليست عناصر دلالية ، لأن كلا منهما عبارة عن علامة معجمية Lexemic sign تتصل
 بوحدين معجميين هما : ليس + كبير ، في حالة كلمة مثل (صغير) أو ، ليس +
 مرتفع في حالة كلمة مثل (منخفض) .

نتقل بعد ذلك إلى الملاحظة السادسة والأخيرة ، وهي الملاحظة التي يقوم على أساسها التحليل الدلالي في إطار نظرية المجال الدلالي والتي تبين جانباً كبيراً منها في الملاحظات السابقة . والملاحظة هي أن دلالة بعض الكلمات متضمنة في دلالة كلمات أخرى ، مثال ذلك دلالة كلمة (نبات) المتضمنة في كلمة (شجرة) . مهما كانت الخصائص الدلالية لكلمة (نبات) فالذي لا شك فيه أن كلمة (شجرة) لها أيضاً نفس الخصائص ، غير أن كلمة (شجرة) تتأخر بخصوصيات أخرى ، بالإضافة إلى تلك التي تشاركها فيها كلمة (نبات) . ويمتاز هذا المركب الدلالي بأن له مستويات متعددة .

فكلمة (نبات) مثلاً تقودنا إلى كلمات مثل : شجرة — شجيرة — أشجار — زهر — نخل .. الخ . وكل كلمة من هذه الكلمات تقودنا بدورها إلى فروع أكثر عمقا ودقة . فكلمة (شجرة) قد تقودنا إلى كلمة (مخضرة) . وهذه تؤدي إلى المخضرة الدائمة ، والمخضرة غير الدائمة . وهاتان بدورهما تؤديان إلى أنواع من النباتات الدائمة المخضرة ، وغير الدائمة ، وهكذا ، مع كل خطوة متصاف دائما كلمات ذات دلالات أكثر دقة وأكثر تحديدا ، وهو نوع من المجالات الدلالية قد يختلف فيه اللغات لأن لكل لغة تركيبها الدلالي الخاص بها . يضاف إلى ذلك أن هناك اختلافا كبيرا لا يمكن تجاهله بين كل متكلم وآخر فيما يخص معرفته بالأجزاء الدقيقة من هذا التصنيف الدلالي ، الذي قد يختلف في بعض الحقول الدلالية من لغة إلى لغة ، ومن لغة إلى لغة داخل اللغة الواحدة . فاجمال الدلالي للنباتات والأشجار يختلف بالنسبة للمتكلمين باللغة العربية مثلا عن المتكلمين باللغة الإنجليزية .

وتقدم لنا الدراسات التي قامت حول بعض المجالات الدلالية مثل ألوان الطيف Colour spectrum أو ألفاظ القرابة Kinship نموذجاً واضحاً من هذا الاختلاف^(١) فهو نظرياً مثلاً إلى ألوان الطيف فسجد أنها تمتد على مساحة لونية من اللون الأحمر في طرف ، والبنفسج في الطرف الآخر ، ونحن نعرف من علم الطبيعة Physics أنه لا توجد حدود طبيعية فاصلة بين أى لون من هذه الألوان داخل هذا المجال الدلالي ، وكل محاولة لتقسيم هذه الألوان هي محاولة عشوائية اصطلاحية تختلف من لغة إلى لغة ومعنى هذا أن الدلالة على الألوان من الأمور النسبية مثلها في ذلك ، مثل الدلالة بشكل عام في داخل كل لغة . ومفكرة نسبية الدلالة هذه هي التي قادت علماء اللغة المعاصرين إلى مفكرة المجال الدلالي^(٢) . القائمة على بحث دلالة كل كلمة بالنسبة للكلمات الأخرى التي ترتبط معها بمجال دلالي واحد ، وفق منهج التحليل الدلالي الذي سبق عرضه في الصفحات الماضية

Leech, op cit p. 232.

(١)

Lyons, op. cit vol I. p. 246.

(٢)

وبناء على ذلك قلم العالمان « برلين » و « كاي » Berlin and Kay عام ١٩٦٩ م
 بمراسه ألوان الطيف في عدة لغات بهدف الوصول إلى قوانين عامة تخصص لها الدراسة
 الدلالية في كل اللغات ، على أساس أن هناك نوعا من الوحدة التي تحكم اللغات
 الإنسانية ، وخاصة في إدراك المعنى ، أو فهم الدلالة وهو ما يطلق عليه في علم اللغة
 المعاصر اسم universal semantics^(١) . ضد لاحظ هذان العالمان أن الكلمات الدالة
 على ألوان الطيف يمكن ترجمتها بسهولة من لغة إلى أخرى ، دون أن يكون هناك قرابة أو
 خصائص لغوية مشتركة بين اللغتين . ومن ثم افترضوا وجود قوانين عامة تحكم المعاني
 فيما يتصل بدلالة الألفاظ بغض النظر عن القرابة اللغوية بينها . ولكي يبرها على صحة
 هذه الفرضية قاما بجمع المادة اللغوية وهي الكلمات الدالة على ألوان الطيف من اثنتي
 وعشرين لغة مختلفة ، بعضها من اللغات المعروفة مثل العربية (اللهجة الليبية) واليونانية
 والإنجليزية والعبرية والروسية واليابانية والمجرية ، وبعضها من اللغات الوطنية في آسيا
 وأفريقيا وأمريكا اللاتينية ، بحيث شملت هذه المادة اللغوية عدة عائلات لغوية مختلفة لا
 صلة بينها^(٢) . ثم قلما بعد ذلك بتصنيف هذه اللغات طبقا لعدد الألفاظ التي تحتويها كل
 لغة وتدل على لون أو أكثر من ألوان الطيف الأساسية وهي : الأبيض white ، الأسود
 black ، الأحمر red ، الأخضر green ، الأصفر yellow ، الأزرق blue ، البني
 brown . الأرجواني purple ، القرمزي pink ، الرمادي gray ، البرتقالي orange .
 فوجدوا أن هناك ألفاظا تدل على ألوان محددة لابد أن تحتوي عليها كل لغة ، وذلك على
 النحو التالي :

- ١ — جميع اللغات التي تم فحصها تحتوي على كلمات تدل على اللونين الأبيض ،
 والأسود .
- ٢ — إذا كانت هناك لغة تحتوي على ثلاثة كلمات تدل على الألوان فلا بد أن يكون
 أحد هذه الثلاثة يدل على اللون الأحمر .
- ٣ — إذا احتوت لغة على أربع كلمات فلا بد أن يكون من بينها كلمة تدل على أحد
 اللونين ، إما الأخضر أو الأصفر ، وليس الإثنين معا .
- ٤ — إذا احتوت لغة على خمس كلمات فلا بد أن يكون من بينها كلمتان تدلان على
 اللونين الأخضر والأصفر .

Berlin and Kay, Basic colour terms, pp. 1-2

(١)

Leech op. cit. p. 232.

ونظر أيضا

Berlin and Kay, op. cit. p. 45.

(٢)

• — إذا احتوت لغة على سبع كلمات ، فلا بد أن يكون من بينها كلمة تدل على اللون الأزرق .

٦ — إذا احتوت لغة على سبع كلمات ، فلا بد أن يكون من بينها كلمة تدل على اللون البني brown .

٧ — إذا احتوت لغة على ثمان كلمات أو أكثر ، فلا بد أن يكون من بينها كلمات تدل على الألوان :

الأرجواني purple والقرمزي pink والبرتقالي orange والرمادي gray ، كلها أو بعضها^(١) .

ومعنى هذا أن الألفاظ الدالة على ألوان الطيف الأساسية في جميع اللغات تبدو كما لو كانت متحدرة عن تصور أو إدراك حمى ثابت لهذه الألوان . وطبقا لهذا التصنيف أيضا الذي تحول بطريقة ما إلى عدد من الرموز أو الكلمات المحددة في كل لغة تبعا لتصورها التاريخي يؤكد ذلك أن الخلاف بين كل لغة وأخرى في عدد الكلمات الدالة على الألوان ، لا يمس أي خلاف في طبيعة الإدراك الحسي لهذه الألوان عند المتكلمين بأي لغة من اللغات ، أو حتى بين المتكلمين بلغة واحدة عما يوحي بأن هناك أصولا عامة تحكم الإدراك الدلالي في كل اللغات وإن اختلف التعبير عنها بكلمات ، أو بمعنى آخر ، برمز يختلف من لغة إلى لغة أخرى

وكما درست الكلمات الدالة على ألوان الطيف على هذا النحو ، درست أيضا في ضوء نظرية المجال الدلالي للكلمات الدالة على القرابة ، Kinship . فقد قام العالمان بونزبري وجوديف Lounsbury and Goodenough وهما من علماء الأنثروبولوجيا بدراسة الكلمات الدالة على القرابة وعلاقتها بالثقافات الإنسانية المختلفة^(٢) على أساس أن دلالة هذه الكلمات ترجع كلها إلى تصور إنساني أصيل المنحدر من هذه الدلالات التي ترتبط بها فيها برباط وثيق . فمثلا إذا أردت التعرف على الدلالة الدقيقة لكلمة (أب) كان من اللازم علينا أن نبحث هذه العلاقة في ضوء ألفاظ القرابة الأخرى مثل أم ، أخ ، أخت ، ابن ، بنت ، عم ، خال ، عمة ، حارة ، جد ، جدة ، والطريقة التي يمكن تطبيقها لتحديد العلاقات الدلالية والمعايير التي يمكن أن يحدد بها الدلالة كل كلمة هي أن يبدأ بتحديد دلالة كلمتين من هذه المجموعة دلالية مثل (أم) و (أم) لكي يحدد

Berlin & Kay, op. cit. p.p. 2-3

Lyons, op. cit. vol I. p. 258-267

Leech, op. cit. pp. 237-247

(١)

وينظر أيضا

(٢)

العلامة الدلالية الفارقة بينهما ، وهي هنا مثلاً الجنس^(١) وهذه العلامة الدلالية تصلح كمعيار للتمييز بين كلمات أخرى في المجموعة مثل ، أخ ، وأخت ، وعم ، وعمّة ولكن هذه العلاقة لا تكفي إذ أن الفرق بين الأب والإبن والجد مثلاً هو فرق في السن والجبل بصاً .

وهذه علامة أخرى دلالية أخرى وهاتان علامتان لا تكفيان بدورهما ، أعني الجنس أو السن والجبل . ومن ثم ينبغي أن تصاف إليها علامة أخرى للتمييز بين العلم والمثال . وهو انتماء القراءة ودرجاتها . وهذه المعايير تميز بين ألفاظ القراءة بحيث تكون دلالة كل كلمة منها هي مجموعة العلاقات الدلالية ، من هذه المعايير المذكورة وعلى هذا مخرج بالتحديدات الأساسية لدلالة الكلمات الدالة على القراءة ، والتي يرى بعض العلماء أنها تنبثق في معظم اللغات عن أصل واحد . ومن ثم يستندون إلى نظرية المجال الدلالي لإثبات ذلك . وعادة ما يستخدمون في الإشارة إلى العلامات الدلالية رموزاً محددة لكي تسهل عملية التحليل والدراسة^(٢) .

وعلى الرغم من اختلاف علماء اللغة المعاصرين حول ما يسمى بعلم الدلالة الشمولي universal semantics والتي تختص له كل اللغات في مجالات دلالية معينة^(٣) ، إلا أن الدراسة المعجمية والدلالية للكلمات قد استعادت إلى حد كبير من التحليل الذي قدمته فكرة المجال الدلالي . وذلك في التعرف على الدلالة الدفعية للكلمات . كما استخدمت فكرة التحليل إلى عناصر دلالية ذات علامة وعناصر دلالية دون علامة ، وغيرها من طرق التحليل الدلالي التي قدما طرفاً منها في نهاية هذا الفصل ، إلى حل مشكلة الترادف حلاً علمياً ، كما أن المقارنة بين مجموعة من الكلمات ذات مجال دلالي واحد وأخرى ذات مجال دلالي متصل بالمجموعة الأولى يساعد إلى حد كبير على إدراك طبيعة العلاقات الدلالية بين الكلمات ، ولاتشك أن المعجمي لابد أن يستفيد وينتفع إلى مثل هذه المجالات الدلالية باعتبارها ثمرة من ثمرات الدراسة الدلالية التي يستفيد منها في عمل المعجم^(٤) . ذلك أن المعجمي هو الشخص الوحيد الذي يتعامل مع مجموعات كبيرة من الكلمات . ومن ثم إذا أُخذ في الحسبان ، سواء قبل إعداد المعجم أو أثناء إعداده ، فكرة المجال الدلالي ، سيستد

Ibid, p. 241 - 242.

Ibid, p. 244.

Lyons, op. cit, vol. I p. 247.

Zgusta, op. cit, pp: 101 - 103.

(١)

(٢)

(٣)

(٤)

يستطيع أن يضع يده على التغيرات الدلالية للكلمات وأبعادها وعلاقتها من خلال دراسته لهذه المجموعات من الكلمات بعد تقسيمها إلى مجالات دلالية محددة .

كما يساعد هذا المنهج من البحث الدلالي على وضع شروح وتعريفات دقيقة للمعنى المعجمي لكل كلمة سواء أكان المعجمي يؤلف مصجما أحادي اللغة أو ثنائي اللغة . كذلك يستطيع أن يعثر على التشابه الدلالي بين لغتين أو أكثر بل يستطيع أن يصنع أيديا حقا على العناصر الدلالية المشتركة بين كلمات لغتين أو أكثر ، وخاصة فيما يتصل بمفرد دلالي واحد ، أو بنفي وجود مثل هذا التشابه .

وهكذا نجد أن نظرية المجال الدلالي ، وطرق التحليل العلمي التي تقدمها في مجال الدراسات الدلالية ، تقدم للمعجمي وغيره من المهتمين بدراسة الدلالة مساعدات كبيرة سواء في بناء المعجم أم في الدراسات الدلالية بشكل عام ، لأن تحديد المجالات الدلالية ، ثم بحث الكلمات داخل كل مجال دلالي وفق معايير تناسب هذا المجال يعطيان في نهاية الأمر مجموعة السمات والعلامات الدلالية التي تميز كل كلمة عن الكلمات الأخرى داخل المجموعة بحيث إذا تطابقت كلمتان في كل السمات والعلامات الدلالية اعتبرنا الكلمتين مترادفتين مثلا ونحن على ثقة مما نقول .

وهذا اللون من الدراسة الدلالية يحتاج في اللغة العربية إلى تطبيق نجد له أساسا صالحا فيما خطه لنا علماء العربية القدماء من مصنفات لغوية كالمعاجم الوصوعية والرسائل اللغوية ، والتي سبق أن أشرنا إليها في هذا الفصل .

ولكن هل نتوقف معرفتنا لدلالة الكلمة على علاقتها بالكلمات الأخرى فقط ، من حيث أن كل منها كلمة معرّدة بعينة من الاستعمال ؟ أم أن وضع الكلمة في سياق Context معين مع كلمات أخرى ، بعينة عن مجالها الدلالي يصبغ إليها دلالات أخرى أو ألوانا وأنواعا أخرى من الدلالات التي يخلقها الاستعمال في سياق معين . لا شك أن للسياق أيضا دوره في مزيد من التحديد لدلالات الكلمة وهو ما سنخصص له الفصل الخامس والأخير من هذا البحث .

الفصل الخامس الدلالة والسياق

حيثما قال علماء البلاغة إن « لكل مقام مقال » و « لكل كلمة مع صاحبها مقام » وقعوا في الحقيقة على عبارتين من جوامع الكلم تصلفتان على دراسة المعنى في كل اللغات لا في العربية وحدها . وإذا كان علماء البلاغة قد تمثلوا تماماً فكرة المقام ، وحكموها في كثير من أحكامهم النقدية والبلاغية ، إلا أن علماء اللغة المحدثين كانوا أكثر التماساً لتفاصيل التي تحيط بالمقام والسياق ودورها في تحديد الدلالة بطريقة منهجية ، لأنهم أدركوا ، كما أدرك من قبلهم أيضاً ، علماء البلاغة وعلماء اللغة أن من طبيعة المعنى المعجمي التعدد والاحتمال . يدل على ذلك حديث القدماء والمحدثين عن الترادف والمشارك اللفظي وغيرها من ظواهر تعدد المعنى للكلمة المفردة . وهاتان الصفتان من صفات المعنى المعجمي تقود إحداها إلى الأخرى ، لأن إذا تعدد معنى الكلمة ، تعددت بالتالي احتمالات المقصد منها . وتعدد احتمالات المقصد يقود إلى تعدد المعنى . ذلك لأن الكلمة في المعجم أو في حالة الأفراد لا تفهم إلا معزولة عن السياق أو المقام . ولذلك توصف الكلمات في المعجم بأنها مفردات ، بل إن وجود الكلمات في المعجم هو وجود مصطلح لأن الكلمات وجدت لكي تستعمل لا لكي تحفظ . ومن ثم فإن وضع الكلمات في المعجم هو الخطوة الأولى في سبيل استعمالها ، وليس من أجل حفظها . وبناء على هذا التصور يختلف مفهوم المعجم عند المحدثين عنه عند القدماء . ومن ثم فليس معنى قصور المعجم العربي القديم وكثير من المعاجم العربية الحديثة ، لأنها لم تنظر إلى الكلمات من خلال الاستعمال . وإنما نظرت إلى المعجم على أنه وسيلة « لحفظ اللغة » ، كما كانت تستعمل في العصر الجاهلي وصدر الإسلام أو ما سمي بمصر الاحتجاج^(١) .

الكلمات في المعجم إذن ذات أبعاد دلالية متعددة تجعلها صالحة للدخول في أكثر من سياق ، ومن ثبوت ذلك لما يأتي بالضرورة تعدد معناها ، واحتمالها في حالة الأفراد . والأمثلة على صدق ذلك أكثر من أن تحصى . فمثلاً الفعل (ضرب) الذي أحصى له المستشرقون دورى في معجمه استعمالات كثيرة تدل على أي معنى يدل هذا الفعل في التراكيب التي أحصاها على أكثر من معنى هي :

١ — ضرب مدغما	بمعنى	أطلقه
٢ — ضرب النار	بمعنى	أشعل

(١) راجع حليم خليل ، الولد ، ص ١٩٥ — ٢٠٨ .

٣ — ضرب اليوق	بمعنى	زمر
٤ — بينا أنا في السوق ضرب على شرطى	بمعنى	قبض
٥ — ضرب على يده	بمعنى	منعه
٦ — ضرب فيه عند الخليفة	بمعنى	وشى
٧ — ضربوا بينهم المشورة	بمعنى	تشااوروا
٨ — ضربوا القرعة	بمعنى	اقترعوا
٩ — ضربة كلمة	بمعنى	أذنه
١٠ — ضربه كفا	بمعنى	لطمه
١١ — ضرب بعينه	بمعنى	نظر
١٢ — ضربت بمقله	بمعنى	فكر
١٣ — ضرب الإسلام الجماعية	بمعنى	أبطل
١٤ — ضربة العين	بمعنى	الحسد
١٥ — ضرب الرمل	بمعنى	كشفت عن الطالع لو نجم ^(١)

ومثل ذلك أيضاً نجد في كلمة (صاحب) في السياقات الآتية :

١ — صاحب البيت	بمعنى	مالكه
٢ — صاحبي	بمعنى	صديقي
٣ — صاحب رسول الله	بمعنى	رفيق
٤ — صاحب المصلحة	بمعنى	منافع
٥ — صاحب الحق	بمعنى	مستحق
٦ — صاحب نصيب الأسد	بمعنى	مشتق ^(٢)

ومعنى هذا أن الكلمة في حال انتمائها لا تنل إلا على دلالات عامة ، لو وبمعنى آخر تدل على مفعول أو متصور Concept كما قال إدوارد سابير E. Sapir^(٣) من هنا يأتي التعدد والاحتمال في المعنى للمعجمي للكلمة . ويمكن أن نترك أبعاد ذلك إذا أعددنا في اعتبارنا أموراً ثلاثة هي :

١ — أن الكلمة يمكن أن تستعمل للدلالة على أى جانب من جوانب طبقات وتوابع متعددة ينتمي إليها المعنى ، كأن تستعمل مثلاً كلمة (زهرة) للدلالة على كل أنواع الزهور ، على اختلاف ألوانها وأنواعها .

(١) Dory, op. cit., Tom II, pp. 2-7.

(٢) د . محمد حسن ، اللغة العربية ، مبتدأ ومجتمعا ، ص ٢٤ .

(٣) Sapir, pp. 13-17.

٢ — أن الكلمة قد تشير أحياناً إلى مفهوم واسع وعريض ، فكم من الأشياء مثلاً من الممكن أن يصمها بكلمة (كبير) أو (صغير) ، وكم من الأشياء تتصوى تحت كلمة (نبات) أو (أُنثى) .

٣ — أن الكلمة قد تكون ذات دلالات متعددة ، كأن تكون من المترادف أو المشترك اللفظي ، أو من قبيل تعدد المعنى ، أو الأضداد^(١) . وعلى العكس من ذلك كله نجد أن تحديد المعنى ودقته هما نتيجة واضحة وملحوظة لوضع الكلمة في جملة أو تركيب ، كما رأينا في الأمثلة السابقة . ومعنى هذا أن هذا التحديد نتيجة لاستعمال الكلمة في سياق سواء أكان هذا السياق لغوياً Linguistic Context أم اجتماعياً Situational Context^(٢) .

وقد أدرك علماء اللغة قديماً وحديثاً هذه الوظيفة الهامة للسياق ، بل أن فكرة السياق ودلالته على المعاني الحقيقية للكلام مطروحة في الفكر الإنساني منذ أفلاطون وأرسطو فقد تحدث أفلاطون في كتابه « فيدروس » عن مراعاة مقتضى الحال في الخطابة ، وكذلك عرض أرسطو في كتابه « فن الشعر » لموضوع مقتضى الحال ، وأشار إلى أن الفكرة هي القدرة على إيجاد اللغة التي يقتضيها الموقف وبعلام وإيحاء^(٣) . وحديث عبد القاهر الجرجاني عن النظم والسياق ودورهما في تحديد قيمة الكلمة ودلالاتها حديث قديم شائع بين الباحثين^(٤) . ويقول فندريس « الذي يعين قيمة الكلمة في كل الحالات إنما هو السياق ، إذ أن الكلمة توجد في كل مرة تستعمل فيها في جو محدد معناها تحديداً مؤقتاً ، والسياق هو الذي يفرض قيمة واحدة بمبها على الكلمة ، بالرغم من المعاني المتنوعة التي في وسعها أن تدل عليها . والسياق أيضاً هو الذي يخلص الكلمة من الدلالات الماضية التي تدعها الذاكرة تتراكم عليها ، وهو الذي يخلق لها قيمة حضورية^(٥) »

غير أن الفضل في إعادة الحياة إلى نظرية السياق مرة أخرى يعود إلى العالم الإنجليزي فريث Farth الذي صاغ من فكرة السياق نظرية علمية قد تلتقى في بعض جوانبها مع آراء القدماء ولكنها بلا شك تختلف من حيث المنهج وطريقة التطبيق ، مما جعل منها نظرية كاملة في دراسة المعنى^(٦) . فقد كان يرى أن على عالم اللغة إذا ما أراد أن يصل إلى المعنى الدقيق للحدث اللغوي أو الكلامي أن يبدأ أولاً بوصف وتحليل الظواهر اللغوية المتصلة

^(١) Zgusta, op. cit., pp. 47-48.

^(٢) Haiman & Stark, op. cit., p/51.

^(٣) د . محمد فهدى حلال ، المؤلف الأدبية ، ص ١٧

^(٤) راجع دلائل الإعجاز ، صفحات ٢١ ، ٢٢ ، ٢٥ ، ٢٩ ، ٥٠ على سبيل المثال .

^(٥) اللغة ، ص ٢٢١ .

^(٦) Robins, A short Hist. of Ling. p. 231.

به ، ومحلولة تفصيلاً وفقاً لحواصها ووظائفها في التركيب . وهذا المبدأ الأساسي هو محور مسيح علم في دراسة اللغة عنده . وهو يقوم على ثلاثة أركان أساسية هي :

أولاً : أن يعتمد كل تحليل لغوي على سياق الحال أو المقام Context of situation مع ملاحظة كل ما يتصل بهذا المقام أو السياق من عناصر وظروف وملابسات وقت الكلام الفعل والتي تتمثل فيما يلي :

١ - شخصية المتكلم والسامع وتكوينهما الثقافي ، وشخصيات من شهد الكلام إن وجدوا ودورهم .

٢ - العوامل والظواهر الاجتماعية والمتاعية ذات العلاقة باللغة وبالسلوك اللغوي وقت الكلام .

٣ - أثر الكلام في المشتركين فيه كالاحتجاج أو الألم أو الإغراء أو الضحك ، أو غير ذلك^(١) .

ومعنى هذا أن من أهم خصائص السياق أو المقام عند فirth هو إبراز الدور الاجتماعي الذي يقوم به المتكلم وسائر المشتركين في الموقف الكلامي .

ثانياً : وجود تحديد بيعة الكلام المدروس لأن تحديد البيعة يضمن عدم الخلط بين لغة وأخرى ، أو بين لهجة وأخرى ، لأن اللهجات واللهجات ، كما نعلم تختلف فيما بينها حتى في الوطن الواحد اختلافاً كبيراً ، وهذا الاختلاف يترتب عليه ضرورة تحديد البيعة الاجتماعية أو الثقافية التي تحضن اللغة المراد دراستها ، كما يجب أن تكون اللغة المدروسة مقصورة على نوع واحد أو مستوى كلامي واحد ، كلمة المثقفين ، أو لغة العوام ، أو لغة الشعر أو لغة الشعر^(٢) .

ثالثاً : يجب تحليل الكلام إلى عناصره ومكوناته الأولى لكي نصل إلى المعنى ويبداً هذا التحليل وفق الترتيب الآتي :

١ - التحليل النحوي .

٢ - التحليل

(١) انظر د . محمود السمران ، علم اللغة ، ص ٢٣٩ .

وانظر أيضاً د . كمال بشر ، دراسات في علم اللغة ، القسم الثاني لجزء ١٧٢ - ١٧٣ .

(٢) د . كمال بشر ، المرجع السابق ، ص ١٧٤ .

وانظر أيضاً د . محمود السمران ، اللغة والجمع ص ٧٤ وما بعدها .

٢ — التحليل الفونولوجي .

١ — التحليل الصوتي^(١) .

مع ملاحظة أن هذه المستويات ترتبط فيما بينها برباط وثيق ، حيث تقوم كل مرحلة على الأخرى ، حتى نصل في النهاية إلى المعنى اللغوي للكلام .

ومفهوم المعنى عند هيرث ليس شيئاً في الدهن أو العقل ، كما أنه ليس علاقة متبادلة بين النمط والصورة الذهنية للشيء ، وإنما هو مجموعة من الارتباطات والخصائص والمميزات اللغوية التي نستطيع التعرف عليها في موقف معين ، ويحددها لنا السياق ، ولا سبيل إلى الوصول إلى هذا المعنى إلا بالسهر في مراحل وخطوات التحليل التي أشرنا إليها من قبل .
ونتوضح ذلك بالمثال نقول ، إن معنى كلمة (ولد) مثلاً ، هو المحصلة الأخيرة لعدد من الوظائف والخصائص يوضحها لنا التحليل الآتي^(٢) :

١ — كلمة (ولد) عبارة عن مورفيم حر مركب من عدد معين من الفونيمات^(٣) . وهذه الفونيمات على هذا النحو من الترتيب هي جزء من معنى الكلمة ، وذلك بما لها من اتصال بهذه المجموعة من الفونيمات دون غيرها . أي أن تكوين هذه الكلمة على هذه الصورة الصوتية بالذات جعل لها معنى خاصاً يختلف عن كلمة (بلد) مثلاً ، أو (وجد) أو (ولع) التي تتكون كل منها من فونيمات قد تتشابه مع ما في كلمة (ولد) ولكنها مختلفة في البعض الآخر ، وفي طريقة الترتيب أيضاً ، مما يؤدي إلى اختلاف معنى كل كلمة عن الأخرى .

٢ — كلمة (ولد) لها معنى معجمي يختلف أيضاً عن معنى كلمات مثل : بلد — وجد — ولع . نفكر ذلك إذا ما استبدلنا كلمة (ولد) بهذه الكلمات في جملة ، معينة مثل (ولد نحيل) فإذا قلنا (بلد نحيل) لم يتغير المعنى . ومثل ذلك في بقية الكلمات الأخرى .

٣ — كلمة (ولد) لها معنى صرفي معين ، نفكر ذلك بعد القيام بعملية إحصائية لسياقات الصرفية التي تستعمل فيها هذه الكلمة ، ويمكن الإشارة إلى بعض هذه السياقات عن طريق التوزيع الشكلي للكلمة وذلك على النحو التالي :

(١) د . كمال بشر ، المرجع السابق .

(٢) انظر د . كمال بشر ، دراسات في علم اللغة ، القسم الثاني من ١٧٥ — ١٧٨ .

(٣) يمكن تحليل هذه الكلمة فونولوجياً على النحو الآتي :

/ و / + فتحة + / ل / + فتحة + / د / في حالة الوقف .

(١)	(٢)
(فعل)	(اسم)
وَلَدَ	وَلَدَ
وُلِدْتُ	وُلِدْتُ
وُلِدْتُ	وُلِدْتُ
وُلِدْنَا	وُلِدْنَا
وُلِدُوا ... الخ	وُلِدُوا ... الخ

فجزء من معنى كلمة (ولد) أيضاً أنها تكون فعلاً وتكون اسماً . وفي الحالة الأولى قد تسند إلى المذكر أو المؤنث ، مفرداً ومثنى وجمعاً ، وفي الحالة الثانية قد تكون مفرداً أو مثنى أو جمع تكسير ، وهذه الصيغ الصرفية هي من الخصائص الصرفية لهذه الكلمة وهي تمثل المعنى الصرفي لها وهو جزء آخر من معناها (١) .

٤ — كلمة (ولد) لها معنى نحوي ، نترك ذلك عن طريق بيان خصائصها النحوية ، أي وظيفتها في الجملة . كأن نقول مثلاً :

أ — ولدت المرأة	أو	للمرأة ولدت
ب — ولد كبير	أو	ذلك الولد

ومن ثم فمن خصائص هذه الكلمة إذا كانت فعلاً ، أن تقع في جملتين رئيسيتين متناظرتين ، غير أنها في إحداهما تمثل المركز الأول ، وفي الثانية تقع في المركز الثاني . ولكنها في كلتا الحالتين ترتبط بالاسم السمتل معها ارتباطاً وثيقاً ، يدل على ذلك المطابقة في الأفراد والتأنيث ، كما في المثالين الأولين . أما إذا كانت اسماً فمن خصائصها النحوية أنها تشمل مبتدأ أو خبراً ، كما في المثالين الثالث والرابع ، كما قد تقع مواقع أخرى . ويمثل هذا التحليل حين المعنى النحوي لكلمة (ولد) وهو نفس الوقت جزء آخر من معناها الوظيفي .

٥ — كلمة (ولد) لها معنى اجتماعي . ويبان هذا المعنى بـم عن طريق تتبع هذه الكلمة ، اسماً كانت أو فعلاً ، في الاستعمالات المختلفة ، في البيئة الاجتماعية المهمة . ويعتمد ذلك بصورة أساسية على السياق أو المقام ، أي مراعاة الظروف والملازمات الخارجية والداخلية التي تحصل بالموقف الكلامي كما أشرنا إليها من قبل . كما يجب أن يأخذ في الحسبان أيضاً ما يصحب الكلام من تنعيم ونبر حركات جسمية كالإشارة أو الابتسام أو التلمز لأن مثل هذه الكلمة قد تشمل استعمالاً شاملاً ، خصوصاً من أفراد البيئة

(١) راجع الفصل الثالث من الباب الأول من هذا البحث .

اللغوية . وهذا هو معناها المعجمي . ولكنها بالإضافة إلى ذلك لها استعمالات خاصة
 Connotation توضحها الظروف والمناسبات . وقد يساعد على فهمها التفيم . فقد
 نقول مثلاً (يا ولد) ولا نقصد النداء أو طلب حضور شخص ذي سن معينة بل قد
 نقصد بها التعظيم أو التحقير أو الزجر . وقد نغاطب بذلك ولداً أو رجلاً ، أو حتى
 امرأة .

يمثل هذا المنهج في التحليل اللغوي بتكامل مفهوم السياق ونظريته عند فيرث من
 عناصر لغوية متعددة ومتشابهة ، وكلها تؤدي في النهاية إلى المعنى أو معرفة الدلالة
 الحقيقية للكلمة من خلال السياق . ومعنى هذا أن السياق عند فيرث ينقسم في الحقيقة
 إلى نوعين :

١ - السياق الداخلي للحدث اللغوي ، ويمثل في العلاقات الصوتية والصرفية
 والتحرية والدلالية بين الكلمات داخل تركيب معين .

٢ - السياق الخارجي ، ويمثل في السياق الاجتماعي ، أو سياق الحال بما يحويه ،
 وهو يشكل الإطار الخارجي للحدث الكلامي .

ولذلك نجد بعض علماء اللغة المعاصرين يستخدمون مصطلح السياق Context إلى
 نوعين .

١ - السياق اللغوي Linguistic Context

ويمثل في الأصوات والكلمات والجمل ، كما تتابع في حدث كلامي معين ، أو نص
 لغوي . فالأصوات مثلاً تكون عادة خاضعة للسياق الذي تتركب فيه ، فمثلاً كل صوت
 إما يتقدمه أو يأتى بعده من أصوات^(١) مثال ذلك صوت اللام المحففة ، كما في قولنا
 (والله) والمرققة كما في قولنا (بالله) حيث يختلف صوت اللام في كل متطوّل تبعاً
 للفونيم الذي يسبق لفظ الجلالة ، وهو هنا حركة الحرف ومثل ذلك في اللغة الإنجليزية ،
 فيما يطلقون عليه dark L كما في كلمة Field ، واللام الناصمة Clear L كما في كلمة
 Language .

٢ - سياق الحال Context of situation

ويمثله العالم الخارج عن اللغة بما له من صلة بالحدث اللغوي أو النص . ويمثل في
 لظروف الاجتماعية والنفسية والثقافية للمتكلم ، والمشاركين في الكلام أيضاً^(٢) .

Hartmann & Brock, op. cit., pp. 51-52.

(١)

Ibid., p. 52.

(٢)

ومعنى هذا أننا لكي نصل إلى المعنى الدقيق للكلمة لابد أن نستخدم الطرق التحليلية التي تقدمها لنا فروع علم اللغة المختطة ، والتي فصلنا القول فيها من قبل بالنسبة للكلمة ، وهي الجانب الصوتي والصرفي والنحوي . أي الفروع الخاصة بالتحليل الوظيفي أو اللغوي ، وذلك بالإضافة إلى المعنى المعجمي . غير أن تحليل هذه الجوانب ومعرفة مكوناتها تؤدي إلى معرفة جوانب وأجزاء المعنى ويتبقى بعد ذلك الدلالة الكامنة ، للكلمة ، لأن مجرد وضوح هذه الوظائف والعلاقات لا يؤدي إلى معرفة هذه الدلالة ، لأن الكلمة لم توضع بعد في السياق أو المقام الذي هو شرط لاكتساب المعنى .

ويرى الدكتور تمام حسان إن فكرة المقام هذه هي المركز الذي يدور حوله علم الدلالة ، وهو الأساس الذي يبنى عليه الشق أو الوجه الاجتماعي من وجوه المعنى^(١) . وعلى الرغم من أن علم الدلالة المعاصر يتناول جوانب أخرى غير نظرية السياق أو فكرة المقام ، إلا أن نظرية السياق تشكل ما نست كنه من أركان علم الدلالة الآن ، لأن التحليل اللغوي للنص أو الكلام لا يصح إلا معنى حرفي ، أو معنى ظاهر النص ، وهو معنى فارغ تماماً من معناه الاجتماعي والتاريخي . من كل ما يحيط به النص من الفرائض التي تحدد المعنى . ومن ثم يقسم الدكتور ... بسميه المعنى الدلالي ، وهو عنده محصلة السياق اللغوي والسياق الاجتماعي معا . وسمين طبقاً للشكل الآتي :



(١) اللغة العربية مبناها ومجملها ، ص ٢٢٧ .

(٢) للرجع السابق ، ص ٢٢٩ .

انظر أيضاً :

وهذا التصور لمهمة السياق في استكمال المعنى هو ما التفت إليه ابن الأثير (ت ٣٢٧ هـ) عند حديثه عن الأضداد ، محتكماً إلى سياق الكلام أو مقامه . يقول : « إن كلام العرب يصححه بعضه بعضاً ، ويرتبط أوله بآخره . ولا يعرف معنى الخطاب منه إلا باستيوائه واستكمال جميع حروفه ... فمن ذلك قول الشاعر :

كل شيء ما خلا الموت جليل والفتى يسمى ويلهيه الأمل
فيل ما تقدم قبل (جليل) وتأخر بعده على أن معناه ، كل شيء ما خلا الموت
يسمى . ولا يترحم ذو عقل ويميز أن الجليل هاهنا معناه العظيم^(١) :

وهو ، وإن كان هنا يرمى وقوع الأضداد إلا أنه من ناحية أخرى يبين وضوح دور
السياق في تحديد الدلول النهائي للكلمة .

ومعنى هذا أن المعنى الحقيقي للكلمات لا يكون إلا من خلال السياق . وكل ذلك
تؤكد لنا الحقائق التالية :

- ١ — أن دلالة الكلمة هي جزء من تركيبها الصرفي وصيغتها ووظيفتها النحوية .
- ٢ — أن المعنى المصمى للكلمة عام ومتعدد ومحتمل .
- ٣ — السياق أو المقام (السياق الاجتماعي) هو الذي يعطى المعنى النهائي للكلمة .

وهذا يؤكد لنا من ناحية أخرى مدى التكوين العضوي بين معنى الكلمة ومعناها ، إذ
هما شقان لا يمكن الفصل بينهما إلا من أجل الترس والتحليل ، وأما في الاستعمال فهما
شيء واحد لا نعرف أين ينتهي دور المسمى لكن يبدأ دور المعنى . هما في الحقيقة كالروح في
الجسم أحى لا نستطيع أن نميز لها موضعاً محدداً وإنما هي في كل أجزائه وأعصائه على قدم
المساواة . ولعل هذا الجانب المحي من جوانب الكلمة هو ما جعل القدماء من آبائنا
وأجدادنا ينظرون إلى الكلمة هذه النظرة الأسطورية .

ولعل ذلك أيضاً هو نفس الشيء الذي يجعل المحدثين والمعاصرين يكتلمون ويكتبون
عن شيء يسمى « سحر الكلمة » .

(١) ابن الأثير الأضداد ، ص ٢ .

خاتمة ونتائج

«الكلمة إذن مبنى ومعنى ...»

مبنى يحلل إلى عناصر إذا ما أردنا التحليل والدرس ، وهي مركب لا بد أن تنضم أجزاؤه
و لتعالم كامل إذا ما أردنا المعنى . ومن ثم قام هذا البحث على فكرة أساسية ومهج علم .
أما لفكرة فهي أن الكلمة عنصر لمعنى محقق ، مركب من مبنى ومعنى في حاجة إلى
الدراسة التحليلية أكثر مما هو في حاجة إلى التعريف الجامع المانع .

وأما مسج فهو التحليل التركيبي الذي يؤمن بأن التحليل لا يؤدي وظيفته العلمية إلا من
أجل إعادة التركيب مرة أخرى .

ولكى يتحقق ذلك كان لابد من تقسيم البحث إلى باين رئيسيين : الأول ، تناول
المبنى ، والثاني يتناول المعنى .

أما الباب الذي يتناول المبنى فقد بدأ ، كما رأينا ، بمحاولة التعرف على مفهوم الكلمة
وجنودها من خلال التعريفات التي قدمها علماء اللغة والنحو والبلاغة ، ومنها تبينا الملامح
لأساسية للكلمة من حيث هي أصوات ووظيفة ، وجدر لمعنى ، ثم نطق وكتابة ، ومن ثم
تناوبت فصول هذا الباب إبراز هذه الجوانب جميعا ، سواء في اللغة العربية أم في غيرها من
لغات

وأما الباب الثاني ، فقد تناول الشق الثاني من الكلمة وهو الدلالة أو المعنى . وفيه بدأنا
بالمجانب الرمزي بما له من صلة بالدلالة باعتبار أن الكلمة رمز اسعى به الإنسان عن
محضر ما في خارج اللغة والإشارة المادية إليه . وهنا الاستحضار هو جزء من وظيفة
كلمة ، احتياجية ، كما هو أيضا جزء من دلالتها . ولأن الكلمة في المعجم تختلف عما في
لأستعمال تناولنا في الفصل الثاني من هذا الباب المعنى المعجمي للكلمة وأبعاده وأصوله
وأنهيات . إن من أحسن خصائص هذا المعنى هو عمومته وتعددته وإحتياله . وقد نرتب على
ذلك ثلث مشاتير الكلمات علاقات دلالية درسناها في الفصول الثالث والرابع . وأما في
فصل الخامس والأخير من هذا الباب فقد كان لإعادة التركيب بعد التحليل ، باعتبار أن
«سبق هو الإطار الذي يضم كل هذه العناصر السابقة جميعا ويسق بينها ويعطيها نص
الحيلة والاستعمال ، سواء في النص ثم في الكلام .

فإذا أردنا أن نرصد أهم النتائج التي أسفر عنها هذا البحث وجدناها كما يلي :

١- الكلمة بناء لغوي على درجة من التقيد ، لا يتغنى بالتعريف عن التحليل والوصف

٢- أهم جوانب الكلمة وحدودها تتمثل فيما يلي :

(أ) الجانب الصوري

(ب) الجانب الصرفي والنحوي (الوظيفي) .

(ج) الجذر وطريقة الاشتقاق .

(د) طريقة النطق والكتابة .

(هـ) الدلالة والمعنى .

٣- بناء على هذه الملامح والحدود قد نستطيع وضع تعريف للكلمة في لغة ما ، أو في عدة لغات ترتبط فيما بينها بخصائص مشتركة ، أما وضع تعريف عام شامل للكلمة في كل اللغات فأمر تالف دونه الخصائص المميزة لكل لغة

٤- تصور حدود الكلمة وملامحها الرئيسية هو من ناحية أخرى إدراك لوجودها المستقل والتميز ولو بصورة عامة .

وإذا كان ثمة جديد في هذا البحث فأسى أستطيع القول بأنه جمع ، لأول مرة ، ملامح أساسية كانت معرفة وبمفاتيح العصر لغوي تحدث عنه وتستعمله دائما اسمه الكلمة ومن الله الهادي والتوفيق .

حلمي خليل

الإسكندرية

٨ رمضان سنة ١٤٠٠ هـ

٢٠ يوليو سنة ١٩٨٠ م

الفهارس

- ١ — معجم المصطلحات .
- ٢ — فهرس المصادر والمراجع .
- ٣ — فهرس الموضوعات .

معجم المصطلحات

Absolute synonymy	ترادف مطلق
Action	حدث
Active vocabulary	مفردات مشطه
Allophone	ألوفون (تنوع في مطلق القويم)
Allophonic transcription	كتابة الألوفونية (الكتابة الضيقة)
Antonymy	تقابل
Arbitrariness	إصطلاحى (عشوائى)
Circularity	لدور
	مغلق
Close Juncture	مفصل مغلق
Closed set	مجموعة مغلقة
Colour spectrum	ألوان الطيف
Combination	تأليف (بين الحروف أو الكلمات)
Comparative linguistics	علم اللغة المقارن
Components	عناصر (مكونات)
Components of meaning	عناصر المعنى (مكونات المعنى)
Connotation	ما ترتبط به الكلمة من دلالات (الدلالة العاشية)
Consonant	صامت
Context of situation	سياق الحال (المقام)
Denotation	ما تشير إليه الكلمة (الدلالة المركزية)
Derivation	اشتقاق
Derivational morphemes	المورفيمات الاشتقاقية
Descriptive dictionary	معجم الوصفى
Designation	ما تشير إليه الكلمة (الدلالة المركزية)
Direct sense	معنى المباشر
Distinctive	مميز

Echo- word	كلمه ذات جرس معبر (حكاية الصوت)
Emotional stress	النبر الانفعالي
Emphatic stress	النبر التأكيدي
Entry	مدخل (في المعجم)
Etymology	علم الاشتقاق التاريخي
Evolution	تطور
Features	ملائح
Field theory	نظرية المجال الدلالي
	صيغة
Free morpheme	مورفيم حر
Free stress	نبر حر
Function	وظيفة
Functional analysis	التحليل الوظيفي
Grammatical meaning	المعنى النحوي (الدلالة النحوية)
Grammatical unit	وحدة نحوية
Graph	وحدة خطية
Graphemics	علم الجرافيمات (علم الخط)
Graphology	علم الوحدات الخطية (علم الجرافولوجيا)
Historical linguistics	علم اللغة التاريخي
Homograph	المشترك الخطي
Homonymy	المشترك اللفظي
Homophony	المشترك الصوتي
Idioms	تراكيب اصطلاحية
Independence	الاستقلال
Infixes	الدواخل
Inflecting morphemes	المورفيمات الإعرابية
Insertion	الإدراج
Intonation	النغم
Juncture	فصل

Kinship	عُماط القرابة
Letter	حرف كتابي
Lexem	وحدة معجمية
Lexical meaning	الغنى المعجمي
Lexical unit	وحدة معجمية
Lexicographer	عالم المعاجم
Lexicography	علم صناعة المعاجم
Lexicology	علم المعاجم
Linguistic context	لساني لغوي
Linguistics	علم اللغة
Long vowel	حركة طويلة
Loudness	علو الصوت
Marked	ذات علامة (معلّمه)
Minimal	متناهية في الصغر
Monolingual dictionary	المعجم الأحادي اللغة
Morpheme	المورفيم
Morphology	المورفولوجيا (علم الصرف)
Near-synonymy	شبه الترادف
Neologism	المولد (التوليد)
Non-phonemic	غير فونيمي
Non-sequential morphemes	المورفيمات غير التساهية
Non-stress languages	لغات غير مبهية
Onomatopie word	كلمة ذات جرس معبر (محاكاة للصوت)
Open	مفتوح
Opened set	مجموعة مفتوحة
Passive vocabulary	ممردرات عاملة
Parts of speech	أقسام الكلام
Philology	فقه اللغة
Phone	الصوت اللغوي

Phoneme	الصوم
Phonemic structure	التركيب القوي
Phonemics	علم القوي
Phonetical alphabet	الألف باء الصوتية
Phonetics	علم الصوت
Phonemic transcription	الكتابة القوية (التهجئة القوية)
Phonology	القبول
Phynce	علم الطبيعة
Polysemy	تعدد المعنى
Prefixes	سوابق
Primary stress	مير قري (نير أول)
Prominence	بروز
Rang of application	درجة التطابق
Regular	منتظم (مطرد)
Root	جذر لغوي
Secondary phoneme	القوي الثانوي
Secondary stress	النير المتوسط (النير الثانوي)
Semantic change	التغير الدلالي
Semantic field	المجال الدلالي (حقل دلالي)
Semantic relations	العلاقات الدلالية
Semantics	علم الدلالة
Semantic shift	التغير الدلالي
Semantic triangle	مثلث المعنى (المثلث الدلالي)
Semeine	وحدة دلالية
Sememic sign	علامة دلالية
Semiotics	علم الرموز (السيميوتيك)
Semology	علم الرموز (السيمولوجيا)
Sequence	تتابع (تعاقب)
Sequential morphemes	الموريمات المتتابعة

Short vowel	حركة قصيرة
Situational context	سياق الحال (السياق الاجتماعي)
Sociolinguistics	علم اللغة الاجتماعي
Space	مسافة
Spoken language	لغة مسطوقة
Static	ثابت
Stem	جذر
Stress languages	لغة نغمية
Structural relations	علاقات تركيبية
Structural semantics	علم الدلالة التركيبي
Substitution	إبدال
Substitution counter	تقابل استبدال
Suffixes	المواحق
Suprasegmental phoneme	الفونيم غير التركيبي
Syllable	مقطع
Synonymy	ترادف
Tone	نغمة
Tone languages	لغة نغمية
Transition	انتقال
Universal semantics	علم الدلالة الشمول
Unmarked	دون علامة (غير مُعلم)
Verbal context	السياق اللفظي
Vocabulary	مفردات (علم المفردات)
Voice pitch	درجة الصوت
Vowel	حركة
Weak stress	بر صغيف
Word	كلمة
Word tone	نغمة الكلمة
Written language	لغة مكتوبة

المصادر والمراجع

أولا : المصادر والمراجع العربية

إبراهيم أنيس (دكتور) :

الأصول اللغوية

القاهرة ، مكتبة الأنجلو المصرية ، الطبعة الرابعة ، ١٩٧١ .

دلالة الألفاظ

القاهرة ، مكتبة الأنجلو المصرية ، الطبعة الثالثة ، ١٩٧٦ .

ابن جني ، أبو الفصح عثمان

الخصائص ، تحقيق محمد علي النجار

القاهرة ، مطبعة دار الكتب المصرية ، ١٣٧٤ هـ - ١٩٥٥ م .

سر صناعة الإعراب ، تحقيق مصطفى السقا بالاشتراك مع آخرين ، القاهرة ،

مطبعة مصطفى البابي الحلبي ، الطبعة الأولى ، ١٣٧٤ هـ - ١٩٥٤ م .

ابن سنان ، محمد عبد الله بن محمد بن محمد

سر النحاة ، تحقيق علي فودة

القاهرة ، مكتبة الخانجي ، الطبعة الأولى ، ١٣٥٠ هـ - ١٩٣٢ م .

ابن عقيل ، بهاء الدين عبد الله

شرح ابن عقيل على الفية ابن مالك ، تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد ، مصر ،

مطبعة السعادة ، الطبعة الخامسة ، ١٣٦٧ هـ - ١٩٤٧ م .

ابن فارس ، أبو الحسن أحمد بن زكريا

المعجم ، تحقيق السيد أحمد عمر

القاهرة ، مطبعة عيسى البابي الحلبي ، ١٩٧٧ م .

ابن فحمة ، أبو محمد عبد الله بن مسلم

أدب الكاتب ، تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد

القاهرة ، المكتبة التجارية الكبرى ، الطبعة الرابعة ، ١٣٨٢ هـ - ١٩٦٣ م .

ابن منظور ، هال الدين محمد بن مكرم

لسان العرب

لقاهرة ، الدار المصرية للتأليف والترجمة ، طبعة مصورة من طبعة يولاى .

ابن يعرش ، على بن يعرش

شرح المفصل

القاهرة ، الطبعة المتبعة ، بدون تاريخ .

أبو حاتم الرازى ، أحمد بن حمدان

كتاب الرينة فى الكلمات الإسلامية العربية ، تحقيق فهد الله الحمدانى .

القاهرة ، مطابع دار الكتاب العربى ، الجزء الأول ، ١٩٥٧ م ، القاهرة ، مطبع

الرسالة ، الجزء الثانى ١٩٥٨ م .

أبو حامد الغزالى

مشكلة الأنولر ، تحقيق وتقديم د. أبو العلا حفيظ

القاهرة ، الدار القومية للطباعة والنشر ، ١٣٨٣ هـ — ١٩٦٤ م .

أبو الطيب اللورى ، عبد الواحد بن على الحلوى

الأضداد فى كلام العرب ، تحقيق د. عزة حسن

دمشق ، مطبوعات الجمع العلمى العربى ، ١٣٨٣ هـ — ١٩٦٣ م .

أبو هلال العسكري

المروق فى اللغة

بيروت ، دار الآفاق الجديدة ، ١٣٩٣ هـ — ١٩٧٤ م .

أحمد مختار عمر (دكتور)

البحث اللورى عند العرب

القاهرة ، مطابع سجل العرب ، توزيع دار المعارف ، ١٩٧١ م .

دراسة الصوت اللورى

القاهرة ، عالم الكتب ، الطبعة الأولى ، ١٣٩٦ هـ — ١٩٧٦ م .

من قصايا اللغة والنحو

القاهرة ، عالم الكتب ، ١٩٧٤ م .

الأبنارى ، كمال الدين عبد الرحمن بن محمد
الإنصاف في مسائل الخلاف ، تحقيق محيى الدين عبد الحميد
القاهرة ، مطبعة السعادة ، الطبعة الثانية ، ١٩٥٥ م .

الأبنارى ، محمد بن القاسم
كتاب الأضداد ، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم
الكويت ، دار المطبوعات والنشر ، مطبعة حكومة الكويت ، ١٩٦٠ م .

أولمان ، ستيفن
دور الكلمة في اللغة ، ترجمة د. كمال بشر
القاهرة ، مكتبة الشهاب ، ١٩٧٥ م .

بدوى طيالة (دكتور)
علم البيان
القاهرة ، مكتبة الأنجلو المصرية ، الطبعة الرابعة ، ١٩٧٧ م .

تمام حسان (دكتور)
اللغة بين المعيارية والوصفية
القاهرة ، مكتبة الأنجلو المصرية ، ١٩٥٨ م .

اللغة العربية : مبناها ومعناها
القاهرة ، امية المصرية العامة للكتاب ، ١٩٧٣ م .

مناهج البحث في اللغة
القاهرة ، مكتبة الأنجلو المصرية ، ١٩٥٥ م .

النسائي ، أبو منصور عبد الملك بن محمد بن اسماعيل
نمار القلوب في المضاف والمنسوب ، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم
القاهرة ، دار نهضة مصر للطباعة والنشر ، ١٣٨٤ هـ - ١٩٦٥ م .

فقه اللغة وأسرار العربية
مصر ، المطبعة الأدبية ، ١٣١٧ هـ .

المجاحظ ، أبو عثمان عمر بن بحر
البيان والتبيين ، تحقيق حس السندي
القاهرة ، المكتبة التجارية الكبرى ، الطبعة الرابعة ١٣٧٥ هـ - ١٩٥٦ م .

الجواليقي ، أبو منصور موهوب بن أحمد
شرح أدب الكاتب
القاهرة ، مكتبة القدسي ، ١٣٥٠ هـ .
المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم ، تحقيق أحمد محمد شاكر
القاهرة ، مطبعة دار الكتب ، الطبعة الثانية ، ١٩٥٥ م .

حسن طاعنا (دكتور)
اللسان والإنسان ، مدخل إلى معرفة اللغة .
الإسكندرية ، مطبعة المصري ، توزيع دار المعارف ، ١٩٧١ م .
الساميون ولغاتهم ، تعريف بالقرابات اللغوية والحضارية للعرب .
الإسكندرية ، مطبعة المصري ، توزيع دار المعارف ، ١٩٧١ م .

حملي خليل (دكتور)
المولد ، دراسة في نمو وتطور اللغة العربية بعد الإسلام .
الإسكندرية ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٧٨ م

الحليل بن أحمد الفراهيدي
كتاب العين ، تحقيق د. عبد الله درويش
بغداد ، مطبعة العاني ، ١٣٨٦ هـ - ١٩٦٧ م .

الخوارزمي ، أبو عبد الله محمد بن أحمد بن يوسف
كتاب مفاتيح العلوم ، تحقيق فاك فوشن
أبريل ١٨٩٥ م .

دارد حملي السيد (دكتور)
المعجم الإنجليزي بين الماضي والحاضر
الكويت ، مطبعة مكهوى ، ١٩٧٨ م .

ويحي كمال (دكتور)

التضاد في ضوء اللغات السامية
بيروت ، دار النهضة العربية ، ١٩٧٥ م .

رمضان عبد التواب (دكتور)

مصول في لغة العربية
القاهرة ، مكتبة دار التراث ، الطبعة الأولى ، ١٩٧٧ م .

الرمحشري ، أبو القاسم محمود بن عمر

المفصل في علم العربية
بيروت ، دار المحل ، الطبعة الثانية ، بدون تاريخ .

سيوي ، أبو بشر عمرو بن عثمان

الكتاب ، تحقيق عبد السلام هارون
القاهرة ، دار القلم ، ١٣٨٥ هـ — ١٩٦٦ م (الجزء الأول) .

سعيد الشرنوبلي

أقرب الموارد في فصيح العربية والشتاد
لبنان ١٨٩٤ م (طبعة مصورة) .

السيد أحمد خليل (دكتور)

دراسات في القرآن
القاهرة ، دار المعارف ، ١٩٧٢ م .

السيوطي ، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر

الانقراح في أصول النحو
الهند ، مطبعة المصنعي ١٣١٤ هـ .

المزهر في علم اللغة وأنواعها ، تحقيق محمد أحمد جاد المولى بالإشتراك مع آخرين .
القاهرة ، دار احياء الكتب العربية ، بدون تاريخ .

مع المفردات شرح جمع المفردات في علم العربية

بيروت ، دار المعرفة للطباعة والنشر ، (طبعة مصورة) بدون تاريخ .

الشهاب الخفاجي ، شهاب الدين أحمد بن محمد بن عمر
شعاع الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل
القاهرة ، مطبعة الوهبة ، ١٢٨٢ هـ .

عبد العزيز مطر (دكتور)
لحن الملمعة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة
القاهرة ، دار الكتاب العربي للطباعة والنشر ١٢٨٦ هـ — ١٩٦٧ م .

عبد القاهر الجرجاني ، أبو بكر بن عبد الرحمن
دلائل الإعجاز ، شرح وتعليل أحمد مصطفى المراغي
القاهرة ، المكتبة العربية ، الطبعة الأولى ، ١٣٦٩ هـ — ١٩٥٠ م .

عبد الله الملايكي
تهذيب المقدمة اللغوية ، تحقيق د. أسعد علي
بيروت ، دار النعمان ، الطبعة الأولى ، ١٣٨٨ هـ — ١٩٦٨ م .

علي القاسبي (دكتور) .
علم النعمة وصناعة المعاجم
الرياض ، مطبوعات جامعة الرياض ، ١٩٧٥ م .

فاصل مصطفى السائق (دكتور)
أقسام الكلام العربي
القاهرة ، مكتبة الخانجي ، ١٣٩٧ هـ — ١٩٧٧ م .

فاطمة محبوب (دكتورة)
دراسات في علم اللغة
القاهرة ، دار النهضة العربية ، ١٩٧٦ م .

فهد حسن ، ج .
الذمة ، ترجمة عبد الحميد الدواخلى ومحمد القصاص
القاهرة ، مكتبة الإنجلو المصرية ، ١٩٥٠ م .

الفيروزي نأدي ، محمد الدين محمد بن يعقوب
القاموس المحيط

مصر ، المطبعة الحسينية المصرية ، ١٣٣٠ هـ .

المرويتي ، جلال الدين محمد بن عبد الرحمن
التلخيص في علوم البلاغة ، ضبطه وشرحه عبد الرحمن الرفوق
بيروت ، دار الكتاب العربي ، الطبعة الثانية ، ١٣٥٠ هـ — ١٩٣٢ م .

كرام ، أبو الحسن علي بن الحسن الطائفي
المنجد في اللغة ، بتحقيق د. أحمد مختار عمر وضاحي عبد الباقي
القاهرة ، عالم الكتب ، ١٣٩٦ هـ — ١٩٧٦ م .

كآل بشر (دكتور)
دراسات في علم اللغة (القسم الثاني)
القاهرة ، دار المعارف ، الطبعة الثانية ، ١٩٧١ م .
علم اللغة العام ، القسم الثاني (الأصوات) .
القاهرة ، دار المعارف ، الطبعة الثانية ، ١٩٧١ م .

المرد ، أبو العباس محمد بن يزيد
المقتضب ، بتحقيق محمد عبد الخالق عصية
القاهرة ، المجلس الأعلى للشئون الإسلامية ، ١٣٨٥ هـ (الجزء الأول) .

مجمع اللغة العربية (مصر)
المعجم الوسيط
القاهرة ، مطابع دار المعارف ، الطبعة الثانية ١٣٩٢ هـ — ١٩٧٢ م .

محمد أحمد أبو الفرج (دكتور)
المعجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث
بيروت ، دار النهضة العربية ، الطبعة الأولى ، ١٩٦٦ م .

محمد غنيمي هلال (دكتور)
المواقف الأدبية
القاهرة ، دار النهضة المصرية ، ١٩٧٣ م .

محمود السمران (دكتور)

علم اللغة ، مقدمة للقارئ المعرف
الإسكندرية ، دار المعارف ، ١٩٦٢ م .

اللغة والمجتمع ، رأى ومنهج
الإسكندرية ، دار المعارف ، الطبعة الثانية ، ١٩٦٣ م .

محمود فهمى حجازى (دكتور)

مدخل إلى علم اللغة
القاهرة ، دار الثقافة للطباعة والنشر ، ١٩٧٨ م .

المصطلحات الحديثة
طبعة خاصة على الاستسار ١٩٧٨ م .

لطفي عبد البديع (دكتور)

التركيب اللغوي للأدب
القاهرة ، مكتبة النهضة المصرية ، الطبعة الأولى ١٩٧٠ م .

لويس المعلوف

المنجد في اللغة والأدب والعلم
بيروت ، المطبعة الكاثوليكية ، الطبعة الثامنة عشر ، ١٩٦٥ م .

نايف عرما (دكتور)

أضواء على الدراسات اللغوية المعاصرة
الكويت ، المجلس الوطنى للثقافة والفنون والآداب ، سلسلة عالم المعرفة رقم (٩) ،
١٣٩٨ هـ — ١٩٧٨ م .



ثانيا : المراجع الأجنبية

Crystl, David

Linguistics, Penguin Books, London 1974.

Dozy, R.

Supplement aux Dictionnaires Arabes.

Paris, 1927, 2 Ed.

Hartmann, R. R. K. and Stork, F. C.

Dictionary of Language and Linguistics.

London, 1972.

Kramsky, Jiri

The word as linguistic unit. Mouton

The Hague, Paris, 1959.

Lamb, Sydney.

Lexicology and Semantics

An article in "Linguistics" Edited by Archibald A. Hill. Voice of America Forum Lectures, 1969.

Leech, Geoffrey.

Semantics.

Pelican Books, London, 1976.

Lyons, John.

Semantics

Cambridge University Press, London 1977

Two vols.

O'Connor, J. D.

Phonetics.

Pelican Books London, 1973.

Robins, R. H.

A short History of Linguistics.

Longmans, London, 1967.

Sapir, Edward.

Language, An Introduction to the study of speech

New York, 1949.

Sturtevant, E.H.

Linguistic change

The University of Chicago Press, Chicago, 1967.

Zgusta, Ladislav.

Manual of Lexicography

Mouton, The Hague, Paris, 1971.

فهرس الموضوعات

٧	..... مقدمة
١٣	..... الباب الأول : بنية الكلمة
١٥	..... الفصل الأول : الكلمة
٢٢	..... الفصل الثاني : الجانب الصوري
٥١	..... الفصل الثالث : الصيغة والوظيفة
٦٧	..... الفصل الرابع : الجذر والاشتقاق
٧٥	..... الفصل الخامس : التعلق والكتابة
٨٥	..... الباب الثاني : دلالة الكلمة
٨٧	..... الفصل الأول : رمزية الكلمة
٩٩	..... الفصل الثاني : المعنى المعجمي
١٢١	..... الفصل الثالث : العلاقات الدلالية
١٤٣	..... الفصل الرابع : المجالات الدلالية
١٥٥	..... الفصل الخامس : الدلالة والسياق
١٦٥	..... خاتمة ونتائج

الفهارس

١٦٩	..... معجم المصطلحات
١٧٤	..... المصادر والمراجع :
١٧٤	..... (١) المصادر والمراجع العربية
١٨٢	..... (٢) المراجع الأجنبية
١٨٤	..... فهرس الموضوعات

